



**Pledwaye devan
Sistèm Entè-Ameriken
pou Pwoteksyon Dwa Moun**

Gid pou Avoka ak Defansè Dwa Moun



**Anpeche ak Korije Vyolasyon Dwa Moun
Atravè Sistèm Entènasyonal**

**Anpeche ak Korije Vyolasyon Dwa Moun Atravè Sistèm Entènasyonal
Pledwaye Devan Sistèm Entè-Ameriken pou Pwoteksyon Dwa Moun: Gid pou Avoka ak
Defansè Dwa Moun**

Dezyèm edisyon (orijinal nan lang angle)

Direktè otè: Lisa J. Reinsberg

Tradwi pa: Wadner Pierre

Se *International Justice Resource Center* (Sant Resous Jistis Entènasyonal) ki ekri e pibliye gid sa a, sou lejid Freedom House. Nou di mèsè ak tout moun sa yo ki te ede nan devlopman ak revizyon nan liv sa a, nou remèsye: Victor Madrigal-Borloz, Adam Nord, Marie-Claude Jean-Baptiste, Joseph Jean-Baptiste, Blaine Bookey, Jean Elias Xavier, Carolyn Lee, Laura Shoaps, ak Tessa Walker.

Pou itilize yon pati nan liv sa a oubyen pou repwodwi li san modifikasyon oubyen distribye li san pèmisyon jis idantifye ke li se soti nan manyèl sa ki piblye pa Sant lan Resous Entènasyonal Jistis la. Pou tout kesyon ki gen ak wè ak liv sa a oubyen sak ladan li voye yon mesaj ekri nan adres imel sa-a: ijrc@ijrcenter.org. Pou plis enfòmasyon, vizite paj wèb lan: www.ijrcenter.org.

Premye piblikasyon en kreyòl: Mas 2014.

Sak Gen Ladan I

Entwodiksyon	1
Sistèm Entè-Ameriken pou Pwoteksyon Dwa Moun	5
Sistem lan ak Konpozant li yo	5
Dwa ke Pwoteje Nan Sistèm Entè-Ameriken	9
Sistèm Petisyon Endividyèl la.....	12
Dosye yo ak Tan pou Tretman yo	23
Pwoteksyon Ijan: Mezi Pwovizwa ak Mezi Pwoteksyon yo	25
Rapòtè yo ak Lòt Siveyans Tematik.....	26
Desizyon e Jijman nan Sistèm Entè-Ameriken an	29
Evolisyon Sistèm de Lwa Entè-Ameriken an	29
Kèk Gro Ka	29
Konfòmite Gouvènman.....	33
Jijman Tribinal ak Rapò Komisyon an sou Byenfonde yo, dapre Sijè.....	35
Gid pou Chèche Lwa Entènasyonal sou Dwa Moun yo	58
Sous Obligasyon Dwa Moun Entènasyonal	58
Rechèch Lwa Entènasyonal	59
Prèv sou Abi Dwa Moun	63
Bi Dokimantasyon.....	63
Fè Rapò sou Pwoblèm ak Kondisyon Peyi yo.....	63
Dokimantasyon pou Sipòte yon Petisyon	63
Kalite Dokimantasyon	66
Anèks I: Konvansyon Dwa Entè-Ameriken	69
Déclaration Américaine des Droits et Devoirs de l’Homme	69
Convention Américaine Relative aux Droits de l’Homme	77
Konvansyon Ameriken sou Zafe Dwa Moun	97
Convention Interaméricaine pour la Prévention et la Répression de la Torture	114
Protocole Additionnel à la Convention Américaine Relative aux Droits de l’Homme Traitant des Droits Économiques, Sociaux et Culturels – “Protocole de San Salvador”	119
Protocole à la Convention Américaine Relative aux Droits de l’Homme Traitant de l’Abolition de la Peine de Mort	127

Convention Interaméricaine sur la Prévention, la Sanction et l'Élimination de la Violence contre la Femme "Convention de Belém do Pará"	130
Convention Interaméricaine sur la Disparition Forcée des Personnes	137
Convention Interaméricaine pour l'Élimination de Toutes les Formes de Discrimination contre les Personnes Handicapées	142
Déclaration de Principes sur la Liberté d'Expression.....	147
Principes et Bonnes Pratiques de Protection des Personnes Privées de Liberté dans les Amériques	150
Anèks II: Dokiman Fondamantal e Govènans	167
Charte de l'Organisation des Etats Américains.....	167
Charte Démocratique Interaméricaine.....	193
Statut de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme	200
Règlement de la Commission Interaméricaine des Droits de l'Homme	207
Statut de la Cour Interaméricaine des Droits de l'Homme	239
Règlement de la Cour Interaméricaine des Droits de l'Homme	248

ENTWODIKSYON

Dwa Moun se libète fondamantal, se libète ak dwa chak moun merite pou jwi nan you sosyete, men pou fè dwa sa yo tounen yon reyalite depann anpil sou politik ak pratik gouvènman yo. Nan plizyè rejyon atravè lemond gouvènman yo dakò pou yo defann dwa espesifik e kreye òganizasyon entènasyonal pou siveye e fè promosyon dwa sa yo. Nan ka Lafrik, Lamerik avèk Ewòp, òganizasyon sa yo deside tou sou plent sou vyolasyon. Peyi manm Òganizasyon Eta Ameriken pran responsabilite yo sou sa ki gen a wè ak kondisyon dwa moun nan teritwa yo atravè Sistèm Entè-Ameriken pou pwoteksyon dwa moun.

Rejyon	Òganizasyon	IGO	Ane 1	Plent	Peyi
Lafrik	Komisyon Afriken Sou Dwa Moun ak Pèp	Inyon Afriken	1987	wi	53
	Tribinal Afriken Sou Dwa Moun ak Pèp		2006	wi	7
Lamerik	Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun	OEA	1960	wi	35
	Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun		1979	wi	20
Ewòp	Tribinal Ewopeyen Dwa Moun	Konsil de Leròp	1959	wi	47
	Komite Ewopeyen Dwa Sosyal		1998	wi	15
Mwayennoryan	Komite Arab Dwa Moun	Lig Arab	2009	non	-
Azi Sidès	Komisyon Entègouvènmantal sou Dwa Moun	ASEAN	2009	non	-

Bi Liv sa a

Objektif liv sa a se pou ede defansè ak avoka, pwomotè jistis sosyal ak dwa moun atravè tout Lamerik la pou konprann e angaje avèk Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun e Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun. De branch sa yo gen responsabilite pou fè promosyon e proteje dwa moun atravè tout Lamerik la. De branch sa yo ansanm fome sa yo rele Sistèm Entè-Ameriken pou pwoteksyon dwa moun.

Bi liv sa se idantifye e eksplike opòtinite enpòtan ke Sistèm Entè-Ameriken an bay pou rive gen plis konesans sou pwoteksyon ak ranfòsman dwa moun. Liv sa a fèt pou ede Defansè yo gen aksè ak yon seri nouvo zouti (dokiman) estrateji defans pou itilize nan chache konnen responsab e reparsyon pou enjistis e inegalite. Liv sa a kapab itilize pou moun ak kominote yo ki souffri, oubyen ki pè pou dwa moun yo pa vyole, epi pou sa yo kap etidye mekanis rejyonal sou pwoteksyon dwa moun.

Pou rive itilize avèk siksè sistèm entènasyonal dwa moun tankou Sistèm Entè-Ameriken an, li enpòtan (1) Pou konpran obligasyon dwa moun ke yon peyi genyen (“Eta”); (2) idantifye desizyon jidisyè e lòt deklasyon ki enteprete obligasyon sa yo (3) itilize pratik ki pi koni yo e rasanble dokiman ak lòt prèv ki montre abi yo. Chapit sa yo nou pral li yo founi konpreyansyon de baz sou kijan defansè dwa moun yo ki reprezante ou kap milite sou non viktim ke dwa moun yo abize kapab itilize Sistèm Entè-ameriken n kòm zouti konplèmantè pou pledwaye kote jefò lokal yo pou chanje politik oubyen pratik gouvènman kote yo fèb oubyen ensifizan, oubyen kote lwa lokal yo prote bay mwens pwoteksyon pou dwa moun ke nòm Entè-Ameriken yo.

Kesyon Ke Nou Reponn

Kisa Sistèm Entè-Ameriken ye?

Kijan li proteje e fè promosyon dwa moun?

Kijan yon moun pote plent, e konbyen tan sa ap pran?

Kijan yon kap idnatifye lwa ki aplikab yo e desizyon yo?

Ki prèv ki dwe itilize e kijan prev sa yo kolekte?

- **Sistèm Entè-Ameriken pou Pwoteksyon Dwa Moun**

Chapit 1 an bay yon rezime de Sistèm Entè-Ameriken an, istwa li, konpozant li e responsabilite li yo. Chapit sa a eksplike kijan yon moun ou byen yon gwoup moun-n kapab: depoze plent sou vyolasyon dwa moun, chache pwoteksyon nan sityasyon dijans e angaje avèk Komisyon an nan rapòte ak siveye aktivite yo. Chapit sa eksplike tou konvansyon ak lòt zouti rejyonal yo ke instans Entè-Ameriken-an itilize e li gen ladan li tou yon chat ki idantifye tout peyi ki ratifiye yon akò ou Konvansyon. Anèks nan liv sa genyen teks konplè pou zouti dwa moun yo, chat yo, règ pwosedi yo e lwa sou fonksyonman (travay) Komisyon ak Tribinal Entè-Ameriken an.

- **Desizyon e Jijman nan Sistèm Entè-Ameriken an**

Chapit 2 a founi yon rezime de instans ki entèprete desizyon e nòm Entè-Ameriken an, epi mete aksan sou kèk nan ka yo. Chapit sa a bay lis - chak arete (jijman) Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun nan ka li tandè yo avèk tou rapò yo ke Komisyon Entè-Ameriken sou dwa moun pibliye depi nan lane 2001.

- **Gid pou Chèche Lwa Entènasyonal sou Dwa Moun yo**

Chapit 3 a eksplike kouman pou fè rechèch sou sa lwa entènasyonal di sou dwa moun, li eksplike sous obligasyon legal entènasyonal peyi yo e idantifye resous pou lokalize desizyon yo, atik yo e liv ki kapab ede anpil nan chache konprann yon ka patikilye.

- **Prèv sou Abi Dwa Moun**

Chapit 4 la eksplike kijan de prèv oubyen dokiman ki kap depoze avèk yon petisyon oubyen ou ki kapab itilize pou montre ke te gen yon vyolasyon dwa moun. Chapit sa a idantifye tou nan ki fason materyèl sa yo kapab kòlekte.

Kijan pou Asire Bon Jan Angajman

Bon jijman aisre nan depoze plent endividyèl, mande pou yon odisyon tematik devan Komisyon an, rankontre e bay rapòtè a enfòmasyon,¹ e itilize rapò Komisyon yo pou edike piblik lan, defansè yo (pledwayè) kapab ranfòse sansibilizasyon sou pwoblèm dwa moun yo e ogmante presyon pou fòse leta aji. Angajman avèk Sistèm Entè-Ameriken an kapab tou ede kreye klima pou dialòg, negosyasyon avèk refòm.

Men, pandan tout defansè jistis sosyal yo kapab konnen tout mwayen pou sansibilize ak fè pwomosyon pou rann kont ak repare ki disponib nan nivo rejyonal, moun kap li liv sa a dwe konnen

Konsèy pou Pratik

An jeneral angajman avèk Sistèm Entè-Ameriken an pi efikas lè fè pati yon gwo kanpay estrateji ki gen ladan jefò lokal yo: pou siveye sou kijan Leta ap enplante desizyon Komisyon an ak Tibinal la, negosye refòm avèk govènma, epi mete kominote ki afekte okouran de rezilta yo.

ke angaje ak Sistèm Entè-Ameriken an sèlman souvan pa sifi pou chanjman reyèl. Okontrè, genyen kominikasyon ak Sistèm Entè-Ameriken an gen yon enpak pozitif dirab sou jwisans (respè) dwa moun nan kominote (lokal) yo e sa egzije souvan you efò pèsistan e kowòdone pou asire sansibilizasyon

sou pwoblèm e kontinye kenbe sipò piblik lan ak gouvènman an pou refòm oubyen pou pran responsabilite yo.

Minimize (Diminye) Risk

Nan plizyè peyi moun ak gwoup ki fè pledwaye dwa moun, rapòte oubyen edike fè fas ak gwo danje. Lavi yo, jan de vi yo mennen ak pwoteksyon yo kapab menase pa lòt moun oubyen moun ki nan gouvènman an. Kòlèg yo ak fanmi yo tou fè fas ak jan de menas sa yo. Jan Chapit 1 an diskite l lan, moun yo ki fè fas ak danje e domaj grav kounye-a menm kapab fè apèl ak Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun ki kapab mande Leta pran “mezi pwoteksyon yo” pou pwoteje yo. Nan ka yo ki devan Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, moun sa yo kapab chache “mezi pwovizwa yo”.

Sepandan, li rekòmande pou genyen yon plan an plas pou minize (diminye) danje yo anvan yo pledwaye estrateji (kanpay) fèt (koumanse). Yon plan konsa konn kapab gen ladan l patenarya avèk òganizasyon ki baze nan lòt peyi oubyen ki gen profil entènasyonal ki kapab ede detounen oubyen atire atansyon. Moun oubyen antite ki poze yon menas pou defansè a kapab gen mwens chans pou pa aji vyolamman oubyen ilegalman si je lemond sou yo. Nan lòt ka yo, kreye anpil atansyon kapab pa yon bon lide, e mezi pou kache idantite oubyen pou idantifye yon òganizasyon patikilye oubyen yon

¹ Yon Rapòtè se yon moun ke Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun nome pou kontwòle kondisyon peyi ki en rapò ak yon zòn tematik espesifik. Yon eksepsyon ki genyen ant Rapòtè Espesyal la sou libète lapawòl, se ke li se yon ekspè endepandan, lò sèt komisyonè yo sèvi kòm rapòtè. Pou plis enfòmasyon sou Rapòtè ke Komisyon an nome yo, gade nan paj 26 nan liv sa a oswa vizite <http://www.oas.org/en/iachr/mandate/rappporteurships.asp> (nan lang angle).

ENTWODIKSYON

defansè, tankou patnè ak yon lòt òganizasyon ki kapab fè deklarasyon oubyen aparisyon enpòtan nan piblik.

Genyen yon pakèt òganizasyon ak rezo ki ekziste pou founi sipò ak pwoteksyon pou defansè dwa moun ki an danje. Sèvis yo gen ladan l: pledwaye ak ranfòse sansibilizasyon; enplemanite mezi sekirite yo; e relokalize defansè. Kèk program ak òganizasyon ofri sipò pou defansè dwa moun k-ap fèfas ak pouswit jidisyè, retalyasyon, reprezay oubyen menas kont pwoteksyon pèsonèl yo k-ap gen tankou: Amnisti Entènasyonal (Amnesty International),² Sant pou Jistis e Lwa Entènasyonal (Center for Justice and International Law (CEJIL)),³ Kay Libète (Freedom House),⁴ Defansè Premye Liy (Front Line Defenders),⁵ Dwa Moun an Premye (Human Rights First),⁶ Brigad Lapè Entènasyonal (International Peace Brigades),⁷ e Asosyasyon Bawo Ameriken pou Defansè Jisti (American Bar Association Justice Defenders Program).⁸

² <http://amnesty.org/>

³ <http://cejil.org/>

⁴ <http://www.freedomhouse.org/>

⁵ <http://www.frontlinedefenders.org/>

⁶ <http://www.humanrightsfirst.org/>

⁷ <http://www.peacebrigades.org/>

⁸ http://www.americanbar.org/groups/human_rights/justice_defenders.html

CHAPIT EN (1)

Sistem lan ak Konpozant li Yo

Sistèm Entè-Ameriken an lan genyen de branch ladan l: Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun (KEADM) e Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun (TEADM, oswa Tribinal E/A D.M.), yo kreye sou kontwòl Òganizasyon Eta Ameriken yo (OEA). Byen ke chak branch yo gen yon fonksyon diferan, yo tou de deside sou plent moun yo kont gouvènman yo, yo òganize odisyon an piblik, e yo kapab rekòmande pou Leta pran aksyon imedyat lè yon moun oubyen bagay enpòtan nan yon plent kap tann desizyon fe fas an danje grav e ki kapab pa ka repara.

Òganizasyon Eta Ameriken yo

Òganizasyon Eta Ameriken yo, se yon kò entègouvènman ki kreye an 1948 avèk siyati Chat (Konstitisyon) Òganizasyon Eta Ameriken yo,⁹ sepandan rasin kapab trase nan lane 1889.¹⁰ Bi peyi manm yo lè yo te kreye yon nouvo kò entènasyonal kote gouvènman nan Lamerik yo kapab kolabore e kominike se te “pou akonpli yon lòd lapè ak la jistis, pou avanse solidarite yo, pou ranfòse kolaborasyon yo, e pou defann souverènte yo, entegrite teritwa yo ak endepandans yo.”¹¹ OEA jounen Jodi-a konsantre l sou kat tèm prensipal oubyen gwo pilye: demokrazy, dwa moun, sekirite ak devlopman.

Kò prensipal ki fè desizyon pou OEA se Asanble Jeneral lan, se li ki òganize reinyon regilye yo ak reinyon chak ane yo, se nan reinyon sa yon chak manm yo vote. Lòt ògan (branch) nan OEA gen ladan l Komite Jiridik Entè-Ameriken,¹² e òganizasyon espasyal tankou Òganizasyon Entè-Ameriken pou Lasante,¹³ Enstiti Entè-Ameriken pou Timoun,¹⁴ e Komisyon Entè-Ameriken sou Fanm,¹⁵ ki travay avèk sosyete sivil e gouvènman yo pou veve ak fè promosyon sou pwoblèm sa yo.

Tout **trannsenk (35) peyi endepandan** Lamerik yo fè pati OEA. Peyi sa yo se: Antigwa-e-Babouda, Ajantin, Ayiti, Baamas, Babad, Beliz, Bolivya, Brezil, Chili, Ekwatè, Etazini, la Dominik, Giyann, la Grenad, Gwatemala, Ondiras,¹⁶ Jamayik, Irigwey, Kanada, Kiba,¹⁷ Kolonbi, Kostorika, Meksik,

⁹ Chat Òganizasyon Eta Ameriken yo, Trete OEA Seri, No. 1-C e 61, *entre an aplikasyon* 13 Desanm 1951; lit e amande nan “Protocol of Buenos Aires,” “Protocol of Cartagena,” “Protocol of Washington,” “Protocol of Managua,” yo disponib la http://www.oas.org/dil/french/traites_A-41_Charte_de_l_Organisation_des_Etats_Americains.htm (nan franse) [selon Chat OEA]. Pou tèks Chat OEA, nan franse, gade Anèks II nan liv sa a.

¹⁰ Òganizasyon Eta Ameriken yo, À propos de l'OEA, Notre histoire, http://www.oas.org/fr/a_propos/notre_histoire.asp.

¹¹ Chat OEA, atik 1.

¹² “Inter-American Juridical Committee,” http://www.oas.org/cji/eng/inter_american_juridical_committee.htm (nan lang angle).

¹³ “Pan American Health Organization,” <http://new.paho.org/index.php> (nan lang angle).

¹⁴ “Inter-American Children’s Institute,” http://www.iin.oea.org/default_ingles.htm (nan lang angle).

¹⁵ “Inter-American Commission of Women,” <http://www.oas.org/en/cim/> (nan lang angle).

¹⁶ Ondiras te sispan pou yon ti tan sòti Jiyè 2009 pou rive Jen 2011. *Gade* Rezolisyon Jenral Asanble AG/RES. 2 (XXXVII-E/09); Rezolisyon Jenral Asanble GA/RES. 1 (XLI-E/11). Sispanasyon sa yo pa te afekte obligasyon entènasyonal peyi sa yo oubyen dwa Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun genyen pou siveye sou kondisyon dwa moun nan teritwa sa yo.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Nikaragwa, Panama, Paragwey, Perou, Repiblik Dominiken (Sen Domeng), Salvadò, Sen Kits ak Nevi, Sen Lousi, Sen Vensan e Grenadin, Sirinam, Trinidad ak Tobago, e Venezyela. OEA gen syèj li nan Washington, D.C. nan Etazini e li biwo-l in preske tout peyi ki manm li yo.¹⁸

Orijin **Sistèm Entè-Ameriken** pou pwoteksyon dwa moun sòti an adopsyon Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun,¹⁹ nan Nevyèm Konferans Entènasyonal Peyi (Eta) Lamerik yo an 1948 ki te adopte Chat (Konstitisyon) OEA a an menm tan.

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun²⁰ se youn nan pwensipal ògan endepandan OEA e li gen syèj li nan Washington, D.C. Nan lane 1959, OEA te kreye Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun atravè yon rezolisyon ki te adopte nan Senkyèm Reyinyon Konsiltasyon Minis Afè Etranje yo; Komnisyon an te vin-n kreye lè yo approve Estat²¹ Konsèy Pèmanan OEA nan lane 1960.²² Nan menm



lane an, Komisyon an te òganize premye sesyon li. Operasyon ak pwosedi Komisyon an regle selon Règ Pwosed li yo,²³ Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun ak Estat li yo.

Komisyon an responsab pou fè promosyon sou “obsèvasyon ak pwoteksyon dwa moun” nan tout peyi ki manm OEA, e li sèvi tou kòm konseye sou pwoblèm

¹⁷ Kiba te gen pwobèm patisipe nan OEA sòti 1962 rive 2009. *Gade* Rezolisyon Jenral Asanble AG/RES. 2438 (XXXIX-O/09). Li pa te rekòmanse jwe yon wòl aktif nan òganizasyon an.

¹⁸ Ajantin, Antigwa-e-Babouda, Ayiti, Baamas, Babad, Beliz, Boliviya, Brezil, Colonbi, Ekwatè, la Dominik, Giyann, la Grenad, Gwatemala, Ondiras, Jamayik, Irigwey, Kostarika, Meksik, Nikaragwa, Panama, Paragwey, Perou, Repiblik Dominiken (Sen Domeng), Salvadò, Sen Kits ak Nevi, Sen Lusya, Sen Vensan e Grenadin, Trinidad e Tobago, e Venezyela.

¹⁹ Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun, Rezolisyon OEA. XXX te adopte pa Nèf peyi nan Konferans Entènasyonal Peyi Ameriken yo States (1948), re-enprime nan *Documents de Base Concernant les Droits de l'Homme dans le Système Interaméricain*, OEA/Ser.L/V/I.4 rev.13 (2010), *disponib la a* <http://www.cidh.oas.org/Basicos/French/b.declaration.htm> (nan franse). Pou tèks Deklarasyon Ameriken, nan franse, gade Anèks I nan liv sa a.

²⁰ Commission interaméricaine des droits de l'homme, <http://cidh.oas.org/french.htm> (nan franse).

²¹ Estat Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun lan nan Rezolisyon 447 ke Asanble Jenral OEA adoptenan Nevyèm sesyon (1979), re-enprime nan *Documents de Base Concernant les Droits de l'Homme dans le Système Interaméricain*, OEA/Ser.L/V/I.4 rev.13 (2010), *disponib la a* <http://www.cidh.oas.org/Basicos/French/T.statut.CIDH.htm> (nan franse). Pou tèks Estat Komisyon, nan franse, gade Anèks II nan liv sa a.

²² OEA, À propos de l'OEA, Notre structure, Commission interaméricaine des droits de l'homme, http://www.oas.org/fr/a_propos/commission_droits_homme.asp (nan franse).

²³ Règ Pwosed Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, aprouve pa Komisyon an nan 137yèm Sesyon Peryod regilye li kit e fèt sòti 28 Oktòb pou rive 13 Novanm 2009, epi li modifye 2 Septanm 2011 pande 147yèm Sesyon nan Peryond Regilye li kit e fèt sòti 8 pou 22 Mas 2013, e lap antre an aplikasyon 1 dawout 2013, *disponib la a* <http://www.cidh.oas.org/Basicos/French/u.reglement.cidh.htm> (nan franse). Te gen yon revizyon aprofondi kit e fèt nan Règ Pwosed Komisyon an an 2013. Pou tèks Règ Pwosed Komisyon, nan franse, gade Anèks II nan liv sa a.

dwa moun nan OEA”.²⁴ Komisyon an entèprete manda li tanzantan e li an akò avèk pwensip “pro homine” (verite oubyen lojik sou dwa moun) ki mande pou entèprete obligasyon legal yo yon fason k-ap plis benefisyè a moun.²⁵ Ou kapab jwenn dwa ke Komisyon an siveye yo nan Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun, Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun e yon pakèt lòt trete (akò) rejyonal sou dwa moun.²⁶

Travay Komisyon an konsantre sou **twà gwo domèn**: sistèm pou plent individyèl, siveye kondisyon dwa moun yo, e idantifye e avèk ale nan zòn priyorite tematik yo, tankou dwa pèp endijèn yo (moun natif natal yo). Komisyonè yo òganize vizit an gwoup oubyen endividyèl nan sit (plas) yo pou obsève kondisyon dwa moun nan peyi ki manm OEA yo oubyen pou ankete sou yon pwoblèm patikilye ki konsène yo; souvan gen yon rapò ki publiye aprè vizit sa yo sou peyi a oubyen yo sijè.²⁷

Depi 1965 avèk amandman nan Eitati, Komisyon an vin gen otorite pou ekzamine plent endividyèl sou vyolasyon dwa moun peyi manm OEA yo.²⁸ Komisyon an evalye plent ki rele “**petisyon yo**” pou determine si yon gouvènman an vyole dwa yon moun oswa yon gwoup moun, epi pou idantifye kouman gouvènman an dwe repare domaj la epi pran dispozisyon pou yon ka konsa pa repete pidevan. Kòm pati nan pwosès lan, Komisyon resevwa enfòmasyon ekri bò kote petisyonè a e gouvènman, li kapab òganize odisyon piblik pou tande prèv ak agiman de pati yo. Komisyon an delibere desizyon sou admisibilite la ak byenfonde nan petisyon selon enfòmasyon li rasanble yo. Anplis de sa, lè Komisyon an jwenn ke gouvènman responsab pou yon vyolasyon, men Eta a echwe pou konfòme l avèk rekòmandasyon Komisyon an fè yo pou bay reparasyon nan yon tan fiks, Komisyon an kapab refere ka a bay Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun.

Komisyon an konpoze ak **sèt ekspè nan dwa moun** ki sèvi an kapasite envidyè yo pou kat lane, manda sa yo kapab renouvle yon sel fwa. Peyi yo pwopoze Komisyonè yo e Asanble Jeneral OEA- an eli yo. An jeneral yo viv an deyò *Washington, D.C.* e yo rankontre omwen twa fwa pa ane pou òganize odisyon e reyinyon travay yo e pou fè desizyon sou petisyon ak ka yo. Yo òganize **odisyon piblik yo** (chita tande) sou ka ak pwoblèm ki konsène yo pandan mwa Mas e Oktòb. An jeneral demann pou tematik ak ka odisyon yo menm jan ak reyinyon travay kapab fèt de mwa anva sesyon sa koumanse.²⁹

²⁴ Chat OEA, atik 106.

²⁵ Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun (KEADM), Kisa KEADM ye?, <http://www.oas.org/en/iachr/mandate/what.asp> (nan lang angle).

²⁶ Pou tèks sou Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun e lòt enstriman rejyonal dwa moun ke Komisyon e Tribinal Entè-Ameriken an aplike, nan franse, gade Anèks I nan liv sa a.

²⁷ Wè rapò tematik Komisyon an isit la: <http://www.oas.org/en/iachr/reports/thematic.asp> ak rapò peyi li la a: <http://www.oas.org/en/iachr/reports/country.asp> (nan lang angle), oswa <http://cidh.oas.org/publications.fr.htm> (nan lang franse).

²⁸ Gade David J. Padilla, *The Inter-American Commission on Human Rights of the Organization of American States: A Case Study*, 9 Am. U. Int'l L. Rev. 9, 95, 95-115 (1993), *disponib la a* <http://digitalcommons.wcl.american.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1455&context=auilr>.

²⁹ Petisyonè yo, gouvènman yo e òganizasyon sosyete sivil yo kapab mande odisyon ak reyinyon travay yo avèk Komisyon an atravè nouvo sistèm demann sou entènèt la ki disponib: <http://cidh.oas.org/audiencias.fr.htm> (nan franse).

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Biwo Sekretarya Ekzekitif Komisyon an dirije pa Sekretè Ekzekitif la ak Asistan Sekretè Ekzekitif Komisyon an ki konpoze avèk manm profesyonèl ekip administrativ yo ki ede komisyonè yo nan plizyè aspè nan travay yap fè yo. Pandan tout ane an, anplwaye nan Sekretarya Ekzekitif la jere tout korespondans petisyonè ak gouvènman-an e li prepare ka yo ak petisyon yo pou desizyon ke Komisyonè yo pral pran.

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun³⁰ se ògan jiridik Sistèm Entè-Ameriken pou pwoteksyon dwa moun. Tribinal la chita nan Sen Josye (San Jose), Kostarika e li se yon kò otonòm an OEA.

Se **Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun** ki kreye Tribinal Entè-Ameriken an,³¹ li te adopte nan lane 1969, men li antre anvigè sèlman nan lane 1978. Genyen venntwa Peyi (Eta) ki fè pati Konvansyon Ameriken an.³² Nan lane 1979, Peyi konsène yo eli premye jij nan Tribinal lan, e Asanble Jeneral OEA a aprouve Estat³³ Tribinal lan nan lane 1980.

Tribinal la entèprete ak aplike Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun, e li kapab fè soti jijman li yo sèlman kont Peyi (Eta) ki aksepte jiridiksyon li, si Peyi pa ta konfòme li avèk rekòmandasyon Komisyon an. **Ven Peyi** yo rekonèt jiridiksyon (konpetans) Tribinal lan pou tande plent individyel yo.³⁴

Tribinal lan kapab bay "**opinyon konsiltatif**" li ak detay sou entèpretasyon you obligasyon espesifik dwa moun oubyen you pwovizyon sou akò (trete) l lè you peyi oubyen you ògan ann OEA mande li pou sa. Pa ezanp, Tribinal la te pibliye opinion konsiltatif sou sijè: habeas corpus (aksyon legal ki mande pou you prizonye konparèt devan you jij, lie de libere moun ki nan prison ilegal) nan sityasyon ijans,³⁵ restriksyon pou pèn lanmò³⁶ e libète laprès,³⁷ pami lòt.

Tribinal la Konpoze ak sèt spesyalis nan domèn dwa (jij), se Asanble Jenral OEA a ki eli nan chak kapasite pèsònèl yo pou youn tèm de sis lane ki kapab renouvle youn sel fwa. Tankou Komisyon an,

³⁰ <http://www.corteidh.or.cr>

³¹ Pou tèks sou Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa youn Moun, gade Anèks I kin an liv sa a.

³² Ajantin, Ayiti, Babad, Bolivi, Brezil, Chili, Dominik, Ekwatè, Salvadò, Granada, Gwatemala, Irigwe, Kolonbi, Kostarika, Jamayik, Meksik, Nikaragwa, Ondiras, Panama, Paragwe, Pewou, Repiblik Dominikèn, ak Sirinam.

³³ Estat Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, lan nan Rezolisyon 448 ke Asanble Jenral OEA adoptenan Nevyèm sesyon (1979), *re-enprime nan Documents de Base Concernant les Droits de l'Homme dans le Système Interaméricain*, OEA/Ser.L/V/I.4 rev.13 (2010), *disponib la a*

<http://www.cidh.oas.org/Basicos/French/v.statut.cour.htm> (nan franse). Pou tèks Estat Komisyon, nan franse, gade Anèks II nan liv sa a.

³⁴ Apati mwa Mas 2014, sa se peyi yo: Ajantin, Ayiti, Babad, Bolivi, Brezil, Chili, Ekwatè, Salvadò, Gwatemala, Irigwe, Kolonbi, Kostarika, Meksik, Nikaragwa, Ondiras, Panama, Paragwe, Pewou, Repiblik Dominikèn, ak Sirinam.

³⁵ Tribinal E/A D.M., Habeas corpus nan Sityasyon Ijans yo (Atik 27(2), 25(1) ak 7(6) Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun). Opinyon Konsiltatif OC-8/87 nan 30 Janvyè 1987. Seri A No. 8

³⁶ Tribinal E/A D.M., Restriksyon yo pèn lanmò an (Atik 4(2) ak 4 (4) Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun). Opinyon Konsiltatif OC-3/83 nan 8 Septanm 1983. Seri A No 3.

³⁷ Tribinal E/A D.M., Obligatwa pou manm nan youn Asosyasyon ke lalwa bay sou kijan pou Pratiye Jounalis (Atik 13 e 29 Dwa Moun). Opinyon Konsiltatif OC-5/85 nan 13 Novanm 1985. Series A No. 5.

Tribinal pa nan sesyon pandan tout ane a. Okontrè, jij yo konvoke pou odisyon ak deliberasyon yo nan environ senk fwa nan you ane; omwens yon fwa nan you ane, Tribinal la rankontre an deyò Kostarika nan yon lòt Peyi manm OEA yo, se yon fason pou fasilite aksè ak fè Eta yo abitye ak travay Tribinal la.

Limitasyon yo nan Sistèm Pouvw a

Sistèm Entè-Ameriken an menm jan ak lòt branch entènasyonal dwa moun yo, ekziste tankou siplemantè oubyen you konplèman pou sistèm jistis nasyonal yo ki gen premye responsablite pou proteje ak ranfòse dwa moun yo ak kominote yon sou teritwa nasyonal la. Pou sa, moun ki soumet petisyon yo an jeneral dwe epize resous lokal ak pwosedi regilye legal nan pwòp peyi yo anvan yo depeze petisyon nan Sistèm Entè-Ameriken.

Sistèm Entè-Ameriken an pa fonksyone tankou yon “katriyèm jiridiksyon” pou retade you desizyon, e li pa kapab pran plas tribinal nasyonal yo. Montre ke pwosè ekitab ak jijman san patipri, e kote lalwa ki aplike yo swiv nòm dwa moun yo, branch Entè-Ameriken yo pa kesyone evalyasyon fak yo ou lwa jij lokal yo. Komisyon an ak Tribinal la pa kapab deside si yon moun koupab ou inosan.

Dwa ki Pwoteje Nan Sistem Entè-Ameriken

Nan nivo rejyonal, obligasyon dwa moun Peyi yo nan emisfè (rejyon) a chita sou de enstriman pwensipal: **Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun** (“Deklarasyon Ameriken”) epi ak **Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun** (“Konvansyon Ameriken”).

Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun

- Li gen 35 Eta (peyi) Manm
- Premye enstriman jeneral nan lemond dwa moun
- Li gen ladan dwa sivil, politik, ekonomi sosyal e kiltirèl, e reponsablite chak moun
- Sistèm Entè-Ameriken an aplike li lè Eta yo pa siyen Konvansyon Ameriken

Tout Peyi Lamerik yo dakò pou respekte dwa moun kin nan Deklarasyon Ameriken an. Komisyon ak Tribinal Entè-Ameriken konsidere Deklarasyon Ameriken an kom yon obligasyon pou Peyi yo paske se OEA ak Peyi manm yo eki entèprete pwensip ki gen ladan l yo kòm angajman e yon obligasyon, menm

si se an 1948 li te adopte kòm deklasyon pwensip yo, olye kòm yon trete (akò).³⁸

An plis, venntwa Eta yo fè pati **Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun** ki se pwensipal sous sou obligasyon dwa moun Peyi (Eta) ki nan Sistèm Entè-Ameriken an.³⁹

³⁸ Entèpretasyon Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun nan Atik 64 Konvansyon Ameriken Sou Dwa Moun. Opinyon Konsiltatif OC-10/89 nan 14 Jiyè 1989. Seri A No. 10, para. 24.

³⁹ Trinidad ak Tobago retire kò l nan Konvansyon Ameriken a atravè yon denonsyasyon kit te fèt nan 1998. *Gade* OEA, Depatman Lwa Entènasyonal, Trete Miltilateral, Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun, [http://www.oas.org/juridico/english/sigs/b-32.html#Trinidad and Tobago](http://www.oas.org/juridico/english/sigs/b-32.html#Trinidad%20and%20Tobago). Venezyela retire kò l nan 2013 Konvansyon Ameriken a atravè yon denonsyasyon kit te fèt nan 2013. *Gade* OEA, Depatman Lwa Entènasyonal,

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Daprè Deklasyon Ameriken an ak Konvansyon Ameriken an, Eta (Peyi) yo dwe granti dwa: a la vi, libète, entegrite pèsone, egalité, pa t' dwe fè diskriminasyon kont, libète relijyon, libète pou panse e pou pale, libète pou fòm asosyasyon ak asanble, respekte lavi prive ak lavi fanmi, garanti libète pou moun deplase ale vini, garanti yon pwosè san paspouki pou tout moun alawonbadè, respè pou pwopriyete prive, garanti pwoteksyon lajistis, onè ak respè pou tout moun, dwa pou yo gen yon non ak yon nasyonalite, dwa pou yo patisipe nan gouvènman kominote a libelibè, ak al chache azil politik. Deklarasyon Ameriken an gen ladan lèt dwa ki gen ak wè ak travay, sekirite sosyal, lwazi, edikasyon benefis kiltirèl nan yo. Andan Sistèm Entè-Ameriken an nan sosyete a an jeneral, siyifikasyon dwa sa yo konitinye ap evolye.

Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun

- Li gen 23 Eta Manb
- An pwensipal, li konsantre (travay) sou dwa sivil ak politik yo
- Atik 26 konsakre sou obligasyon pou reyalize progrè sou dwa ekonomik, sosyal e kiltirèl yo
- Li gen pwovizyon sou konpozisyon, pouvwa yo e pwosedi nan Komisyon ak Tribinal Entè-Ameriken an

Peyi manm OEA yo adopte tou yon pakèt trete espesyalize ki gen a wè ak you seri pratik espesifik ki entèdi (tankou tèt), oubyen dwa patikilye gwoup yo (tankou moun ki andikape yo).⁴⁰ Konvansyon ak pwotokòl espesyal sa yo e deklasyon sou pwensip sa yo se:

- Konvansyon Ameriken pou Anpeche e Pini **Tèt**
- Lèt Pwotokòl Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun nan Domèn **Dwa Ekonomik, Sosyal e Kiltirèl** “Protocol of San Salvador” (“Pwotokòl San Salvadò a”)
- Pwotokòl sou Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun pou Aboli **Pèn Lanmò**
- Konvansyon Entè-Ameriken sou Prevansyon, Pinisyon ak Eradikasyon **Vyolans Kont Fanm** “Convention of Belém Do Pará” (Konvansyon Belèm Do Para)”
- Konvansyon Entè-Ameriken sou **Disparisyon Fòse** Moun
- Konvansyon Entè-Ameriken sou Ellnasyon tout Fòm Diskriminasyon kont Moun ki **Andikape yo**
- Konvansyon Entè-Ameriken kont **Rasis, Diskriminasyon Rasyal** tout tout Fòm Entolerans (li poko antre anvigè)
- Konvansyon Entè-Ameriken kont tout Fòm **Diskriminasyon ak Entolerans** (li poko antre anvigè)
- Deklarasyon Pwensipal **Libète Lapawòl yo**
- Pwensip e bon Pratik sou Pwoteksyon pou tout **Moun ki pa gen libète** yo nan Lamerik

Trete Miltilateral, Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun, http://www.oas.org/dil/treaties_B-32_American_Convention_on_Human_Rights_sign.htm#Venezuela (nan lang angle).

⁴⁰ Pou tèks konplè sou enstriman sa yo, gade Anèks I nan liv sa a.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Trete Peyi Siyen

PEYI	Konvansyon Ameriken	Pèn Lanmò	Tòti	Disparisyon Fose	Vyolans Kont Fanm	Moun ki Andikape yo	Ekonomik, Sosyal Kiltirèl
Ajantin	1984	2008	1988	1996	1996	2000	2003
Antigwa-e-Babouda	-	-	-	-	1998	-	-
Ayiti	1977	-	-	-	1997	2009	-
Baamas	-	-	-	-	1995	-	-
Babad	1981	-	-	-	1995	-	-
Beliz	-	-	-	-	1996	-	-
Bolivi	1979	-	2006	1996	1994	2003	2006
Brezil	1992	1996	1989	-	1995	2001	1996
Chili	1990	2008	1988	2010	1996	2001	-
Dominik	1993	-	-	-	1995	-	-
Ekwatè	1977	1998	1999	2006	1995	2004	1993
Etazini	-	-	-	-	-	-	-
Giyan	-	-	-	-	1996	-	-
Grenad	1978	-	-	-	2000	-	-
Gwatemala	1978	-	1986	1999	1995	2002	2000
Irigway	1985	1994	1992	1996	1996	2001	1995
Jamayik	1978	-	-	-	2005	-	-
Kanada	-	-	-	-	-	-	-
Kiba	-	-	-	-	-	-	-
Kolonbi	1973	-	1998	2005	1996	2003	1997
Kosta Rika	1970	1998	1999	1996	1995	1999	1999
Meksik	1981	2007	1987	2002	1998	2000	1996
Nikaragwa	1979	1999	2009	-	1995	2002	2009
Ondiras	1977	-	-	2005	1995	2011	2011
Panama	1978	1991	1991	1995	1995	2001	1992
Paragway	1989	2000	1990	1996	1995	2002	1997
Perou	1978	-	1990	2002	1996	2001	1995
Repiblik Dominiken	1978	2011	1986	-	1996	2006	-
Salvadò	1978	-	1994	-	1995	2002	1995
Sen Kits & Nevi	-	-	-	-	1995	-	-
Sen Lusya	-	-	-	-	1995	-	-
Sen Vensant & Grenadin	-	-	-	-	1996	-	-
Sirinam	1987	-	1987	-	2002	-	1990
Trinidad & Tobago	1991 - 1998	-	-	-	1996	-	-
Venezyela	1977 - 2013	1994	1991	1998	1995	2006	-
Eta ki Aktyèlman Konsène	23	13	18	15	32	19	16

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Sistèm Petisyon Endividyèl la

Sistèm petisyon an se youn nan twa pilye travay Komisyon an, e li fèt pou pèmèt moun yo resevwa yon evalyasyon jis e san pasouki (sanpatipri) sou konfòmite Leta sou obligasyon li genyen pou fè respekte dwa moun kote yo denonse vyolasyon sa yo, epi kote Leta pa kapab oubyen rate pou repare vyolasyon nan lokalite. Komisyon an jwe preske yon wòl jidisyè, li resevwa prèv avek agiman yo bò kote petisyonè a e Leta anvan li rive detèmine si Leta vyole dwa viktim lan denonse-an, si se sa, kisa Leta dwe fè pou repare domaj lan e pou anpeche yon ka konsa repete.

Tèm Kle yo

- **Petisyonè:** se moun, gwoup oubyen òganizasyon ki prezante (depoze) yon petisyon. Petisyonè kapab viktim lan oubyen li kapab pa li, li kapab reprezante pa yon avoka oubyen yon òganizasyon e li pa oblije menm moun-n ak viktim lan.
- **Admisiblite:** Si wi ou non petisyon an repon ak pouvwa Komisyon an e ranpli kondisyon de baz yo jan li diskite anba a.
- **Byenfonde:** wi ou non Leta responsab pou yon vyolasyon espesifik nan obligasyon Entè-Ameriken dwa moun li.
- **Akò Amikal:** yon akò ki siyen ant Leta e petisyonè/viktim lan ki di responsabilite Leta ak nenpòt reparasyon ki fèt, ki donk se yon desizyon Komisyon an ran sou byenfonde.
- **Epyizman resous lokal yo:** Viktim lan dwe itilize resous lokal yo, ki vle di ale nan tribinal lokal yo epi pouswiv reskonsab vyolasyon an dapre Kòd Sivil ak Kriminèl peyi a anpremye, pou eseye rezoud pwoblèm nan. Anjeneral sa vle di ale jis nan nivo tribinal ki pi wo a, si li pa rive jwenn bonjan rezilta nan tribinal ki pi ba yo.
- **Règ Sis Mwa:** petisyon an dwe soumèt devan Komisyon Entè-Ameriken nan sis mwa aprè desizyon final pwosè legal kote viktim lan epize tout resous lokal yo. Si pa gen demann pou epyizman, petisyon an dwe soumèt nan tan rezonab.
- **Pa Diplike Plent la:** Menm plent sa a pa kapab depoze de fwa devan sistèm Entè-Ameriken, e li pa pa kapab depoze devan Sistèm Entè-Ameriken e yon lòt instans dwa moun entènasyonal ki rezoud diskisyon. Pandan konpransyon jan de mekanis yo kap antre youn nan lòt ki varye ant sistèm yo, Sistèm Entè-Ameriken kapab rejete yon plent ki ap trete atravè yon branch nan Nasyonzini ki trete plent tou, pa egzanp. *Gade, ezanp, KEADM, Rapò No. 1/92, Ka 10.235, Orlando García Villamizar ak lòt moun (Kolonbi), 6 Fevriye 1992. Wè note infra 57.*

Depi lè li te otorize pou li ekzamine petisyon endividyèl yo nan lane 1965, dosye ka yo grandi you fason siyifikativ an kantite e an divèsite. Komisyon resevwa anviron 15000 petisyon chak ane ki mete Biwo Sekretè Ekzekitif la nan yon sitiyoasyon kote tretman yo vini pran tan.⁴¹

⁴¹ Gade sekyon nan chapit sa a “Dosye yo ak Tan pou Tretman yo” pou enfòmasyon detaye. *Gade* tou Adrès Chèf an tèt Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, Felipe González te fè devan Asanble Jeneral OEA a pandan 40yèm Sesyon Peryodik li (2010), <http://www.cidh.org/Disursos/06.08.10eng.htm> (nan lang angle).

An plis petisyon yo ki gen a wè ak zak اساسina brutal (desizyon touye san avi yon tribinal), pwosè kriminel san patipri, pa lontan de sa Komisyon vini konsidere dwa seksyèl minorite (ti group yo) yo, kominote endijèn yo (kominote moun natif natal yo) ak imigran (oubyen moun ki change rejyon kote yo te konn viv anvan, li kap se toujou nan menm peyi a nan kèk ka oubyen ale nan lòt peyi nan lòt ka), e pwoblèm tankou jistis environman ak bon mekanis sekirite nan kote moun ap travay.⁴²

Yon Apèsi sou Demann Minimòm yo

Pou petisyon an kapab konsidere, li dwe genyen enfòmasyon ak deklasyon sa yo:

- idantite ak enfòmasyon pou kontakte petisyonè a;
- si wi ou non, non petisyonè dwe rete an sekre pou Leta pa konnen li, e si se sa, poukisa;
- dat, plas (kote) ak detay sou vyolasyon dwa ke enstriman Entè-Ameriken an proteje;
- si posib, non viktim lan ak non nenpòt ofisyèl ki gen konesans de sitiyasyon an;
- responsabite Leta a pou vyolasyon ki denonse a, poutèt aksyon li, kosantman li oubyen neglijan li;
- etap kite pran pou epize resous lokal yo, oubyen yon endikasyon ki montre ke li te enposib pou viktim lan te epize resous lokal yo;
- petisyon an dwe soumèt devan Komisyon Entè-Ameriken nan sis mwa aprè desizyon final pwosè legal kote viktim lan epize tout resous lokal yo, oubyen padan yon tan rezonab;
- oswa si petisyon te soumèt devan yon lòt instans entènasyonal ki travay pou rezoud diskisyon.⁴³

Si petisyon pa gen enfòmasyon minimòm yo mande nan evalyasyon preliminè, Komisyon an pa kapab ekzamine ni admisibilite yo oubyen ni byenfonde.

Pou yon petisyon pase faz admisibilite la (dokiman ki akseptab) e kontinye faz de byenfonde, petisyonè dwe montre:

- prèv sou vyolasyon ki denonse a, si yo vrè, yo dwe montre yon posibilite kote genyen vyolasyon Deklarasyon ou Konvansyon ;
- Viktim lan epize resous lokal yo, oubyen resous sa yo pat disponib, yo pat efikas e yo te ensifizan; e pi,
- petisyon an ranpli dèlè sis mwa a oubyen dèlè tan rezonab la.⁴⁴

⁴² Wè Chapit II pou yon diskisyon sou sistèm lwa Entè-Ameriken an.

⁴³ Gade Atik 28 sou Règ Pwosedi Komisyon an. Pou yon eksplikasyon sou kisa pwosedi akò entènasyonal li mande pou refere sou, gade *infra* nòt 57.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Petisyonè a dwe bay yon eksplikasyon konplè pou montre ke li ranpli demann yo tout kondisyon yo, e ekri Komisyon pou mete l okouran sou chanjman enpòtan aprè petisyon fin soumèt. Yon petisyonè dwe toujou kenbe Sekretarya Ekzekitif la enfome tou sou chanjman adrès li, sou kijan pou yo kontakte li (pou yo rete an kontak ak li) oubyen sou kijan pou yo reprezante li.

Prepare yon Petisyon

Ou kapab kapab itilize fòm nòmal yo pou petisyon yo⁴⁵ oubyen petisyonè an kapab ekri pwò let brèf li, depi Komisyon an a gen tout enfòmasyon nesèsè yo. Petisyon yo kapab soumèt sou entènèt,⁴⁶ pa lapòs, nan imèl oubyen faks. Lòt enfòmasyon pou sipòte petisyon an kapab soumèt atravè imèl, faks oubyen pa lapòs. Si gen demann pou mezi pwoteksyon ijans, gade aksyon gade seksyon sou pwoteksyon ijans yo anba a pou plis detay. Avoka yo ak ekip sipò a ki nan Biwo Sekretè Ekzekitif Komisyon an responsab pou trete petisyon yo. Ekip nan Biwo Sekretè Ekzekitif lan kapab bay enfòmasyon sou kijan petisyon an mache (nan ki nivo petisyon an ye) e kapab rankontre ak pati ki konsène yo.

Adrès Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Inter-American Commission on Human Rights
1889 F Street, N.W.
Washington, D.C., USA 20006

www.cidh.oas.org

Telefòn: (202) 370-9000

Faks: (202) 458-3992 or 3650 or 6215

Moun ki depoze petisyon yo rele li “Petisyonè.” Menm si yon viktim kapab soumèt yon petisyon pou pwòp tèt li, se pa yon bagay nesèsè. Petisyonè a kapab yon lòt moun oubyen yon gwoup moun oswa yon òganizasyon ki pa fè pati gouvènman an (nongouvènmanal) ke nenpòt Peyi Manm OEA konnen. Si petisyonè e viktim lan pa menm moun lan, petisyonè a kapab mande Komisyon an pou kenbe idantite li an sekre. An plis, yo pa mande pèmision viktim lan pou yo depoze yon petisyon sou non li.⁴⁷

Konsèy sou Lang nan

Depi sa posib, plent yo dwe ekri nan lang ofisyèl peyi yo akize gouvènman li an.

Sepandan, Biwo Sekretè Ekzekitif lan an dwe toujou gen bonjan kontak ak petisyonè a ansanm ak otorizasyon li, si yon lòt moun gen pou reprezante li oswa kominike ak Komisyon an nan non li.

ENPÒTAN! Komisyon an dwe toujou gen enfòmasyon resan sou kijan pou kontakte petisyonè a.

⁴⁴ Gade Atik 27, 31, 32, 34 sou Règ Pwosedi Komisyon an.

⁴⁵ Yon kopi nan fòm pou petisyon an ki fè pati Petisyon ak Ka e Sistèm Enfòmasyon *Livrè Komisyon an*, li disponib la a https://www.cidh.oas.org/cidh_apps/manual_pdf/MANUAL2010_F.pdf (nan franse).

⁴⁶ Petisyon yo kapab soumèt atravè fòm ki sou entènèt la ki disponib la a : https://www.cidh.oas.org/cidh_apps/instructions.asp?gc_language=F (nan franse).

⁴⁷ Gade Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun, atik 44.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Petisyonè dwe bay enfòmasyon espesifik sou vyolasyon li denonse an ak viktim lan.

- ✓ **Kiyès** viktim lan ye?
- ✓ **Kijan de domaj** ki rive ki vyole yon dwa ki pwoteje?
- ✓ **Ki kote** vyolasyon a te pase?
- ✓ **Kijan** leta responsab pou domaj sa a?
- ✓ **Kilè** vyolasyon an te fèt?

Kiyès: Idantifye aklè viktim nan oswa gwoup moun ki viktim nan. Li kapab gen ladan tou lòt manm fanmiy lan si yomenm tou yo sibi domaj. Li dwe oswa site aklè non chak grenn moun ki viktim yo avèk tout detay ki nesèsè sou yo, oswa di nan ki gwoup oubyen ki kominote moun sa yo ap viv.

Kisa: Byen dekri (eksplike) domaj ki denonse nan plent la ak tout detay. Di kijan yon sitiyasyon, oswa yon seri evenman anpeche yon moun oswa yon gwoup moun jwi kèk nan dwa fondalnatal yo.

Si peyi a poko siyen Konvansyon Ameriken an, petisyon an dwe montre se yon vyolasyon dwa Deklarasyon Ameriken an proteje. Di ki atik oubyen atik yo nan Deklarasyon Ameriken an, Konvansyon Ameriken oubyen lòt akò rejyonal ke yo di gouvènman an vyole.

Kikote: Li dwe di aklè nan ki Peyi vyolasyon an fèt la, ansanm ak responsablite leta peyi sa a genyen nan sa ki pase a. Sa ka rive kote se plizyè peyi ki responsab. Nan ka sa a, se pou yo idantifye yo tout aklè. Jeneralman yo depoze yon plent kont Leta Peyi kote viktim lan soufri domaj la, men petisyonè a kapab denonse ke gen plis ke yon sèl Peyi ki responsab pou vyolasyon konsa oubyen yon peyi ki gen responsabilite pou domaj ki rive nan teritwa yon Peyi.

Kouman (kijan): Eksplike poukisa gouvènman an responsab domaj la nan fason li aji, atravè aksyon dirèk, konsantman oswa neglijan pou pouvwa santral la osinon reprezantan l yo. Yon gouvènman kapab reponsab pou efè lwa li yo e pou kondwit fonksyonè li tankou aksyon oubyen neglijan yo lè yo aji kòm yon ofisyèl. Nenpòt lè li posib, dantifye fonksyonè, biwo, lalwa oswa regleman ki lakoz oswa pèmèt vyolasyon sa a fèt.

Kilè: Idantifye dat oubyen tan kote vyolasyon vyolasyon yo denonse a te fèt. Pou plent lan valab, fòk bagay yo pase aprè ke peyi antre nan OEA oubyen le vin fè pati Konvansyon Ameriken an. Tan pou vyolasyon ki denonse depann sou kapasite (abil) petisyonè a pou reponn ak demann pwosedi a aprè li fin epize resous lokal yo e ponktyalite (respekte delè) li.

Epwuizman Resous Lokal yo

Viktim lan dwe itilize resous lokal yo, ki vle di ale nan tribinal lokal yo epi pouswiv responsab vyolasyon an dapre Kòd Sivil ak Kriminèl peyi a anpremye, pou eseye rezoud pwoblèm nan. Anjeneral sa vle di ale jis nan nivo tribinal ki pi wo a, si li pa rive jwenn bonjan rezilta nan tribinal ki pi ba yo.

Petisyonè a kapab epanye pou li pa epize resous lokal yo, si yo pa disponib oubyen si yo pa efikas oubyen pa sifizan. Sa kapab vle pa ezanp, lwa lokal yo pa kapab bay resous pou soulajman, pou san

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

rezon sistèm jistis lokal la dousman anpil pou rezoud pwoblèm lan, oubyen se tribinal lokal yo toujou refize rekonèt dwe petisyonè a genyen.

Règ Sis Mwa

Petisyon an dwe soumèt sis mwa nan espas viktim lan oubyen petisyonè fin epize resous lokal yo. Si resous lokal yo pa disponib, ni efikas oubyen pa sifizan, petisyon an dwe soumèt nan yon “tan rezonab,” oubyen osito li klè gouvènman an pa sanble deside korije vyolasyon on pou kont li. Espas pou ki konsiere pou “tan rezonab la” depann nan sikonstans patikilye yo kapab se plizyè ane, li depan de kondwit moun yo di ki viktim lan e govènman an e nan konteks la.⁴⁸

Cache Sipò Finansyè Legal

Kon Petisyon an aksepte oubyen Komisyon an endike li pral konsidere admisiblite ak byenfonde ansanm, petisyonè a kapab fè demann finance bò kot Komisyon an pou depans li pral pran pou pouswiv ka a, li enkli ransanble e soumèt evidnas e ale nan odisyon Komisyon an nan ka a. Asistans sa bay atravè Fon Asistans Legalè ki fè pati Sistèm Entè-Ameriken Dwa.⁴⁹

Nan ka yo ki devan Tribinal Entè-Ameriken la si viktim lan pa reprezante ak yon avoka, Tribinal la kapab chwazi yon “defansè Entè-Ameriken,”⁵⁰ yon avoka endepandan ki dakò pou reprezante viktim lan nan pwosè a devan Tribinal Entè-Ameriken la san se pa viktim la kap peye l.⁵¹ Tribinal la kapab bay asistans finansyè pou ede peye depans deba yo atravè Fon Legal Asistans lan. Pou reparasyon li yo, Tribinal la kapab bay lòd pou Leta ranbouse depans a Fon lan.⁵²

Pwosedi pou Desizyon

Petisyon yo trete an twa sekans: evalyasyon preliminè, admisiblite ak byenfonde.

Etap	Pati Enplike yo	Moun ki Fè Desizyon	Rezilta
Evalyasyon Preliminè	Petisyonè	Biwo Sekretarya	Ouvri Pwosesis lan oubyen Fèmen li
Admisiblite	Petisyonè & Gouvènman	Komisyon	Desizyon sou Admisiblite
Byenfonde	Petisyonè & Gouvènman	Komisyon	Desizyon & Rekòmasyon yo
Voye bay Tribinal lan	Komisyon & Petisyonè	Komisyon	Voye bay Tribinal oubyen Pibliye Desizyon
Tribinal lan	Petisyonè & Gouvènman	Tribinal	Jijman & Reparasyon yo

⁴⁸ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 32.

⁴⁹ Gade Règ Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun sou Asistans Finansyè Legal nan Sistèm Entè-Ameriken sou Dwa Moun, <http://www.oas.org/en/iachr/mandate/Basics/fund.asp> (nan lang angle).

⁵⁰ Gade Règ Pwosedi Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, atik 2(11), 37.

⁵¹ Gade Acuerdo de Entendimiento entre la Corte Interamericana de Derechos Humanos y la Asociación Interamericana de Defensorías Públicas, <http://corteidh.or.cr/convenios/aidef2009.pdf> (nan lang panyòl).

⁵² Gade Règ sou operasyon Asistans Finansyè Legal pou Viktim nan Sistèm Entè-Ameriken sou Dwa Moun, [http://corteidh.or.cr/docs/regla_victimas/victimas_eng.pdf](http://corteidh.or.cr/docs/regla_victim/victimas_eng.pdf) (nan lang angle).

Yon petisyon dwe reponn ak demann chak etap anvan pou li ale nan yon lòt. Nan kèk sikonstans pwòp desizyon li sou byenfonde, Komisyon an kapab voye ka a bay (devan) Tribinal Entè-Ameriken la, se li kounye a ki al fè sòti yon jijman sou admisiblité, byenfonde e reparasyon yo.

Evalyasyon Preliminè

Nan kèlke semèn yo resevwa petisyon an, Rejis ki nan seksyon Biwo Sekretè Ekzekitif Komisyon an ekri petiyonè a yon lèt pou enfòmè l ke yo resevwa petisyon li a, e yo bay petisyon an yon nimero. Ekip ki anrejistre petisyon an nan Rejis la kounye a pral evalye si petisyon an konfòm ak demann pou enfòmasyon minimòm yo ki nan Atik 28 ki pale sou Règ Pwosedi Komisyon an. Pi lwen, evalyasyon konsidere si petisyon an genyen prèv sou sa li denonse – si li vrè – li fè pati yon posibilite kote yon vyolasyon sou dwa moun ke Leta resposab. Pou rezon an patikilye, menm si fòm petisyon an sèlman mande enfòmasyon minimal yo, li enpòtan pou bay tout detay sou chak deman sa yo.

Note byen: Biwo Sekretarya Ekzekitif la konsidere sèlman deklarasyon e enfòmasyon ki soumèt a lekri.

Petisyon yo evalye selon lòd yo resevwa yo, sòf si genye rezon ijan patikilye ki kap fè yon petisyon evalye pi bonè⁵³ – Komisyon an fè yon lis sou sikonstans sa yo ki kap fè evalyasyon preliminè li atravè mekanis “per saltum” ki gen ladan l lè viktim trè jèn oubyen granmoun anpil, oubyen si viktim lan malad grav, oubyen li andanje pèn lanmò, oubyen yo deja akòde li (jwenn) mezi pwoteksyon oubyen pwovizwa yo, oswa yo anpeche li jwenn libète; lè Leta fòmèlman montre ke li prè pou yon akò amikal; oswa lè yon desizyon sou yon petisyon ki kapab korije pwoblèm enpòtan yon nan yon sistèm oubyen pou evite plisyè petisyon nan fè promosyon pou gwo chanjman nan lejistasyon oswa nan politik Leta yo.⁵⁴

Nan etap evalyasyon preliminè a, Komisyon an depann sèlman sou enfòmasyon ke petisyonè a soumèt. Govènman an pa enplike nan etap sa a nan pwosesis la. Nan fen evalyasyon preliminè, Biwo Sekretè Ekzekitif la deside si wi pou ouvri petisyon an pou tretman oubyen pou fèmen li san plis analiz (san ale pi lwen). Si enfòmasyon ki bay yo pa ase oubyen ensifizan, Biwo Sekretè Ekzekitif la kapab mande plis enfòmasyon bò kote petisyonè a.

Enfòmasyon yo Konsidere nan Evalyasyon Preliminè a

Tout prèv sou sa ki denonse a, agiman legal, lòt enfòmasyon ke Rejis la sanble ka konsidere dwe soumèt a lekri. Menm si konvèsasyon telefonik ak ekip Rejis la kapab itil, enfòmasyon ki pataje oralman pa vin fè pati dosye a.

⁵³ *Gade egzanp*, Maria Silva Guillen, *Experiences and Emblematic Instances in the Access to Justice: the Inter-American Human Rights Commission*, 9 Envío 31, 47 (nan lang angle); Federico Ramos, *The Need for an In-time Response: The Challenge for the Inter-American Commission on Human Rights for the Next Decade*, 18 SW J. Int'l L. 159-177 (2012), disponib la a http://www.swlaw.edu/pdfs/lawjournal/18_1ramos.pdf (nan lang angle); KEADM, *Strategic Plan 2011-2015*, 75, disponib la a <http://www.oas.org/en/iachr/docs/pdf/IACHRStrategicPlan20112015.pdf> (nan lang angle).

⁵⁴ *Gade Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun*, atik 29(2).

Admisibilite

Si petisyon an ouvè pou tretman, dosye a transfere nan seksyon nan Biwo Sekretè Ekzekitif la ki responsab pou peyi sa a, epi yo voye petisyon lan ansanm ak tout lòt enfòmasyon ki kore l yo bay gouvènman an pou li kapab reponn, oswa prezante “komantè li” pa li nan yon dèlwa pou pi ta.⁵⁵

Komisyon an konsidere tout agiman ak prèv gouvènman an epi petisyonè a prezante yo chak bòkote pa yo. Li kapab òganize yon odisyon oubyen reyinyon travay pou li ramase lòt enfòmasyon nan men de (2) pati yo.⁵⁶

Baze sou agiman ak prèv de pati yo, Komisyon an deside si li gen konpetans sou vyolasyon yo denonse a selon lè a e ki kote; oswa si petisyon an reponn ak demann sou epwizman nan resous lokal yo ak ponktyalite. Si gen yon endikasyon ke ka sa a deja soumèt devan yon lòt instans entènasyonal ki trete akò, Komisyon an detemine si wi ou non petisyon an pa gen repetisyon ladan.⁵⁷ Finalman Komisyon an detemine si petisyonè a gen prèv ki montre gen yon vyolasyon sou obligasyon Leta genyen anvè dwa moun.

⁵⁵ *Id.*, atik 30(3).

⁵⁶ Petisyonè ak gouvènman yo kapab mande odisyon ak gwoup travay yo eksklizivman atravè yon nouvo fòm demann sou entènèt ke yon kap disponib la a: <http://cidh.oas.org/audiencias.fr.htm> (nan franse).

⁵⁷ Atik 46.1(c) Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun mande “Ke ka an kesyon an petisyon oubyen kominikasyon pap ret tann yon lòt instans entènasyonal fè aranjman sou antant”, pandan Atik 47(d) mande ke Komisyon an konsidere sa ki pa admisib nan nenpòt petisyon “ki klèman menm ak sa ke Komisyon an oubyen yon lòt òganizasyon entènasyonal te deja travay sou li.” Sepandan Atik 33 sou Règ Pwosedi Komisyon an di ke “Komisyon an pa dwe pa konsidere petisyon yo” nan ka kote “Pwosedi pa te pase yon ekzamen jeneral sou dwa moun lè li te devan lòt òganizasyon nan Peyi ki an kesyon an epi pa te genyen okenn desizyon sou yon fè espesifik ki fè pati petisyon ki devan Komisyon an, oswa li pap pral Mennen nan yon akò sifizan” oubyen yon lòt plent te soumèt san otorizasyon viktim lan ki prezante yon petisyon devan Komisyon an. Anba nòm sa a, Komisyon an pral wè diplikasyon sèlman lè “petisyon an anba konsiderasyon oubyen gen yon òganizasyon entènasyonal konpetan ki gentan deside sou li pou adopte desizyon yo baze sou fè espesifik ki genyen nan petisyon an, epi adopte mezi ki gen pou bi yon rezolisyon sifizan pou kelkeswa diskisyon ki ap ekzamine a.” KEADM, Rapò 70/10, Petisyon 11.587, *César Gustavo Garzón Guzmán* (Ekwatè), 12 Jiyè 2010, para. 38.

Nòmman Komisyon an detemine si pa te genyen yon diplikasyon lè ka a deja pase yon pwosedi espesyal nan Nasyonzi (tankou gwoup travay oubyen pwosedi espesyal tankou gwoup espesyal) oswa atravè pwosedi 1503 ansyen Komisyon sou Dwa Moun LONI an, pami lòt mekanis. *Gade egzanp* KEADM, Rapò No. 54/07, Petisyon 4614-02, *Wilmer Antonio Gonzalez Rojas* (Nikaragwa), 24 Jiyè 2007; KEADM, Rapò No. 30/99, Ka 11.206, *Cesar Chaparro Nivia e Vladimir Hincapie Galeano* (Kolonbi), 11 Mas 1999. Sepandan Komisyon an jwenn diplikasyon nan menm petisyon sa a lè yon instans nan Nasyonzi gentan deside sou li, tankou Komite kont Tòti oubyen Komite Dwa Moun. *Gade* KEADM, Rapò No. 89/05, Ka 12.103, *Cecilia Rosana Nuñez Chipana* (Venezyela), 24 Oktòb 2005; KEADM, Rapò No. 96/98, Ka 11.827, *Peter Blaine* (Jamayik), 17 Desanm 1998. *Cf.* KEADM, Rapò No. 61/03, Petisyon 4446/02, *Roberto Moreno Ramos* (Etazini), 10 Oktòb 2003, para. 44 *et seq.* (pa gen okenn diplikasyon ki gen diskisyon genyen ant de (2) peyi ki devan Tribinal Jistis Entènasyonal la). Alòske Komisyon an kenbe jiridiksyon sou yon petisyon lè petisyonè a retire plent ki devan yon instans LONI. *Gade* KEADM, Rapò No. 47/08, Petisyon 864-05, *Luis Gonzalo “Richard” Velez Restrepo e Famiy* (Kolonbi), 24 Jiyè 2008.

Après detèminasyon yo, Komisyon an pibliye desizyon li sou prèv epi li bay gouvènman an e petisyonè. Si petisyon an aksepté, yo ba li yon nimero epi li pase nan faz byenfonde. Pafwa, Komisyon an kap decide byenfonde an menm tan ak prèv fè sòti sèlman yon rapò – sa a fèt lè viktim denonse yon vyolasyon ki merite yon pwosè ekritab sa pèmèt envite epize resous lokal yo.

Jeneral faz admisibilite la dire de (2) a twa (3) ane, sa depan sou konbyen fwa petisyonè an ak gouvènman an soumèt a lekri agiman ak prèv, epi sou dosye ki nan seksyon enpòtan Biwo Sekretè Ekzekitif la.

Byenfonde

Aprè Petisyonè a resevwa desizyon Komisyon an ki di ke ka a li aksepté, petisyonè epi gouvènman yo chak gen kat mwa pou soumèt agiman preliminè yo sou byenfonde, e you kapab soumèt lòt enfòmasyon a lekri oubyen nan reyinyon travay yo oswa nan odisyon piblik devan Komisyon an.⁵⁸ Baze sou tout enfòmasyon li resevwa, Komisyon an decide si wi Leta genyen responsabilite pou vyolasyon dwa viktim lan. Si komisyon an pa jwenn pyès vyolasyon, li prepare e pibliye yon rapò ki detaye analiz ak konklizyon li yo.

Si Komisyon an jwenn gouvènman an responsab pou yo vyolasyon Deklarasyon oubyen Konvansyon Ameriken an, li prepare yon rapò preliminè e yon lis ki gen rekòmadasyon sou kijan pou gouvènman an korije vyolasyon sa e anpeche l rive.

Komisyon Entè Ameriken Rekòmade Peyi (Eta) yo:

- Adopte lwa e fè chanjman nan politik
- Bay reparasyon konplè pou viktim yo ki enkli lajan
- Kondwi ankèt konplè e san patipri sou lanmò ki fèt lakay e lanmò ilegal
- Aplike politik piblik yo nan yon fason ki ranfòse diskriminasyon
- Antre polis ak jij
- Gade si lwa lokal yo an akò ak obligasyon Leta a sou dwa moun
- Pèmèt viktim lan gen yon nouvo pwosè oubyen odisyon

Komisyon an transmit rapò preliminè li bay petisyonè a gouvènman an, epi yo bay gouvènman an delè klè, jeneralman delè se environ de mwa pou l rapòte sou mezi li pran pou li aplike rekòmadasyon yo.⁵⁹ Gouvènman an kapab mande yon pwolongasyon dan delè a. Si gouvènman an rate pou li montre ke fè anpil pwogrè nan konfòme l ak rekòmandasyon yo anvan delè ke Komisyon bay la pase,

⁵⁸ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 37(1).

⁵⁹ *Id.*, atik 44(2).

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Komisyon an kapab oswa: mete rapò sou byenfonde li yo piblik e kontinye siveye sou aplikasyon rekòmandasyon yo **OUBYEN** refere ka a devan Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun.⁶⁰

Komisyon an kap voye yon ka devan Tribinal la si selman peyi a kote viktim lan sòti a fè pati jiridiksyon Tribinal la. Komisyon an konsidere tou opinion viktim ak petisyonè a, gravite vyolasyon an ak enpòtans ka a pou lòd legal. Menm kantite ka yo refere devan Tribinal se yon ti fraksyon devan kantite petisyon Komisyon an resevwa chak ane, apeprè menm kantite ka sa yo refere devan Tribinal chak ane you rezoud avèk piblikasyon rapò byenfonde oubyen akò amikal yo. Tribinal la pral fè sòti jijman li yo sou admisibilite, byenfonde ak reparasyon yo, epi kapab òganize odisyon li yo.

Si pwoblèm pa ta rezoud oswa refere yo bay Tribinal la pandan twa mwa transmisyon rapò preliminè a bay pati yo, Komisyon an kapab prepare yon rapò final sou byenfonde, Komisyon a ap kominike rapò sa a bay de (2) pati yo.⁶¹ Yap bay pati yo yon tan definitive pou yo submit enfòmasyon sou kijan Leta konfòme li. Aprè li evalyasyon enfòmasyon yo, Komisyon an vote si wi ou non pou li pibliye rapò sou byenfonde. Jeneralman rapò sou byenfonde piblik, yo pibliye sou sit entènèt Komisyon an e sa genyen yon rapò anyèl Komisyon an pou Asanble Jeneral Òganizasyon Eta Ameriken yo.

Tribinal la

Komisyon voye yon plent individyèl devan Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun li soumèt rapò sou byenfonde ak lòt enfòmasyon enpòtan devan Tribinal la. Komisyon ekri yon lèt soumisyon, nan lèt sa a li bay detay sou ka a, nan menm lèt Komisyon an idantifye Komisyonè (yo) ak ekip Biwo Sekretè Ekzekitif ki pral reprezante Komisyon an devan Tribinal la, di klè rezon ki fè li voye ka devan Tribinal la, epi li idantifye nenpòt ekspè ki kap temwanyen oubyen sipòte pwopozisyon Komisyon an fè a. Lèt soumisyon an pibliye sou sit entènèt Komisyon an ansanm ak rapò sou byenfonde.

Kan Sekretè Tribinal resevwa ka a, li notifiye (fè konnen) jij yo ki nan Tribinal la, gouvènman epi viktim lan oubyen reprezantan viktim lan. Nan trant jou notifikasyon an, gouvènman an e Komisyon an dwe dezinye reprezante (delege yo) yo devan Tribinal la, epi reprezantan viktim lan dwe konfime enfòmasyon sou kijan pou yo kontakte li.⁶² Devan Tribinal lan, yon avoka ka reprezante Viktim yo. Si viktim lan pa gen yon reprezantan legal, Tribinal kapab chwazi yon defansè Entè-Ameriken pou reprezante li.⁶³ Konfòmman ak atik 55 Konvansyon Ameriken an, gouvènman an kapab chwazi yon “jij espesyal” pou jwenn Tribinal la nan deside yon ka espesifik lè ke pyès nan jij nan Tribinal la pa sitwayen peyi a (peyi kote viktim lan sòti a).

Agiman viktim lan gen ladan l petisyon (yo), mosyon yo (demann fòmèl yo) ak prèv yo dwe soumèt nan de mwa aprè li resevwa lèt ki fè l konnen ka a devan Tribinal la.⁶⁴ Agiman kapab ak dwe gen ladan l tout akizasyon yo, lòt prèv e demann pou reparasyon. Menm si Komisyon patisipe nan litij e

⁶⁰ *Gade Règ Pwosedri Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 45, 47.*

⁶¹ *Id.*, atik 47.

⁶² *Règ Pwosedri Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, atik 39.*

⁶³ *Id.*, atik 37.

⁶⁴ *Id.*, atik 40.

responsab pou prezante ka devan Tribinal la, viktim la gen endepandans e otonomi li devan Tribinal la. Nan agiman li an, viktim lan kapab swete pou li denonse vyolasyon sa baze sou Konvansyon Ameriken an ke rapò Komisyon an sou byenfonde pa genyen ladan l, e li lib: pou prezante plis prèv legal ak rezon sou vyolasyon Komisyon an denonse a, li kap soumèt prèv ak temwayaj e fè deman pou reparasyon.

Gouvènman an dwe reponn aplikasyon e agiman viktim lan a lekri nan espas kat mwa e dwe akonpaye nenpòt objeksyon preliminè nan agiman li a.⁶⁵ Gouvènman an kapab mete objeksyon preliminè yo depann de jiridksyon Tribinal la e ak kijan viktim lan reponn avèk demann yo pou prèv. Nan repons li, gouvènman an dwe aksepte oubyen refize prèv ak reklamasyon ki fèt. Aprè gouvènman an soumèt repons li, Prezidan Tribinal la kapab pèmèt lòt depozisyon a lekri. *Amici curiae* (Zanmi Tribinal) kapab soumèt agiman nenpòt lè pandan pwosedi yo.⁶⁶

Kon faz ekri a fini, Prezidan Tribinal Entè-Ameriken ouvri pwosedi a loral lan e li konvoke nenpòt odisyon ki nesèsè.⁶⁷ Tribinal la kenbe ankèt la endepandan, sa pèmèt li fè demann dokiman e temwayaj pou prèv e atravè odisyon yo. Viktim (yo) lan, govènman e Komisyon patisipe nan odisyon Tribinal yo.

Prè li fin resevwa depozisyon a lekri yo òganize odisyon preliminè sou objeksyon yo, byenfonde ou reparasyon yo, Tribinal la fè sòti yon lòt jijman, li fè konnen ke, li aksepte oubye rejte objeksyon preliminè govènman yo, li dekri prèv ak agiman legal de pati yo e li deside si wi ou non Govènman gen resposabilite pou chak vyolasyon yo denonse nan Konvansyon Ameriken an, epi li òdone reparasyon espesifik pou viktim e ranbouse depans ki fèt pou diskite ka a pou viktim lan oubyen pou reprezantan viktim lan. Nan ane pase yo, Tribinal la anjeneral te konn fè sòti jijman senp ki adrese objeksyon Preliminè yo, byenfonde, reparasyon yo ae depans yo ansanm. Nenpòt jij, oubyen jij ki pou sa oubye sa ki pa dakò ak desizyon oubyen konklizyon Tribinal la – ou swete ajoute pwòp analiz kapab ekri yon opinion separe.

Reparasyon ke Tribinal òdone yo konn an jeneral pi laj e pi espesifik ke rekòmasyon Komisyon yo, menm ke an jeneral reparasyon Tribinal yo fè pati anpil oubyen tout sa Komisyon an rekòmande yo nan rapò sou byenfonde. Prepare demann reparasyon an detay kapab asire ke Tribinal òdone lajan ak lòt konpansasyon sifizan pou viktim yo e ede repare domaj viktim la, manm fanmiy oubyen yon kominote soufri nan tout aspè.

⁶⁵ *Id.*

⁶⁶ *Gade id.*, atik 44.

⁶⁷ *Id.*, atik 40.

Reparasyon Tribinal la Òdone yo Genyen:

- Swen medical ak sikoloji pou viktim yo
- Yon eskiz piblik bò kote Leta a
- Antrennman pou ofisyèl yo nan Leta a
- Peye pou domaj ki gen lajan ladan l e ak sa ki pa gen lajan ladan l
- Refòm sou lalwa
- Anile konviksyon kriminel
- Bous oubyen frè pou edikasyon viktim lan
- Konstriksyon moniman ak lòt komemorasyon

Konfòmite

Après yon desizyon sou byenfonde, pati yo rapòte sou konfòmite rekòmandasyon Komisyon an oubyen jijman Tribinal la. Rapò sa yo fèt a lekri bay Komisyon an oubyen Tribinal la. Tribinal kapab òganize odisyon an prive pou siveye konfòmite avèk jijman li an. Rezolisyon Tribinal la yo ki evalye konfòmite pibliye nan sit entènèt li a. Komisyon an rapòte sou kijan konfòmite ap mache avèk rekòmandasyon li yon an rapò anyèl (chak ane) li. Sepandan, pa okenn mekanis ki bay gouvènman yo lòt posibilite pou konfòmite yo avèk desizyon Komisyon an oubyen Tribinal la. Byenke Peyi manm OEA yo kapab souleve pwoblèm pou yo pa konfòmite yo nan Asanble Jeneral, jeneralman yo pa fè.

Poutèt sa, responsabilite a tonbe sou se viktim lan ak petisyonè: pou enfòmasyon Komisyon an oubyen Tribinal la sou kijan gouvènman an konfòmite li nan itilite rapò sou byenfonde oubyen jijman pou kenbe ka a nan nouvo e kòm yon zouti pou fè edikasyon piblik la e travay pou fè presyon, e ogmante angajman avèk Sistèm Entè-Ameriken an pou ouvri espas pou dialog avèk gouvènman an kòm apwopriye. Petisyonè yo dwe kenbe kontak avèk viktim lan ansanm ak òganizasyon lokal yo ki kapab ba yo enfòmasyon, ede yo negosye epi leve kanpe avè yo pou fè leta konfòmite l.

Akò Amikal

Viktim lan ak gouvènman an kapab negosye yon akò amikal nenpot lè après Komisyon an ouvri ka a pou tretman. Komisyon an atravè ekip Biwo Sekretè Ekzekitif la travay sou gwoup akò amikal. Yo ede

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

negosyasyon antre de (2) pati yo nan kreye espas pou dialog. Se Komisyon an ki aprouve akò amikal yo, li rapòte yo⁶⁸ e pibliye yo sou sit entènèt li a.

Pati yo kapab dakò pou yon akò amikal devan Tribinal la nenpòt lè. Nan jwenn yon akò konsa, pati yo elimine posibilite pou Komisyon an oubyen Tribinal la fè yon desizyon sou byenfonde, men yo gen opòtinite pou yo negosye tèm yo sou sa gouvènman rekonèt responsabilite li e reparasyon ki dwe fèt pou viktim lan.

Dosye yo ak Tan pou Tretman yo

Komisyon an resevwa apeprè 1500 petisyon chak ane, men li pa gen kapasite pou trete anpil nan plent yo li resevwa chak ane nan dis lane ki pase yo,⁶⁹ sa Mennen nan kreyasyon twa dosye enpòtan.⁷⁰ Seksyon Rejis Biwo Sekretè Ekzekitif Komisyon an travay pou elimine dosye e redwi tan tretman pou konplete yon evalyasyon preliminè. Pandan faz admisiblite lan ak byenfonde, Komisyon an reta an souvan sou desizyon li poutèt pati yo ap mande dèl pou ekstansyon.

Ane	Petisyon Resevwa yo	Ovri	Admisib / Inadmisib	Byenfonde Aprouve	Akò Amikal	Odisyon yo	Soumèt devan Tribinal la
2012	1.936	137	42/17	15	8	91	12
2011	1.658	262	67/11	25	8	91	23
2010	1.598	275	73/10	25	11	88	16
2009	1.431	122	62/15	20	4	89	12
2008	1.323	118	49/10	17	4	93	9
2007	1.456	126	51/14	13	5	105	14
2006	1.325	147	56/14	29	10	120	14
2005	1.330	150	53/16	19	8	98	10
2004	1.319	160	45/9	18	3	103	12
2003	1.050	115	37/10	30	11	103	15
2002	979	83	18/6	12	2	116	7
2001	885	96	36/22	17	8	102	5
2000	658	110	35/21	27	13	92	3
Total	16.948	1.901	624 / 175	267	95	1.291	152

⁶⁸ Règ Pwosedè Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 49. Wè KEADM, Desizyon, Akò Amikal, <http://www.oas.org/en/iachr/decisions/friendly.asp> (nan lang angle).

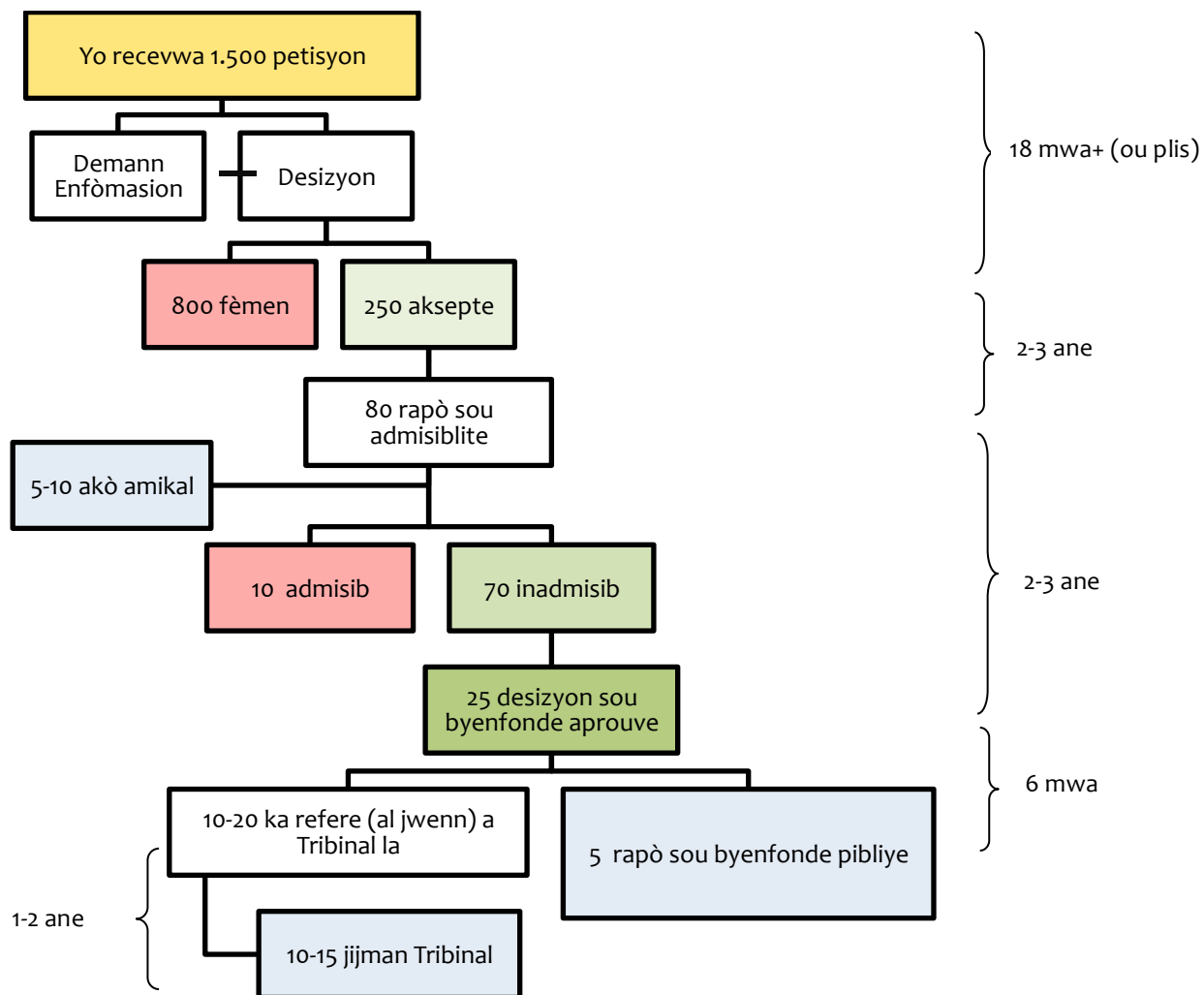
⁶⁹ *Gade egzanzp* Santiago A. Canton, Remarks by the IACHR Executive Secretary Santiago A. Canton at the reception organized by the staff of the IACHR Executive Secretariat to honor his leadership (May 17, 2012), <http://www.oas.org/en/iachr/activities/Speeches/05.17.12.asp> (nan lang angle).

⁷⁰ KEADM, CH. III(B): *Sistèm nan Petisyon ak Ka*, RAPÒ ANYÈL KOMISYON ENTÈ-AMERIKEN SOU DWA MOUN 2012, 48 (2012), disponib la a <http://www.oas.org/en/iachr/docs/annual/2012/TOC.asp> (nan lang angle). Selon rapò anyèl 2012 genyen 7.208 petisyon ki tap tann evalyasyon preliminè nan fen anè sa a, an plis de sa genyen yon total 1.704 petisyon e ka ki ap kanpe faze admisiblite e byenfonde. *Id.* paj 54-55.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Chak ane yo resevwa anviron 1.500, yo rejete an pi ladan yo pandan evalyasyon preliminè a e se selman yon fraksyon ki pral rive fè pati rapò sou byenfonde oubyen jijman Tribinal la.

Chema sa a montre sistèm tretman petyasyon yo avèk preske tan li pran pou trete yo e Kantite petyasyon oubyen ka yo ki avanse atravè chak faz chak ane.



Pwoteksyon Ijan: Mezi Pwovizwa ak Mezi Pwoteksyon yo

Tou de Tribinal la ak Komisyon a an kapab mande govènman an pou pran mezi pou proteje yon moun oubyen yon kominote ki ak fè fas ak danje e domaj ki trè grav, epi pou proteje bagay ki fè pati yon petisyon kap tan desizyon devan Sistèm Entè-Ameriken an. Lòd sa yo rele “mezi pwoteksyon yo” lè yo Komisyon an òdone yo, oubyen “mezi pwovizwa yo” lè se Tribinal la ki òdone. Mezi pwoteksyon e pwovizwa yo kapab rekòmande pou proteje nenpòt moun, gwoup oubyen kominote ki gen manm ki yo ki nan jiridiksyon yon peyi manm OEA, kèlkeswa non moun ekri (parèt) kòm viktim nan nenpòt petisyon kap tann desizyon ou non. Komisyon an kapab aji nann pwòp inisyativ li san mande moun ki pral benefisyè youn nan desizyon sa yo.⁷¹

Pou prepare demann pou mezi pwoteksyon yo, ou kapab itilize fòm nòmal e soumèt li sou entènèt,⁷² pa la pòs oubyen pa fax. Demann lan dwe eksplike ki danje viktim lan fè fas, si wi ou non gouvènman an enfòmè sou danje sa yo, si se sa, si wi ou non gouvènman an pa pran okenn mezi pwoteksyon oubyen mennen ankèt. Si sityasyon pa rapòte, demann lan dwe di poukisa.

An patikilye demann dwe eksplike poukisa sityasyon an “trè enpòtan”, “Ijan”, e li enplike danje ki gen “konsekans grav” sou moun lan, gwoup oubyen bagay ki fè pati petisyon oubyen ka a kap tann yon desizyon. Demann yo dwe genyen yon “deskripsyon de mezi pwoteksyon yo.”⁷³ Lè aplikan an pou mezi pwoteksyon yo ak benefisyè a pa menm, demann lan dwe gen ladan l konsantman benefisyè a sòf si ki gen yon bagay kapab ki eksplike mank konsantman sa a.

Mezi Pwoteksyon ak Mezi Pwovizwa yo

Komisyon an ak Tribinal la Mande Peyi yo:

- Pran mezi nesèsè yo pou garanti lavi e entegrite pèsònèl
- Aisre gen bonjan swen santé (bonjan tretman medikal)
- Sispann efè jijman tribinal yo
- Evite pèn lanmò
- Fè ekzamen medical pou evalye nivo santé
- Ankete sou prèv yo ki mennen nan adopsyon mezi ijan yo
- Evite depòte yon moun nan yon peyi
- Fè ankèt imedyatman pou konn ki kote viktim yo sispèk ki disparèt la
- Asire genyen konpani kap obseve regilasyon environman yo
- Amelyore kondisyon detansyon yo
- Proteje teritwa zansèt kominote endijèn yo

Demann pou mezi pwoteksyon yo trete diferamman ke petisyon yo. Tan pou Komisyon an fè yon desizyon pou yon demann pou mezi pwoteksyon yo pral depann nan ki sikonstans e oswa Komisyon

⁷¹ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 25.

⁷² Pou gen aksè ak fòm petisyon sou entènèt la klike la:

https://www.cidh.oas.org/cidh_apps/instructions.asp?gc_language=F (nan franse).

⁷³ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 25(4)(c).

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

an mande lòt enfòmasyon bò kote aplikan an oubyen bò kote gouvènman an. An patikilye nan sitiwayon ijan –tankou enpozisyon pèn lamò – Komisyon an kapab reponn nan anviron yon semen. Sinon, nòmalmman yon desizyon pran plizyè mwa, depann si demann preliminè a founi enfòmasyon sifizan e si gouvènman an bay opòtinite pou prezante opinion li yo tou.

Nan ka ki gav yo e ki ijan anpil, Tribinal Entè-Ameriken an kapab òdone **mezi pwovizwa yo**. Mezi pwovizwa yo enpòtan lè gouvènman an pa pral konfòme li avèk lòd Komisyon an pou mezi pwoteksyon yo, oubyen si ka an sispann devan Tribinal la.⁷⁴ Viktim lan kapab fè deman pou mezi pwovizwa yo nan ka ki devan Tribinal la, oubyen devan Komisyon an lè ka an sispann devan Komisyon an.⁷⁵

Gouvènman an pral genyen pou kenbe Tribinal la oubyen Komisyon an okouran nan etap li pran yo pou enplemanme mezi pwoteksyon yo oubyen mezi pwovizwa yo. Aplikan an oubyen benefisyè a dwe founi mizajou enpòtan, e kapab mande pou anplifye mezi yo lè li nesèsè. Konfòmman ak nouvo Règ Pwosedi li yo, Komisyon an evalye peryodikman si wi ou non pou li kenbe, modifiye oubyen leve mezi pwoteksyon yo ki la déjà epi li pral konsidere leve mezi pwoteksyon yo konfòmman ak deman gouvènman an oubyen lè benefisyè oubyen reprezantan rate pou bay Komisyon an enfòmasyon li mande li pou gouvènman an enplante mezi pwoteksyon yo.⁷⁶

Rapòtè yo ak Lòt Siveyans Tematik

Nan kenbe avèk pouvwa Komisyon Entè-Ameriken an pou fè promosyon sou pwoteksyon dwa moun atravè tout Lamerik la, li angaje li nan chache yon seri prèv e rapòtè aktivite yo e angaje ak sosyete sivil nan Peyi Manm OEA yo. Chak Komisyonè travay kòm rapòtè sou yon lis peyi espesifik e yon kesyon tematik.

Rapòtè tematik yo se:

- Rapòtè sou Dwa Pèp Endijèn yo⁷⁷
- Rapòtè sou Dwa Migran⁷⁸
- Rapòtè sou Dwa Fanm yo⁷⁹
- Rapòtè sou Dwa Defansè yo⁸⁰

⁷⁴ Règ Pwosedi Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, atik 27.

⁷⁵ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 76.

⁷⁶ *Id.*, atik 25(9) ak (11).

⁷⁷ <http://www.oas.org/en/iachr/indigenous/default.asp> (nan lang angle). Rapòtè a kapab kontakte nan adrès imèl sa a: cidhdenuncias@oas.org.

⁷⁸ <http://www.cidh.org/Migrantes/defaultmigrants.htm> (nan lang angle). Rapòtè a kapab kontakte nan adrès imèl sa a: cidhmigrantes@oas.org.

⁷⁹ <http://www.oas.org/en/iachr/women/default.asp> (nan lang angle). Rosa Celorio, Komisè Biwo Sekretè Ekzekitif ki responsab rapòtè yo kapab kontak nan adrès imèl sa a: rcelorio@oas.org.

- Rapòtè sou Dwa Moun nan Detansyon⁸¹
- Rapòtè sou Dwa Timoun yo⁸²
- Rapòtè sou Dwa Desandan Afriken yo e kont Diskriminasyon rasyal⁸³
- Rapòtè sou Dwa Lesbyèn, Omoseksyèl, Transjandè, Biseksyèl, Moun Entèsèks yo⁸⁴
- Spesyal Rapòtè sou Libète ak Pawòl⁸⁵
- Inite sou Dwa Ekonomik, Sosyal e Kiltirèl⁸⁶

Spesyal Rapòtè sou Libète ak Pawòl se yon ekspè endepandan, li pa yon manm Komisyon an. Tankou Rapòtè yo tou de inite sa yo genyen pou chef yon Komisyonè e Biwo Sekretè Ekzekitif la ki ekipe yo. Enfòmasyon kapab soumèt bay nenpòt nan rapòtè yo jis itilize adrès postal ou nimero fax Komisyon an.

Rapòtè yo idantifye pwoblèm ki enpòtan yo e yo gade sou pwodiksyon tematik oubyen sou rapò yon peyi byen espesifik. Yo kapab antreprann vizit nan plas yo, òganize reyinyon avèk sosyete sivil, epi patisipe nan seminè ak lòt aktivite. Avèk Komisyon an, rapòtè yo bay sipò ak konsèy yo sou ka yo ki konsène kesyon enpòtan nan domèn tematik yo.

Komisyon an ka fè yon vizit nan yon sit (plas kote yon yon vyolasyon te fèt) sèlman si gouvènman an envite li oubyen gouvènman aksepte yon visit ke Komisyon an pwopoze. Akò resous li limite, jeneralman se pa tout sèt Komisyonè yo ki patisipe. Sepandan vizit sa yo gen angajman ak reprezantan sosyete sivil yo e yo se yon gran opòtinite pou mete aksan pou pwoblèm ki enpòtan.

An plis de sa, Komisyon an dedye yon bon pati nan odisyon piblik li yo pou pwoblèm tematik yo ki pa gen anyen pou wè ak yon ka espesifik. Odisyon tematik yo kapab konsantre sou peyi ann patikilye oubyen sou yon zòn oswa sou Lamerik tout antye, e odisyon sa yo bay yon opòtinite pou ranfòse konsyantizasyon nan mitan piblik la ak Komisyonè yo sou yon sistèm vyolasyon dwa moun oswa menas kèk kominote ap fè.

⁸⁰ <http://www.oas.org/en/iachr/defenders/default.asp> (nan lang angle). Rapòtè a kapab kontakte nan adrès imèl sa a: cidhdefensores@oas.org.

⁸¹ <http://www.oas.org/en/iachr/pdl/default.asp> (nan lang angle).

⁸² <http://www.oas.org/en/iachr/children/> (nan lang angle). Rapòtè a kapab kontakte nan adrès imèl sa a: relatorianinez@oas.org.

⁸³ <http://www.oas.org/en/iachr/afro-descendants/default.asp> (nan lang angle). Hilaire Sobers, Komisè Biwo Sekretè Ekzekitif ki responsab rapòtè yo kapab kontak nan adrès imèl sa a: OSobers@oas.org.

⁸⁴ <http://www.oas.org/en/iachr/lgbtbi/> (nan lang angle). Pou Inite sa a, ou kapab kontak nan adrès imèl sa a: cidh_lgbti@oas.org.

⁸⁵ <http://www.oas.org/en/iachr/expression/index.asp> (nan lang angle). Rapòtè Espesyal a kapab kontakte nan adrès imèl sa a cidhexpresion@oas.org.

⁸⁶ <http://www.oas.org/en/iachr/desc/> (nan lang angle). Norma Colledani, Komisè Biwo Sekretè Ekzekitif ki responsab inite a kapab kontak nan adrès imèl sa a: ncolledani@oas.org.

SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN POU PWOTEKSYON DWA MOUN

Odisyon sa yo òganize an repons sou demann soyete sivil ak gouvènman yo fèt an avans. Komisyon an koumanse pran demann pou odisyon plizyè mwa avan sesyon li yon an mwa Mas e Oktòb atravè yon sistèm demann sou entènèt.⁸⁷ Dat pou chak sesyon yo menm jan ak apèl pou demann odisyon yo pibliye nan sitwèb Komisyon an.

⁸⁷ Pou gen aksè ak sistèm demann sou entènèt la klike la <http://cidh.oas.org/audiencias.fr.htm> (en franse).

CHAPIT DE (2)

Evolisyon Sistèm de Lwa Entè-Ameriken an

Familyarize avèk desizyon e jijman Komisyon e Tribinal Entè-Ameriken an enpòtan pou de (2) bagay, pou konprann eta aktyèl entèpretasyon enstriman pwovizyon Entè-Ameriken yo e pou idantifye fason entèpretasyon sa yo kapab layite oubyen aplike nan lòt sens ke se swa pou pledwaye oubyen litij.

Menm si dosye Komisyon an ogmante anpil depi li te fin gen pouvwa pou li resevwa petisyon yon moun an 1965, kantite rapò sou byenfonde li pibliye chak lane pa twò chanje pase sa. Sepandan, pwoblèm yo ki vin devan Komisyon an vin pi konplike kounye a, e analiz Komisyon an sou prèv egal yo vin pi di epi pwenti. Kalite rapò Komisyon yo genyen, ak wè, ak ogmante kapasite ak kantite òganizasyon ki reprezante viktim yo devan Sistèm Entè-Ameriken an, ak pwofesjonalizasyon ekip Biwo Sekretè Ekzekitif la.

Tribinal la koumanse opere nan lane 1979, e li fè sòti anpil konsèy opinion byen vit, men li pa te ekzèse dwa jiridiksyon jiska 1986, lè Komisyon la te soumèt premye ka sila a: *Velásquez Rodríguez v. Ondiras*, nan ka sa a Tribinal la te fè sòti yon jijman sou byenfonde yo an 1988.⁸⁸ Pandan plis pase 30 lane depi Tribinal la tap opere, kantite jijman li trete chak ane yo double plis pase de fwa menm jan Komisyon an refere anpil anpil ka chak lane.

Nan plizyè dizan ki sot pase yo, anpil gouvènman trouve yo devan Sistèm Entè-Ameriken, e Komisyon li yo deside sou anpil ka ki gen pou wè ak anpil dwa ke Konvansyon Ameriken ansanm ak lòt enstriman rejyonal ki gen pou we ak dwa moun.

Kèk Gwo Ka

Anpil nan ka enpòtan sa yo ke Komisyon an ak Tribinal la deside yo ganyen pou we ak kijan vyolasyon sistematik dwa moun ogmante nan period konfli, diktè oswa leve kanpe Amerik Latin lan. Petisyon yo gen ak wè anlevman fòse, tòti e lanmò san jijman ki fèt sòti depi 1970 yo pou rive nan 1990 yo nan Ajantin, Irigwey, Gwatemala, Perou, Salvadò ak lòt peyi ki Komisyon an ak Tribinal jwe yon wol nan rezolisyon e reparasyon nan kèk kriz serye sou dwa moun nan emisfè a e li etabli sistèm lwa ki gen pou wè ak zòn sa yo, kèk nan petisyon yo kontinye ap fè chimen yo nan sistèm lan.

Ansanm, Komisyon-an ak Tribinal la devlope yon branch sou sistèm lwa sou sijè enpinite yo ak pwoteksyon lajistis. Lè vyolasyon dwa moun ak lòt krim pa genye anket kòm sa dwa epi kriminèl yo pa pini (oswa yo jwenn padon), lefini viktim yo pa kapab jwenn reparasyon nan tribinal nasyonal yo, Komisyon an souvan fè gouvènman yo pran responsablite pou rezilta enpinite e pou viktim yo jwenn jistis yo.

Avèk ogmantasyon an frekans, tou de Komisyon an ak Tribinal la entèprete Konvansyon ak Deklarasyon Ameriken an pou bay pwoteksyon espesifik e tann yon an ka yo ki gen ak wè dwa

⁸⁸ Tribinal E/A D.M., *Ka Velásquez Rodríguez v. Ondiras*. Byenfonde, Reparasyon e Depans yo. Jijman 29 Jiyè 1989. Seri C No. 4.

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

kominote endijèn yo; diskriminasyon baze sou ras, jandè oryantasyon seksyèl; libète lapawòl; Jistis environman; Dwa pou travay; Dwa propyete; e dwa timoun yo, pami anpil lòt.

Ka sa yo nou pral wè a ap ba nou yon apèsi sou pwoblèm ke Sistèm Entè-Ameriken an adrese, kontribisyon li nan progrè sou sistèm de lwa dwa moun, e kèk konsekans sou enplikasyon li. Plis lis konplè sou jijman Tribinal Entè-Ameriken ak rapò sou byenfonde Komisyon an pibliye koumanse nan paj 36 nan liv sa a.

Jijman **Velásquez Rodríguez v. Ondiras**⁸⁹ se te premye fraz Tribinal Entè-Ameriken an, epi se te yon desizyon revolisyone nan pratik fè respekte disparisyon fòse. Pratik disparisyon fòse a te vin trè koni nan plizyè peyi nan rejyon an nan ane 1970 yo e 1980 yo e li kontinye jiska Jodi a, patikilyèman nan zòn konfli yo.⁹⁰ Ajan gouvènman yo oubyen lòt moun ki aji sou aprobasyon gouvènman an, yo anleve oubyen mete moun yon an detansyon, epi yo pa janm wè moun sa yo nan piblik ankò. Souvan viktim disparisyon fòse yo sibi tòti, you kenbe yo an klandesten pou plizyè tan epi yo touye yo e antere yo an sekre. Paske gouvènman an te byen plase pou konnen sò viktim yo, li te refize bay fanmiy (pwòch) viktim enfòmasyon sou viktim yo, an ka sa yo, Tribinal Entè-Ameriken an konsidere disparisyon fòse kòm yon vyolans kap kontinye e li pap kanpe tout tan yon ankèt serye pa mennen.⁹¹

Nan ka **Barrios Altos v. Perou**⁹² ankèt montre te gen gwo vyolasyon dwa moun kit e fèt nan non aksyon kon teroris, yo te rekonèt fanmi y viktim yo e dwa pou aksè a enfòmasyon, yo refize valide lwa yo ki bay padon pou vyolasyon dwa moun,⁹³ epi yo bay sipò pou ekstradisyon ak jijman evantyèl Alberto Fujimori.⁹⁴

Nan ka ki rele **Campo Algodonero**⁹⁵ oubyen “Jaden nan Koton,” Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun te jwenn gouvènman Meksik responsab pou lanmò twa jèn fanm nan Ciudad Juárez, nan konteks gwo vyolans kont fanm e enpinite pou krim sa yo.⁹⁶ Sepandan pa te genyen okenn ajan gouvènman an ki te enplike nan asasinay sa yo, Tribinal ran otirite yo responsab pou neglijan nan pran mezi preventiv

⁸⁹ *Id.*

⁹⁰ *Gade ezanp*, Emilio Godoy, *Rights-Latin America: Making Forced Disappearance “Disappear”*, INTER PRESS SERVICE (Oct. 8, 2010), *disponib la a* <http://www.ipsnews.net/2010/10/rights-latin-america-making-forced-disappearance-disappear/> (nan lang angle).

⁹¹ *Velásquez Rodríguez*, *supra* note 88 nan para. 155.

⁹² Tribinal E/A D.M., *Ka Barrios Altos v. Perou*. Byenfonde. Jijman 14 Mas 2001. Seri C No. 75.

⁹³ *Id.*, para. 44.

⁹⁴ *Gade ezanp*, Clara Sandoval, *The Challenge of Impunity in Peru: The Significance of the Inter-American Court of Human Rights*, 5 ESSEX HUMAN RIGHTS REVIEW 1 (2008), *disponib la a* <http://projects.essex.ac.uk/ehrr/V5N1/Sandoval.pdf> (nan lang angle); Jo-Marie Burt, *Guilty as Charged: The Trial of Former Peruvian President Alberto Fujimori for Human Rights Violations*, 3 INT’L J. TRANSITIONAL JUSTICE 384–405 (2009), *disponib la a* <http://ijtj.oxfordjournals.org/content/3/3/384.full.pdf> (nan lang angle).

⁹⁵ Tribinal E/A D.M., *Ka González et al. (“Cotton Field”) v. Meksik*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon e Depans yo. Jijman 16 Novanm 2009. Seri C No. 205.

⁹⁶ *Gade id.*, para. 114 *et seq.*

yo e pou ankèt ensifizan sou lanmò sa yo, ansanm avèk diskriminasyon ak estereyotip ofisyèl yo te itilize etikèt e politik domestik yo fè wè responsab gouvènman an.⁹⁷

Rapò sou byenfonde Komisyon an nan ka **Maria Da Penha Maia Fernandes**⁹⁸ la trase chemen pou lwa a pote non “Maria Da Penha” ki kounye a proteje moun ki viktim vyolans domestik yon nan Brezil.⁹⁹ Nan desizyon, Komisyon Entè-Ameriken an te Convention of Belém do Pará pou premye fwa, li jwenn ke gouvènman an te gen obligasyon pou anpeche ankèt e jije vyolans domestik, se te yon jan pou diminye oubyen elimine repetisyon vyolans sa a.¹⁰⁰

Nan **Gelman v. Irigwey**,¹⁰¹ Komisyon ak Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun te jwenn lwa pou padon peyi Irigwey a pa mache avèk obligasyon li genyen sou dwa moun, e yo òdone Irigwey pou asire ke lwa sa pa tap pral anpeche bon jan investigasyon nan disparisyon fòse Ms. Gelman pandan period dictate militè sivil la nan peyi a.¹⁰² Yo uit mwa aprè desizyon Tribinal la, Irigweyen adopte lwa ki retire enpak lwa sou padon an te genyen epi pèmèt jijman moun kit e fè zak sa a (delenkan yo).¹⁰³

Rapò Komisyon an sou admisibilite nan ka **Mossville Environmental Action Now**¹⁰⁴ make premye konsiderasyon Sistèm lan nan “jistis anvironman”, tè ki itilize a refere ak polisyon e lòt enpak anvironmantal ki afekte seryezman santé e byenèt kèk komonite nan fason diskriminatwa. Nan aksepte petisyon kont Etazini, Komisyon an te jwenn reklamasyon petisyonè a kapab konstitye vyolasyon Deklarasyon Ameriken, an plis jan yo akize gouvènman eta Louisiana te bay pèmi ak ak katòz konpayi chimik nan zòn ki genyen plis kominote Afriken, sa a te vyole dwa lavi prive egalite rezidan yo.¹⁰⁵

Sistèm Entè-Ameriken an kontribye anpil nan **libète lapwòl** nan Lamerik la.¹⁰⁶ Nan premye ka libète lapwòl, Tribinal Entè-Ameriken an te òdone gouvènman Chilyen an pou retire entèdiksyon sou montre fim “The Last Temptation of Christ” e asire ke konstitisyon lokal la pa pèmèt yon entèdiksyon

⁹⁷ *Id.*, paj 146-48.

⁹⁸ KEADM, Rapò No. 54/01, Ka 12.051, *Maria Da Penha Maia Fernandes* (Brezil), 16 Avril 2001.

⁹⁹ *Dadae egzanp*, UN Women, *Maria da Penha Law: A Name that Changed Society*, 30 Out 2011, <http://www.unwomen.org/2011/08/espanol-ley-maria-da-penha/> (nan lang engle); Spieler, Paula (2011) "The Maria da Penha Case and the Inter-American Commission on Human Rights: Contributions to the Debate on Domestic Violence Against Women in Brazil," 18 IND. J. OF GLOBAL LEGAL STUD 121 (2011), *disponib la a* <http://www.repository.law.indiana.edu/ijgls/vol18/iss1/6> (nan lang engle).

¹⁰⁰ KEADM, *Maria Da Penha Maia Fernandes*, *supra* note 98, para. 36-60.

¹⁰¹ Tribinal E/A D.M., *Ka Gelman v. Irigwey*. Byenfonde ak Reparasyon. Jijman 24 Fevriye 2011. Seri C No. 221.

¹⁰² *Id.*, para. 312.

¹⁰³ *Gade egzanp*, Lisl Brunner, *Uruguay: Moving Closer toward Accountability?*, IJRC (Nov. 7, 2011), <http://www.ijrcenter.org/2011/11/07/uruguay-moving-closer-toward-accountability/>.

¹⁰⁴ KEADM, Petisyon 242-05, Rapò No. 43/10, *Mossville Environmental Action Now* (Etazini), 17 Mas 2010.

¹⁰⁵ *Id.*, para. 41-44.

¹⁰⁶ *Gade egzanp*, Catalina Botero Marino & Michael J. Camilleri, *Freedom of Expression in Latin America*, 10 REVISTA: HARV. J. OF LATIN AMERICA 21, *disponib la a* <http://www.drclas.harvard.edu/publications/revistaonline/spring-summer-2011/freedom-expression-latin-america> (nan lang engle).

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

parèy konsa.¹⁰⁷ Chili konfòme li byen vit.¹⁰⁸ Nan ka **Herrera Ulloa**,¹⁰⁹ Tribinal rejte lwa difamasyon Kostariken an ak lwa konsa nan reyon an anba lwa sa yo jounalis te konsidere kòm kriminel poutèt yo te ekri sou kòripsyon ofisyèl yo. Nan ane aprè desizyon Tribinal la, Kostarika mete yon nouvo tribinal dapèl sou ka sa yo¹¹⁰ e li elimine anprizonman; lòt Peyi modifye oubyen elimine lwa difamasyon kriminel yo.¹¹¹

Nan ka **Claude Reyes et al. v. Chili**¹¹² e ankò nan ka **Gomes Lund et al. (“Guerrilha do Araguaia”) v. Brezil**,¹¹³ Tribinal la te rekonèt dwa ak aksè sou enfòmasyon ofisyèl nan kontèks ki remakab nan gwo projè lojman e sipresyon ame opozan politik atravè disparisyon fòse.

Tribinal la te rekonèt dwa propriyete kominote endijèn yon an ka **Awat Tingni v. Nikaragwa**¹¹⁴, Tribinal declare ke kominote sa gen dwa ak konsiltasyon preliminè an avans gouvènman an negosye yon kontra lojman kit a pral fèt nan tè zansèt li yo. Tribinal la declare ke gouvènman Nikaragwa a responsab pou vyolasyon atik 21 (propriyete) e atik 25 (pwoteksyon jidisyèl) Konvansyon Ameriken an, epi li te òdone Leta pou rezoud reklamasyon tè e Awat Tingni “dapre lwa òdinè, valè, koutim e tradisyon” e nan yon fason ki respekte dwa yo pou kenbe aktivite tradisyonèl yo.¹¹⁵

Nan ka **Atala Riffo ak pitit fi v. Chili**,¹¹⁶ Tribinal Entè-Ameriken an rann Chili responsab entènasyonalman pou vyolasyon dwa egalite, san diskriminasyon, dwa prive familial pami lòt yo pou yon manman ki lesbyèn- lè tribinal nasyonal yo refize Atala dwa sou pitit fi li paske li se omoseksyèl. Tribinal mete aksan sou obligasyon domestik jij yo genyen pou asire ke desizyon yo konfòme yo avèk konvansyon Ameriken an, e ki gen ladan l entèdiksyon sou diskriminasyon sou baz sèksyèl

¹⁰⁷ Tribinal E/A D.M., *Ka “The Last Temptation of Christ” (Olmedo-Bustos et al.) v. Chili*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 5 Fevriye 2001. Seri C No. 73.

¹⁰⁸ *Gade Freedom of Expression in Latin America*, supra n. 91.

¹⁰⁹ Tribinal E/A D.M. *Ka Herrera-Ulloa v. Kostarika*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 2 Jiyè 2004. Seri C No. 107.

¹¹⁰ Tania Lara, *Costa Rica Creates New Appeals Process Thanks to a Journalist’s Defamation*, JOURNALISM IN THE AMERICAS (Dec. 12, 2011), disponib la a <http://knightcenter.utexas.edu/blog/costa-rica-creates-new-appeals-process-thanks-journalists-defamation-case> (nan lang angle).

¹¹¹ *Gade José Barbeito, Latin America Takes Steps against Criminal Defamation* (Feb. 26, 2010), CPJ Blog, <http://cpj.org/blog/2010/02/latin-american-rulings-steps-against-criminal-defa.php>. *Gade Tribinal E/A D.M. Ka Kimel v. Ajantin*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 2 Me 2008. Seri C No. 177.

¹¹² Tribinal E/A D.M., *Ka Claude-Reyes et al. v. Chili*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans. Jijman 19 Septanm 2006. Seri C No. 151.

¹¹³ Tribinal E/A D.M., *Ka Gomes-Lund et al. (Guerrilha do Araguaia) v. Brezil*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 24 Novanm 2010. Series C No. 219, para. 325.

¹¹⁴ Tribinal E/A D.M. *Ka Mayagna (Sumo) Awat Tingni Community v. Nikaragwa*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 31 Out 2001. Seri C No. 79. *Gade tou Tribinal E/A D.M, Ka Kominote Endijèn Yakye Axa v. Paragwey*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 17 Jen 2005. Seri C No. 125.

¹¹⁵ Tribinal E/A D.M., *Ka Kominote Endijèn Yakye Axa v. Paragwey*, para. 173.

¹¹⁶ Tribinal E/A D.M. *Ka Atala Riffo ak pitit fi v. Chili*. Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 24 Fevriye 2012. Seri C No. 239.

oryantasyon,¹¹⁷ e Tribinal te òdone gouvènman Chilyan an pou aisre bon jan antrènman pou ofisyè piblik li yo pou elimine jijman de diskriminasyon sa a.¹¹⁸

Nan ka *Ti Fi Yean ak Bosico v. Repiblik Dominikèn*¹¹⁹ ki adrese dwa timoun desandan Ayisyen yo ki fèt nan Repiblik Dominikèn pou genyen yon batiste ki nesèsè pou yo kapab enskri nan lekòl e aktivite. Tribinal la te jwenn gouvènman Dominkèn an responsab pou vyolasyon dwa ak pèsonalite jiridik, nasyonalite, non tretman viktim ekitab moun e pwoteksyon ekitab tifi sa yo.¹²⁰

Tribinal Entè-Ameriken an te adrese tou fekondasyon vitro (fekondasyon ke fèt an deyò kò) nan ka *Artavia Murillo et al. v. Kostarika*.¹²¹ Tribinal la te declare ke entèdiksyon Kostarika mete nan pwosedi sa entèfere (vyole dwa) koup yo genyen pou fè desizyon pou chwazi ki metòd yo ta renmen pou yon bay nesans ak yon timoun.¹²² Tribinal la okontrè te jwenn gen vyolasyon dwa entegrite pèsònèl, prive e lavi familial petisyonè yo e dwa yon geneyn pou fè yon fanmi, epi egal e san.¹²³

Nan ka *Suárez Peralta v. Ekwatè*,¹²⁴ Tribinal la te konsidere pami lòt pwoblèm yo, responsabilite gouvènman an pou santé endividyèl atravè sipèvizyon e kontwòl sou founisè santé yo. Tribinal la te jwenn ke te gen mank nan mekanis regilatwa gouvènman an te kontribye nan tretman inefikas viktim lan nan klinik prive e Tribinal te rann gouvènman Ekwatè a responsab poutèt li vyole dwa pèsònèl entegrite viktim lan pami lòt dwa.¹²⁵

Ka sa yo mete aksan sou sèlman kèk pwoblèm dwa moun ke Komisyon an ak Tribinal la konsene, men yo fè lòt bagay pou montre plizyè nivo nan konfòmite avèk jijman e desizyon minimòm ke branch yo fè sòti.

Konfòmite Gouvènman

Pandan ke jijman Tribinal la klèman obligatwa legalman, rapò sou byenfonde Komisyon an ki gen opinion e rekòmandasyon yo pa aksepte inivèsèl menm jan ka pa Tribinal la.¹²⁶ Sepandan tou de,

¹¹⁷ *Id.*, para 284.

¹¹⁸ *Id.*, para. 314.

¹¹⁹ Tribinal E/A D.M., *Ka Girls Yean ak Bosico v. Repiblik Dominikèn*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 8 Septanm 2005. Seri C No. 130.

¹²⁰ *Id.*, para. 260.

¹²¹ Tribinal E/A D.M., *Ka Artavia Murillo et al. ("In Vitro Fertilization") v. Kostarika*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 8 Novanm 2012. Seri C No. 257.

¹²² *Id.*, para. 284.

¹²³ *Id.*, para. 316.

¹²⁴ Tribinal E/A D.M., *Ka Suárez Peralta v. Ekwatè*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 21 Me 2013. Seri C No. 261.

¹²⁵ *Id.*, para. 153.

¹²⁶ *Gade egzanp*, Michael Camilleri & Viviana Kristicevic, *Making International Law Stick: Reflections on Compliance with Judgments in the Inter-American Human Rights System*, DERECHOS HUMANOS, RELACIONES INTERNACIONALES Y GLOBALIZACION 235, <http://www.bristol.ac.uk/law/research/centres-themes/ihrsp/documents/vivianakrsticevicmichaeljcamilleripres.pdf>; Henry J. Steiner, Philip Alston & Ryan Goodman, *INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS IN CONTEXT: LAW, POLITICS AND MORALS* 1027 (2008).

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

piblikasyon rapò sou byenfonde Komisyon an e jijman Tribinal la genyen pou minimòm, entèpretasyon konvenkan libète envidyèl e responsabiltè Leta sakre nan Deklarasyon Ameriken sou Dwa ak Devwa yon Moun e Konvansyon Ameriken sou Dwa Moun, e epi li kapab itilize nan plizyè fason pou konstwi sipò piblik e politik volonte pou refòm.

Komisyon an e Tribinal gen pouvwa pou siveye konfòmite gouvènman avèk rekòmandasyon e òdonans yo sou reparasyon, menm si ke pa gen okenn mekanis fòmèl pou fòse gouvènman an aji.¹²⁷ Tou de kò yo depann sou tou de pati yo (gouvènman e petisyonè) pou enfòmasyon yo sou aksyon ki pran nan akonpli rekòmandasyon Komisyon an e òdonans Tribinal al.

Asanble Jeneral OEA a ankouraje Peyi yo pou yo fè swivi avèk rekòmandasyon Komisyon an epi konsidere kesyon sou konfòmite gouvènman an nan anpil.¹²⁸

Konfòmite ak rekòmandasyon Komisyon an melanje. An 2012, Komisyon an fè rapò sou nivo konfòmite avèk tout desizyon li pibliye yo antre 2000 e 2011, e li te jwenn apeprè nivo sa yo an jeneral nan kijan gouvènman aplikasyon rekòmandasyon li yo.¹²⁹

- Konfòm Total: 19% nan Ka yo
- Konfòm Pasyèl: 62% nan Ka yo
- Pyès Konfòm: 19% nan Ka yo

Gen yon etid ki plase nivo konfòmite gouvènman yo avèk jijman Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun 76 pousan, pandan setan nan 17 pousan nan Ka yo pa gen okenn konfòmite e 7 pousan gen konfòmite konplè.¹³⁰ An byenfonde kesyon de nivo konfòmite avèk yon mezi espesifik pou reparasyon ak garanti pou pa gen repetisyon òdonans Tribinal, menm etid la jwenn ke gouvènman yo konfòmasyon yo ak 28 pousan nan jan sa yo. Kò li kapab atann, gouvènman yo pi fasil konfòmasyon yo an ak mezi pwovizwa yo ki mande yo pou peye domaj yo ke sa ki mande yo pou aji.¹³¹

Konfòmite depann sou enterè gouvènman an genyen pou li respekte obligasyon li gen nan dwa moun jeneralman oswa nan yon egzanp espesifik, sa depann tou nan ki degree sosyete sivil la enplike nan mete konfòmite yon priyorite piblik e yon nesite politik. Jan de ekriven di li, “enpak sou tèt

¹²⁷ Règ Pwosedi Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun, atik 28; Règ Pwosedi Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, atik 69.

¹²⁸ KEADM, KEADM, CH. III: Sistèm nan Petisyon ak Ka, RAPÒ ANYÈL KOMISYON ENTÈ-AMERIKEN SOU DWA MOUN 2012 81, para. 45 (2012), site Rezolisyon Asanble Jeneral OEA 2672 (XLI-O/11) ak 2675 (XLI-O/11), disponib la a <http://www.oas.org/en/iachr/docs/annual/2012/TOC.asp> (nan lang angle).

¹²⁹ *Id.* nan para. 49.

¹³⁰ Darren Hawkins & Wade Jacoby, *Partial Compliance: A Comparison of the European and Inter-American Courts for Human Rights* 4 (2008), prepared for 2008 Annual Meeting of American Political Science Association, disponib la a <http://www.stevendroper.com/ECHR%20Hawkins%20and%20Jacoby%20APSA%202008.pdf> (nan lang angle). Etid sa a te mezire konfòmite baze sou sou 92 desizyon Tribinal sou reparasyon. *Id.*

¹³¹ *Gade egzanp id.* nan 4-5. Pou yon rezime lejè sou teori konfòmite gouvènman avèk lwa Entènasyonal avèk yon je vè Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun, wè Member State Compliance with the Judgments of the Inter-American Court of Human Rights, 33 INT'L J. LEGAL INFORMATION 319 (2005) (nan lang angle).

detèminasyon sistèm lan pa korespon ak direktèman ak detèminasyon byenfonde yo men li varye an akò avèk òganizasyon pou jistis sosyal, medya (laprès) e estrateji sosyete sivil la”.¹³²

Jijman Tribinal ak Rapò Komisyon an sou Byenfonde yo, dapre Sijè

Seksyon sa a genyen jijman ki soti nan Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun (jiska ane a 2013) ak rapò sou byenfonde kit e pibliye pa Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun (sòti nan lane 2001 pou rive lane 2013) yo òganize sou chak fòm vyolasyon sou dwa moun ki denonse. Jijman Tribinal la yo afiche anvan (pa egzanp, *Chitay Nech v. Gwatemala* (2010)), epi rapò sou byenfonde ke Komisyon pibliye vin aprè yo (pa egzanp, *Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba)* (2006)). Non yo pran desizyon yo ki nan lis nan lang angle (oswa nan lang panyòl), se konsa ke lektè yo pral kapab jwenn tèks ofisyèl yo.

Ka yo òganize an fòm sa yo:

- Pèsonalite - Pèsonalite Jidiyè
- Dwa a Lavi
- Tretman ki Devalorize Moun (tretman inimen) e Tòti
- Arestasyon e Detansyon Abitrè
- Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote)
- Legalite ak ki pa Peye-retroaktivite nan Lwa a
- Lavi Prive, Onè e Diyite
- Libète Lapawòl + Aksè a Enfòmasyon
- Libète pou Rasanble
- Libète pou Fòme Asosyasyon
- Dwa Familial
- Dwa a yon Non
- Nasyonalite
- Pwopyete prive
- Libète sou Mouvmman ak Rezidans
- Dwa Politik yo – Dwa pou Patisipe nan Gouvènman
- Pwoteksyon Ekitab e san Diskriminasyon
- Pwoteksyon Jidisyè e Solisyon Efikas
- Dwa Ekonomik, Sosyal, ak Kiltirèl yo
- Sispansyon de Garanti yo

¹³² Gade James L. Cavallaro ak Emily Schaffer, *Rejoinder: Justice before Justiciability: Inter/American Litigation and Social Change*, 39 N.Y.U. J. INT'L LAW AND POLITICS 345, 348 (2007), citing James L. Cavallaro ak Emily J. Schaffer, *Less as More: Rethinking Supranational Litigation of Economic and Social Rights in the Americas*, 56 HASTINGS L.J. 217, 240, 251 (2004).

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Pèsonalite – Pèsonalite Jidiyè

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Chitay Nech v. Gwatemala (2010)
Contreras et al. v. Salvadò (2011)
Gelman v. Irigwey (2011)
González-Medina and relatives v. Repiblik Dominiken (2012)
La Cantuta v. Perou (2006)
Sawhoyamaya Indigenous Community v. Paragwey (2006)
Torres Millacura et al. v. Ajantin (2011)
Xakmok Kasek Indigenous Community v. Paragwey (2010)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Extrajudicial Execution and Forced Disappearances of Persons, Ka 10.247 and others (Perou) (2001)
Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)

Dwa a Lavi

Pèn Lanmò

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Boyce et al. v. Babad (2007)
Dacosta Cadogan v. Babad (2009)
Fermín Ramírez v. Gwatemala (2005)
Hilaire v. Trinidad e Tobago; Benjamin et al. v. Trinidad e Tobago; Constantine et al. v. Trinidad e Tobago (gwoupe ka yo) (2001)
Raxcacó Reyes v. Gwatemala (2005)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Benedict Jacob, Ka 12.158 (La Grenad) (2002)
Cesar Fierro, Ka 11.331 (Etazini) (2003)
Chad Roger Goodman, Ka 12.265 (Baamas) (2007)
Clarence Allen Lackey et al., Ka 11.575 and others (Etazini) (2013)
Daniel and Kornel Vaux, Ka 12.504 (Giyann) (2007)
Dave Sewell, Ka 12.347 (Jamayik) (2002)
Denton Aitken, Ka 12.275 (Jamayik) (2002)
Donnason Knights, Ka 12.028 (La Grenad) (2001)
Douglas Christopher Thomas, Ka 12.240 (Etazini) (2003)
Gary T. Graham, now known as Shaka Sankofa, Ka 11.193 (Etazini) (2003)
Ivan Teleguz, Ka 12.864 (Etazini) (2013)
Javier Suarez Medina, Ka 12.421 (Etazini) (2005)
Jeffrey Timothy Landrigan, Ka 12.776 (Etazini) (2011)
Joseph Thomas, Ka 12.183 (Jamayik) (2001)

Pèn Lanmò ap kontinye

Juan Raul Garza, Ka 12.243 (Etazini) (2001)
 Leroy Lamey, Ka 11.826 and others (Jamayik) (2001)
 Lorenzo Enrique Copello Castillo et al., Ka 12.477 (Kiba) (2006)
 Medellin, Ramirez Cardenas and Leal Garcia, Ka 12.644 (Etazini) (2009)
 Michael Domingues, Ka 12.285 (Etazini) (2002)
 Michael Edwards, Ka 12.067 and others (Baamas) (2001)
 Napoleon Beazley, Ka 12.412 (Etazini) (2003)
 Paul Lallion, Ka 11.765 (La Grenad) (2002)
 Ramon Martinez Villareal, Ka 11.753 (Etazini) (2002)
 Roberto Moreno Ramos, Ka 12.430 (Etazini) (2005)
 Toronto Markkey Patterson, Ka 12.439 (Etazini) (2005)
 Roberto Moreno Ramos, Ka 12.430 (Etazini) (2005)
 Toronto Markkey Patterson, Ka 12.439 (Etazini) (2005)

Disparisyon Fòse

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Anzualdo-Castro v. Perou (2009)
 Blake v. Gwatemala (1996)
 Blanco Romero et al. v. Venezyela (2005)
 Caballero Delgado and Santana v. Colonbi (1995)
 Caracazo v. Venezyela (1999)
 Castillo Páez v. Perou (1997)
 Chitay Nech et al. v. Gwatemala (2010)
 Contreras et al. v. Salvadò (2011)
 Durrand and Ugarte b. Perou (1999)
 Fairén Garbi and Solís Corrales v. Ondiras (1989)
 García and Family v. Gwatemala (2012)
 Garrido and Baigorria v. Ajantin (1996)
 Gelman v. Irigwey (2011)
 Godínez Crus v. Ondiras (1989)
 Goiburú et al. v. Paragwey (2006)
 Gomes-Lund et al. (“Guerrilha do Araguaia”) v. Brezil (2010)
 Gómez Palomino v. Perou (2005)
 Gudiel Álvarez et al. (“Diario Militar”) v. Gwatemala (2012)
 González-Medina and Relatives v. Repiblik Dominiken (2012)
 Heliodoro Portugal v. Panama (2008)
 Ibsen-Cardenas and Ibsen-Peña v. Bolivya (2010)
 Ituango Massacres v. Colonbi (2006)
 La Cantuta v. Perou (2006)
 Molina Theissen v. Gwatemala (2004)

Disparisyon Fòse ap kontinye

Osorio Rivera and Family v. Perou (2013)
Pueblo Bello Massacre v. Colonbi (2006)
Radilla-Pacheco v. Meksik (2009)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
The Sisters Serrano Cruz v. Salvadò (2004)
Ticona Estrada et al. v. Bolivya (2008)
Tiu Tojin v. Gwatemala (2008)
Torres Millacura et al. v. Ajantin (2011)
Trujillo Oroza v. Bolivya (2000)
Velasquez Rodríguez v. Ondiras (1988)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Extrajudicial Execution and Forced Disappearances of Persons, Ka 10.247 and others (Perou) (2001)
Franz Britton, Ka 12.264 (Giyann) (2006)
Ileana del Rosario Solares Castillo, Maria Ana Lopez Rodriguez and Luz Leticia Hernandez, Ka 9.111 (Gwatemala) (2001)
Miguel Orlando Muñoz Guzman, Ka 12.130 (Meksik) (2006)
Oscar Manuel Gramajo Lopez, Ka 9207 (Gwatemala) (2001)
Samuel Alfonso Catalan Lincoleo, Ka 11.771 (Chili) (2001)

Masak yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Cayara v. Perou (1993)
El Amparo v. Venezyela (1995)
Ituango Massacres v. Colonbi (2006)
La Cantuta v. Perou (2006)
Las Dos Erres Massacre v. Gwatemala (2009)
La Rochela Massacre v. Colonbi (2007)
“Mapiripán Massacre” v. Colonbi (2005)
Moiwana Community v. Sirinam (2005)
Plan de Sánchez v. Gwatemala (2004)
Pueblo Bello Massacre v. Colonbi (2006)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
Santo Domingo Massacre v. Colonbi (2012)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Corumbiara, Ka 11.556 (Brezil) (2004)
Riofrío Massacre, Ka 11.654 (Colonbi) (2001)

Ekzekisyon san Pwosè Jidisyè yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

19 *Tradesmen v. Colonbi* (2002)
Almonacid Arellano et al. v. Chili (2006)
Aloeboetoe et al. v. Sirinam (1991)
Bámaca Velásquez v. Gwatemala (2000)
Benavides Cevallos v. Ekwatè (1998)
Blake v. Gwatemala (1996)
Brothers Gómez Paquiyauri v. Perou (2004)
Cantoral Huamaní and García Santa Cruz v. Perou (2007)
Caracazo v. Venezyela (1999)
Castillo González et al. v. Venezyela (2012)
Durand and Ugarte v. Perou (1999)
Escúe Zapata v. Colonbi (2007)
Family Barrios v. Venezyela (2011)
Gangaram Panday v. Sirinam (1994)
Gutiérrez and Family v. Ajantin (2013)
Heliodoro Portugal v. Panama (2008)
Huilca Tecse v. Perou (2005)
La Rochela Massacre v. Colonbi (2007)
Las Palmeras v. Colonbi (2000)
Manuel Cepeda-Vargas v. Colonbi (2010)
“Mapiripán Massacre” v. Colonbi (2005)
Moiwana Community v. Sirinam (2005)
Myrna Mack Chang v. Gwatemala (2003)
Nadege Dorzema et al. v. Repiblik Dominiken (2012)
Plan de Sánchez Massacre v. Gwatemala (2004)
Servellón García et al. v. Ondiras (2006)
“Street Children” (Villagrán Morales et al.) v. Gwatemala (1997)
Valle Jaramillo et al. v. Colonbi (2008)
Vargas Areco v. Paragwey (2006)
“White Van” (Paniagua Morales et al.) v. Gwatemala (1998)
Zambrano Vélez et al. v. Ekwatè (2007)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Aluisio Cavalcanti et al. (and others), Ka 11.286 and others (Brezil) (2001)
Carlos Manuel Prada Gonzalez and Evelio Antonio Bolaño Castro, Ka 11.710 (Colonbi) (2001)
Diniz Bento Da Silva, Ka 11.517 (Brezil) (2002)
Extrajudicial Execution and Forced Disappearances of Persons, Ka 10.247 and others (Perou) (2001)
Guy Malary, Ka 11.335 (Ayiti) (2002)
Jailton Neri Da Fonseca, Ka 11.634 (Brezil) (2004)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Ekzekisyon san Pwosè Jidisyè ap kontinye

James Zapata Valencia and Jose Heriberto Ramirez, Ka 10.916 (Colonbi) (2011)
Leonel de Jesus Isaza Echeverry and Others, Ka 11.712 (Colonbi) (2001)
Manoel Leal de Oliveira, Ka 12.308 (Brezil) (2010)
Martin Pelico Coxic et al., Ka 11.658 (Gwatemala) (2007)
Remigio Domingo Morales and Rafael Sanchez, Ka 10.626 and others (Gwatemala) (2001)
Tomas Lares Cipriano, Ka 11.171 (Gwatemala) (2007)
Wallace de Almeida, Ka 12.440 (Brezil) (2009)

Itlizasyon Fos Ektrèm

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Miguel Castro Castro Prison v. Perou (2006)
Montero Aranguren et al. (Retén de Catia) v. Venezyela (2006)
Nadege Dorzema et al. v. Repiblik Dominiken (2012)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Finca 'La Exacta', Ka 11.382 (Gwatemala) (2002)
Leydi Dayan Sanchez, Ka 12.009 (Colonbi) (2008)
Michael Gayle, Ka 12.418 (Jamayik) (2005)

Lanmò na Prizon

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Baldeón García v. Perou (2006)
“Juvenile Reeducation Institute” v. Paragwey (2004)
Mendoza et al. v. Ajantin (2013)
Miguel Castro Castro Prison v. Perou (2006)
Montero Aranguren et al. (Rentén de Catia) v. Venezyela (2006)
Neira Alegría et al. v. Perou (1995)
Pacheco Teruel et al. v. Ondiras (2012)
Vera-Vera et al. v. Ekwatè (2011)
Ximenes Lopes v. Brezil (2005)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

42nd Police District, Parque Sao Lucas, Sao Paulo, Ka 10.301 (Brezil) (2003)

Mank Ankèt Efikas – Enpinite

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Albán Cornejo et al. v. Ekwatè (2007)
Barrios Altos v. Perou (2001)
Castillo González et al. v. Venezyela (2012)
Fernández-Ortega et al. v. Meksik (2010)

Mank Ankèt Efikas – Enpinite ap kontinye

García Prieto et al. v. Salvadó (2007)
 Gonzáles et al. (“Cotton Field”) v. Meksik (2009)
 Gudiel Álvarez et al. (“Diario Militar”) v. Gwatemala (2012)
 Gutiérrez and Family v. Ajantin (2013)
 Juan Humberto Sánchez v. Ondiras (2003)
 Kawas-Fernández v. Ondiras (2009)
 Luna López v. Ondiras (2013)
 Mendoza et al. v. Ajantin (2013)
 Moiwana Community v. Sirinam (2005)
 Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
 Rosendo-Cantú et al. v. Meksik (2010)
 Tristan-Donoso v. Panama (2009)
 Vera-Vera et al. v. Ekwatè (2011)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Michael Gayle, Ka 12.418 (Jamayik) (2005)
 Paloma Angelica Escobar Ledezma et al., Ka 12.551 (Meksik) (2013)
 Sebastião Camargo Filho, Ka 12.310 (Brezil) (2009)

E gade desizyon sou pèn Lanmò, Disparisyon fòse, Masak yo, Ekzekisyon san pwosè jidisyè.

Padon ak Iminite pou Anpech yon ale nan Jijman

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Almonacid Arellano et al. v. Chili (2006)
 Barrios Altos v. Perou (2001)
 Gelman v. Irigwey (2011)
 Gomes-Lund et al. (Guerrilha do Araguaia) v. Brezil (2010)
 Moiwana Community v. Sirinam (2005)

Tretman ki Devalorize Moun (tretman inimen) e Tòti

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Bayarri v. Ajantin (2008)
 Bueno Alves v. Ajantin (2007)
 Cabrera-García and Montiel-Flores v. Meksik (2010)
 Cantoral Benavides v. Perou (1998)
 Chaparro Álvarez and Lapo Ñínguez v. Ekwatè (2007)
 Comunidades Afrodescendientes Desplazadas de la Cuenca del Río Cacarica (Operación Genesis v. Colónbi) (2013)
 Dacosta-Cadogan v. Babad (2009)
 Fernández-Ortega et al. v. Meksik (2010)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Tretman ki Devalorize Moun (tretman inimen) e Tòti ap konitnye

Fleury et al. v. Ayiti (2011)
García Cruz and Sánchez Silvestre v. Meksik (2013)
García Lucero et al. v. Chili (2013)
Gudiel Álvarez et al. (“Diario Militar”) v. Gwatemala (2012)
J. v. Perou (2013)
Massacres of El Mozote and Nearby Places v. Salvadò (2012)
Mendoza et al. v. Ajantin (2013)
Miguel Castro Castro Prison v. Perou (2006)
Perozo et al. v. Venezyela (2009)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
Rosendo-Cantú et al. v. Meksik (2010)
Suárez Rosero v. Ekwatè (1997)
Uzcátegui et al. v. Venezyela (2012)
Vargas Areco v. Paragwey (2006)
Velez Loor v. Panama (2010)
Vera-Vera et al. v. Ekwatè (2011)
“White Van” (Paniagua Morales et al.) v. Gwatemala (1998)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

42nd Police District, Parque Sao Lucas, Sao Paulo, Ka 10.301 (Brezil) (2003)
Alfonso Martin del Campo Dodd, Ka 12.228 (Meksik) (2009)
Aluisio Cavalcanti et al. (and others), Ka 11.286 and others (Brezil) (2001)
Ana, Beatriz, and Celia Gonzalez Perez, Ka 11.565 (Meksik) (2001)
Antonio Ferreira Braga, Ka 12.019 (Brezil) (2008)
Carlos Alberto Mojoli Vargas, Ka 12.431 (Paragwey) (2010)
Chad Roger Goodman, Ka 12.265 (Baamas) (2007)
Dayra Maria Levoyer Jimenez, Ka 11.992 (Ekwatè) (2001)
Dexter Lendore, Ka 12.269 (Trinidad e Tobago) (2009)
Finca 'La Exacta', Ka 11.382 (Gwatemala) (2002)
Horacio Anibal Schillizzi Moreno, Ka 11.732 (Ajantin) (2009)
Jorge Odir Miranda Cortez et al., Ka 12.249 (Salvadò) (2009)
Michael Edwards, Ka 12.067 and others (Baamas) (2001)
Michael Gayle, Ka 12.418 (Jamayik) (2005)
Milton Garcia Fajardo et al., Ka 11.381 (Nikaragwa) (2001)
Prince Pinder, Ka 12.513 (Baamas) (2007)
Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)
Rubén Luis Godoy, Ka 12.324 (Ajantin) (2012)
Sebastião Camargo Filho, Ka 12.310 (Brezil) (2009)
Victor Hugo Maciel, Ka 11.607 (Paragwey) (2009)
Waldemar Geronimo Pinheiro and Jose Victor Dos Santos, Ka 11.506 (Paragwey) (2002)

E gade desizyon sou pèn Lanmò, Disparisyon fòse, Masak yo, Ekzekisyon san pwosè jidisyè.

Kondisyon Detansyon yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Boyce et al. v. Babad (2007)
Caesar v. Trinidad e Tobago (2005)
De la Cruz Flores v. Perou (2004)
Díaz Peña v. Venezyela (2012)
Fermín Ramírez v. Gwatemala (2005)
Fleury et al. v. Ayiti (2011)
Hilaire v. Trinidad e Tobago (gwoupe ka yo) (2001)
“Juvenile Reeducation Institute” v. Paragwey (2004)
Lori Berenson Mejía v. Perou (2004)
Miguel Castro Castro Prison v. Perou (2006)
Montero Aranguren et al (Retén de Catia) v. Venezyela (2006)
Pacheco Teruel et al. v. Ondiras (2012)
Raxcacó Reyes v. Gwatemala (2005)
Suárez Peralta v. Ekwatè (2013)
Velez Loor v. Panama (2010)
Vera-Vera et al. v. Ekwatè (2011)
Yvon Neptune v. Ayiti (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Clarence Allen Lackey et al., Ka 11.575 and others (Etazini) (2013)
Damion Thomas, Ka 12.069 (Jamayik) (2001)
Dayra Maria Levoyer Jimenez, Ka 11.992 (Ekwatè) (2001)
Whitley Myrie, Ka 12.417 (Jamayik) (2004)

Gade Desizyon sou pèn lanmò lanmò nan prison yo.

Arestasyon e Detansyon Abitrè

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Alfonso Martín del Campo Dodd v. Meksik (2004)
Baldeón García v. Perou (2006)
Barreto-Leiva v. Venezyela (2009)
Bayarri v. Ajantin (2008)
Bueno Alves v. Ajantin (2007)
Bulacio v. Ajantin (2003)
Cabrera-García and Montiel-Flores v. Meksik (2010)
Cantoral Benavides v. Perou (1998)
Cantos v. Ajantin (2001)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Arestasyon e Detansyon Abitrè ap kontinye

Castillo Pertruzzi et al. v. Perou (1998)
Cayara v. Perou (1993)
Cesti Hurtado v. Perou (1999)
Chaparro Álvarez and Lapo Iñiguez v. Ekwatè (2007)
Fleury et al. v. Ayiti (2011)
García Asto and Ramírez Rojas v. Perou (2005)
García Cruz and Sánchez Silvestre v. Meksik (2013)
Gonzáles et al. (“Cotton Field”) v. Meksik (2009)
Gutiérrez Soler v. Colonbi (2005)
J. v. Perou (2013)
Juan Humberto Sánchez v. Ondiras (2003)
Loayza Tamayao v. Perou (1997)
López Álvarez v. Ondiras (2006)
Maqueda v. Ajantin (1995)
Maritza Urrutia v. Gwatemala (2003)
Suárez Rosero v. Ekwatè (1997)
Tibi v. Ekwatè (2004)
Uson Ramírez v. Venezyela (2009)
Uzcátegui et al. v. Venezyela (2012)
Velez Looor v. Panama (2010)
“White Van” (Paniagua Morales et al.) v. Gwatemala (1998)
Yvon Neptune v. Ayiti (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Alfonso Martin del Campo Dodd, Ka 12.228 (Meksik) (2009)
Clarence Allen Lackey et al., Ka 11.575 and others (Etazini) (2013)
Dayra Maria Levoyer Jimenez, Ka 11.992 (Ekwatè) (2001)
Horacio Anibal Schillizzi Moreno, Ka 11.732 (Ajantin) (2009)
Ivan Teleguz, Ka 12.864 (Etazini) (2013)
Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)
Rafael Ferrer-Mazorra et al., Ka 9903 (Etazini) (2001)
Waldemar Geronimo Pinheiro and Jose Victor Dos Santos, Ka 11.506 (Paragwey) (2002)

E Gade Desizyon sou disparasyon fòse yo e ekzekisyon san pwosè jidisyè.

Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote)

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Acosta Calderon v. Ekwatè (2005)
Alfonso Martín del Campo Dodd v. Meksik (2004)
Apitz Barbera et al. (“First Contentious Administrative Court”) v. Venezyela (2008)

Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote) ap kontinye

Atala Riffo and Daughters v. Chili (2012)
Barbani Dartte et al. v. Irigwey (2011)
Barreto-Leiva v. Venezyela (2009)
Bayarri v. Ajantin (2008)
Boyce et al. v. Babad (2007)
Cabrera-García and Montiel-Flores v. Meksik (2010)
Cantoral Benavides v. Perou (1998)
Cantos v. Ajantin (2001)
Castillo Petruzzi et al. v Perou (1998)
Cesti Hurtado v. Perou (1999)
Chocrón Chocrón v. Venezyela (2011)
Constitutional Tribunal (Camba Campos et al.) v. Ekwatè (2013)
Constitutional Tribunal v. Perou (1999)
Dacosta-Cadogan v. Babad (2009)
De la Cruz Flores v. Perou (2004)
Escher et al. v. Brezil (2009)
Fermín Ramírez v. Gwatemala (2005)
Fernández-Ortega et al. v. Meksik (2010)
“Five Pensioners” v. Perou (2003)
Fleury et al. v. Ayiti (2011)
Fontovecchia y D’Amico v. Ajantin (2011)
García Asto and Ramírez Rojas v. Perou (2005)
García Cruz and Sánchez Silvestre v. Meksik (2013)
Garibaldi v. Brezil (2009)
Gonzáles et al. (“Cotton Field”) v. Meksik (2009)
Grande v. Ajantin (2011)
Gutiérrez Soler v. Colonbi (2005)
Herrera Ulloa v. Kostorika (2004)
Hilaire v. Trinidad e Tobago (gwoupe ka yo) (2001)
Ivcher Bronstein v. Perou (1999)
Juan Humberto Sánchez v. Ondiras (2003)
“Juvenile Reeducation Institute” v. Paragwey (2004)
Kawas-Fernandez v. Ondiras (2009)
Kimel v. Ajantin (2008)
Loayza Tamayo v. Perou (1997)
López Álvarez v. Ondiras (2006)
López Mendoza v. Venezyela (2011)
Lori Berenson Mejía v. Perou (2004)
Maqueda v. Ajantin (1995)
Mejía-Idrovo v. Ekwatè (2011)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote) ap kontinye

Mémoli v. Ajantin (2013)
Mohamed v. Ajantin (2012)
Perozo et al. v. Venezyela (2009)
Ricardo Canese v. Paragwey (2004)
Ríos et al. v. Venezyela (2009)
Salvador Chiriboga v. Ekwatè (2008)
Suárez Rosero v. Ekwatè (1997)
Supreme Court of Justice (Quintana Coello et al.) v. Ekwatè (2013)
Tibi v. Ekwatè (2004)
Tristan-Donoso v. Panama (2009)
Uson Ramírez v. Venezyela (2009)
Uzcátegui et al. v. Venezyela (2012)
Velez Loor v. Panama (2010)
Vera-Vera et al. v. Ekwatè (2011)
Xakmok Kasek Indigenous Community v. Paragwey (2010)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

42nd Police District, Parque Sao Lucas, Sao Paulo, Ka 10.301 (Brezil) (2003)
Alfonso Martin del Campo Dodd, Ka 12.228 (Meksik) (2009)
Aluisio Cavalcanti et al. (and others), Ka 11.286 and others (Brezil) (2001)
Ana, Beatriz, and Celia Gonzalez Perez, Ka 11.565 (Meksik) (2001)
Benedict Jacob, Ka 12.158 (La Grenad) (2002)
Carlos Alberto Mojoli Vargas, Ka 12.431 (Paragwey) (2010)
Carlos Manuel Prada Gonzalez and Evelio Antonio Bolaño Castro, Ka 11.710 (Colonbi) (2001)
Cesar Fierro, Ka 11.331 (Etazini) (2003)
Chad Roger Goodman, Ka 12.265 (Baamas) (2007)
Clarence Allen Lackey et al., Ka 11.575 and others (Etazini) (2013)
Corumbiara, Ka 11.556 (Brezil) (2004)
Daniel and Kornel Vaux, Ka 12.504 (Giyann) (2007)
Dave Sewell, Ka 12.347 (Jamayik) (2002)
Dayra Maria Levoyer Jimenez, Ka 11.992 (Ekwatè) (2001)
Denton Aitken, Ka 12.275 (Jamayik) (2002)
Derrick Tracey, Ka 12.447 (Jamayik) (2006)
Dexter Lendore, Ka 12.269 (Trinidad e Tobago) (2009)
Ernst Otto Stalinski, Ka 11.887 (Ondiras) (2005)
Extrajudicial Execution and Forced Disappearances of Persons, Ka 10.247 and others (Perou) (2001)
Franz Britton, Ka 12.264 (Giyann) (2006)
Gary T. Graham, now known as Shaka Sankofa, Ka 11.193 (Etazini) (2003)
Guy Malary, Ka 11.335 (Ayiti) (2002)
Horacio Anibal Schillizzi Moreno, Ka 11.732 (Ajantin) (2009)

Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote) ap kontinye

- Ileana del Rosario Solares Castillo, Maria Ana Lopez Rodriguez and Luz Leticia Hernandez, Ka 9.111 (Gwatemala) (2001)
- Ivan Teleguz, Ka 12.864 (Etazini) (2013)
- Jailton Neri Da Fonseca, Ka 11.634 (Brezil) (2004)
- James Zapata Valencia and Jose Heriberto Ramirez, Ka 10.916 (Colonbi) (2011)
- Jorge, Jose and Dante Peirano Basso, Ka 12.553 (Irigwey) (2009)
- Josefina Ghiringhelli de Margaroli and Eolo Margaroli, Ka 11.400 (Ajantin) (2009)
- Joseph Thomas, Ka 12.183 (Jamayik) (2001)
- Juan Raul Garza, Ka 12.243 (Etazini) (2001)
- Leonel de Jesus Isaza Echeverry and Others, Ka 11.712 (Colonbi) (2001)
- Leroy Lamey, Ka 11.826 and others (Jamayik) (2001)
- Leydi Dayan Sanchez, Ka 12.009 (Colonbi) (2008)
- Lorenzo Enrique Copello Castillo et al., Ka 12.477 (Kiba) (2006)
- Manoel Leal de Oliveira, Ka 12.308 (Brezil) (2010)
- Maria Da Penha Maia Fernandes, Ka 12.051 (Brezil) (2001)
- Martin Pelico Coxic et al., Ka 11.658 (Gwatemala) (2007)
- Medellin, Ramirez Cardenas and Leal Garcia, Ka 12.644 (Etazini) (2009)
- Michael Domingues, Ka 12.285 (Etazini) (2002)
- Michael Edwards, Ka 12.067 and others (Baamas) (2001)
- Michael Gayle, Ka 12.418 (Jamayik) 2005)
- Miguel Orlando Muñoz Guzman, Ka 12.130 (Meksik) (2006)
- Milton Garcia Fajardo et al., Ka 11.381 (Nikaragwa) (2001)
- National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou) (2009)
- Nelson Ivan Serrano Saenz, Ka 12.525 (Ekwatè) (2009)
- Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)
- Paul Lallion, Ka 11.765 (La Grenad) (2002)
- Rafael Ferrer-Mazorra et al., Ka 9903 (Etazini) (2001)
- Rafael Ignacio Cuesta Caputi, Ka 12.487 (Ekwatè) (2008)
- Ramon Martinez Villareal, Ka 11.753 (Etazini) (2002)
- Remigio Domingo Morales and Rafael Sanchez, Ka 10.626 and others (Gwatemala) (2001)
- Riofrío Massacre, Ka 11.654 (Colonbi) (2001)
- Roberto Moreno Ramos, Ka 12.430 (Etazini) (2005)
- Rubén Luis Godoy, Ka 12.324 (Ajantin) (2012)
- Samuel Alfonso Catalan Lincoleo, Ka 11.771 (Chili) (2001)
- Sebastião Camargo Filho, Ka 12.310 (Brezil) (2009)
- Simone Andre Diniz, Ka 12.001 (Brezil) (2006)
- Tomas Eduardo Cirio, Ka 11.500 (Irigwey) (2009)
- Tomas Lares Cipriano, Ka 11.171 (Gwatemala) (2006)
- Victor Hugo Maciel, Ka 11.607 (Paragwey) (2009)
- Waldemar Geronimo Pinheiro and Jose Victor Dos Santos, Ka 11.506 (Paragwey) (2002)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Jijman Ekitab e Pwosè san Patipri (san fòs kote) ap kontinye

Wayne Smith, Hugo Armendariz et al., Ka 12.562 (Etazini) (2010)

Whitley Myrie, Ka 12.417 (Jamayik) (2004)

Legalite ak ki pa Peye-retroaktivite nan Lwa a

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Baena Ricardo v. Panama (1999)

Ricardo Canese v. Paragwey (2004)

De la Cruz Flores v. Perou (2004)

Lori Berenson Mejía v. Perou (2004)

Mohamed v. Ajantin (2012)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Carlos Alberto Mojoli Vargas, Ka 12.431 (Paragwey) (2010)

Lavi Prive, Onè e Diyite

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Atala Riffo and Daughters v. Chili (2012)

Contreras et al. v. Salvadò (2011)

Escher et al. v. Brezil (2009)

Escué Zapata v. Colonbi (2007)

Family Barrios v. Venezyela (2011)

Fernández-Ortega et al. v. Meksik (2010)

Gelman v. Irigwey (2011)

González et al. ("Cotton Field") v. Meksik (2009)

J. v. Perou (2013)

Mémoli v. Ajantin (2013)

Plan de Sánchez Massacre v. Gwatemala (2004)

Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)

Rosendo-Cantú et al. v. Meksik (2010)

Santo Domingo Massacre v. Colonbi (2012)

Uzcátegui et al. v. Venezyela (2012)

Valle Jaramillo et al. v. Colonbi (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Ana, Beatriz, and Celia Gonzalez Perez, Ka 11.565 (Meksik) (2001)

Cristian Daniel Sahli Vera et al., Ka 12.219 (Chili) (2005)

Diniz Bento Da Silva, Ka 11.517 (Brezil) (2002)

Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)

Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)

Tomas Eduardo Cirio, Ka 11.500 (Irigwey) (2006)

Libète Lapawòl ak Aksè a Enfòmasyon

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Albán Cornejo et al. v. Ekwatè (2007) (aksè a enfòmasyon piblik)
Bámaca Velásquez v. Gwatemala (2000) (dwa sa a verite a)
Barrios Altos v. Perou (2001) (dwa sa a verite a)
Carpio Nicolle et al. v. Gwatemala (2004)
Claude Reyes et al. v. Chili (2006) (aksè a enfòmasyon piblik)
Contreras et al. v. Salvadò (2011) (aksè a enfòmasyon piblik)
Escher et al. v. Brezil (2009)
Fontovecchia y D'Amico v. Ajantin (2011)
Gomes Lund et al. (Guerrilha do Araguaia) v. Brezil (2010) (aksè a enfòmasyon piblik)
González Medina and Relatives v. Repiblik Dominiken (2012)
Gudiel Álvarez et al. ("Diario Militar") v. Gwatemala (2012) (dwa sa a verite a)
Herrera Ulloa v. Kostorika (2004)
Kimel v. Ajantin (2008)
"The Last Temptation of Christ" (Olmedo Bustos et al.) v. Chili (2001)
López Álvarez v. Ondiras (2006)
Manuel Cepeda Vargas v. Colonbi (2010)
Maritza Urrutia v. Gwatemala (2003)
Massacres of El Mozote and Nearby Places v. Salvadò (2012) (dwa sa a verite a)
Mémoli v. Ajantin (2013)
Palamara Iribarne v. Chili (2005)
Perozo et al. v. Venezyela (2009)
Plan de Sánchez Massacre v. Gwatemala (2004)
Ricardo Canese v. Paragwey (2004)
Ríos et al. v. Venezyela (2009)
Tristan Donoso v. Panama (2009)
Uson Ramírez v. Venezyela (2009)
Vélez Restrepo and Family v. Colonbi (2012)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Alejandra Marcela Matus Acuña et al., Ka 12.142 (Chili) (2005)
Cesar Fierro, Ka 11.331 (Etazini) (2003)
Dudley Stokes, Ka 12.468 (Jamayik) (2008)
Jessica Lenahan (Gonzales) et al., Ka 12.626 (Etazini) (2011)
Juan José Lopez, Ka 11.395 (Ajantin) (2011)
Leydi Dayan Sanchez, Ka 12.009 (Colonbi) (2008)
Manoel Leal de Oliveira, Ka 12.308 (Brezil) (2010)
Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)
Rafael Ignacio Cuesta Caputi, Ka 12.487 (Ekwatè) (2008)
Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Libète Lapawòl ak Aksè a Enfòmasyon ap kontinye

Tomas Eduardo Cirio, Ka 11.500 (Irigwey) (2006)

Libète pou Rasanble

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Ticona Estrada et al. v. Bolivya (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)

Libète pou Fòm Asosyasyon

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Baena Ricardo v. Panama (1999)

Fernández Ortega et al. v. Meksik (2010)

Fleury et al. v. Ayiti (2011)

Gudiel Álvarez et al. (“Diario Militar”) v. Gwatemala (2012)

Kawas Fernández v. Ondiras (2009)

Huilca Tecse v. Perou (2005)

Plan de Sánchez Massacre v. Gwatemala (2004)

Reverón Trujillo v. Venezyela (2009)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Finca 'La Exacta', Ka 11.382 (Gwatemala) (2002)

Juan José Lopez, Ka 11.395 (Ajantin) (2011)

Milton García Fajardo et al., Ka 11.381 (Nikaragwa) (2001)

Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)

Tomas Lares Cipriano, Ka 11.171 (Gwatemala) (2006)

Ka ki gen pou Wè ak Travay e Dwa Travayè yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Abrill-Alosilla et al. v. Perou (2011)

Acevedo Buendía et al. v. Perou (2009)

Acevedo Jaramillo et al. v. Perou (2006)

Baena Ricardo v. Panama (1999)

Cantoral Huamaní and García Santa Cruz v. Perou (2007)

Chocrón Chocrón v. Venezyela (2011)

Constitutional Tribunal (Camba Campos et al.) v. Ekwatè (2013)

Constitutional Tribunal v. Perou (1999)

Dismissed Congressional Employees (Aguado Alfaro et al.) v. Perou (2006)

“Five Pensioners” v. Perou (2003)

Huilca Tecse v. Perou (2005)

Ka ki gen pou Wè ak Travay e Dwa Travayè yo ap kontinye

Mejía-Idrovo v. Ekwatè (2011)

Reverón Trujillo v. Venezyela (2009)

Supreme Court of Justice (Quintana Coello et al.) v. Ekwatè (2013)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Milton Garcia Fajardo et al., Ka 11.381 (Nikaragwa) (2001)

National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou)(2009)

Dwa Familyal

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Artavia Murillo et al. (“In Vitro Fertilization”) v. Kostorika (2012)

Atala Riffo and Daughters v. Chili (2012)

Chitay Nech et al. v. Gwatemala (2010)

Comunidades Afrodescendientes Desplazadas de la Cuenca del Río Cacarica (Operación Genesis v. Colonbi) (2013)

Contreras et al. v. Salvadò (2011)

Family Barrios v. Venezyela (2011)

Fornerón and Daughter v. Ajantin (2012)

Furlan and Family v. Ajantin (2012)

Gelman v. Irigwey (2011)

Las Dos Erres Massacre v. Gwatemala (2009)

Molina Theissen v. Gwatemala (2004)

The Sisters Serrano Cruz v. Salvadò (2004)

Vélez Restrepo and Family v. Colonbi (2012)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Maria Eugenia Morales de Sierra, Ka 11.625 (Gwatemala) (2001)

National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou) (2009)

Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)

Wayne Smith, Hugo Armendariz et al., Ka 12.562 (Etazini) (2010)

Dwa a yon Non

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Contreras et al. v. Salvadò (2011)

Las Dos Erres Massacre v. Gwatemala (2009)

Yean and Bosico Children v. Repiblik Dominiken (2005)

Nasyonalite

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Gelman v. Irigwey (2011)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Nasyonalite ap kontinye

Yean and Bosico Children v. Repiblik Dominiken (2005)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Nelson Ivan Serrano Saenz, Ka 12.525 (Ekwatè) (2009)

Pwopyete Prive

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Abril Alosilla et al. v. Perou (2011)

Acevedo Buendía et al. v. Perou (2009)

Barbani Duarte et al. v. Irigwey (2011)

Chaparro Álvarez and Lapo Iñiguez v. Ekwatè (2007)

Comunidades Afrodescendientes Desplazadas de la Cuenca del Río Cacarica (Operación Genesis v. Colónbi) (2013)

Community of Mayagna (Sumo) Awas Tingni v. Nikaragwa (2000)

Family Barrios v. Venezyela (2011)

Five Pensioners v. Perou (2003)

Furlan and Family v. Ajantin (2012)

Ivcher Bronstein v. Perou (1999)

Kichwa Indigenous People of Sarayaku v. Ekwatè (2012)

Mémoli v. Ajantin (2013)

Moiwana Community v. Sirinam (2005)

Palamara Iribarne v. Chili (2005)

Perozo et al. v. Venezyela (2009)

Salvador Chiriboga v. Ekwatè (2008)

Santo Domingo Massacre v. Colónbi (2012)

Saramaka People v. Sirinam (2007)

Sawhoyamaxa Indigenous Community v. Paragwey (2006)

Tibi v. Ekwatè (2004)

Xakmok Kasek Indigenous Community v. Paragwey (2010)

Yakye Axa Indigenous Community v. Paragwey (2005)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Alejandra Marcela Matus Acuña et al., Ka 12.142 (Chili) (2005)

Dayra Maria Levoyer Jimenez, Ka 11.992 (Ekwatè) (2001)

Josefina Ghiringhelli de Margaroli and Eolo Margaroli, Ka 11.400 (Ajantin) (2009)

Mary and Carrie Dann, Ka 11.140 (Etazini) (2002)

Maya Indigenous Communities of the Toledo District, Ka 12.053 (Beliz) (2004)

National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou) (2009)

Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)

Sergio Emilio Cadena Antolinez, Ka 12.448 (Colónbi) (2008)

Libète sou Mouvmman ak Rezidans

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Chitay Nech et al. v. Gwatemala (2010)
Comunidades Afrodescendientes Desplazadas de la Cuenca del Río Cacarica (Operación Genesis v. Colonbi) (2013)
Family Barrios v. Venezyela (2011)
Fleury et al. v. Ayiti (2011)
Kichwa Indigenous People of Sarayaku v. Ekwatè (2012)
“Mapiripán Massacre” v. Colonbi (2005)
Moiwana Community v. Sirinam (2005)
Nadege Dorzema et al. v. Repiblik Dominiken (2012)
Pacheco Tineo Family v. Bolivya (2013)
Ricardo Canese v. Paragwey (2004)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
Santo Domingo Massacre v. Colonbi (2012)
Valle Jaramillo et al. v. Colonbi (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Wayne Smith, Hugo Armendariz et al., Ka 12.562 (Etazini) (2010)

Dwa Politik yo – Dwa pou Patisipe nan Gouvènman

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Apitz Barbera et al. (“First Contentious Administrative Court”) v. Venezyela (2008)
Carpio Nicolle et al. v. Gwatemala (2004)
Castañeda Gutman v. Meksik (2008)
Chitay Nech et al. v. Gwatemala (2010)
Constitutional Tribunal (Camba Campos et al.) v. Ekwatè (2013)
Escué Zapata v. Colonbi (2007)
Huilca Tecse v. Perou (2005)
López Mendoza v. Venezyela (2011)
Luna López v. Ondiras (2013)
Manuel Cepeda Vargas v. Colonbi (2010)
Reverón Trujillo v. Venezyela (2009)
Supreme Court of Justice (Quintana Coello et al.) v. Ekwatè (2013)
Yatama v. Nikaragwa (2005)
Yvon Neptune v. Ayiti (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)
Statehood Solidarity Committee, Ka 11.204 (Etazini) (2003)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Pwoteksyon Ekitab e san Diskriminasyon

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Apitz Barbera et al. (“First Contentious Administrative Court”) v. Venezyela (2008)
Artavia Murillo et al. (“In Vitro Fertilization”) v. Kostorika (2012)
Atala Riffo and Daughters v. Chili (2012)
Comunidades Afrodescendientes Desplazadas de la Cuenca del Río Cacarica (Operación Genesis v. Colonbi) (2013)
Fernández Ortega et al. v. Meksik (2010)
Furlan and Family v. Ajantin (2012)
Nadege Dorzema et al. v. Repiblik Dominiken (2012)
Yean and Botic Children v. Repiblik Dominiken (2005)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Ernst Otto Stalinski, Ka 11.887 (Ondiras) (2005)
Franz Britton, Ka 12.264 (Giyann) (2006)
Gary T. Graham, now known as Shaka Sankofa, Ka 11.193 (Etazini) (2003)
Horacio Anibal Schillizzi Moreno, Ka 11.732 (Ajantin) (2009)
Jessica Lenahan (Gonzales) et al., Ka 12.626 (Etazini) (2011)
Jorge Odir Miranda Cortez et al., Ka 12.249 (Salvadó) (2009)
Jorge, Jose and Dante Peirano Basso, Ka 12.553 (Irigwey) (2009)
Juan José Lopez, Ka 11.395 (Ajantin) (2011)
Juan Raul Garza, Ka 12.243 (Etazini) (2001)
Margarita Barberia Miranda, Ka 12.469 (Chili) (2010)
Maria Da Penha Maia Fernandes, Ka 12.051 (Brezil) (2001)
Maria Eugenia Morales de Sierra, Ka 11.625 (Gwatemala) (2010)
Maya Indigenous Communities of the Toledo District, Ka 12.053 (Beliz) (2004)
Michael Domingues, Ka 12.285 (Etazini) (2002)
National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou) (2009)
Oscar Elias Biscet et al., Ka 12.476 (Kiba) (2006)
Paloma Ángelica Escobar Ledezma et al., Ka 12.551 (Meksik) (2013)
Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)
Roberto Moreno Ramos, Ka 12.430 (Etazini) (2005)
Simone Andre Diniz, Ka 12.001 (Brezil) (2006)
Statehood Solidarity Committee, Ka 11.204 (Etazini) (2003)
Tomas Eduardo Cirio, Ka 11.500 (Irigwey) (2006)

Pwoteksyon Jidisyè e Solisyon Efikas

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Abrill Alosilla et al. v. Perou (2011)
Acevedo Buendía et al. v. Perou (2009)
Acevedo Jaramillo et al. v. Perou (2006)

Pwoteksyon Jidisyè e Solisyon Efikas ap kontinye**Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun**

Albán Cornejo et al. v. Ekwatè (2007)
Atala Riffo and Daughters v. Chili (2012)
Baena Ricardo v. Panama (1999)
Barbani Duarte et al. v. Irigwey (2011)
Barrios Altos v. Perou (2001)
Bayarri v. Ajantin (2008)
Bueno Alves v. Ajantin (2007)
Bulacio v. Ajantin (2003)
Cabrera García and Montiel Flores v. Meksik (2010)
Caesar v. Trinidad e Tobago (2005)
Cantoral Benavides v. Perou (1998)
Cantos v. Ajantin (2001)
Carpio Nicolle et al. v. Gwatemala (2004)
Castañeda Gutman v. Meksik (2008)
Castillo Petruzzi et al. v. Perou (1998)
Cesti Hurtado v. Perou (1999)
Chocrón Chocrón v. Venezyela (2011)
Community of Mayagna (Sumo) Awas Tingni v. Nikaragwa (2000)
Constitutional Tribunal v. Perou (1999)
Dacosta Cadogan v. Babad (2009)
De la Cruz Flores v. Perou (2004)
Dismissed Congressional Employees (Aguado Alfaro et al.) v. Perou (2006)
Escher et al. v. Brezil (2009)
Family Barrios v. Venezyela (2011)
Fernández Ortega et al. v. Meksik (2010)
Five Pensioners v. Perou (2003)
Fleury et al. v. Ayiti (2011)
Fornerón and Daughter v. Ajantin (2012)
Furlan and Family v. Ajantin (2012)
García Asto and Ramírez Rojas v. Perou (2005)
García Lucero et al. v. Chili (2013)
García Prieto et al. v. Salvadó (2007)
Garibaldi v. Brezil (2009)
Gonzáles et al. (“Cotton Field”) v. Meksik (2009)
Grande v. Ajantin (2011)
Gutiérrez Soler v. Colonbi (2005)
Hilaire v. Trinidad e Tobago (gwoupe ka yo) (2001)
Ivcher Bronstein v. Perou (1999)
J. v. Perou (2013)

DESIZYON E JIJMAN NAN SISTÈM ENTÈ-AMERIKEN AN

Pwoteksyon Jidisyè e Solisyon Efikas ap kontinye

Juan Humberto Sánchez v. Ondiras (2003)
“Juvenile Reeducation Institute” v. Paragwey (2004)
Kawas Fernández v. Ondiras (2009)
López Mendoza v. Venezyela (2011)
Luna López v. Ondiras (2013)
Massacres of El Mozote and Nearby Places v. Salvadò (2012)
Maritza Urrutia v. Gwatemala (2003)
Mejía Idrovo v. Ekwatè (2011)
Mendoza et al. v. Ajantin (2013)
Mohamed v. Ajantin (2012)
Nadege Dorzema et al. v. Repiblik Dominiken (2012)
Nogueira de Carvalho and Other v. Brezil (2006)
Osorio Rivera and Family v. Perou (2013)
Pacheco Teruel et al. v. Ondiras (2012)
Palma Mendoza v. Ekwatè (2012)
Perozo et al. v. Venezyela (2009)
Reverón Trujillo v. Venezyela (2009)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
Ríos et al. v. Venezyela (2009)
Rosendo Cantú et al. v. Meksik (2010)
Salvador Chiriboga v. Ekwatè (2008)
Santo Domingo Massacre v. Colonbi (2012)
Saramaka People v. Sirinam (2007)
Suárez Peralta v. Ekwatè (2013) (access to health care)
Súarez Rosero v. Ekwatè (1998)
Tibi v. Ekwatè (2004)
Uson Ramírez v. Venezyela (2009)
Uzcátegui et al. v. Venezyela (2012)
Velez Loor v. Panama (2010)
Vélez Restrepo and Family v. Colonbi (2012)
Vera Vera et al. v. Ekwatè (2011)
Xakmok Kasek Indigenous Community v. Paragwey (2010)
Yakye Axa Indigenous Community v. Paragwey (2005)
Yatama v. Nikaragwa (2005)
Yvon Neptune v. Ayiti (2008)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Antonio Ferreira Braga, Ka 12.019 (Brezil) (2008)
Carlos Alberto Mojoli Vargas, Ka 12.431 (Paragwey) (2010)
Dexter Lendore, Ka 12.269 (Trinidad e Tobago) (2009)

Pwoteksyon Jidisyè e Solisyon Efikas ap Kontinye

Tristan Donoso v. Panama (2009)
Derrick Tracey, Ka 12.447 (Jamayik) (2006)
Ernst Otto Stalinski, Ka 11.887 (Ondiras) (2005)
Finca 'La Exacta', Ka 11.382 (Gwatemala) (2002)
Jessica Lenahan (Gonzales) et al., Ka 12.626 (Etazini) (2011)
John Doe, Ka 12.586 (Kanada) (2011)
Jorge Odir Miranda Cortez et al., Ka 12.249 (Salvadò) (2009)
Juan José Lopez, Ka 11.395 (Ajantin) (2011)
Maria Da Penha Maia Fernandes, Ka 12.051 (Brezil) (2001)
Maya Indigenous Communities of the Toledo District, Ka 12.053 (Beliz) (2004)
Nelson Ivan Serrano Saenz, Ka 12.525 (Ekwatè) (2009)
Rafael Ferrer-Mazorra et al., Ka 9903 (Etazini) (2001)
Rafael Ignacio Cuesta Caputi, Ka 12.487 (Ekwatè) (2008)
Ricardo Israel Zipper, Ka 12.470 (Chili) (2009)
Sergio Emilio Cadena Antolinez, Ka 12.448 (Colonbi) (2008)
Tomas Eduardo Cirio, Ka 11.500 (Irigwey) (2006)

E gade desizyon sou pwosè ekkitab e san patipri, ekzekisyon san pwosè jidisyè, disparisyon.

Dwa Ekonomik, Sosyal e Kiltirèl yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Acevedo Buendía et al. v. Perou (2009)
Kichwa Indigenous People of Sarayaku v. Ekwatè (2012)
Río Negro Massacres v. Gwatemala (2012)
Saramaka People v. Sirinam (2007)
Sawhoyamaxa Indigenous Community v. Paragwey (2006)
Suárez Peralta v. Ekwatè (2013)

Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun

Grand Chief Michael Mitchell, Ka 12.435 (Kanada) (2008)
Margarita Barberia Miranda, Ka 12.469 (Chili) (2010)
Jorge Odir Miranda Cortez et al., Ka 12.249 (Salvadò) (2009)
Milton Garcia Fajardo et al., Ka 11.381 (Nikaragwa) (2001)
National Association of Ex-Employees of the Peruvian Social Institute et al., Ka 12.670 (Perou) (2009)

Sispansyon de Garanti yo

Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun

Caracazo v. Venezyela (1999)
Zambrano Vélez et al. v. Ekwatè (2007)

CHAPIT TWA (3)

Sous Obligasyon Dwa Moun Entènasyonal

Tankou nan lòt kote gen lwa, rechèch ak analiz lwa entènasyonal sou dwa moun dwe idantifye prensipal sous ak dezayem sous kife ke yo entèprete lwa a selon yon ka patikilye.

Sous Primè yo

Sous Primè yo se lwa piblik entènasyonal se sa yo ki aplikab dirèkteman a yon pwoblèm nan yon sitiyasyon. Sa yo gen ladan yo: trete yo ak lòt enstriman legal yo ki mache ak yon Eta presi, lwa tradisyonèl, epi prensipal (manman) lwa jeneral.¹³³

Nan idantifye obligasyon yon peyi gen pou li respekte sou dwa moun entènasyonal, kote ki pi lojik

Sous Primè pou Lalwa

- Konvansyon yo ak lòt enstriman legal
- Lwa tradisyonèl yo
- Pwensip jeneral yo

pou yo ta kòmase se nan trete entènasyonal sou dwa moun yo ke peyi siyen. Yon Peyi legalman vin koube l devan yon enstriman entènasyon lè gouvènman an fòmèlman aksepte pou li fè trete a oubyen konvansyon an, atravè ratifikasyon.¹³⁴ Sepandan, yon Peyi a kapab fè rezèvasyon, konpreyansyon oubyen deklasyon (yo rele yo

souvan, RKD (RUDs)), sa a pèmèt peyi a mete limit e di sou ki baz lap koube l ak pwovizyon akò sa a. Depi ou fin idantifye obligasyon yon Peyi anvè yon trete, li enpòtan pou konnen kilè ou nan ki jou Peyi a fè pati de trete sa a, dat trete a antre an aplikasyon, epi nepòt rezèvasyon, antant, oubyen deklarasyon ki kapab gen yon efè sou konfòmite Peyi a. Enfòmasyon sa a nòmal disponib sou entènèt, nan yon dokiman ki separe nan tèks trete a ki detaye nivo siyati, ratifikasyon, asansyon ak siksesyon nan trete a.¹³⁵

Pwoteksyon yon dwa espesifik oubyen libète kapab devni lwa tradisyonèl lè gen yon pratik develop pami Peyi yo, selon kwayans yo yo oblije respekte lwa sa a.¹³⁶ Komite Nasyonzini sou Dwa Moun idantifye yo pakèt dwa moun ki gen a wè ak lwa tradisyonèl entènasyonal yo.¹³⁷ Existans nòm

¹³³ *Gade egzanp*, Estati Tribinal Jistis Entènasyonal, atik 38(1).

¹³⁴ *Gade egzanp*, Konvansyon De Vyèn sou Lwa Trete yo, 1155 UNTS 331, atik 2(1)(b), http://treaties.un.org/doc/Treaties/1980/01/19800127%2000-52%20AM/Ch_XXIII_01p.pdf (nan lang angle).

¹³⁵ Pa egzanp, Nasyonzin kenbe bazdone sou estati tout trete LONI yo sou Entènèt. Gade *See Koleksyon Tret Nasyonazini, Bazdone, LONI, Trete Miltinasyon yo depoze avèk Sekretè Jeneral, Chapit IV: Dwa Moun*, https://treaties.un.org/Pages/Treaties.aspx?id=4&subid=A&lang=fr%20.&clang=_fr (nan franse).

¹³⁶ *Gade egzanp*, Thomas Buergenthal & Sean D. Murphy, *Public International Law in a Nutshell* 22-23 (2007).

¹³⁷ Komite Nasyonzini Dwa Moun, Kòmantè Jeneral 24, UN Doc. CCPR/C/21/Rev.1/Add.6, 11 Novanm 1994, *disponib la a* http://tbinternet.ohchr.org/_layouts/treatybodyexternal/Download.aspx?symbolno=CCPR%2fC%2f21%2fRev.1%2fAdd.6&Lang=en (nan franse). Yon gen ladan yo entèdiksyon sou esklavaj, tòti, mechanste, Tretman inimen oubyen Tretman ki degrade Moun, deprivasyon a lavi, detansyon abitè, ekzekisyon fanm ansent oswa timoun epi lwa ki pèmèt pledwadye pou nasyonnalite, rayisman rasyal oswa relijyon, epi yo gen ladan yo tou dwa sou libète pou panse, konsyans e relifyon, dwa yon moun geneyen pou li konsidere tèt li kòm inonsan, dwa kiltirèl group. *Id.*, para. 8.

tradisyonèl kapab montre atravè trete yo, lokal e desizyon gran tribinal nasyonal, lwa nasyonal, epi pratik òganizasyon entènasyonal yo ki pami lòt sous yo.¹³⁸

An plis, kèk vyolasyon dwa moun ki gen ladan li tankou tòti, esklavaj ak tout koz ki kapab monte pou rive nan nivo jenosid yo entèdi pa *jus cogens*, nòm tanjib e enperatif ke tout Peyi dwe koube devan yo. Sa vle di, menm si Peyi ki pa fè pati trete dwa moun, pledwaye kapab kèk fwa gade plizyè sous (Sitiyasyon) pou yo kapab rive montre ke yon pratik patikilye ke lwa tradisyonèl or *jus cogens entèdi*.

Pwensip jeneral lalwa se teori ak aplikasyon ki egziste nan majorite sistèm legal la, patikilyèman avèk rega pou pwosès jidisyè e dwa pou pati yo ale nan litij.

Sous Sekondè yo

Desizyon jidisyè yo ak analiz moun ki gen bon repitasyon yo se sous oksilyè pou entèpretasyon ke tribinal yo kapab itilize pou idantifye obligasyon yon Peyi sou dwa moun. Sous Sekondè sa yo gen ladan yo jijman tribinal dwa moun sou ka individyèl yo, e menm ak deklarasyon ki pa sòti nan tribinal, kòm sa yo ke espesyal rapòtè Nasyonzini (LONI) yo, Komisyon Entè-Ameriken sou dwa Moun, e komantè jeneral sou trete LONI¹³⁹ e obsèvasyon ki fèt.¹⁴⁰ An plis jijman tribinal domestik yo (lokal yo) e deklarasyon òganizasyon nongouvèneman ki trè respekte kapab itilize pou konvenk otorite (ofisyèl).

Sous Sekondè yo

- Desizyon jidisyè
- Analiz

Analiz konparativ e referans ak lòt entèpretasyon an

sistèm lan pi komen nan domèn lwa entènasyonal dwa moun ke nan lòt domen yo, se paske nan fason lwa piblik entènasyon la fè la (sa fè pati de jan Peyi a aksepte lwa a e tradisyon peyi a). Pa egzanp Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun konsidere jiman Tribinal Ewopeyen dwa Moun, an plis pratik nan Peyi Lamerik yo.¹⁴¹ Melanj sa anan sistèm lwa an tribinal rejyonal ak entènasyonal dwa moun parèt trè komen, e moun ki nan litij ak petisyonè benefisyè nan gade sistèm lwa ke yo kapab konprann (entèprete).

Andeyò tribinal, pledwayè yo jwi pi gwo libète avèk respè pou ke desizyon e lòt materyèl ki kapab itilize kòm prèv pou montre obligasyon ke gouvènman an genyen pou li respekte dwa moun byen espesifik. Ekzanp yo lwa domestik oubyen lwa entènasyonal yo plis pwoteje ke sa yo ki ofisyèl nan yon Peyi yo kapab bay fason pou kontrekare ak fòs e bay elan pou chanjman. Epi agiman ki pa legal

¹³⁸ Komisyon Lwa Entènasyonal, Rapò Komisyon Lwa Entènasyonal devan Asanble Jenral (Dezyèm pati), [1950] 2 U.B. Int'l L. Comm'n 367, ILC Doc. A/1316, *disponib la a* http://untreaty.un.org/ilc/texts/instruments/english/reports/1_4_1950.pdf (nan lang angle).

¹³⁹ "Komantè Jeneral yo" Se dokiman ke branck trete Nasyonzini yo pibliye, ladan yo yo ekzamine enpòtans espesifik de yon seri pwovizyon oswa tèm yon trete ke ap swiv enplemantasyon li. Analiz sa a li jeneral ke yon nati yo ka espesifik, epi li fè pou gide e develop konpranyasyon Obligasyon yon Peyi genyen anvè trete a.

¹⁴⁰ "Obsèvasyon Final yo" se repons a lekri branch trete Nasyonzini yo, yo gen ladan yo obsèvasyon ak rekòmasyon pou Peyi endividyèlman selon rapò sou enplemantasyon yon trete.

¹⁴¹ Tribinal E/A D.M., *Ka Bayarri v. Ajantin*. Objeksyon Preliminè, Byenfonde yo, Reparasyon ak Depans yo. Jijman 30 Oktòb 2008. Seri C No. 187.

yo ki baze sou kilti oubyen moral kapab ede konstwi sipò piblik. Sepandan pozisyon defans lan kapab pi konvenkan e pi byen chita pou siveye e ranfòse lè li rankontre e idantifye nan pwensip lwa entènasyonal dwa moun.

Rechèch Lwa Entènasyonal

Fè rechèch sou lwa entènasyonal dwa moun kapab konplike e li pran anpil tan, rezon ki fè sa se paske pa gen jan de rechèch konsa pa egziste nan domèn lwa entènasyonal menm jan ak bazdone avoka yo itilize pou jwenn lwa lokal epi sistèm lwa. Sepandan gen yon pakèt bazdone sou entènèt ki gratis epi ki piblik ki pèmèt itilizatè fè rechèch sou desizyon plizyè branch nan dwa moun. Epi yon kote pou kòmase pou rechèch lalwa entènasyonal sou dwa moun souvan avèk jounal, liv e lòt piblikasyon ki bay yon apèsi sou sijè a epi mennen a dekouvèt lòt sous prensipal e sekondè yo.

Sous sa yo ki nan lis anba a gen bazdone sou trete rejyonal e entènasyonal, desizyon anpil oubyen tout gran kò nasyonal dwa moun yo, desizyon endividyèl yo, epi enfòmasyon espesifik sou yon peyi. Ou kapab jwenn trete ak desizyon enpòtan yo tou nan sit entènèt pèsònèl chak kò dwa moun rejyonal e entènasyonal.

TRETE YO

Koleksyon trete Nasyonzini¹⁴² gen tèks tout trete miltinasyonal yo ke Peyi Manm Nasyonzini (LONI) yo fè pati de yo e yo depoze avèk Sekretè Jeneral Nasyonzi an e menm jan ak lòt deklarasyon enpòtan yo. Rechèch sou bazdone fasil nan,¹⁴³ jis itilize tit yon trete, non popilè, mo kle, Peyi manm, epi aksyon (tankou siyati, antre an aplikasyon oubyen pa fè pati deklarasyon ankò).

Gran Komisyonè pou Dwa Moun LONI bay [yon lis ki gen tout gwo trete entènasyonal sou dwa moun](#), avèk lyen yo.¹⁴⁴

Komite Kwa Rouj Entènasyonal kenbe sou bazdone kote yon moun kapab fè rechèch sou trete sou.¹⁴⁵

Anplis de sa, chak sistèm dwa moun rejyonal pibliye konvansyon yo sou sit entènèt yo:

- [Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun](#)¹⁴⁶ epi [Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun](#)¹⁴⁷
- [Tribinal Ewopeyen Dwa Moun](#)¹⁴⁸ epi [Komite Ewopeyen sou Dwa Soyal](#)¹⁴⁹
- [Komisyon Afriken sou Dwa Moun ak Dwa Pèp yo](#)¹⁵⁰ epi [Tribinal Afriken sou Dwa Moun ak Dwa Pèp yo](#)¹⁵¹

¹⁴² <https://treaties.un.org/Home.aspx?lang=fr> (nan franse)

¹⁴³ <http://treaties.un.org/Pages/UNTSONline.aspx?id=1> (nan franse)

¹⁴⁴ <http://www.ohchr.org/FR/ProfessionalInterest/Pages/UniversalHumanRightsInstruments.aspx> (nan franse)

¹⁴⁵ <http://www.icrc.org/applic/ihl/dih.nsf/vwTreatiesByTopics.xsp> (nan franse)

¹⁴⁶ <http://cidh.oas.org/french.htm> (nan franse)

¹⁴⁷ <http://www.corteidh.or.cr/sistemas.cfm?id=2> (nan lang angle)

¹⁴⁸ <http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra> (nan franse)

¹⁴⁹ http://www.coe.int/t/dghl/monitoring/socialcharter/ecsr/ecsrdefault_FR.asp? (nan franse)

- Gade tou, [Chat Arab Sou Dwa Moun](#)¹⁵²

BAZDONE SOU SITÈM LWA

- [“World Courts”](#)¹⁵³ se yon bazdone kote moun fè rechèch sou jistis entènasyonal epi kò ki fè desizyon ki preske desizyon jidisyè sou ka endividyèl yo, li gen ladan li komisyon ak tribinal dwa moun rejyonal yo, kò trete Nasyonzini yo, e tribinal krimèl entènasyonal.
- [Enstiti Olandèz Dwa Moun](#)¹⁵⁴ (SIM) jere yon baz done kote ou kap fè rechèch sou desizyon instans ki okipe yo de trete nan Nasyonzini, Tribinal Ewopeyen Dwa Moun, Tribinal Kriminèl Entènasyonal Pou Ouwanda, Tribinal Kriminèl pou Yougoslavi, epi kòmantè kò trete ak kòmantè instans trete Nasyonzini yo e kòmantè jeneral yo.
- Nan [Invesite Minnesota](#)¹⁵⁵ kenbe anpil materyèl sou dwa moun domestik e entènasyonal ki gen ladan li lejislasyon, sous sekondè, e kondisyon materyèl pou fè rechèch yo ye. **Gade** pwensipal.¹⁵⁶ Li tap pi bon pou cheche [desizyon tribinal rejyonal dwa moun yo](#)¹⁵⁷ ak **tribinal krimèl entènasyonal yo**, men tou sak gen an dedan desizyon kò trete LONI. Itilizatè yo kapab fè rechèch andan UM Human Rights Library epi 14 [lot sit entènèt](#)¹⁵⁸ an menm tan pou ke nenpòt dokiman nan itilize mo kle ki ladan li. Sanble yo fè mizajou nan bazdone nan peryòd 2010.
- [WorldLII](#),¹⁵⁹ **World Legal Information Institute (Enstiti Lemonn pour Enfòmasyon Legal)**, se yon ti koleksyon bazdone ki gen ladan li sitèm jistis, lejislasyon, trete yo, rapo e atik ki sòti nan **tribinanal entènasyonal e tribinal domestik ki nan plis pase 20 peyi**. Chèche [nan bibliyotèk Lwa entènasyonal](#)¹⁶⁰ pou entènasyonal dokiman (epi pou dokiman yo ki pa lokal) oubyen [tribinal entènasyonal ak bibliyotèk tribinal yo](#)¹⁶¹ pou sistèm lalwa entènasyonal. Konsantman WorldLII e peyi oksiyèl ak done LII peze an favè aktyèl e ansyen peyi [Commonwealth](#) yo e rejyon Pasifik,

¹⁵⁰ <http://www.achpr.org/fr/> (nan franse)

¹⁵¹ <http://www.african-court.org/fr/> (nan franse)

¹⁵² <http://www1.umn.edu/humanrts/instree/loas2005.html> (nan lang angle)

¹⁵³ <http://worldcourts.com/> (nan lang angle)

¹⁵⁴ <http://sim.law.uu.nl/SIM/Dochome.nsf> (nan lang angle)

¹⁵⁵ <http://hrlibrary.ngo.ru/index.html> (nan lang angle)

¹⁵⁶ <http://humanrights.law.monash.edu.au/google/localssearch.html> (nan lang angle)

¹⁵⁷ <http://www.google.com/cse?cx=010639091889682836221:6ucikbmpyo0&ie=UTF-8&q=#gsc.tab=0> (nan lang angle)

¹⁵⁸ <http://humanrights.law.monash.edu.au/searchgoogle.htm> (nan lang angle)

¹⁵⁹ <http://www.worldlii.org/> (nan lang angle)

¹⁶⁰ <http://www.worldlii.org/int/special/ihl/> (nan lang angle)

¹⁶¹ <http://www.worldlii.org/int/cases/> (nan lang angle)

pwobaleman se paske etablisman origin Ostralyen yo. Lis enfòmasyon disponib (egzanp sistèm lwa Tribinal Konstitisyonèl Endonezyen sòti 2006 pi ba li nan lis sit entènèt).¹⁶²

- Itilizasyon **bazdone rejyonal LII yo** pou yon rejyon ak peyi espesifik ¹⁶³ si wa chache sèlman dokiman enpòtan sou yon peyi oswa yon yon rejyon patikilye paske rezilta rechèch la ap pi egzat lè ou itilize bazdone LII a. Baz done sa yo kouvri: [Azi](#), [Ostrali](#), [Kanada](#), [peyi Commonwealth yo](#), [Hong Kong](#), [Ilann](#), [Nouvèl Zelann](#), [Il Pasifik yo](#), [Pilipin](#), [Afrik di Sid](#), [Ouganda](#), [Wayòm Ini ak Ilann](#), epi [Etazini](#).
- **INTERIGHTS' Commonwealth and International Human Rights Law Databases**¹⁶⁴ bay anpil rezime enpòtan sou desizyon jidisyè ki sòti nan jiridiksyon Commonwealth ak tribinal dwa moun entènasyonal yo, desizyon sa yon kap rechèché ak mo kle yo
- **ESCR-Net**¹⁶⁵ Se yon bazdone pouf è rechèch sou siste lwa domestik ak entènasyonal ki gen ak wè ak **Dwa ekonomi, sosyal e kiltirèl**.
- **Bayefsky.com**¹⁶⁶ genyen yon bazdone limite desizyon ekstrè ak rezime komantè **kò trete LONI**, yon pa peyi, epi kategori oubyen sijè enpòtan.
- **Endèks Dwa Moun Inivèsèl** kin an **Dokiman Nasyonzini**¹⁶⁷ bay bazdone sou kò trete LONI e obsèvasyon ak rekòmasyon rapotè li yo, ou kapab kap jwenn yon ak non peyi a, dwa ou kò (branch).
- **Gran komisyonè pou Dwa Moun LONI bay yon lis ki gen tout kò trete LONI yo**,¹⁶⁸ li founi entèpretasyon sou ka ki pa espesifik pwovizyon ki nan trete yo.
- **Refworld**¹⁶⁹ genyen yon bazdone (djakout infomasyon) sou desizyon lokal jidisyè e desizyon entènasyonal jidisyè sou entènèt e lòt dokiman enpòtan **pou refijye ak lwa sou azil**.

¹⁶² <http://www.worldlii.org/databases.html> (nan lang angle)

¹⁶³ <http://www.worldlii.org/databases.html> (nan lang angle)

¹⁶⁴ <http://www.interights.org/commonwealth-and-international-law-database/index.html> (nan lang angle)

¹⁶⁵ <http://www.escr-net.org/caselaw/> (nan lang angle)

¹⁶⁶ <http://www.bayefsky.com/bytheme.php/index/theme> (nan lang angle)

¹⁶⁷ <http://www.universalhumanrightsindex.org/> (nan lang angle)

¹⁶⁸ <http://www2.ohchr.org/english/bodies/treaty/comments.htm> (nan lang angle)

¹⁶⁹ <http://www.unhcr.org/refworld/category,LEGAL,,,,,0.html> (nan lang angle)

CHAPIT KAT (4)

Bi Dokimantasyon

Tèm dokimantasyon sa vle di rasanble prèv, evidans fizik, rapò ofisyèl, deklarasyon ekri e vèbal, analiz ekspè yo, epi lòt jan de enfòmasyon. Atravè nan dokimantasyon pledwayè yo kapab detèmine montre ekzistans pratik ak politik yon gouvènman ki vyole dwa moun yon moun e yon kominote. Materyèl sa enpòtan pou siksè yon pledwaye devan Sistèm Entè-Ameriken an –kelkeswa nan kontèks yon petisyon, yon chita tande (odisyon piblik), oswa reyinyon avèk yon rapòtè –epi lyen de anpil nan pledwaye lokal ede anpil nan.

Dokimantasyon kapab itilize pou ede: pi lwen nan aksyon legal sivil oubyen kriminel kont moun ki responsab vyolasyon dwa moun, eksplike istwa viktim endividyèl yo, klarifye enpòtans oswa enpak klè yon vyolasyon dwa moun, idantifye modèl e fenomèn ki pa tap klè otreman, fè Leta pran responsab devan branch siveyans entènasyonal, montre gen nesite pou revize kèk lwa, epi ogmante sipò pou refòm nan eli ofisyèl yo e nan piblik la. Sepandan, defansè yo dwe konnen depi nan kòmansman ki bi espesifik yo nan kreye yon dokimantasyon estrateji. Jan de prèv yap chache e fason ke yo kolekte li pa dwe sanble pral varye selon jan yon planifye pou itilize prèv la. Chapit sa konsantre sou dokimantasyon ki gen pou bi pou angaje avèk Sistèm Entè-Ameriken an.

Fè Rapò sou Pwoblèm ak Kondisyon Peyi yo

Komisyon fè chita tande yo, pibliye rapò yo sou sijè ak peyi espesifik, epi vizit rapòtè yo fè bay anpil opòtinite enpòtan to enfòmasyon yo sou yon pwoblèm dwa moun byen espesifik. Nan sikonstans sa yo pledwayè yo kapab itilize dokimantasyon estrateji yo pou prezante yon imaj klè ki dekri sou kondisyon sou kote a. Pledwaye yo dwe pran gwo avantaj sou fleksibilite ak kreyativite ke fòm angajman sa a pèmèt, kote ki pa genyen okenn règ (nòmal) fòmèl pou prèv men kote se sous ki kredib rete genyen gwo konsiderasyon.

Pa egzanp, souliye istwa endividyèl kapab yon fason pisan pou ede Komisyon an konprann efè moun genyen sou yon gwo pwoblèm lokal. Prèv estatistik (prezante kantite) kapab itil an demontre efè oswa yon grandè yon pratik oubyen politik patikilye nan tèm sou kantite moun ki afekte oubyen gravite vyolasyon sa a. Menm jan an, enfòmasyon estatistik ak istwa evidan kapab itilize pou montre ekzistans yon abitud oubyen yon pratik ki kapab pa tap klè san istwa sa.

Dokimantasyon pou Sipòtè yon Petisyon

Jan de dokimantasyon itil pou sipòtè yon petisyon devan Komisyon Entè-Ameriken sou Dwa Moun depann de nati vyolasyon ki denonse a, kantite viktim, epi reparasyon ki pou fè yo. Pa egzanp, si vyolasyon an ki denonse a gen pou wè ak pwosè ekitab nan yon jijman kriminel, prèv (evidans) ki pi enpòtan nan ka a sa a se kapab yon kopi jijman an, nenpòt rezime oubyen mosyon ke òdonans ak jijman tribinal la epi lòt pyès nan dosye a ansam avèk lwa domestik yo e pwovizyon aplikab pou ka sa a nan konstitisyon.

PRÈV SOU ABI DWA MOUN

Si sepandan vyolasyon ki denonse a fè pati arestasyon ke polis lokal yo fè sou baz diskriminatwa oswa kontaminasyon anvironman, dokimantasyon nesèsè ki pou montre ekzistans vyolans sa yo ap diferan:

- **idantite** viktim (yo)
- kilè vyolasyon **dwa moun** ki denonse a pase
- ajan, branch nan gouvènman an oswa lòt **antite nan Leta a ki responsab** pou vyolasyon sa a atravè aksyon li konsantman li
- **tan e lokasyon** (kote) vyolans ki denonse pase a
- efè vyolasyon sa gen sou viktim (yo)
- **epwizman** resous lokal yo ki gen ladan l apèl yo e desiyon apèl yo, oswa enkapasite, ensifizan oubyen resous lokal yo ki pa disponi
- epi **ponktyalite** petisyon an.

Pou pledwayè yo rive prepare yon dokimantasyon estrateji, yo dwe kapab mande kesyon sa yo:

- ✓ Ki prèv petisyonè pral bezwen pou li denonse, epi bay prèv pou kapab montre ke ekzistans vyolasyon yon dwa moun espesifik?
- ✓ Ki prèv petisyonè a bezwen denonse, epi bay prèv sou li pou kapab montre responsabilite gouvènman an pou vyolasyon sa a ke li denonse a?
- ✓ Ki yon nan prèv ki deja la (pa egzanp, non viktim lan ki disparèt la) epi ki yès ladan yo ke petisyonè pa konnen (pa egzanp, kote viktim yo ye)?
- ✓ Ki dokiman, ki temwayaj, ki dosye oswa etid ki sanble ki kap bay sipò ak denonsyasyon viktim lan fè yo?
- ✓ Ki dokiman oubyen dosye ki kapab itilize pou montre ke viktim lan reponn ak demann akseptans pou epize resous domestik yo e ponktyalite?
- ✓ Ki moun, konpayi oswa branch nan gouvènman an ki gen aksè ak enfòmasyon sa a?
- ✓ Konbyen li pral pran pou jwenn chak moso enfòmasyon oubyen dokiman? Eske genyen yon frè pou peye oswa lòt depans ki asosye ak sa?
- ✓ Eske petisyonè a bezwen kenbe sous enfòmasyon li (yo) an sekre (konfidansyèl)? Eske temwen yo oswa lòt moun yo kap andanje si idantite yo sòti an piblik?
- ✓ Si sous prefere yo pa disponib, ki lòt sous ki kapab itilize nan kòm altènativ?

Travay pou Pwouve Akizasyon yo

Komisyon Entè-Ameriken Sou Dwa Moun e Tribinal Entè-Ameriken Dwa Moun entèprete lalwa selon pwensip *pro homine* ki mande ke entèpretasyon yo dwe favorize pwoteksyon dwa moun. Branch Entè-Ameriken yo aplike tou prèv nòmal e prèv ki pi fleksib e ki pa fòmèl ke pwosesis jidisyèl domestik yo. Malgre sa, an jeneral petisyonè a pote chaj pou prouve denonsyasyon li fè nan petisyon li a. Sa vle di petisyonè a dwe prezante prèv konvenkan sou vyolasyon (yo) li denonse epi konfòmeman li avèk demann pwosedi a.

Sepandan chaj pou prouve laverite kap tonbe sou gouvènman an lè:

- Gouvènman an denonse ke viktim lan echwe nan pa itilize resous domestik yo. Sepandan si gouvènman an montre ekzistans ke resous domestik yon pat itilize, chaj la pral tonbe sou petisyonè a.
- Gouvènman dwe koropere pou ede jwenn evidans nesèsè pou prove yon vyolasyon oswa pou prouve kote yon vyolasyon yo denonse te rive anba kontwòl gouvènman an, epi
- Kote sistèm lwa Entè-Ameriken an etabli ekzistans *prima facie* yon vyolasyon ki chita sou kritè espesifik, tankou kote viktim eksperimante reta pwolonje nan jijman kriminèl.

An plis, Komisyon an ak Tribinal la kap aksepte denonsyasyon sa yo kòm verite ke gouvènman an pa konteste, montre ke prèv pa kontredi denonsyasyon sa yo.

Etabli ekzistans yon pratik oubyen modèl vyolans sistematik ki gen nan gouvènman an kapab ede petisyonè yo reponn pou montre verite lè gen prèv ensifizan ki pa montre gen vyolasyon kont yon moun espesifik.

Òganize ak Prezante Evidans

Petisyonè yo kapab chache rasanble e soumèt tout enfòmasyon posib ou kapab bay Komisyon an pou sipòte yon petisyon. Sepandan, li enpòtan: 1) pou byen idantifye dokiman yo ak lòt materyèl ki bay prèv sou vyolasyon yo denonse a, epi 2) Se pou yo prezante klèman prèv epi yon fason òganize pou Komisyon an kapab byen vit e fasilman konprann denonsyasyon yo e kouman prèv sa a sipòte denonsyasyon yo. Petisyon pou kont pa li ansanb ak enpòtan lòt rezime oswa lòt dokiman ki soumèt a lekri dwe klèman fè yon rezime de prèv e agiman legal ki gen ladan yo lis detaye pou sipòte dokimantasyon ki ak li a. Si posib konsidere utilize tab pou separe e idantifye chak dokiman. Petisyonè yo dwe ekri sou CD, kasè (videyo e odyo) epi lòt materyèl yo tou.

Enpòtan: Make (ekri) tout kominikasyon oswa moso prèv ki soumèt devan Komisyon an oubyen Tribinal la avèk nimero petisyon epi non petisyonè a oubyen non viktim lan.

PRÈV SOU ABI DWA MOUN

Le ou adopte jan pratik sa yo li pral ede asire ke Biwo Sekretè Ekzekitif la konprann denonsyasyon yo epi li kapab trete petisyon pi vit posib pandan li evite itilize resous petisyonè a ak resous Komisyon an ki pa nesèsè.

Soumèt Prev nan Odisyon

Odisyon (chat tandè) devan Komisyon an ak tribinal la bay yon opòtinite inik pou prezante enfòmasyon ki pa tap kapab soumèt pa lòt mwayen yo oswa ki pi klè lè li prezante an pèsòn, nan yon environman piblik. Sa genyen: temwayaj ekspè, moso videyo de zòn oubyen viktim (yo) ki afekte, entèviyou ki filme ki gen viktim (yo) lan oswa mand fanmi viktim (yo), epi prezantasyon pwen enpòtan yo.

Kalite Dokimantasyon

Jan li note anlè a, Komisyon an e Tribinal la anplwaye pwosedi nòmal ki fleksib pou akseptans e evalyasyon prèv, epi yo kap konsidere prèv endirèk oswa sikonstansyèl, sa vle di gen plizyè fason petisyonè yo kapab chwazi pou prezante prev pou sipite yon petisyon selon nesèsite yo. Sepandan, yo dwe pran swen pou idantifye sous ki pi enpòtan yo pou kap reponn ak demann pou akseptab e byenfonde yo. Li itil tou pou eksplike trè klè rezon poukisa yon sous prefere kapab pa disponib pou petisyonè a e lòt sous prèv ki prezante.

Opinyon Kominote

Kòm etap preliminè an eseye konprann enpòtans yon pwoblèm oswa enpak li sou kominote a an patikilye, yo konseye pou rankontre ak manm kominote sa a e lòt moun ki gen enterè men yon pa afekte dirèkteman pa vyolasyon yo denonse a. Lòt òganizasyon yo, pledwaye yo, lidè nan kominote a, e moun prive (moun ki pa gen pyès enterè nan sak pase a) ka kapab dekri byen klè sak pase a an relasyon avèk istwa e konsekans ki enplike ladan l. Yo avize jan de kanpay konsa lè petisyonè a oubyen reprezantan pa lokalize nan menm zòn ak viktim lan, oswa li abitye avèk sak pase a (kontèks la).

Deklarasyon Viktim ak Temwen yo

Moun ki afekte dirèk ou endirèk pa vyolasyon ki denonse a konn souvan bay enfòmasyon ki gen prèv ak konsekans yo menm jan ak lòt temwen yo ki premye wè ak pwò je yo evènman sa yo. Kolekte enfòmasyon nan menm moun sa yo se yon pa enpòtan nan evalye verite ki gen nan relasyon viktim lan fè a epi mete ansanb pou fè l yon istwa konplè. Deklarasyon viktim e temwen yo kapab ekri kòm yon lèt, yon deklarasyon, oswa nan anrejistremant odyo oubyen videyo. Anvan pou kondwi yon entèviyou, moun kap fè entèviyou a dwe konnen kijan kesyon li pral mande e kijan de enfòmasyon li espere jwenn baze sou sa li deja konnen sou moun li pral fè entèviyou ak li a.

Swen patikilye dwe pran lè yap fè entèviyou ak viktim yo epi manm fanmiy yo, pou kap: envite blese yo sikolojikman oswa domaje yo emosyonèlman, pran an kont bezwen konfidansyèl yo oswa bezwen

pou idantite rete anomim, epi aisre ke yo bay pèmasyon (konsantman yo) pou itilize deklarasyon yo fè yo. Si viktim lan oswa temwen an ap resevwa menas oswa lòt pèrè pou sekirite yo, pètasyonè a dwe konseye li sou posibilite mezi pwoteksyon yo.

Yon babay ki relative, men ki dwe pran konsiderasyon egalman enpòtan lè gen entèraksyon ak viktim yo epi manm fanmiy yo se pou etabli klè, yon konpreyansyon amikal limite ak ekspektasyon yo. Viktim lan dwe konnen nati relasyon li ak pètasyonè a, ki asistans e konsèy ke pètasyonè a aksepte e kapab bay, epi ki rezilta ke viktim lan dwe ekspekte. Nan kontèks yon pètasyon devan Komisyon Entè-Ameriken, sa vle di rive jwenn yon akò pou konnen si pètasyonè a pral reprezante viktim lan sèlman devan Komisyon oswa nan pwosesis domestik yo tou, epi si wi ou non pètasyonè a pral angaje nan nenpòt lòt pledwaye oswa kanpay ki gen pou wè ak byenfonde pètasyon an. Pètasyonè a dwe konseye viktim lan sou de etap yo e dire pwosesis yo devan Sistèm Entè-Ameriken an, rezilta posib yon pètasyon, epi jan de reparasyon viktim lan kapab chache.

Dokiman Ofisyèl yo

Si viktim lan oubyen manm fanmi li pa gen kopi dokiman/ dosye konsène vyolasyon ki denonse a oswa lòt dokiman yon mande yo, souvan ou kap jwenn dokiman sa yon nan yon branch enpòtan nan gouvènman an. Jeneralman gouvènman lokal, eta, pwovensyal e nasyonal kenbe dosye sou aktivite yo, desizyon yo fè, depans, moun yo ede yo oubyen sa yo kenbe na prison yo, epi investigasyon pami lòt sijè yo. Si gen kèk restriksyon oswa limitasyon pou jwen dokiman sa yo, ou kapab fè mande pou anpil dosye sa yo atravè deman piblik. Sa kap ou gen pou peye yon frè pou demann sa yo. An plis, branch an gouvènman an kapab volontèman bay dosye ki genyen plizyè mwa. Anvan pou fè yon demann dosye pètasyonè yo kapab bezwen fè yon rechèch sou entènèt pou detèmine si wi ou non dokiman sa yon poste sou entènèt oubyen kontakte òganizasyon nongouvènmantal yo oswa inivèsite yo ki kapab deja gen enfòmasyon yo bezwen an.

Rapò Ekspè yo oswa Temwayaj

Rapò ekspè yo ak temwayaj kapab itil: pou fè konklizyon de yon prèv fizik, sipòte reklamasyon tòti oubye sikoloji yon viktim souffri, ede konprann done matematik ak syantifik, montre en gwo kontèks istorik e sosyolojik ki antoure vyolasyon ki denonse a, epi eksplike sistèm lokal legal oswa politik. Inivèsite ak òganizasyon nongouvènmantal yo kapab yon sous enpòtan pou jan enfòmasyon. Pa egzanp, *Fundación de Antropología Forense de Guatemala* utilize konesans espesyal ak ekipman li pou fouye e dokimante sit kote masak te fèt, sa pèmèt yo jwenn idantifye viktim yo e kòz lanmò yo. Atravè òganizasyon doktè (fizisyen), doktè yo aplike ekspetiz medical pou ede verifeye e dokiman estans tòti.

Enfòmasyon Estatistik

Atravè rejis gouvènmantal e pwòp Ankèt (sonday) pa yo, pètasyonè yo kapab kolekte prèv ki gen statistik ladan l ki pale de aktivite gouvènman an, moun ke aktivite sa a afekte, epi jan de sijè li abòde yo e tan yo dire. Enfòmasyon konsa kapab itil kòm sikonstans e prèv dirèk ki lyen pratik ki

PRÈV SOU ABI DWA MOUN

denonse ak yon viktim patikilye ki pa disponib. Enfòmasyon estatistik itilize tou nan odisyon tematik yo e nan angajman rapòtè Komisyon an pou yo kapab montre gravite yon pwoblèm dwa moun.

Foto, Videyo e Anrejistremn Odyo yo

Foto ak odyo anrejistreman kapab enpòtan nan ede Komisyon oubyen Tribinal la konprann oswa vizyalize detay enpòtan sou yon vyolasyon yo denonse. Pa egzanp, foto yo kapab itilize pou sipòte yon reklamasyon tòti, pou montre destriksyon kay yon fanmiy oswa bay prèv deforestasyon. Si yon viktim oswa yon temwen pa kapab vwayaje Washington, D.C. pou yon odisyon devan Komisyon an, yon videyo kapab itilize pou prezante deklarasyon li.

ANÈKS I

DÉCLARATION AMÉRICAINE DES DROITS ET DEVOIRS DE L'HOMME

Adopté à la Neuvième Conférence Internationale Américaine, Bogota, Colombia 1948

La IXème Conférence Internationale Américaine,

CONSIDERANT:

Que les peuples américains ont élevé à l'état de dignité la personne humaine et qu'il est reconnu dans leurs constitutions nationales que les institutions juridiques et politiques qui régissent la vie en société, ont comme but principal la protection des droits essentiels de l'homme et la création de conditions permettant son progrès spirituel et matériel et la réalisation de son bonheur;

Qu'à plusieurs reprises, les Etats américains ont reconnu que les droits essentiels de l'homme n'ont pas leur origine dans le fait que celui-ci est ressortissant d'un Etat déterminé, mais reposent avant tout sur les attributs de la personne humaine;

Que la protection internationale des droits de l'homme doit servir de guide principal au droit américain en évolution;

Que la consécration américaine des droits essentiels de l'homme, alliés aux garanties offertes par le régime intérieur des Etats, constitue le système initial de protection considéré par les Etats américains comme approprié aux conditions juridiques et sociales actuelles, compte tenu de la nécessité de la renforcer toujours davantage dans le domaine international, à mesure que les circonstances seront plus propices,

DECIDE:

D'adopter la suivante

DECLARATION AMERICAINE DES DROITS ET DEVOIRS DE L'HOMME

Préambule

Tous les hommes naissent libres et égaux du point de vue de leur dignité et de leurs droits, et comme ils sont dotés par la nature de raison et de conscience, ils doivent se conduire fraternellement, les uns envers les autres.

L'accomplissement du devoir de chacun est une condition préalable au droit de tous. Droits et devoirs se complètent corrélativement, dans toutes les activités sociales et politiques de l'homme. Si les droits exaltent la liberté individuelle, les devoirs expriment la dignité de cette liberté.

Les devoirs d'ordre juridique en présupposent d'autres, d'ordre moral, dont la conception et les fondements sont identiques.

Comme la vie spirituelle est la fin suprême de l'humanité et sa plus haute catégorie, l'homme a pour devoir de servir l'esprit, de toutes ses forces et de toutes ses ressources.

Comme la culture, du point de vue social et historique, est la plus haute manifestation de l'esprit, l'homme a pour devoir de se cultiver, d'entretenir et d'encourager la culture, par tous les moyens dont il dispose.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Enfin, puisque la morale et les bonnes moeurs constituent les fruits les plus nobles de la culture, l'homme a pour devoir de toujours les vénérer.

CHAPITRE PREMIER

Droits

Article I. Tout être humain a droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à l'intégrité de sa personne.

Droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à la intégrité de la personne..

Article II. Toutes les personnes, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou autre, sont égales devant la loi et ont les droits et les devoirs consacrés dans cette déclaration.

Droit d'égalité devant la loi.

Article III. Toute personne a le droit de professer librement une croyance religieuse, de la manifester et de la pratiquer en public ou en privé.

Droit à la liberté de religion et de culte.

Article IV. Toute personne a droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion de la pensée par n'importe quel moyen.

Droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion.

Article V. Toute personne a droit à la protection de la loi contre les attaques abusives contre son honneur, sa réputation et sa vie privée et familiale.

Droit à la protection de l'honneur, de la réputation personnelle et de la vie privée et familiale.

Article VI. Toute personne a le droit de fonder une famille, élément fondamental de la société, et de recevoir protection en sa faveur.

Droit de fonder une famille et droit à la protection de la famille.

Article VII. Toute femme enceinte ou nourrissant un enfant et tout enfant ont droit à la protection, à des soins et à une aide spéciale.

Droit à la protection de lamaternité et de l'enfance.

Article VIII. Toute personne a le droit de fixer sa résidence sur le territoire de l'Etat don't elle est ressortissante, d'y circuler librement et de ne le

Droits de résidence et de déplacement.

quitter que de sa propre volonté.

Article IX. Toute personne a droit à l'inviolabilité de son domicile.

Droit à l'inviolabilité du domicile.

Article X. Toute personne a droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de sa correspondance.

Droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de la correspondance.

Article XI. Toute personne a droit à ce que sa santé soit préservée par des mesures sanitaires et sociales, en ce qui concerne l'alimentation, l'habillement, le logement et les soins médicaux, qui seront établies proportionnellement aux ressources publiques et à celles de la communauté.

Droit à la préservation de la santé et au bien être.

Article XII. Toute personne a droit à l'éducation, laquelle doit être basée sur les principes de liberté, de moralité et de solidarité humaine.

Droit à l'éducation.

De même, elle a droit à ce qu'on la prépare, au moyen de cette éducation, à une existence digne et à ce qu'on lui permette d'améliorer son niveau de vie et son utilité vis-à-vis de la société.

Le droit à l'éducation comprend celui de l'égalité d'opportunités dans tous les cas, conformément aux dons naturels, aux mérites et au désir de l'individu de profiter des avantages qui lui sont offerts par la communauté et l'Etat.

Toute personne a le droit de recevoir gratuitement, et pour le moins, l'instruction primaire.

Article XIII. Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de bénéficier des résultats du progrès intellectuel et notamment des découvertes

Droit aux bienfaits de la culture.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

scientifiques.

De même elle a droit à la protection des intérêts moraux et matériels qui découlent des inventions ou des oeuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, dont elle est l'auteur.

Article XIV. Toute personne a droit au travail dans des conditions dignes et celui de suivre librement sa vocation, lorsque les conditions d'emploi le permettent.

Toute personne qui travaille a le droit de recevoir une rémunération en rapport avec sa capacité ou son habilité et lui assurant un niveau de vie convenable, à elle et à sa famille.

Article XV. Toute personne a droit au repos, à des loisirs honnêtes et doit avoir la possibilité d'employer utilement son temps, libre au profit de son perfectionnement spirituel, culturel et physique.

Article XVI. Toute personne a droit à l'assurance sociale qui la protège contre les conséquences du chômage, de la vieillesse et de l'incapacité résultant d'une cause quelconque indépendante de sa volonté, la rendant physiquement ou mentalement incapable de subvenir à ses moyens d'existence.

Article XVII. Toute personne a droit à être reconnue partout comme sujette à des droits et obligations et à jouir des droits civils fondamentaux.

Article XVIII. Toute personne peut recourir aux tribunaux pour faire valoir ses droits. De même, il doit exister une procédure simple et rapide qui permette à la justice de la protéger contre les actes

Droit au travail et à une juste rémunération.

Droit au repos et à l'utilisation des heures de loisir.

Droit à l'assurance sociale.

Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique et des droits civils.

Droit à la justice.

de l'autorité violant, à son préjudice, certains droits fondamentaux reconnus par la constitution.

Article XIX. Toute personne a droit à la nationalité qui lui revient légalement et de la changer si elle le désire contre celle de n'importe quel autre pays disposé à la lui accorder.

Droit à la nationalité.

Article XX. Toute personne capable du point de vue civil, a le droit de participer au gouvernement de son pays, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants, et de prendre part aux élections populaires honnêtes, périodiques et libres faites au scrutin secret

Droit de suffrage et de participation au gouvernement.

Article XXI. Toute personne a le droit de se joindre paisiblement, en réunion publique ou en assemblée temporaire, à d'autres personnes ayant les mêmes intérêts, quelle qu'en soit la nature.

Droit de réunion.

Article XXII. Toute personne a le droit de s'associer avec d'autres afin de favoriser et protéger ses intérêts légitimes, d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre.

Droit d'association.

Article XXIII. Toute personne a droit à la propriété privée pour satisfaire aux nécessités essentielles d'une vie décente, qui contribue à maintenir sa dignité et celle de son foyer.

Droit de propriété.

Article XXIV. Toute personne a le droit de présenter des pétitions respectueuses à n'importe quelle autorité compétente, pour des raisons d'intérêt général ou d'intérêt particulier et d'obtenir une décision rapide.

Droit de pétition.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article XXV. Nul ne peut être privé de sa liberté si ce n'est dans les cas et selon les formes établies par les lois existantes.

Nul ne peut être emprisonné pour n'avoir pas accompli des obligations de caractère exclusivement civil.

Tout individu qui a été privé de sa liberté a droit à ce que le juge vérifie immédiatement la légalité de cette mesure et à être jugé sans retard ou, dans le cas contraire, à être mis en liberté. Il a également droit à un traitement humain au cours de sa détention.

Article XXVI. Tout accusé est considéré innocent jusqu'au moment où sa culpabilité est prouvée.

Toute personne accusée de délit, a le droit de se faire entendre en audience impartiale et publique, d'être jugée par des tribunaux antérieurement établis en vertu des lois déjà existantes, et à ne pas se voir condamner à des peines cruelles, dégradantes ou inusitées.

Article XXVII. Toute personne a droit de chercher et de recevoir asile en territoire étranger, en cas de persécution non motivée par des délits de droit commun, et conformément à la législation de chaque pays et aux accords internationaux.

Article XXVIII. Les droits de chaque homme sont limités par les droits des autres, par la sécurité de tous et par les justes exigences du bien-être général et du développement de la démocratie.

Droit de protection contre la détention arbitraire.

Droit au procès régulier.

Droit d'asile.

Portée des droits de l'homme.

CHAPITRE DEUX

Devoirs

Article XXIX. Toute personne a le devoir d'entretenir avec ses semblables des relations permettant à chacun, comme à tous, de former et développer intégralement sa personnalité.

Devoirs envers la société.

Article XXX. Toute personne a le devoir d'aider, de nourrir, d'éduquer et de protéger ses enfants mineurs, et les enfants ont le devoir de respecter à tout moment leurs parents et de les aider, de les nourrir et de les protéger en cas de nécessité.

Devoirs des enfants et des parents.

Article XXXI. Toute personne a le devoir d'acquérir, pour le moins, l'instruction primaire.

Devoir de s'instruire.

Article XXXII. Toute personne a le devoir de voter dans les élections populaires du pays dont elle est ressortissante, lorsque'elle est capable du point de vue civil à ce sujet.

Devoir de suffrage.

Article XXXIII. Toute personne a le devoir de se soumettre à la loi et aux autres dispositions légitimes des autorités du pays où elle se trouve.

Devoir d'obéissance à la loi.

Article XXXIV. Toute personne bonne pour le service a le devoir de rendre les services civils et militaires dont la Patrie aurait besoin pour sa défense et sa préservation et, dans le cas de calamité publique, de rendre les services dont elle est capable.

Devoir de servir la communauté et la nation.

Elle a de même le devoir de remplir les obligations d'élection populaire qui lui reviennent dans l'Etat dont elle est ressortissante.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article XXXV. Toute personne est obligée de collaborer avec l'Etat et la communauté pour l'entraide et la sécurité sociales, selon ses possibilités et les circonstances.

Devoirs d'entraide et de sécurité sociales.

Article XXXVI. Toute personne a le devoir de payer les impôts fixés par la loi pour le soutien des services publics de son pays.

Devoir de payer les impôts.

Article XXXVII. Toute personne a le devoir de travailler, dans la mesure de ses capacités et de ses possibilités, afin de se procurer les ressources nécessaires à sa subsistance ou pour le bénéfice de la communauté.

Devoir de travailler.

Article XXXVIII. Toute personne a le devoir de s'abstenir de prendre part aux activités politiques qui, selon la loi, sont réservées aux citoyens de l'Etat dans lequel elle réside comme étranger.

Devoir de s'abstenir d'activités politiques en pays étranger.

CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME

Adoptée à San José, Costa Rica, le 22 novembre 1969, à la Conférence spécialisée interaméricaine sur les Droits de l'Homme

PREAMBULE

Les Etats Américains signataires de la présente Convention,

Réaffirmant leur propos de consolider sur ce continent, dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale, fondé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Reconnaissant que les droits fondamentaux de l'homme ne découlent pas de son appartenance à un Etat donné, mais reposent sur les attributs de la personne humaine, ce qui leur justifie une protection internationale, d'ordre conventionnel, secondant ou complétant celle que procure le droit interne des Etats Américains;

Considérant que ces principes ont été consacrés dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme, et dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, et qu'ils ont été réaffirmés et développés par d'autres instruments internationaux, de portée tant universelle que régionale;

Réitérant que, aux termes de la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'idéal de l'homme libre, à l'abri de la peur et de misère, ne peut se réaliser que grâce à la création de conditions qui permettent à chaque personne de jouir de ses droits économiques, sociaux et culturels aussi bien que de ses droits civils et politiques;

Considérant que la Troisième Conférence interaméricaine extraordinaire (Buenos Aires, 1967) a voté l'insertion dans la Charte de l'Organisation de règles plus amples sur les droits économiques, sociaux et culturels, et a décidé qu'une convention interaméricaine relative aux droits de l'homme déterminera la structure, la compétence des organes chargés de cette question ainsi que la procédure y relative,

Sont convenus des articles suivants:

PREMIERE PARTIE - DES OBLIGATIONS DES ETATS ET DES DROITS PROTEGES

CHAPITRE I ENUMERATION DES OBLIGATIONS

Article 1. Obligation de respecter les droits

1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits et libertés reconnus dans la présente Convention et à en garantir le libre et plein exercice à toute personne relevant de leur compétence, sans aucune distinction fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la situation économique, la naissance ou toute autre condition sociale.

2. Aux effets de la présente Convention, tout être humain est une personne.

Article 2. Obligation d'adopter des mesures de droit interne

Si l'exercice des droits et libertés visés à l'article 1 n'est pas déjà garanti par des dispositions législatives ou autres, les Etats parties s'engagent à adopter en accord avec leurs prescriptions constitutionnelles et les

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

dispositions de la présente Convention les mesures législatives ou autres nécessaires pour effet aux dits droits et libertés.

CHAPITRE II DES DROITS CIVILS ET POLITIQUES

Article 3. Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique

Toute personne a droit à la reconnaissance de sa personnalité juridique.

Article 4. Droit à la vie

1. Toute personne a droit au respect de sa vie. Ce droit doit être protégé par la loi, et en général à partir de la conception. Nul ne peut être privé arbitrairement de la vie.

2. Dans les pays qui n'ont pas aboli la peine de mort, celle-ci ne pourra être infligée qu'en punition des crimes les plus graves en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent en application d'une loi prévoyant cette peine qui était en vigueur avant la perpétration du crime. La peine de mort ne sera pas non plus appliquée à des crimes qu'elle ne sanctionne pas actuellement.

3. La peine de mort ne sera pas rétablie dans les Etats qui l'ont abolie.

4. En aucun cas la peine de mort ne peut être infligée pour des délits politiques ou pour des crimes de droit commun connexes à ces délits.

5. La peine de mort ne peut être infligée aux personnes qui, au moment où le crime a été commis, étaient âgées de moins de dix-huit ans ou de plus de soixante-dix ans; de même elle ne peut être appliquée aux femmes enceintes.

6. Toute personne condamnée à mort a le droit de demander l'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine. L'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine de mort peuvent être accordées dans tous les cas. La sentence de mort ne peut être exécutée tant que la demande sera pendante devant l'autorité compétente.

Article 5. Droit à l'intégrité de la personne

1. Toute personne a droit au respect de son intégrité physique, psychique et morale.

2. Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Toute personne privée de sa liberté sera traitée avec le respect dû à la dignité inhérente à la personne humaine.

3. La peine est personnelle et ne peut frapper que le délinquant.

4. Les prévenus doivent être, sauf dans des circonstances exceptionnelles, séparés des condamnés, et soumis à un régime approprié à leur condition de personnes non condamnées.

5. Lorsque le prévenu est dans sa minorité, il doit être séparé des adultes et traduit, avec toute la célérité possible, devant un tribunal spécialisé où il recevra un traitement approprié à son statut.

6. Les peines privatives de liberté doivent avoir pour but essentiel l'amendement et le reclassement social des condamnés.

Article 6. Interdiction de l'esclavage et de la servitude

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude. L'esclavage et la servitude ainsi que la traite des esclaves et la traite des femmes sont interdits sous toutes leurs formes.

2. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire. Dans les pays où certains délits sont punis de détention accompagnée de travaux forcés, la présente disposition ne saurait être interprétée comme interdisant l'exécution d'une telle peine infligée par un juge ou un tribunal compétent. Cependant le travail forcé ne doit point préjudicier à la dignité ni à la capacité physique et intellectuelle du détenu.

3. Ne constitue pas un travail forcé ou obligatoire aux effets du présent article:

- a. Tout travail ou tout service normalement requis d'une personne emprisonnée en exécution d'une sentence ou d'une décision formelle rendue par l'autorité judiciaire compétente. Un tel travail ou un tel service devra être effectué sous la surveillance et le contrôle des autorités publiques et les individus qui les fournissent ne seront pas mis à la disposition de particuliers, de sociétés ou de personnes morales privées;
- b. tout service de caractère militaire et, dans les pays où l'exemption d'un tel service est accordée aux objecteurs de conscience, tout service national qui en tient lieu aux termes de la loi;
- c. tout service requis dans les cas de danger ou de sinistres qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté, et
- d. tout travail ou service faisant partie des obligations civiques normales.

Article 7. Droit à la liberté de la personne

1. Tout individu a droit à la liberté et à la sécurité de sa personne.

2. Nul ne peut être privé de sa liberté, si ce n'est pour des motifs et dans des conditions déterminées à l'avance par les constitutions des Etats parties ou par les lois promulguées conformément à celles-ci.

3. Nul ne peut faire l'objet d'une détention ou d'une arrestation arbitraires.

4. Toute personne arrêtée ou détenue sera informé des raisons de l'arrestation et recevra notification, dans le plus court délai, de l'accusation ou des accusations portées contre elle.

5. Toute personne arrêtée ou détenue sera traduite dans le plus court délai devant un juge ou un autre fonctionnaire habilité par la loi à exercer des attributions judiciaires, et devra être jugée dans un délai raisonnable ou libérée sans préjudice de la poursuite de l'instance. La mise en liberté de l'accusé peut être conditionnée à des garanties assurant sa comparution à l'audience.

6. Toute personne privée de sa liberté a le droit d'introduire un recours devant un juge ou un tribunal compétent pour voir celui-ci statuer sans délai sur la légalité de son arrestation ou de sa détention et ordonner sa libération si l'arrestation ou la détention est illégale. Dans les Etats parties à la présente Convention où toute personne qui se trouve menacée d'être privée de sa liberté a le droit d'introduire un recours devant un juge ou un tribunal compétent pour voir statuer sur la légalité de la menace, un tel recours ne peut être ni restreint ni aboli. Le recours peut être exercé par l'intéressé lui-même ou par toute autre personne.

7. Nul ne peut être arrêté pour motif de dette. Cette disposition ne s'applique pas aux mandats décernés par une autorité judiciaire compétente pour cause d'inexécution des obligations alimentaires.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 8. Garanties judiciaires

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue avec les garanties voulues, dans un délai raisonnable, par un juge ou un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi antérieurement par la loi, qui décidera du bien-fondé de toute accusation dirigée contre elle en matière pénale, ou déterminera ses droits et obligations en matière civile ainsi que dans les domaines du travail, de la fiscalité, ou dans tout autre domaine.
2. Toute personne accusée d'un délit est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie. Pendant l'instance, elle a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes:
 - a. Droit de l'accusé d'être assisté gratuitement d'un traducteur ou d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience ou au tribunal;
 - b. notification préalable et détaillée à l'accusé des charges portées contre lui;
 - c. octroi à l'accusé du temps et des moyens nécessaires pour préparer sa défense;
 - d. droit pour l'accusé de se défendre lui-même ou d'être assisté d'un défenseur de son choix et de communiquer avec celui-ci librement et sans témoin;
 - e. droit d'être assisté d'un défenseur procuré par l'Etat rémunéré ou non selon la législation interne, si l'accusé ne se défend pas lui-même ou ne nomme pas un défenseur dans le délai prévu par la loi; ce droit ne peut faire l'objet d'aucune renonciation;
 - f. droit pour la défense d'interroger les témoins comparaisant à l'audience et d'obtenir la comparution, comme témoins ou experts, d'autres personnes qui peuvent faire la lumière sur les faits de la cause;
 - g. droit pour l'accusé de ne pas être obligé à témoigner contre lui-même ou à se déclarer coupable;
 - h. droit d'interjeter appel du jugement devant un tribunal supérieur.
3. L'aveu de l'accusé ne sera valable que s'il est fait sans coercition d'aucune sorte.
4. L'accusé acquitté en vertu d'un jugement définitif ne peut être à nouveau poursuivi pour les mêmes faits.
5. Le procès pénal est public, sauf lorsqu'il est nécessaire de sauvegarder les intérêts de la justice.

Article 9. Principe de légalité et de rétroactivité

Nul ne peut être condamné pour une action ou omission qui ne constituait pas, au moment où elle a eu lieu, une infraction d'après le droit applicable. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qu'était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à la date de l'infraction une peine plus légère est édictée par la loi, celle-ci rétroagira en faveur du délinquant.

Article 10. Droit au dédommagement

Toute personne a droit à être indemnisée conformément à la loi lorsqu'elle a été condamnée en vertu d'un jugement définitif rendu par suite d'une erreur judiciaire.

Article 11. Protection de l'honneur et de la dignité de la personne

1. Toute personne a droit au respect de son honneur et à la reconnaissance de sa dignité.

2. Nul ne peut être l'objet d'ingérences arbitraires ou abusives dans sa vie privée, dans la vie de sa famille, dans son domicile ou sa correspondance, ni d'attaques illégales à son honneur et à sa réputation.

3. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles ingérences ou de telles attaques.

Article 12. Liberté de conscience et de religion

1. Toute personne a droit à la liberté de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de garder sa religion ou ses croyances, ou de changer de religion ou de croyances, ainsi que la liberté de professer et de répandre sa foi ou ses croyances, individuellement ou collectivement, en public ou en privé.

2. Nul ne peut être l'objet de mesures de contrainte de nature à restreindre sa liberté de garder sa religion ou ses croyances, ou de changer de religion ou de croyances.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses croyances ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, sont nécessaires à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publics, ou à la sauvegarde des droits ou libertés d'autrui.

4. Les parents, et le cas échéant, les tuteurs, ont droit à ce que leurs enfants ou pupilles reçoivent l'éducation religieuse et morale conforme à leurs propres convictions.

Article 13. Liberté de pensée et d'expression

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée et d'expression; ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, que ce soit oralement ou par écrit, sous une forme imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen de son choix.

2. L'exercice du droit prévu au paragraphe précédent ne peut être soumis à aucune censure préalable, mais il comporte des responsabilités ultérieures qui, expressément fixées par la loi, sont nécessaires:

a. Au respect des droits ou à la réputation d'autrui; ou

b. à la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, ou de la santé ou de la morale publiques.

3. La liberté d'expression ne peut être restreinte par des voies ou des moyens indirects, notamment par les monopoles d'Etat ou privés sur le papier journal, les fréquences radioélectriques, les outils ou le matériel de diffusion, ou par toute autre mesure visant à entraver la communication et la circulation des idées et des opinions.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les spectacles publics peuvent être soumis par la loi à la censure, uniquement pour en réglementer l'accès en raison de la protection morale des enfants et des adolescents.

5. Sont interdits par la loi toute propagande en faveur de la guerre, tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse, qui constituent des incitations à la violence, ainsi que toute autre action illégale analogue contre toute personne ou tout groupe de personnes déterminées, fondée sur des considérations de race, de couleur, de religion, de langue ou d'origine nationale, ou sur tous autres motifs.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 14. Droit de rectification ou de réponse

1. Toute personne offensée par des données inexactes ou des imputations diffamatoires émises à son égard dans un organe de diffusion légalement réglementé et qui s'adresse au public en général, a le droit de faire publier sa rectification ou sa réponse, par le même organe, dans les conditions prévues par la loi.

2. en aucun cas la rectification ou la réponse ne déchargera les auteurs de la publication incriminée des autres responsabilités encourues au regard de la loi.

3. En vue d'assurer la sauvegarde effective de l'honneur et de la réputation d'autrui, toute publication ou entreprise de presse, de cinéma, de radio ou de télévision sera pourvue d'un gérant responsable qui ne sera protégé par aucune immunité et ne bénéficiera d'aucun statut spécial.

Article 15. Droit de réunion

Le droit de réunion pacifique et sans armes est reconnu. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui, prévues par la loi sont nécessaires dans une société démocratique dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté et de l'ordre publics ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits ou les libertés d'autrui.

Article 16. Liberté d'association

1. Toute personne a le droit de s'associer librement à d'autres à des fins idéologiques, religieuses, politiques, économiques, professionnelles, sociales, culturelles, sportives ou à toute autre fin.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui, prévues par la loi, sont nécessaires dans une société démocratique dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits ou les libertés d'autrui.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'imposition de restrictions légales, ni même l'interdiction de l'exercice du droit d'association, aux membres des forces armées et de la police.

Article 17. Protection de la famille

1. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société; elle doit être protégée par la société et par l'Etat.

2. Le droit de se marier et de fonder une famille est reconnu à l'homme et à la femme s'ils ont l'âge requis et réunissent les conditions exigées à cet effet par les lois nationales, dans la mesure où celles-ci ne heurtent pas le principe de la non-discrimination établi dans la présente Convention.

3. Le mariage ne peut être conclu sans le libre et plein consentement des parties.

4. Les Etats parties prendront les mesures appropriées pour assurer l'égalité de droits et l'équivalence judiciaire des responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. En cas de dissolution, des dispositions seront prises afin d'assurer la protection nécessaire aux enfants, en fonction uniquement de leur intérêt et de leur bien-être.

5. La loi doit reconnaître les mêmes droits aux enfants nés hors des liens du mariage qu'à ceux qui y sont nés.

Article 18. Droit à un nom

Toute personne a droit à un prénom propre et aux noms de ses parents ou de l'un d'entre eux. La loi réglemente les moyens à employer pour assurer ce droit à tous, y compris le cas échéant, le recours à l'adoption de nom.

Article 19. Droit de l'enfant

Tout enfant a droit aux mesures de protection qu'exige sa condition de mineur, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat.

Article 20. Droit à une nationalité

1. Toute personne a droit à une nationalité.
2. Toute personne a le droit d'acquérir la nationalité de l'Etat sur le territoire duquel elle est née, si elle n'a pas droit à une autre nationalité.
3. Nul ne peut être privé arbitrairement de sa nationalité ni du droit de changer de nationalité.

Article 21. Droit à la propriété privée

1. Toute personne a droit à l'usage et à la jouissance de ses biens. La loi peut subordonner cet usage et cette jouissance à l'intérêt social.
2. Nul ne peut être privé de ses biens, sauf sur paiement d'une juste indemnité, pour raisons d'intérêt public ou d'intérêt social, et dans les cas et selon les formes prévues par la loi.
3. L'usure ainsi que toute autre forme d'exploitation de l'homme par l'homme sont interdites par la loi.

Article 22. Droit de déplacement et de résidence

1. Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un Etat a le droit d'y circuler librement et d'y résider en conformité des lois régissant la matière.
2. Toute personne a le droit de quitter librement n'importe quel pays, y compris le sien.
3. L'exercice des droits susvisés ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures indispensables dans une société démocratique à la prévention des infractions pénales, à la protection de la sécurité nationale, de la sûreté ou de l'ordre publics, de la moralité ou de la santé publiques, ou des droits ou libertés d'autrui.
4. L'exercice des droits reconnus au paragraphe 1 peut également, dans certaines zones déterminées, faire l'objet de restrictions légales pour causes d'intérêt public.
5. Nul ne peut être expulsé du territoire de l'Etat dont il est le ressortissant ni être privé du droit d'y entrer.
6. L'étranger légalement admis sur le territoire d'un Etat partie à la présente Convention ne pourra en être expulsé qu'en vertu d'une décision conforme à la loi.
7. Toute personne a le droit, en cas de persécution pour délits politiques ou pour délits de droits commun connexes à des délits politiques, de rechercher et de recevoir asile en territoire étranger conformément à la loi de chaque Etat et aux conventions internationales.
8. En aucun cas l'étranger ne peut être refoulé ou renvoyé dans un autre pays, que ce soit son pays d'origine ou non, lorsque son droit à la vie ou à la liberté individuelle risque de faire l'objet de violation en raison de sa race, de sa nationalité, de sa religion, de sa condition sociale ou en raison de ses opinions politiques.
9. L'expulsion collective d'étrangers est interdite.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 23. Droits politiques

1. Tous les citoyens doivent jouir des droits et facultés ci-après énumérés:
 - a. De participer à la direction des affaires publiques, directement ou par l'intermédiaire de représentants librement élus;
 - b. d'élire et d'être élus dans le cadre de consultations périodiques authentiques, tenues au suffrage universel et égal, et par scrutin secret garantissant la libre expression de la volonté des électeurs, et
 - c. d'accéder, à égalité de conditions générales, aux fonctions publiques de leur pays.

2. La loi peut réglementer l'exercice des droits et facultés mentionnés au paragraphe précédent, et ce exclusivement pour des motifs d'âge, de nationalité, de résidence, de langue, de capacité de lire et d'écrire, de capacité civile ou mentale, ou dans le cas d'une condamnation au criminel prononcée par un juge compétent.

Article 24. Egalité devant la loi

Toutes les personnes sont égales devant la loi. Par conséquent elles ont toutes droit à une protection égale de la loi, sans discrimination d'aucune sorte.

Article 25. Protection judiciaire

1. Toute personne a droit à un recours simple et rapide, ou à tout autre recours effectif devant les juges et tribunaux compétents, destiné à la protéger contre tous actes violant ses droits fondamentaux reconnus par la Constitution, par la loi ou par la présente Convention, lors même que ces violations auraient été commises par des personnes agissant dans l'exercice de fonctions officielles.

2. Les Etats parties s'engagent:
 - a. garantir que l'autorité compétente prévue par le système juridique de l'Etat statuera sur les droits de toute personne qui introduit un tel recours;
 - b. à accroître les possibilités de recours judiciaire;
 - c. à garantir que les autorités compétentes exécuteront toute décision prononcée sur le recours.

CHAPITRE III DES DROITS ECONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS

Article 26. Développement progressif

Les Etats parties s'engagent, tant sur le plan intérieur que par la coopération internationale - notamment économique et technique - à prendre des mesures visant à assurer progressivement la pleine jouissance des droits qui découlent des normes économiques et sociales et de celles relatives à l'éducation, la science et la culture, énoncées dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires, ce, dans le cadre des ressources disponibles, et par l'adoption de dispositions législatives ou par tous autres moyens appropriés.

CHAPITRE IV DE LA SUSPENSION DES GARANTIES, INTERPRETATION ET APPLICATION

Article 27. Suspension des garanties

1. En cas de guerre, de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace l'indépendance ou la sécurité d'un Etat partie, celui-ci pourra, strictement en fonction des exigences du moment, prendre des mesures qui suspendent les obligations contractées en vertu de la présente Convention, pourvu que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les autres obligations imposées par le Droit international et n'entraînent aucune discrimination fondée uniquement sur des considérations de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion ou d'origine sociale.

2. La disposition précédente n'autorise pas la suspension des droits déterminés dans les articles suivants: 3 (Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique); 4 (Droit à la vie); 5 (Droit à l'intégrité de la personne); 6 (Interdiction de l'esclavage et de la servitude); 9 (Principe de légalité et de rétroactivité); 12 (Liberté de conscience et de religion); 17 (Protection de la famille); 18 (Droit à un nom); 19 (Droit de l'enfant); 20 (Droit à une nationalité); 23 (Droits politiques). Elle n'autorise pas non plus la suspension des garanties indispensables à la protection des droits susvisés.

3. Tout Etat partie, qui a recours au droit de suspension, devra immédiatement informer les autres Etats parties à la présente Convention, par le truchement du Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains, des dispositions dont l'application a été suspendue, des motifs de la suspension et de la date fixée pour la fin de celle-ci.

Article 28. Clause fédérale

1. Le gouvernement central de tout Etat partie constitué en Etat fédéral se conformera à toutes les dispositions de la présente Convention concernant les matières qui relèvent de sa compétence dans le domaine législatif et dans le domaine judiciaire.

2. En ce qui concerne les prescriptions relatives aux matières qui sont du ressort des unités constitutives de la fédération, le gouvernement central prendra immédiatement les mesures pertinentes, conformément à sa Constitution et à ses lois, pour assurer que les autorités compétentes des dites unités adoptent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Lorsque deux ou plus de deux Etats parties conviennent à l'avenir de former une fédération ou toute autre espèce d'association, ils veilleront à ce que la charte fondamentale du nouvel Etat ainsi constitué comporte les dispositions nécessaires pour assurer, sans discontinuité, l'observation des normes prévues dans la présente Convention.

Article 29. Normes d'interprétation

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme:

- a. Autorisant un Etat partie, un groupement ou un individu à supprimer la jouissance et l'exercice des droits et libertés reconnus dans la présente Convention ou à les restreindre plus qu'il n'est prévu dans ladite Convention;
- b. restreignant la jouissance et l'exercice de tout droit ou de toute liberté reconnus par la législation d'un Etat partie ou dans une convention à laquelle cet Etat est partie;
- c. excluant d'autres droits et garanties inhérents à la personne humaine ou qui dérivent de la forme démocratique représentative de gouvernement;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- d. supprimant ou limitant les effets que peuvent avoir la Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'Homme et tous autres actes internationaux de même nature.

Article 30. Portée des restrictions

Les restrictions autorisées par la présente Convention à la jouissance et à l'exercice des droits et libertés qui y sont reconnus ne peuvent être appliquées qu'en vertu de lois édictées dans l'intérêt général et uniquement aux fins pour lesquelles ces lois ont été prévues.

Article 31. Reconnaissance d'autres droits

Peuvent être inclus dans le régime de protection établi par la présente Convention d'autres droits et libertés consacrés selon les procédures tracées par les articles 76 et 77.

CHAPITRE V DES DEVOIRS DES PERSONNES

Article 32. Corrélation entre droits et devoirs

1. Toute personne a des devoirs envers la famille, la communauté et l'humanité.
2. Les droits de chaque personne sont limités par les droits d'autrui, par la sécurité de tous et par les justes exigences du bien commun, dans une société démocratique.

DEUXIEME PARTIE DES MOYENS DE LA PROTECTION

CHAPITRE VI DES ORGANES COMPETENTS

Article 33

Sont compétents pour connaître des questions relatives à l'exécution des engagements contractés par les Etats parties à la présente Convention:

- a. La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, dénommée ci-après la Commission, et
- b. la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme, dénommée ci-après la Cour.

CHAPITRE VII DE LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES DROITS DE L'HOMME

Section 1. Organisation

Article 34

La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme comprend sept membres, lesquels doivent être des personnes jouissant d'une haute autorité morale et possédant une compétence reconnue en matière de droits de l'homme.

Article 35

La Commission représente tous les pays membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 36

1. Les membres de la Commission sont élus à titre personnel par l'Assemblée générale de l'Organisation sur une liste de candidats proposés à cet effet par les Gouvernements des Etats membres.

2. Le gouvernement de chaque Etat peut proposer jusqu'à trois candidats qui devront être des ressortissants de l'Etat en question ou de tout autre Etat membre de l'Organisation des Etats Américains. Au moins l'un des candidats proposé dans une triade devra être un ressortissant d'un Etat autre que celui de qui émane la proposition.

Article 37

1. Les membres de la Commission sont élus pour quatre ans et ils ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Toutefois, le mandat de trois membres désignés à la première élection sera de deux ans. Immédiatement après cette élection, l'Assemblée générale procédera à la détermination, par tirage au sort, de ces trois membres.

2. Un Etat ne peut avoir plus d'un ressortissant au sein de la Commission.

Article 38

Le Conseil permanent de l'Organisation peut, conformément au statut de la Commission, combler toute vacance survenue au sein de la Commission et due à une cause autre que l'expiration normale d'un mandat.

Article 39

La Commission élabore son statut, le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale et arrête son propre Règlement.

Article 40

Les services de secrétariat de la Commission seront assumés par une unité administrative spécialisée qui fera partie du Secrétariat général de l'Organisation et devra être pourvue des ressources nécessaires pour accomplir les tâches que lui aura confiées la Commission.

Section 2. Fonctions

Article 41

La Commission a pour tâche principale de promouvoir l'observation et la défense des droits de l'homme. Dans l'exercice de son mandat, la Commission aura les fonctions et attributions suivantes:

- a. Stimuler une prise de conscience des droits de l'homme chez les peuples d'Amérique;
- b. recommander aux gouvernements, quand elle l'estime utile, d'adopter des mesures progressives en faveur des droits de l'homme ainsi que des dispositions propres à promouvoir le respect de ces droits, en accord avec leurs législations internes et leurs constitutions;
- c. préparer les études et rapports jugés utiles pour l'accomplissement de ses fonctions;
- d. demander aux gouvernements des Etats membres de lui fournir des renseignements sur les mesures qu'ils adoptent en matière de droits de l'homme;
- e. accorder toute son attention aux consultations que, par le truchement du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lui auront adressées les Etats membres sur des questions relatives aux droits de l'homme, et, dans le cadre de ses possibilités, fournir aux dits Etats les avis que ceux-ci sollicitent;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

f. adopter, en vertu des pouvoirs dont elle est investie aux termes des articles 44 à 51 de la présente Convention, des mesures concernant les pétitions et autres communications qui lui sont soumises, et

g. soumettre un rapport annuel à l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains.

Article 42

Les Etats parties doivent remettre à la Commission des Droits de l'Homme copie des rapports et études qu'ils soumettent chaque année, dans leurs domaines respectifs, aux Comités exécutifs du Conseil économique et social interaméricain et du Conseil interaméricain pour l'Education, la Science et la Culture, afin que ladite Commission veille à la promotion des droits dérivés des normes économiques et sociales et de celles relatives à l'éducation, la science et la culture, énoncées dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires.

Article 43

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à fournir, sur demande de la Commission, des informations sur la manière dont leur droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de la Convention.

Section 3. Compétence

Article 44

Toute personne ou tout groupe de personnes, toute entité non gouvernementale et légalement reconnue dans un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation peuvent soumettre à la Commission des pétitions contenant des dénonciations ou plaintes relatives à une violation de la présente Convention par un Etat partie.

Article 45

1. Tout Etat partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou ultérieurement, déclarer qu'il reconnaît la compétence de la Commission pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie a violé les droits de l'homme énoncés dans la présente Convention.

2. Les communications présentées en vertu du présent article ne peuvent être reçues et examinées que si elles émanent d'un Etat partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence de la Commission. La Commission ne reçoit aucune communication dénonçant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

3. Les déclarations portant acceptation de la compétence de la Commission peuvent être faites pour une durée indéfinie, pour une période déterminée ou à l'occasion d'espèces donnés.

4. Les déclarations sont déposées auprès du Secrétariat général de l'Organisation, lequel en donne copie aux Etats membres.

Article 46

1. La Commission ne retient une pétition ou communication présentées conformément aux articles 44 ou 45 que sous les conditions suivantes, à savoir:

a. Que toutes les voies de recours internes aient été dûment utilisées et épuisées conformément aux principes du Droit international généralement reconnus;

- b. que la pétition ou communication soit introduite dans les six mois à compter de la date à laquelle l'individu présumé lésé dans ses droits a pris connaissance de la décision définitive;
 - c. que l'objet de la pétition ou communication ne soit pas en cours d'examen devant une autre instance internationale, et
 - d. que, dans le cas prévu à l'article 44, la pétition indique le nom, la nationalité, la profession, le domicile, et porte la signature de la personne ou des personnes, ou du représentant légal de l'entité dont émane la pétition;
2. Les dispositions énoncées aux alinéas 1 a) et 1 b) du présent article ne seront pas appliquées dans les cas où:
- a. Il n'existe pas, dans la législation interne de l'Etat considéré une procédure judiciaire pour la protection du droit ou des droits dont la violation est alléguée;
 - b. l'individu qui est présumé lésé dans ses droit s'est vu refuser l'accès des voies de recours internes ou a été mis dans l'impossibilité de les épuiser, ou
 - c. il y a un retard injustifié dans la décision des instances saisies.

Article 47

La Commission déclarera irrecevable toute pétition ou communication introduite en vertu des articles 44 ou 45 si:

- a. L'une des conditions indiquées à l'article 46 fait défaut;
- b. la requête n'expose pas des faits constituant une violation des droits garantis par la présente Convention;
- c. il résulte de l'exposé du requérant lui-même ou de l'Etat intéressé, que sa plainte est ostensiblement dénuée de fondement ou manifestement tout-à-fait non conforme aux normes, ou
- d. la requête fait substantiellement double emploi avec une précédente pétition ou communication déjà examinée par la Commission ou par un autre organisme international.

Section 4. Procédure

Article 48

1. Saisie d'une pétition ou communication faisant état d'une violation de l'un quelconque des droits consacrés par la présente Convention, la Commission procédera comme suit:

- a. Si elle retient la pétition ou communication, elle demandera des informations au gouvernement de l'Etat dont relève l'autorité à qui la violation est imputée et lui communiquera les passages pertinents de la requête. Ces informations devront être présentées dans un délai raisonnable, que la Commission fixera, compte tenu des circonstances relatives à chaque espèce;
- b. à la réception des renseignements ou à l'expiration du délai fixé pour les recevoir, s'ils n'ont pas été fournis, elle examinera si les motifs de la pétition ou communication existent ou demeurent. Dans la négative, elle classera l'affaire;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- c. elle peut déclarer la pétition ou la communication irrecevable ou non conforme aux normes d'après des informations ou des faits probants subséquentement produits;
- d. si l'affaire n'a pas été classée, dans le but de vérifier les faits, elle procédera, en pleine connaissance des parties, à un examen de la plainte énoncée dans la pétition ou la communication. Si cela s'avère nécessaire et approprié, elle entreprendra une enquête, pour la conduite efficace de laquelle elle sollicitera, et les Etats intéressés lui fourniront, tout le concours nécessaire;
- e. elle pourra demander aux Etats intéressés toutes informations pertinentes et, sur leur requête, elle entendra les exposés oraux ou recevra les dépositions écrites des intéressés;
- f. elle se mettra à la disposition des Etats intéressés en vue d'aboutir à un règlement amiable fondé sur le respect des droits de l'homme reconnus dans la présente Convention.

2. Cependant, dans les cas graves et urgents, la Commission pourra entreprendre une enquête moyennant le consentement préalable de l'Etat sur le territoire duquel la prétendue violation a été commise, seulement sur présentation d'une pétition ou communication réunissant toutes les conditions formelles requises pour sa recevabilité.

Article 49

En cas de règlement amiable aux termes de l'alinéa f) de l'article 48, la Commission rédigera un rapport qui sera transmis au pétitionnaire et aux Etats parties puis communiqué, aux fins de publication, au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains. Ce rapport se bornera à un exposé sommaire des faits et de la solution obtenue. Cependant, si un des Etats intéressés le demande, les informations les plus détaillées possibles lui seront fournies.

Article 50

1. Si une solution n'est pas trouvée dans le délai fixé par le Statut de la Commission, celle-ci rédigera un rapport exposant les faits de la cause et ses conclusions. Si le rapport ne reflète pas, en tout ou en partie, l'opinion unanime des membres de la Commission, chacun de ceux-ci peut y joindre séparément son opinion individuelle. Seront également ajoutés au rapport le compte rendu des dépositions orales et les déclarations écrites faites par les Parties conformément au paragraphe 1 e) de l'article 48.

2. Le rapport sera transmis aux Etats intéressés, lesquels n'auront pas la faculté de le publier.

3. En soumettant le rapport, la Commission pourra formuler les propositions et recommandations qu'elle aura jugées appropriées.

Article 51

1. Si dans un délai de trois mois, à compter de la remise aux Etats intéressés du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas tranchée ou déferée à la Cour par la Commission ou par l'Etat en cause, la juridiction de la Commission étant acceptée, celle-ci pourra, à la majorité absolue de ses membres, émettre un avis et des conclusions quant à la question soumise à son examen.

2. La Commission formulera les recommandations pertinentes et fixera le cas échéant un délai dans lequel l'Etat doit prendre les mesures qui lui compètent pour remédier à la situation considérée.

3. A l'expiration du délai imparti, la Commission décidera à la majorité absolue de ses membres si l'Etat en question a pris ou non des mesures appropriées et si elle publiera ou non son rapport.

CHAPITRE VIII DE LA COUR INTERAMERICAINE DES DROITS DE L'HOMME

Section 1. Organisation

Article 52

1. La Cour se compose de sept juges, ressortissants des Etats membres de l'Organisation, élus à titre personnel parmi des juristes jouissant d'une très haute autorité morale, d'une compétence reconnue en matière de droits de l'homme, et réunissant les conditions requises pour l'exercice des plus hautes fonctions judiciaires au regard des législations des pays dont ils sont, respectivement, les ressortissants ou de ceux qui les proposent comme candidats.

2. La Cour ne peut compter deux juges de la même nationalité.

Article 53

1. Les juges à la Cour sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des votes des Etats parties à la présente Convention, à une séance de l'Assemblée générale de l'Organisation, sur une liste de candidats proposés par lesdits Etats.

2. Chacun des Etats parties peut présenter jusqu'à trois candidats, qui devront être des ressortissants de l'Etat qui les propose ou de tout Etat membre de l'Organisation des Etats Américains. Quand une triade est proposée, au moins l'un des candidats devra être un ressortissant d'un Etat autre que celui de qui la proposition émane.

Article 54

1. Les juges de la Cour sont élus pour six ans et ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Toutefois, le mandat de trois des juges désignés lors de la première élection sera de trois ans. Immédiatement après cette élection, l'Assemblée générale déterminera ces trois juges par tirage au sort.

2. Le juge élu pour remplacer un autre dont le mandat n'était pas arrivé à expiration, achèvera le mandat de son prédécesseur.

3. Les juges restent en fonction jusqu'à la fin de leur mandat. Cependant, ils continueront de connaître des affaires dont ils ont été saisis et qui se trouvent en instance; pour ces affaires, ils ne seront pas remplacés par les juges nouvellement élus.

Article 55

1. Le juge qui est un ressortissant de l'un des Etats parties à une espèce déférée à la Cour conservera le droit de connaître de ladite espèce.

2. Si un des juges appelés à connaître d'une espèce est un ressortissant d'un des Etats en cause, l'autre Etat à l'instance peut désigner une personne de son choix pour siéger à la Cour en qualité de juge ad hoc.

3. Si aucun des juges appelés à connaître d'une espèce n'est un ressortissant des Etats en cause, chacun de ceux-ci peut désigner un juge ad hoc.

4. Le juge ad hoc doit réunir les conditions prévues à l'article 52.

5. Si plusieurs Etats parties à la Convention ont le même intérêt dans une espèce, ils seront considérés comme une seule partie aux effets des dispositions précédentes. En cas de doute, la Cour décidera.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 56

Le quorum requis pour les délibérations de la Cour est de cinq juges.

Article 57

La Commission participera aux audiences auxquelles donnent lieu toutes les affaires évoquées devant la Cour.

Article 58

1. La Cour aura son siège au lieu déterminé à cet effet, en séance de l'Assemblée générale de l'Organisation, par les Etats parties à la présente Convention. Cependant, elle pourra siéger dans n'importe quel Etat membre de l'Organisation des Etats Américains, sur décision de la majorité des ses membres et avec l'agrément de l'Etat intéressé. Les Etats parties à la Convention peuvent, à une séance de l'Assemblée générale, décider à la majorité des deux tiers des votes, de changer le siège de la Cour.

2. La Cour désignera son Greffier.

3. Le Greffier a sa résidence au lieu où la Cour a son siège, et doit être présent aux audiences de la Cour tenues hors du siège.

Article 59

La Cour organise son greffe. Celui-ci fonctionne sous l'autorité du Greffier en conformité des normes administratives adoptées par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui ne sont pas incompatibles avec l'indépendance de la Cour. Les fonctionnaires de la Cour sont nommés par le Secrétaire général de l'Organisation en consultation avec le Greffier de la Cour.

Article 60

La Cour élabore son Statut, le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale et arrête son Règlement.

Section 2. Compétence et fonctions

Article 61

1. Seuls les Etats parties à la présente Convention et la Commission ont qualité pour saisir la Cour.

2. La Cour ne connaît d'une espèce quelconque qu'après l'épuisement de la procédure prévue aux articles 48 à 50.

Article 62

1. Tout Etat partie peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion à la présente Convention, ou à tout autre moment ultérieur, déclarer qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la compétence de la Cour pour connaître de toutes les espèces relatives à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

2. La déclaration peut être faite inconditionnellement, ou sous condition de réciprocité, ou pour une durée déterminée ou à l'occasion d'espèces données. Elle devra être présentée au Secrétaire général de l'Organisation, lequel en donnera copie aux autres Etats membres de l'Organisation et au Greffier de la Cour.

3. La Cour est habilitée à connaître de toute espèce relative à l'interprétation et à l'application des dispositions de la présente Convention, pourvu que les Etats en cause aient reconnu ou reconnaissent sa compétence, soit par une déclaration spéciale, comme indiqué aux paragraphes précédents, soit par une convention spéciale.

Article 63

1. Lorsqu'elle reconnaît qu'un droit ou une liberté protégés par la présente Convention ont été violés, la Cour ordonnera que soit garantie à la partie lésée la jouissance du droit ou de la liberté enfreints. Elle ordonnera également, le cas échéant, la réparation des conséquences de la mesure ou de la situation à laquelle a donné lieu la violation de ces droits et le paiement d'une juste indemnité à la partie lésée.

2. Dans les cas d'extrême gravité requérant la plus grande célérité dans l'action, et lorsqu'il s'avère nécessaire d'éviter des dommages irréparables à des personnes, la Cour pourra, à l'occasion d'une espèce dont elle est saisie, ordonner les mesures provisoires qu'elle juge pertinentes. S'il s'agit d'une affaire dont elle n'a pas encore été saisie, elle pourra prendre de telles mesures sur requête de la Commission.

Article 64

1. Les Etats membres de l'Organisation pourront consulter la Cour à propos de l'interprétation de la présente Convention ou de tout autre traité concernant la protection des droits de l'homme dans les Etats américains. De même les organes énumérés au Chapitre X de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, réformée par le Protocole de Buenos Aires, pourront consulter la Cour au sujet de questions relevant de leur compétence particulière.

2. Sur la demande de tout Etat membre de l'Organisation, la Cour pourra émettre un avis sur la compatibilité de l'une quelconque des lois dudit Etat avec les instruments internationaux précités.

Article 65

La Cour soumettra à l'examen de l'Assemblée générale de l'Organisation au cours de chaque session ordinaire un rapport sur ses activités durant l'année précédente. Elle soulignera d'une manière spéciale en formulant les recommandations pertinentes les cas où un Etat n'aura pas exécuté ses arrêts.

Section 3. Procédure

Article 66

1. L'arrêt de la Cour sera motivé.

2. Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, chacun de ceux-ci aura le droit d'y joindre son opinion dissidente ou son opinion individuelle.

Article 67

L'arrêt de la Cour est définitif et sans appel. En cas de contestation sur le sens ou la portée de l'arrêt, la Cour se prononcera sur requête de l'une des parties, introduite dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la signification de l'arrêt.

Article 68

1. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à se conformer aux décisions rendues par la Cour dans tout litige où elles sont en cause.

2. Le dispositif de l'arrêt accordant une indemnité pourra être exécuté dans le pays intéressé conformément à la procédure interne tracée pour l'exécution des jugements rendus contre l'Etat.

Article 69

L'arrêt de la Cour sera signifié aux parties en cause et sera transmis aux Etats parties à la Convention.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CHAPITRE IX DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEUX ORGANES

Article 70

1. Dès l'instant de leur élection et pendant toute la durée de leur mandat, les juges à la Cour et les membres de la Commission jouiront des immunités qui sont reconnues en Droit international aux agents diplomatiques. Ils bénéficieront en outre, pendant la durée de leur mandat, des privilèges diplomatiques nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

2. Les juges de la Cour et les membres de la Commission ne pourront, à aucun moment, être poursuivis en raison des votes et des opinions émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 71

Les fonctions de juge à la Cour ou de membre de la Commission sont incompatibles avec toutes autres activités de nature à porter atteinte à l'indépendance ou à l'impartialité des titulaires des dites fonctions dans l'exercice de leurs attributions, conformément aux statuts régissant lesdits organes.

Article 72

Les juges de la Cour et les membres de la Commission reçoivent des émoluments et des frais de voyage en rapport avec l'importance et l'indépendance de leurs fonctions et sous la forme et dans les conditions déterminées par le statut de ces organes. Ces émoluments et frais de voyage seront inscrits au programme-budget de l'Organisation des Etats Américains, lequel prévoira en outre les dépenses de la Cour et de son greffe. A ces fins, la Cour élaborera un projet de programme-budget et le soumettra à l'approbation de l'Assemblée générale par le truchement du Secrétariat général. Celui-ci ne pourra pas y apporter de modifications.

Article 73

Il appartient à l'Assemblée générale de l'Organisation de décider seulement sur la requête de la Commission ou de la Cour, selon le cas, des sanctions à appliquer aux membres de la Commission ou aux juges de la Cour lorsque lesdits membres ou juges les auront encourues dans les cas prévus par les statuts de leurs organes respectifs. Les décisions seront adoptées à la majorité des deux tiers des Etats membres si elles concernent les membres de la Commission, et, en outre, à la majorité des deux tiers des Etats parties à la Convention, si elles se rapportent aux juges de la Cour.

TROISIEME PARTIE DISPOSITIONS GENERALES ET TRANSITOIRES

CHAPITRE X SIGNATURE, RATIFICATION, RESERVE, AMENDEMENT, PROTOCOLE ET DENONCIATION

Article 74

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification ou à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Etats Américains.

2. La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. La Convention entre en vigueur dès que onze Etats ont déposé leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion. En ce qui concerne tout autre Etat qui la ratifie ou y adhère ultérieurement, la Convention entre en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Le Secrétaire général informera tous les Etats membres de l'Organisation de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 75

Des réserves ne peuvent être faites sur la présente Convention qu'en conformité des dispositions de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités souscrite le 23 mai 1969.

Article 76

1. Tout Etat partie, directement, et la Commission ou la Cour par l'intermédiaire du Secrétaire général, peuvent soumettre à l'examen de l'Assemblée générale une proposition d'amendement à la présente Convention.

2. Les amendements entrent en vigueur en ce qui concerne les Etats les ayant ratifiés à la date du dépôt de l'instrument de ratification du pays qui donne la majorité des deux tiers des Etats parties à la présente Convention. En ce qui concerne les autres Etats parties, les amendements entreront en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

Article 77

1. En vertu de l'article 31, tout Etat partie et la Commission pourront soumettre à la considération des Etats parties réunis à l'occasion de l'Assemblée générale, des projets de protocoles additionnels relatifs à la présente Convention, dans le but d'introduire d'une manière progressive dans le régime de protection établi par celle-ci d'autres droits et libertés.

2. Chaque protocole fixera les modalités de son entrée en vigueur, et ne produira ses effets qu'à l'égard des Etats qui y sont parties.

Article 78

1. Les Etats parties peuvent dénoncer la présente Convention à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis d'un an, adressé au Secrétaire général de l'Organisation, qui doit en informer les autres Etats parties.

2. Cette dénonciation ne déliera pas l'Etat partie intéressé des obligations énoncées dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait pouvant constituer une violation de ces obligations qui aurait été commis par ledit Etat antérieurement à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

CHAPITRE XI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Section 1. Commission interaméricaine des droits de l'homme

Article 79

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général invitera par écrit chaque Etat membre de l'Organisation à présenter dans un délai de quatre-vingt-dix jours ses candidats aux postes de membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme. Le Secrétaire général dressera la liste alphabétique des candidats proposés et trente jours au moins avant la prochaine Assemblée générale, la communiquera aux Etats membres de l'Organisation.

Article 80

Les membres de la Commission seront élus par l'Assemblée générale au scrutin secret, parmi les candidats qui figurent dans la liste visée à l'article 79. Seront déclarés élus les candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats membres. Lorsque l'élection de tous

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

les membres de la Commission requiert plusieurs tours de scrutin, les candidats qui auront recueilli le plus petit nombre de votes, seront éliminés successivement, de la manière déterminée par l'Assemblée générale.

Section 2. Cour interaméricaine des droits de l'homme

Article 81

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général invitera par écrit chaque Etat partie à présenter dans un délai de quatre-vingt-dix jours ses candidats aux postes de juge à la Cour interaméricaine des droits de l'homme. Le Secrétaire général dressera la liste alphabétique des candidats proposés et, trente jours au moins avant la prochaine Assemblée générale, la communiquera aux Etats parties.

Article 82

Les juges de la Cour seront élus par les Etats parties à une séance de l'Assemblée générale, au scrutin secret, parmi les candidats qui figurent dans la liste visée à l'article 81. Seront déclarés élus les candidats qui auront obtenu le plus grand nombre de votes et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties. Lorsque l'élection de tous les juges de la Cour requiert plusieurs tours de scrutin, les candidats qui auront recueilli le plus petit nombre de votes seront éliminés successivement de la manière déterminée par les Etats parties.

KONVANSYON AMERIKEN SOU ZAFÈ DWA MOUN

(Dokiman sa a te siyen nan Sannjose, Kostarika, 22 novanm 1969, nan yon Konferans entèameriken espesyal sou Dwa Moun)

DEKLARASYON

Eta ameriken yo ki siyen konvansyon sa a

Ap afime ankò, entansyon yo pou konsolide sou kontinan sa a, nan yon vizyon demokratik, yon sistèm ki garanti libète pèsònèl ak jistis sosyal, e ki chita sou respè dwa fondamantal tout moun;

Ap rekonèt, dwa fondamantal yon moun pa pran rasin li nan nasyonalite moun nan, men chita pito sou sa ki fè moun nan se moun e ki se makfabrik tout kretyen vivan, e se jisteman prensip sa a ki ba li dwa pou li jwenn pwoteksyon entènasyonal, sou lobedyans konvansyon entènasyonal yo, e ki vin ogmante osnon konplete dwa Eta Ameriken yo bay deja nan lejislasyon lokal pa yo.

Ap konsidere tout prensip yo ki ratifye nan Manmanlwa Oganizasyon Eta Ameriken an, nan Deklarasyon ameriken sou zafè dwa ak devwa moun nan, e nan Deklarasyon inivèsèl sou zafè dwa moun nan, ki te vin elaji e ranfòse ankò nan lòt akò entènasyonal, e ki gen valè inivèsèl e rejyonal

Ap deklare ankò, dapre Deklarasyon inivèsèl dwa moun nan, pou rèv yon moun ki lib, ki pa anba ni lapèrèz ni lamizè ka reyalize, fòk yo kreye kondisyon ki pèmèt chak moun gen dwa ekonomik, sosyal e kiltirel, ak tout lòt dwa sivil e politik yo;

Ap konsidere Twazyèm Konferans entèameriken ekstraòdinè a (Buenos Aires, 1967) ki te vote pou ajoute nan Manmanlwa Oganizasyon an, lòt lwa ki pi laj sou zafè dwa ekonomik, sosyal e kiltirèl moun, e ki te deside fòk genyen yon konvansyon entèameriken sou zafè Dwa Moun, ki pou vin detèmine kijan chapant ak fonksyonman ajans ki okipe bagay sa yo dwe tabli.

Yo deside vote atik sa yo :

PREMYE PATI - OBLIGASYON ETA YO E DWA KI PWOTEJE YO

CHAPIT 1 :RESPONSABLITE YO

Atik 1. Obligasyon pou respekte dwa sa yo

1. Eta manm yo pran angajman pou respekte dwa ak libète ki rekonèt nan Konvansyon sa a, e pou garanti chak moun tout mwayen pou egzèsè dwa sa yo, lib e libè, san pa genyen okenn diferans sou ki kote moun nan soti, sou koulè po li, si li se fi osnon gason, ki lang li pale, ki relijyon li, ki opinyon politik li, osnon orijin nasyonal ou sosyal li, ki sitiasyon ekonomik li, nan ki fanmi li fèt oubyen lòt kondisyon sosyal li.

2. Dapre vizyon Konvansyon sa a , tout moun se moun.

Atik 2. Obligasyon pou Eta yo vote anndan peyi yo, lwa sou zafè Dwa Moun

Si dwa ak libète ki ekri nan atik 1 an pokò garanti nan dispozisyon lejislatif lokal yo, Eta manm yo angaje yo pou vote, dapre rekòmandasyon konstitisyonèl yo, e dapre lwa ki nan Konvansyon sa a, yon sistèm lejislatif ki genyen tout kalite lwa ki nesèsè pou garanti dwa ak libète sa yo.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CHAPIT II : DWA SIVIL E POLITIK YO

Atik 3. Dwa rekonesans pèsonalite jiridik yon moun

Tout moun gen dwa pou yo rekonèt dwa legal e jiridik li, paske li se moun.

Atik 4. Dwa tout moun genyen pou jwenn lavi

1. Tout moun gen dwa pou yo respekte lavi yo. Lalwa dwe pwoteje dwa sa a, e an jeneral depi lè yon moun nan vant manman li. Pèsonn pa kapab wete lavi pèsonn sou fòs gwoponyèt.

2. Nan peyi yo pokò aboli pèndemò, yo kapab aplike li, nan ka gwo krim, si yon tribinal ki kalifye bay yon jijman final, ki baze sou yon lwa ki te prevwa pèn sa a anvan menm krim nan te komèt.

3. Yo pa kapab remete pèndemò nan peyi ki te fin siprime li deja.

4. Nan okenn ka, yo pa kapab aplike pèndemò pou krim politik osnon pou krim dwa komen ki komèt nan sitiyaasyon zak politik.

5. Pèndemò pa aplikab pou moun ki te anba dizwyitan lè li te komèt yon krim ni pou moun ki gen plis pase swasanndis lane; ni nonplis pou fanm ki ansent.

6. Tout moun tribinal kondane a pèndemò gen dwa mande padon, gras osnon soulajman. Padon, gras osnon soulajman pou santans lanmò aplikab nan nenpòt ki ka. Yo pa kapab egzekite yon santans lanmò, touttan otorite konsèn yo pokò bay repons yo sou demand akize a pou kase santans la.

Atik 5. Dwa onè tout moun

1. Tout moun gen dwa pou onè fizik, mantal e moral li.

2. Pèsonn pa gen dwa enflije soufrans, imiliasyon, move tretman krazezo sou pèsonn. Lè yon moun nan prizon, fòk li jwenn onè respè ak diyite yo dwe bay tout kreyen vivan.

3. Yon santans se yon bagay pèsone, se moun ki koupab la sèlman li konsèn.

4. Yo pa kapab mete prevni yo menm kote ak kondane yo, eksepte nan ka espesyal, e yo dwe ba yo yon tretman ki apwopriye ak sitiyaasyon moun ki pa kondane.

5. Si prevni an nan laj minè, yo pa gen dwa mete li menm kote ak granmoun, e fòk yo jije li san pèdi tan, devan yon tribinal espesyal, kote li ap jwenn yon tretman ki apwopriye ak laj li.

6. Rezon prensipal yo kondane yon moun pou ale nan prizon, se pou chanje konpòtman li e pou aprann li respekte lalwa, dekwa pou li ka retounen vin viv nan lasosyete a kòmsadwa.

Atik 6. Entèdiksyon lesklavaj ak restavèk

1. Pèsonn pa gen dwa mete pèsonn nan lesklavaj osnon fè pèsonn tounen restavèk. Lesklavaj, sitiyaasyon restavèk, osnon sitiyaasyon kote yo ap vann fanm, ilegal sou tout fòm.

2. Pèsonn pa gen dwa fòse pèsonn fè yon travay li pa vle fè. Men dispozisyon sa a pa aplikab nan peyi kote lalwa bay tribinal yo pouvwa pou kondane moun a travofòse. Men santans travofòse pa vle di pou imilye diyite yon moun, osnon domaje kapasite fizik e mantal yon prizonye.

3. Men travay ki pa konsidere kòm travofòse, dapre atik sa a :

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- a. Tout travay osnon tout sèvis yon prizonye sipoze ka fè nòmalman, nan aplikasyon santans otorite jidisyè konsène yo deside fòmèlman pou ba li. Fòk gen prezans ajan leta ki la pou sipèvizè moun ki ap fè travay sa yo; travay sa yo pa kapab benefisye ni yon moun prive, ni yon konpayi prive
- b. Tout sèvis ki fonksyone tankou sèvis militè, e nan peyi kote sèvis militè pa obligatwa, lè kwayans moral yon moun pa pèmèt li fè sèvis militè, tout lòt sèvis nasyonal ki legalman ranplase sèvis militè.
- c. Tout sèvis ki nesèsè nan ka ijans osnon lè gwo danje menase lavi ak byennèt kominote a.
- d. Tout travay ki antre nan obligasyon sivik nòmàl .

Atik 7. Dwa libète moun

1. Tout moun gen dwa viv lib e an sekirite.
2. Pèsonn pa gen dwa pran libète yon lòt moun, eksèpte nan sitiyoasyon e nan kondisyon ki detèmine alavans nan konstitisyon peyi yo, osnon nan dekrè yo vote e ki legal dapre konstitisyon peyi yo.
3. Pèsonn pa gen dwa arete osnon fèmèn pèsonn nan prizon ak fòs gwoponyèt.
4. Tout moun yo arete osnon yo fèmèn nan prizon dwe konnen pou ki sa yo arete yo, e yo dwe resevwa, san pèdi tan, yon dokiman ki di poukisa e ki chay yo genyen sou yo.
5. Tout moun yo fèmèn nan prizon osnon yo arete dwe jije, san pèdi tan, devan yon jij osnon lòt ofisyèl lalwa otorize pou egzekite fonksyon jidisyè; fòk yo jije li nan yon tan ki rezonab, osnon lage li sou kondisyon, e mande li bay garanti li ap vin prezante apre devan tribinal .
6. Yon moun ki pèdi libète li, gen dwa voye yon mosyon bay tribinal la, pou mande pou yon jij kalifye pran yon desizyon, san delè, sou legalite arestasyon an, e pou lage li si yo te arete li nan kondisyon ki pa legal. Nan Eta manm ki siyen konvansyon sa a, lè yo voye yon manda d arestasyon bay yon moun, li gen dwa mande yon jij, osnon yon tribinal ki kalifye, pou deside si manda a legal; yo pa kapab ni limite, ni aboli dwa sa a. Moun ki konsène a kapab li menm mande tribinal la pou li pran yon desizyon osnon bay yon lòt moun dwa fè sa pou li.
7. Yo pa ka arete pèsonn paske li dwe lajan. Men prensip sa a pa aplikab si se yon otorite jidisyè kalifye ki deside voye yon manda kont yon moun ki pa respekte obligasyon alimantè li sipoze bay .

Atik 8. Garanti jidisyè yo

1. Se dwa tout akize pou li parèt devan yon tribinal osnon devan yon jij ki endepandan, ki otorize legalman alavans pou fè jijman an, ki pa nan patipri, ki ba li garanti legal li ap jwenn jistis, ki gen otorite legal pou tande defans li, nan yon delè rezonab, jan lalwa mande li a, ki ap deside sou legalite tout akizasyon yo pote kont li yo, osnon ki ap detèmine ki dwa ak ki obligasyon li genyen nan domèn sivil, nan pwoblèm travay, nan pwoblèm taks e nan nenpòt lòt pwoblèm.
2. Tout moun yo akize ki fè yon zak ilegal, sanse inosan jiskake lalwa deklare li koupab. Pandan dire pwosè a, fòk yo ba li, an tout jistis, omwen garanti sa yo:
 - a. fòk yo bay akize a yon entèprèt osnon yon tradiktè gratis, si li pa konprann oubyen pa pale lang yo itilize nan pwosè a osnon nan tribinal la;
 - b. fòk yo di akize a, alavans e an detay, lis tout akizasyon ak chay yo pote kont li;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- c. fòk yo bay akize a tan ak mwayen nesèsè pou li prepare defans li
 - d. se dwa yon akize pou defann tèt li pou kont li, oubyen pou chwazi yon avoka pou ede li ; li gen dwa pale ak avoka li, an sekre, an tout libète, san okenn temwen.
 - e. si akize a pa kapab defann tèt li pou kont li, osnon si li pa jwenn yon avoka nan delè lalwa mande a, leta dwe ba li youn gratis, dapre lalwa anndan peyi a; dwa sa a pa ka revoke.
 - f. se dwa avoka defans la pou li keksyone tout temwen ki nan pwose a, e pou mande lòt temwen ak lòt ekspè vin temwaye pou fè limyè sou tout sa ki te pase ;
 - g. se dwa akize a pou yo pa fòse li temwaye kont tèt li osnon fòse li admèt li koupab;
 - h. se dwa akize a pou ale nan tribinal d apèl osnon mande yon lòt jijman devan yon tribinal ki pi wo.
3. si akize a avwe li komèt yon krim anba nenpòt ki kalite presyon, konfesyon an pa valab
 4. si dapre yon jijman final, yo pa jwenn akize a koupab, yo pa gen dwa jije li ankò pou menn kizasyon a.
 5. Pwose kriminèl dwe pou fèt an piblik, amwenke li nesèsè pou pwoteje enterè lajistis .

Atik 9. Preinsip legalite ak preinsip retwoaktif

Yo pa kapab kondane pèsonn pou yon zak osnon yon aksyon li te fè, si lè li te fè li a, zak sa a pat konsidere kòm yon krim dapre lalwa lè sa a. Yo pa kapab nonplis bay pèsonn yon santans ki plis pase santans ki te aplikab lè zak la te fèt la . Si lalwa vin desann santans la, apre zak la fin komèt, kondane a ap benefisye santans ki pi piti a.

Atik 10. Dwa pou dedomajman

Tout moun, dapre lalwa, dwe jwenn dedomajman, si jijman final ki kondane li a te yon erè jidisyè .

Atik 11. Pwoteksyon pou onè ak diyité yon moun

1. Tout moun gen dwa pou onè ak respè li, e rekonesans diyite li.
2. Pèsonn pa gen dwa fouye biznis oswa vi prive pèsonn sou fòs gwoponyèt, osnon antre nan vi prive fanmi li, vi prive anndan lakay li, osnon louvri korespondans li, osnon sal onè e repitasyon li.
3. Tout moun gen dwa pou lalwa pwoteje li kont aksyon ilegal sa yo.

Atik 12. Libète kwayans ak relijyon

1. Tout moun gen dwa libète kwayans ak relijyon yo. Sa vle di, tout moun gen dwa mache nan relijyon osnon nan kwayans yo vle, tankou dwa ak libète pou pratike e preche relijyon ak kwayans li, pou tèt li e pou lasosyete, an piblik oswa an prive.
2. Yo pa kapab fòse pèsonn kache relijyon li osnon kwayans li, osnon chanje relijyon ak kwayans li.
3. Tout moun gen dwa pratike oswa deklare relijyon yo ak kwayans yo; pèsonn pa kapab mete okenn baryè nan libète sa a, depi moun nan respekte moral, sekirite ak lapè piblik, dapre lalwa, e depi li respekte dwa ak libète pwochen li.
4. Paran yon timoun oswa moun ki responsab yon timoun, gen dwa fè timoun nan mache nan relijyon yo chwazi pou li, e mande li respekte kwayans moral yo.

Atik 13. Libète ekspresyon

1. Tout moun gen dwa pale pou li di sa li panse ; li gen dwa chèche, resevwa, e simaye tout kalite enfòmasyon ak lide, alawonnbadè, nan jounal, nan radyo, nan prodiksyon atistik oubyen nenpòt lòt mwayen li chwazi.
2. Yo pa gen dwa mete okenn baboukèt sou libète sa a nou fèk dekri nan paragraf piwo a, men gen kèk obligasyon lalwa egzije moun respekte :
 - a Respekte dwa ak repitasyon lòt moun; osnon :
 - b . Respekte sekirite nasyonal, lòd piblik, lasante ak moral piblik.
3. Yo pa kapab kontwole dwa moun pou yo pale, yo pa ka fòse okenn monopòl leta ni sektè prive sou jounal, sou radyo, sou televizyon, sou aparèy laprès; yo pa ka tabli okenn lòt mwayen ki ap chache bloke kominikasyon, osnon anpeche lide ak opinyon sikile, lib e libè.
4. Leta pa wete anyen nan dispozisyon ki nan paragraf 2 ki piwo a, lè li ap reglemante sal sinema yo ak sal teyat yo, depi se pou kontwole ki moun ki ap antre, yon fason pou pwoteje dwa moral timoun yo ak minè yo.
5. Lalwa entèdi tout pwopagann ki ap fèt pou ankouraje lagè, osnon ladiskòd ant sitwayen peyi a pou rezon ras osnon relijyon, ak lòt bagay ki atire vyolans; li entèdi tou tout aksyon ilegal kont yon moun osnon yon gwoup moun yo make pou rezon ras, koulè, relijyon, lang, orijin sosyal, elatriye.

Atik 14. Dwa moun pou fè mizopwen oswa bay repons

1. Tout moun ki ofanse paske yon ògàn laprès, ki ap fonksyone legalman, pibliye sou li yon enfòmasyon ki pa vre oswa ki sal non li, gen dwa mande ògàn laprès sa a pou li pibliye yon koreksyon osnon yon mizopwen, dapre lalwa
2. Menmsi yon jounal oswa yon ògàn laprès pibliye yon rektifikasyon oswa yon mizopwen, sa pa vle di moun li te ofanse yo pa gen dwa rele yo devan lajistis.
3. Pou li kapab reyèlman sèten laprès respekte lonè ak repitasyon tout moun, lalwa egzije pou tout ògàn laprès, sinema, radyo oswa televizyon nonmen yon moun ki responsab li, e moun sa a pa kapab jwenn okenn privilèj oswa iminite pou pwoteje li devan lalwa.

Atik 15. Dwa moun pou yo fè reyinyon

Lalwa bay tout moun dwa pou yo fè reyinyon depi se nan yon anbyans ki pezib e nan yon kote ki pa gen zam. Sèl restriksyon lalwa ka mete sou lwa sa a, kòm nou ap viv nan yon sosyete demokratik, se pou enterè sekirite nasyonal ak lòd piblik, oswa pou pwoteje sante ak moral piblik, oswa pou respekte dwa moun.

Atik 16. Dwa moun pou yo asosye ak moun yo vle.

1. Tout moun gen dwa asosye ak moun yo vle pou rezon ideyolojik, relijyon, politik, ekonomik, pwofesyonèl, sosyal, kiltirèl, espò oswa nenpòt ki lòt rezon.
2. Sèl restriksyon lalwa ka mete sou lwa sa a, kòm nou ap viv nan yon sosyete demokratik, se pou enterè sekirite nasyonal ak lòd piblik, oswa pou pwoteje lasante ak moral piblik, oswa pou respekte dwa moun.
3. Atik sa a pa wete dwa Lalwa genyen pou mete restriksyon legal sou lame ak lapolis pou yo pa asosye ak lòt moun, li menm gen dwa enpoze entèdiksyon li.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Atik 17. Dwa pou moun pwoteje fanmi yo.

1. Lafanmi se yon eleman natirèl e fondamantal nan lasosyete e fòk leta pwoteje li.
2. Se dwa tout gason ak tout fanm pou yo marye e kreye yon fanmi si yo gen laj legal e si yo reyini tout lòt kondisyon lalwa egziye yo, depi lwa sa yo pa gen diskriminasyon, dapre prensip Konvansyon an.
3. Yo pa ka oblije de moun marye; fòk tou de moun yo dakò.
4. Eta manm yo ap pran lwa ki apwopriye pou asire dwa ak responsablite tou de moun yo respekte, pandan yo marye a e lè yo ap divòse. Si maryaj la fini nan separasyon, fòk yo pran tout dispozisyon pou pwoteje timoun yo, e lè sa a, se inikman enterè ak byennèt timoun yo ki pi enpòtan.
5. Lalwa dwe rekonèt menm dwa yo pou timoun ki fèt nan mariaj ak timoun ki pa fèt nan mariaj

Atik 18 . Dwa tout moun pou gen yon non.

1. Tout moun fèt pou gen yon non pwòp e pote siyati papa li oswa manman li. Lalwa prevwa ki mwayen pou dwa sa a respekte, e si li nesèsè pou adopte yon lòt non.

Atik 19. Dwa timoun

Tout timoun, depi li gen laj minè, fòk fanmi li, e lasosyete e leta ba li pwoteksyon.

Atik 20. Dwa tout moun pou yo gen yon nasyonalite.

1. Tout moun gen dwa genyen yon nasyonalite
2. Tout moun gen dwa mande pran nasyonalite peyi kote li fèt la si li pa gen dwa ak yon lòt nasyonalite
3. Yo pa ka wete nasyonalite pèsonn, ni yo pa ka fòse pèsonn chanje nasyonalite

Atik 21. Dwa tout moun pou yo posede byen

1. Tout moun gen dwa itilize e jwi byen li posede. Men, Lalwa gen dwa fè enterè lasosyete pase anvan dwa yon moun.
2. Leta pa gen dwa pran byen pèsonn, amwenke li peye moun nan yon kòb ki jis e, fòk sèlman se pou rezon enterè piblik oswa nan enterè lasosyete, dapre lalwa.
3. Lalwa entèdi koutponya kay izirye e tout lòt fòm sitiyasyon kote yon moun ap eksplwate yon lòt.

Atik 22. Dwa moun pou yo abite kote yo vle oswa pou demenaje

1. Depi yon moun alanteryè yon peyi legalman li gen dwa sikile e abite anndan li, lib e libè
2. Tout moun gen dwa kite an tout libète yon peyi kote li ap viv menmsi se peyi li.
3. Sèl restriksyon lalwa kapab mete sou lwa sa yo, kòm nou ap viv nan yon sosyete demokratik, se dispozisyon legal ki pou garanti enterè sekirite nasyonal ak lòd piblik, oswa pou pwoteje lasante ak moral piblik, oswa pou respekte dwa moun.
4. Leta gen dwa mete restriksyon oswa entèdiksyon sou tout dispozisyon legal nou dekri nan atik 1 yo, nan kèk zòn byen detèmine anndan peyi a, pou pwoteje enterè kolektivite a.
5. Yo pa gen dwa mete pèsonn deyò nan peyi kote li fèt ni anpeche li rantre nan peyi li.

6. Lè yon etranje antre legalman nan yon peyi ki siyen Konvansyon sa a , sèl jan pou mete li deyò nan peyi a se dapre lalwa.

7. Nan sitiwayon pèsèkasyon politik, oswa nan zafè krim dwa komen ki konekte ak politik, tout moun gen dwa mande pou yo akòde yo azil politik nan yon peyi etranje, dapre lalwa chak peyi e dapre konvansyon entènasyonal yo.

8. Kèlkilanswa sitiwayon an, yo pa gen dwa fòse okenn etranje retounen nan yon peyi, menmsi se peyi pa li, si lè li rive nan peyi sa a , lavi li ap an danje oswa yo ap vyole libète fondamantal li pou tèt koulè po li, nasyonalite li, relijyon li, kondisyon sosyal li, oswa pou tèt rezon politik.

9. Yo pa gen dwa mete yon bann etranje deyò nan yon peyi alawonbadè

Atik 23. Dwa politik

1. Fòk tout sitwayen nan yon peyi kapab egzèse dwa nou ap site la yo :

a. tout sitwayen gen dwa patisipe dirèkteman nan direksyon zafè peyi li oswa vote pou reprezantan li, san okenn presyon, pou dirije pou li.

b. tout sitwayen gen dwa vote, ou gen dwa kandida nan eleksyon ki pa gen magouy, kote li ka vote an sekre, san okenn presyon, ak dwa egal ego

c. tout sitwayen gen dwa, nan kondisyon egal ego, jwenn travay nan leta

2. Lalwa gen dwa mete sou pye yon sistèm pou kontwole egzèsis dwa nou fèk dekri nan paragaf piwo a, men sèlman pou rezon laj, nasyonalite, rezidans, lang, si moun nan konn li oswa ekri, si moun na gen kapasite sivil oswa mantal osnon si yon jij kalifye te kondane moun nan tribinal pou krim li te komèt.

Atik 24. Tout moun egal ego devan lalwa

Tout moun egal ego devan lalwa, sa vle di tout moun fèt pou resevwa menm pwoteksyon ak tout moun san okenn fòm diskriminasyon.

Atik 25. Pwoteksyon jidisyè

1. Tout moun ki pote yon plent devan jij oswa devan tribinal ki kalifye fèt pou jwenn yon aksyon jidisyè semp e rapid, osnon yon asistans efikas, pou pwoteje li kont tout zak ki vyole dwa fondamantal li Konstitisyon an rekonèt, ansanm ak lalwa e Konvansyon sa a, menmsi moun ki fè vyolasyon an se fonksyonè ofisyel .

2. Eta manm yo pwomèt :

a. Yo ap bay garanti, otorite responsab nan sistèm jiridik la ap pran desizyon pou fè respekte dwa tout moun ki mande asistans jidisyè;

b. pou ogmante mwayen pou kapab bay moun plis posiblite jwenn asistans jiridik;

c. pou garanti, otorite ki kalifye yo ap egzekite tout desizyon tribinal yo pwononse pou bay moun asistans yo bezwen.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CHAPIT III : DWA EKONOMIK, SOSYAL E KILTIREL

Atik 26. Devlopman gradyèl

Eta manm yo pwomèt, nan plan ekonomik e teknik anndan peyi a, e nan koperasyon entènasyonal la, yo ap pran desizyon pou garanti gradyèlman tout moun benefisye kòm sadwa tout dwa ki enskri nan konvansyon ekonomik e sosyal yo, e nan zafè edikasyon, lasyans e lakilti, ki te mansyone nan manmanlwa Oganizasyon Eta Ameriken an, ki te vin elaji nan akò Buenos Aires la, ak resous ki disponib, e ak adopsyon dispozisyon lejislatif yo ansanm ak tout lòt mwayen ki apwopriye.

CHAPIT IV : SISPANSYON GARANTI YO, EKSPLIKASYON E APLIKASYON

Atik 27. Sispansyon garanti yo

1. Si gen lagè, si gen gwo danje piblik osnon nan nenpòt lòt sityasyon kriz ki menase endepandans oswa sekirite yon Eta manm, li kapab, sèlman paske se yon ka ijan, pran desizyon sispann rezolisyon li te siyen anndan Konvansyon sa a, depi desizyon sa yo pa an desakò ak lòt akò yo te pran nan Dwa entènasyonal la, e fòk li pa fè okenn diskriminasyon ki fonde sèlman sou konsiderasyon ras, koulè, sèks, lang, relijyon oswa orijin.
2. Atik nou fèk site la pa otorize sispansyon dwa ki nan atik sa yo: 3 (Dwa rekonesans pèsonalite jiridik yon moun); 4 (Dwa a lavi tout moun genyen); 5 (Dwavonè respè tout moun); 6 (Entèdiksyon lesklavaj ak restavèk); 9 (Prensip legalite ak prensip retwoaktif); Atik (Libète konviksyon ak relijyon); 17 (Dwa pou moun pwoteje fanmi ou); 18 (Dwa tout moun pou gen yon non); 19 (Dwa timoun); 20 (Dwa tout moun pou yo gen yon nasyonalite); 23 (Dwa politik). Li pa otorize nonplis pou sispann angajman ki endispann pou pwoteksyon dwa ki site piwo yo.
3. Tout Eta manm ki itilize dwa sispansyon a dwe imedyatman mande reprezantan Sekretè jeneral Oganizasyon Eta Ameriken an, pou li enfòmè lòt Eta manm nan Konvansyon sa a, ki es nan atik yo ki sispann, poukisa yo sispann yo, e ki dat yo fikse pou sispansyon an fini.

Atik 28. Trete pou peyi federal yo

1. Gouvènman santral, nan Eta manm ki òganize yo an Eta federal, ap konfòmè yo ak tout atik ki nan Konvansyon sa a, e ki anba jiridiksyon yo nan domèn lejislatif e nan domèn lajistis.
2. Sou kesyon jiridiksyon oswa dwa, chak zòn nan federasyon an genyen, gouvènman santral la, ap pran imedyatman tout desizyon ki kòrèk, dapre konstitisyon li ak lwa li, pou pèmèt otorite nan zòn sa yo pran dispozisyon pou egzekite Konvansyon sa a.
3. Si gen de oswa plizyè Eta manm ki deside apre pou fòmè yon federasyon, osnon tout lòt kalite asosiyasyon, yo angaje yo pou mete nan konstitisyon Eta tou nèf la, tout atik ki nesèsè pou kontinye respekte akò ki te deside nan Konvansyon sa a.

Atik 29. Prensip pou entèprete atik yo

Okenn atik nan Konvansyon sa a pa kapab vle di:

- a. Li ap otorize yon Eta man, yon gwoup, osnon yon moun pou siprime dwa, oswa anpeche moun jwi dwa ak libète ki enskri nan Konvansyon sa a; ni li ap limite dwa sa yo an dezakò ak Konvansyon an;
- b. Li ap anpeche yon moun jwi, oswa egzèsè yon dwa osnon yon libète ki rekonèt nan lejislasyon nan yon Eta manm, osnon nan yon konvansyon yon Eta manm te siyen;
- c. Li ap siprime lòt dwa ak garanti tout kretyen vivan genyen, e ki garanti nan tout peyi ki genyen sistèm demokrasi reprezantatif;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

d. Li ap siprime oswa limite dwa ki ekri nan Deklarasyon ameriken sou Dwa ak Devwa Moun nan e nan tout lòt trete entènasyonal sou zafè dwa moun;

Atik 30. Limitasyon restriksyon yo

Restriksyon sou dwa ak jwisans libète ki otorize nan Konvansyon sa a, aplikab sèlman pou rezon enterè piblik e dapre lwa ki prevwa pou sa.

Atik 31. Rekonesans lòt Dwa

Yo kapab mete nan sistèm pwoteksyon dwa ki etabli nan Konvansyon sa a, lòt dwa ak libète, dapre jan dispozisyon ki nan atik 76 ak 77 .

CHAPTIT V : DEVWA MOUN

Atik 32. Rapò ki genyen ant dwa ak devwa

1. Tout moun gen obligasyon anvè lafanmi, lasosyete ak limanite.
2. Nan tout sistèm demokratik, dwa chak moun limite ak dwa chak lòt moun, li limite tou ak dwa sekirite lasosyete e ak nesosite pou pwoteje byen kominote a,

DEZYEM PATI - MWAYEN PWOTEKSYON DWA YO

CHAPIT VI : AJANS KI KALIFYE YO

Atik 33

Men ajans ki kalifye pou kontwole si Eta manm yo respekte angajman yo pran nan konvansyon sa a;

- a. Komisyon entèameriken Dwa Moun, nou ap rele li, Komisyon
- b. Tribinal entèameriken Dwa Moun, nou ap rele li, Tribinal.

CHAPIT VII : KOMISYON ENTEAMERIKENN DWA MOUN

Seksyon 1. Oganizasyon

Atik 34

Komisyon entèameriken Dwa Moun nan genyen 7 manm ladan li; moun sa yo dwe genyen anpil otorite moral ak anpil konpetans sou zafè Dwa Moun.

Atik 35

Komisyon an reprezante tout peyi ki manm Oganizasyon Eta Ameriken an.

Atik 36

1. Asanble jeneral Oganizasyon an vote Manm Komisyon an, chak moun pèsònèlman, sou yon lis kandida Eta manm yo pwopoze.
2. Gouvènman chak Eta kapab pwopoze jiska 3 kandida, ki sipoze soti nan peyi ki fè pwopozisyon an osnon nan nenpòt lòt Eta manm Oganizasyon Eta Ameriken an. Omwen youn nan twa kandida yo pwopoze yo sipoze sitwayen nan Eta ki fè pwopozisyon an.

Atik 37

1. Manm Komisyon an eli pou katran, e yo kapab eli ankò yon lòt fwa sèlman. Men, manda twa manm yo chwazi nan premye eleksyon an se pou dezan. Imedyatman apre eleksyon sa a, Asanble jeneral a ap fè yon tiraj, pou depataje twa manm sa yo.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

2. Yon Eta pa kapab genyen plis pase yon sitwayen pa li nan Komisyon an.

Atik 38

Konsèy pèmanan Oganizasyon an kapab, dapre règleman Komisyon an, ranplase nenpòt manm ki pa kapab ranpli fonksyon li nan Komisyon an, depi se pa pou rezon ekspirasyon nòmal manda li.

Atik 39

Komisyon an ekri dispozisyon yo, voye yo nan Asanble jeneral la pou li apwouve, epi li deside sou règleman entèn pa li yo.

Atik 40

Se yon direksyon administratif espesyalize, ki anndan Sekretarya jeneral Oganizasyon an, ki ap okipe sèvis sekretarya Komisyon an; fòk yo ba li mwayen pou li akonpli tout responsablite komisyon an mande li.

Seksyon 2. Fonksyon yo

Atik 41

Komisyon an gen pou devwa prensipal ankouraje respè ak defans dwa moun. Pou egzèsè manda sa, Komisyon an ap genyen fonksyon ak responsablite sa yo:

- a. Ankouraje tout pèp nan Amerik la pou yo pran konsyans sou koze dwa moun, ;
- b. rekòmande gouvènman yo, lè sa nesèsè, pou adopte mwayen pou fè pwogrè dwa moun vanse, e pou mete sou pye tout kalite règleman pou ankouraje respè dwa sa yo, dapre lwa ak konstitisyon anndan peyi a;
- c. prepare etid ak rapò yo panse ki nesèsè pou reyalizasyon fonksyon sa yo;
- d. mande gouvènman Eta manm yo, pou simaye enfòmasyon sou lwa yo ki adopte sou koze dwa moun;
- e. Lè Eta manm yo, pa lentèmedyè reprezantan Sekretè jeneral Oganizasyon an, voye ba li yon rekòmandasyon sou koze dwa moun, fòk li trete li ak anpil dilijans e, si li gen mwayen fòk li bay peyi sa a tout sipò li mande a.
- f. adopte, dapre pouvwa atik 44 a 51 konvansyon sa a ba li, tout mwayen ki posib sou koze petisyon oswa lòt komunikasyon yo voye ba li.
- g. Voye yon rapò chak ane bay Asanble jeneral Oganizasyon Eta Ameriken an.

Atik 42

Eta manm yo dwe bay Komisyon Dwa Moun nan, yon kopi rapò ak etid yo voye chak ane bay Komite egzekitif yo nan Konsèy ekonomik e sosyal entèameriken an, ak nan Konsèy entèameriken an sou koze Edikasyon, Lasyans ak Lakilti, chak nan domèn pa yo, dekwa pou Komisyon sa a ka garanti pwomosyon tout dwa ki soti nan lwa ekonomik e sosyal yo ak tout lwa sou zafè edikasyon, Lasyans ak Lakilti, yo te deklare nan trete Oganizasyon Eta Ameriken an, ki te vin amande nan Akò Buenos Aires la.

Atik 43

Eta ki manm nan Konvansyon sa a pwomèt pou yo bay, sou demand Komisyon an, enfòmasyon sou ki jan lejislasyon entèn yo garanti reyèlman aplikasyon tout lwa ki nan Konvansyon an.

Seksyon 3. JIRIDIKSYON

Atik 44

Tout moun osnon tout gwoup moun, tout ONJ ki legalman rekonèt nan youn osnon nan plizyè Eta ki manm Oganizasyon an, kapab voye petisyon bay Komisyon an pou denonse osnon pote plent kont yon Eta manm ki vyole Konvansyon an.

Atik 45

1. Tout Eta ki manm, lè yap depoze dokiman ratifikasyon osnon akseptasyon yo, oubyen pita apre, kapab deklare yo rekonèt otorite Komisyon an pou resevwa e egzamine rapò yo, lè yon Eta manm akize yon lòt Eta manm dèske li vyole dwa moun nan Konvansyon sa a.
2. Komisyon an pa kapab resevwa osnon egzamine rapò okenn peyi voye ba li, dapre atik sa a, si peyi sa a pa te deklare li rekonèt konpetans li. Komisyon an pap aksepte okenn rapò ki denonse yon Eta manm ki pat fè deklarasyon sa a.
3. Deklarasyon pou aksepte otorite Komisyon an, ka valab pou yon dire san limit, pou yon dire detèmine osnon pou ka byen espisifik.
4. Rapò yo al jwenn Sekretè jeneral Oganizasyon an, ki bay chak Eta manm yo, yon kopi.

Atik 46

1. Pou Komisyon an ka aksepte resevwa petisyon an oswa rapò a yo voye ba li, selon atik 44 ou 45 la, men kondisyon li poze :
 - a. Fòk moun nan fin itilize tout asistans posib anndan lejislasyon peyi a, dapre prensip Dwa entènasyonal anjeneral;
 - b. Fòk yo voye petisyon an osnon rapò an nan yon delè simwa apre dat moun ki di li viktim nan te resevwa desizyon final la.
 - c. Fòk petisyon an osnon rapò a pa an egzamen devan yon lòt tribinal entènasyonal, e
 - d. fòk , dapre atik 44 la, petisyon an gen non moun nan, li di kote li soti, ki metye li, ki kote li rete, e fòk li gen siyati moun nan osnon moun yo, osnon reprezantan legal yo.
2. dispozisyon 1a) ak 1b) nan atik sa a, pap aplikab, nan ka sa yo :
 - a. si, nan lwa peyi ki konsène a, pa genyen mwayen jidisyè pou garanti pwoteksyon dwa a osnon dwa yo kont vyolasyon yo di ki fèt la ;
 - b. si, moun ki di li viktim nan pa gen aksè pou jwenn asistans anndan peyi a , osnon si yo pa ba li posiblite pou li fin itilize asistans sa a yo kòmsadwa , osnon
 - c. si, tribinal la pran twòp tan san rezon valab pou bay desizyon li sou ka a.

Atik 47

Komisyon an kapab deklare li pap resevwa okenn petisyon osnon okenn rapò yo voye ba li dapre atik 44 ou 45 yo, si :

- a. Youn nan kondisyon ki nan atik 46 la pa respekte.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- b. Petisyon an pa vini ak pwèb gen vyolasyon dwa ki garanti nan Konvansyon sa a;
- c. Dapre detay moun nan menm ki fè demand la bay, osnon Leta ki konsène a prezante, akizasyon an klèman pa kanpe sou anyen, oubyen
- d. Petisyon an itilize menm mwayen li te itilize deja nan yon lòt petisyon oswa yon lòt rapò ki devan yon lòt ajans entènasyonal.

Seksyon 4. METOD

Atik 48

1 Lè Komisyon an resevwa yon petisyon oswa yon rapò sou zafè vyolasyon Dwa Moun ki pwoteje nan Konvansyon sa a , men metòd pou li aplike:

- a. Si li dakò pou egzamine petisyon an oswa rapò a, li ap mande gouvènman yo akize a enfòmasyon sou ka a , epitou li ap voye ba li tout pasaj ki enpòtan nan petisyon an. Fòk li resevwa enfòmasyon sa yo nan yon delè rezonab ke li menm ap fikse dapre sikonstans chak ka.
- b. lè li resevwa enfòmasyon sa yo, osnon lè delè a rive e li pokò resevwa yo, li ap egzamine sa ki genyen nan petisyon an pou wè si li valab. Si li panse rezon yo bay yo pa gen fondman. Li ap fèmen ka a.
- c. li gen dwa deklare li pap resevwa petisyon an oswa rapò a, paske li pa respekte prensip yo mande yo, oubyen dapre lòt enfòmasyon osnon lòt evidans yo vin jwenn apre sa.
- d. si li deside pou li pa fèmen ka a, pou li ka verifye evidans yo, li ap egzamine plent yo ki nan petisyon an oswa rapò a, e li ap mete tou de kan yo okouran. Si li panse se nesèsè, li ap louvri yon ankèt e li ap mande peyi a ki konsène a ba li konkou li pou tout bagay ka pase byen.
- e. li kapab mande peyi yo ki konsène yo tout enfòmasyon ki enpòtan sou ka a, e si yo vle, li gen dwa tande tout sa to ta renmen di oswa tout deklarasyon alekri yo ta renmen yo voye ba li.
- f . Li ap fè posib li pou ede Eta ki konsène yo jwenn yon antant ki chita sou respè Dwa Moun jan yo rekonèt li nan Konvansyon sa a .

2. Men, nan ki ka grav osnon ki ijan yo, Komisyon an kapab, si Leta bay konsantman alavans, mennen yon ankèt sou tèritwa kote yo di vyolasyon an te pase a , men fòk yo prezante yon petisyon oswa yon rapò ki reyini tout kondisyon yo mande yo pou yo ka resevwa li.

Atik 49

Si yo jwenn yon antant, dapre paragraf f) nan Atik 48 la, Komisyon an ap voye yon rapò bay moun ki te fè petisyon an, bay Eta manm yo, epi li ap voye yon kominike bay Sekretè jeneral Oganizasyon Eta Ameriken an. Rapò sa a se yon rezime sou tout sa ki te pase ak solisyon yo jwenn yo.

Men, si youn nan Eta konsène yo mande plis enfòmasyon, yo dwe ba li plis detay.

Atik 50

1. Si yo pa rive jwenn yon solisyon nan delè ki fikse nan lwa Komisyon an, li ap fè yon rapò detaye pou eksplike tout sa ki te pase, e pou bay rezilta ak konklizyon ankèt la. Si rapò a pa endike, an gwo ou an detay, opinyon inanim tout manm Komisyon an, chak manm gen dwa ekri opinyon pa li separeman. Yo ap ajoute nan rapò a yon rezime tout depozisyon chak kan yo te pwononse ak tout deklarasyon yo te ekri sou pape, dapre paragraf 1 e) nan atik 48 la.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

2. Yo ap remèt rapò a bay chak Eta ki konsène yo, e Eta yo pap gen otorizasyon pibliye li.

3. Lè li ap remèt rapò an, Komisyon an kapab bay pwopozisyon ak rekòmandasyon li panse ki bon.

Atik 51

1. Si yon delè twa mwa pase, apre dat Komisyon an te voye rapò a bay Eta konsène yo, e pa gen solisyon, osnon si Komisyon an ou Eta ki konsène a pa deside voye ka a devan Tribinal, kidonk yo aksepte jiridiksyon Komisyon an, li gen dwa, avèk vòt pi fò manm li yo, bay opinyon li ak desizyon li sou zafè yo te ba li egzamine a.

2. Komisyon an ap bay rekòmandasyon ki apwopriye, e li ap fikse, si li panse se nesèsè, yon delè pou Leta a pran tout dispozisyon pou repare sityasyon an.

3. Lè delè yo bay la fini, Komisyon an ap deside avèk vòt pi fò manm li yo, si Leta ki konsène a jwenn osnon pa jwenn yon solisyon, e si lap piblye osnon si li pap piblye yon rapò.

CHAPIT VIII : NAN TRIBINAL ENTEAMERIKEN DWA MOUNN NAN Seksyon 1. Oganizasyon

Ati 52

1. Tribinal la genyen 7 jij ki soti nan Eta manm Oganizasyon an, yo vote pou yo, dapre sityasyon pèsònèl chak moun, nan pami yon gwoup avoka ki gen bon repitasyon moral, ki konpetan nan zafè dwa moun, e ki reyini tout kondisyon yo mande pou egzèsè gwo fonksyon nan lajistis peyi yo soti a, oswa nan peyi ki pwopoze yo kòm kandida a.

2. Tribinal la pa kapab genyen 2 jij ki gen menm nasyonalite.

Atik 53

1. Jij tribinal yo eli sou yon lis kandida yo pwopoze, e fòk pi fò Eta manm Konvansyon sa a vote pou li nan yon vòt an sekre, nan yon seyans Asanble jeneral Oganizasyon an.

2. Chak Eta manm kapab prezante jiska 3 kandida, ki soti nan peyi ki pwopoze yo a, osnon nan nenpòt lòt Eta ki manm Oganizasyon Eta Ameriken an. Si yo pwopoze yon lis 3 moun, omwen youn nan kandida yo dwe soti nan yon Eta ki pa pwopoze lis la.

Atik 54

1. Jij nan tribinal yo eli pou sizan e yo kapap eli yon sèl fwa ankò. Men, 3 jij ki pase nan premye eleksyon an manda yo se pou twazan. Imedyatman apre eleksyon an, Asanble jeneral la ap fè yon tiraj pou detèmine kilès 3 jij sa yo.

2. Si yon jij eli pou ranplase yon lòt jij ke manda li pat ankò fini, jij sa a ap senpleman fini fè rès manda jij ki te la avan li a.

3. Jij yo rete an fonksyon jiskaske manda yo a fini. Men, yo gen dwa kontinye jere ka yo te deja kòmanse yo e ki devan tribinal toujou, pou ka sa yo, yo pap ranplase yo ak lòt jij ki fèk eli yo.

Atik 55

1. Lè yon jij te deja responsab yon ka depi nan peyi li soti a, si yo voye menm ka a devan Tribinal Komisyon an, li ap konsève dwa pou li jije ka sa a.

2. Si youn nan jij ki gen pou jije yon ka soti nan youn nan Eta ki konsène yo, lòt Eta yo akize a kapab chwazi yon moun li vle pou syeje nan Tribinal la kòm yon jij espesyal

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

3. Si okenn nan jij ki gen pou jijje yon ka pa soti nan Etat ki konsène an, chak Eta sa yo kapab nonmen yon jij espesyal.

4. Jij espesyal yo dwe reyini tout kondisyon yo mande nan atik 52 a.

5. Si plizyè Eta manm nan Konvansyon an gen menm enterè nan yon ka , yo ap konsidere yo kòm yon sèl gwoupman dapre lwa avan yo. Si yo pa sèten, Tribinal la ap deside.

Atik 56

Fòk gen pou piti senq jij pou Tribinal la ka fè deliberasyon.

Atik 57

Komyon an ap patisipe nan tout odyans sou tout ka ki prezante devan Tribinal la.

Atik 58

1. Tribinal la ap gen syèj li kote Eta manm nan Konvansyon sa a deside mete li, nan seyans Asanble jeneral Oganizasyon an ak Men li kapab syeje nan nenpòt Eta manm Oganizasyon Eta Ameriken an, si pi fò manm li yo deside , e si Eta ki konsène a dakò. Eta ki manm Konvansyon sa a kapab, nan yon seyans Asanble jeneral la deside, avèk detyè vòt yo, pou chanje syèj Tribinal la.

2. Tribinal la ap nonmen yon Grefye.

3. Grefye a dwe abite kote syèj Tribinal la ye, e li oblije prezan nan tout odyans Tribinal la ap fè nenpòt lòt kote ki pa nan syèj sa a.

Atik 59

Se Tribinal la ki òganize biwo grèf li. Li fonksyone anba otorite grefye a, dapre lwa administratif nan Sekretarya jeneral Oganizasyon Eta Ameriken an, ki dwe konfòm ak endepandans Tribinal la. Sekretè jeneral Oganizasyon an nonmen fonksyonè Tribinal yo avèk akò Grefye Tribinal la.

Atik 60

Tribinal la fè lwa pa li, voye li bay Asanble jeneral pou ratifikasyon epi, nan yon arete, deside regleman li yo.

Seksyon 2. Jiridiksyon ak fonksyon

Atik 61

1. Fòk yon Eta se manm Konvansyon sa a ak Komisyon sa a pou li gen dwa voye yon petisyon devan Tribinal la.

2. Tribinal la pa kapab jijje okenn ka si yo pa fini pase tout etap yo prevwa nan atik 48 jiska 50 nan.

Atik 62

1. Eta manm yo kapab, lè yap depoze dokiman ratifikasyon ak dokiman akseptasyon yo devan konvansyon sa a, osnon nenpòt lè apre, deklare yo rekonèt kòm obligatwa, san diskisyon e san konvansyon espesyal, otorite tribinal la pou li jijje tout ka e pou entèprete e aplike konvansyon an.

2. Eta manm yo kapab fè deklarasyon an san poze okenn kondisyon, oswa yo kapab mande pou yo rekonèt jiridiksyon pa yo tou, oswa yo kapab deside deklarasyon an valab sèlman pou yon dire tan ki byen klè, oswa nan ka byen espesifik. Fòk yo voye li ba Sekretè jeneral Oganizasyon an ki li menm ap voye yon kopi bay Eta manm yo e bay Grefye Tribinal la.

3. Tribinal la gen dwa jije tout ka ki vini devan li , e li gen dwa tou pou li entèprete e aplike tout dispozisyon ki nan Konvansyon sa a , depi peyi ki konsène yo rekonèt otorite li, nan yon deklarasyon espesyal ke yo fè jan yo eksplike sa nan atik avan yo, osnon avèk yon konvansyon espesyal.

Atik 63

1. Lè Tribinal la rekonèt gen vyolasyon dwa osnon libète yon moun ki pwoteje nan Konvansyon sa a, li ap bay lòd pou yo garanti moun ki viktim nan tout dwa yo te derefize li yo. Li ap òdone tou pou yo bay moun ki viktim nan, dedomajman pou tout malè vyolasyon sa yo vin lakòz li sibi, e pou yo ba li yon lajan pou repare mal yo te fè li a.

2. Si ka a grav anpil e si yon aksyon ijans nesèsè pou anpeche sitiyoasyon vin pi mal kote pa gen chans reparasyon pou viktim yo, Tribinal la gen dwa lè li ap jije ka a òdone pou yo pran aksyon pwovizwa li panse ki apwopriye. Si ka a pokò vini devan li pou jijman , li gen dwa pran aksyon sa yo si Komisyon mande li s a.

Atik 64

1. Eta ki manm Oganizasyon an gen dwa mande Tribinal la konsèy sou jan li entèprete Konvansyon sa a, oubyen nenpòt lòt dokiman sou zafè pwoteksyon Dwa moun nan peyi ameriken yo. Menm jan tou, tout ajans ki site nan Chapit X Manmanlwa Oganizasyon Eta Ameriken an, e ke yo te vin amande nan Pwotokòl Buenos Aires la kapab mande Tribinal konsèy sou keksyon ki konsène yo.

2. Si yon Eta manm Oganizasyon an mande li, Tribinal la gen dwa pibliye yon kominike pou eksplike si yon lwa yon Eta pran nan Kontitasyon peyi li chita sou prensip dokiman entènasyonal nou fèk site la yo.

Atik 65

Nan chak sesyon òdinè Asanble jeneral Oganizasyon an, Tribinal la ap depoze yon rapò sou pwogram aktivite li vle fè nan ane ki ap vini an. Li ap mansyone avèk anpil atansyon tout ka kote Eta manm yo pa egzekite desizyon li yo, e li ap bay tou tout rekòmandasyon li genyen.

Seksyon 3 . Metod

Atik 66

1. Lè tribinal la ap bay desizyon li , fòk li eksplike rezon yo.

2. Si gen jij ki pa dakò ak desizyon final pi fò lòt jij tribinal la, yo chak gen dwa di poukisa yo pa dakò.

Atik 67

Desizyon Tribinal la final, e lòt tribinal d apèl pa kapab chanje li. Si youn nan kan yo pa dakò avèk eksplikasyon oswa entèpretasyon tribinal la bay yo, li gen yon delè katrevendi jou, apre dat desizyon an, pou li prezante kontestasyon li devan tribinal la, ki dwe ba li yon repons.

Atik 68

1. Eta manm ki siyen Konvansyon sa a pran angajman pou obeye tout desizyon Tribinal la pran nan ka yo prezante devan li.

2. Si desizyon an mande pou peye viktim nan yon dedomajman, peyi konsène a ap aplike menm metòd tribinal lakay li prevwa lè yo pran yon jijman kont Leta.

Atik 69

Tribinal la ap remèt desizyon li bay chak pati ki konsène yo, e li ap voye li bay Eta manm ki nan Kovansyon sa a.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CHAPIT IX : DISPOZISYON KI MENM BAGAY POU TOU DE AJANS YO

Atik 70

1. Depi jou eleksyon yo, e pandan tout dire manda yo jij nan Tribinal la ak manm Komisyon an gen menm kalite iminite Dwa entènasyonal bay ajan diplomatik yo. Anplis, pandan manda yo, yo ap ba yo tout privilèj diplomatik yo bezwen pou egzès fonksyon yo.

2. Pèsonn pa gen dwa rele ni yon jij, ni yon manm Komisyon an devan lajistis pou tèt jan li vote oswa pou tèt opinyon li, lè yo ap egzès fonksyon yo.

Atik 71

Dapre regleman pou moun ki okipe fonksyon sa yo, Jij yo ak manm Komisyon an pa sipoze pandan manda yo pran okenn lòt travay ki pa kadre avèk ran yo, oswa ki konpwomèt endepandans yo, osnon ki fè yo tonbe nan patipri.

Atik 72

Jij yo ak manm Komisyon an dwe resevwa yon salè e, lè yo ap vwayaje, fòk yo ba yo frè vwayaj ki kadre ak enpòtans e endepandans fonksyon yo, dapre fòm e kondisyon regleman sou fonksyon yo fikse. Fòk yo prevwa salè sa yo ak frè vwayaj sa yo nan bidjè pwogram Oganizasyon Eta Ameriken an ki dwe peye tout frè fonksyonman Tribinal la ak biwo Grefye a. Se pou tèt sa, fòk Tribinal la, pou li kapab peye pou pwogram li yo, dwe prepare yon bidjè li ap voye nan Sekretarya jeneral la pou Asanble jeneral apwouve. Sekretarya jeneral la pa gen dwa fè okenn chanjman.

Atik 73

Se Asanble jeneral Oganizasyon an sèlman ki gen dwa deside, si Tribinal la oswa Komisyon an mande li, ki kalite sanksyon pou aplike kont manm Komisyon an osnon kont jij Tribinal la, nan sitiyasyon kote yo vyole regleman ajans pa yo. Lè se sanksyon kont manm Komisyon an, fòk gen omwen detyè Eta manm yo ki vote, men si se sanksyon kont jij Tribinal la, se omwen detyè Peyi ki siyen Konvansyon an ki pou vote

TWAZYEM PATI - DISPOZISYON JENERAL E KI PAP DIRE LONTAN

CHAPIT X : SIYATI, RATIFIKASYON, KONTESTASYON, AMANDMAN, PWOTOKOL, E DENONSIYASYON

Atik 74

1. Konvansyon sa a pare pou siyati oswa ratifikasyon oswa enskripsyon tout Eta ki se manm Oganizasyon Eta Ameriken an

2. Si yon Eta vle ratifye Konvansyon sa a osnon enskri ladan li, se pou li depoze yon dokiman ratifikasyon oswa yon dokiman enskripsyon nan biwo sekretarya jeneral Oganizasyon Eta Ameriken an. Konvansyon vin gen fòs legal depi gen onz Peyi ki depoze dokiman ratifikasyon osnon dokiman enskripsyon yo. Si gen lòt Peyi ki vle ratifye li osnon enskri ladan li apre sa, konvansyon an ap gen fòs legal jou Peyi yo depoze dokiman ratifikasyon an osnon enskripsyon an.

3. Sekretè jeneral la ap enfòmè tout lòt Eta manm yo pou di yo ki lè Konvansyon an vin gen fòs legal.

Atik 75

Si yon Eta gen kèk resèvasyon sou Konvansyon sa a se pou li fè yo dapre dispozisyon ki nan Konvansyon Vyèn nan sou Dwa ak Akò e ki te siyen 23 Me 1969.

Atik 76

1. Nenpòt Eta manm gen dwa dirèkteman voye devan Asanble jeneral la yon pwopozisyon pou amande Konvansyon sa a ; Tribinal la e Komisyon an kapab mande sa tou, men se pou yo voye li bay Sekretè jeneral la
2. Pou Eta ki ratifye li yo, amandman yo ap vin gen fòs legal jou peyi ki vin fè yo gen majorite detyè a depoze dokiman ratifikasyon pa li. Pou lòt Eta yo, amandman yo ap vin gen fòs legal nenpòt ki jou yo depoze dokiman ratifikasyon pa yo.

Atik 77

1. Dapre Atik 31 an, Eta manm yo e Komisyon an tou, lè gen asanble jeneral, gen dwa prezante devan lòt Eta manm yo, kèk pwopozisyon pwojè sou pwotokòl yo ta renmen ajoute nan Konvansyon sa a ; se yon jan pou yo kapab pazapa ajoute lòt dwa ak lòt libète nan sistèm pwoteksyon Konvansyon an tabli deja.
2. Chak pwotokòl ap fikse metòd pou li kapab vin gen fòs legal e li ap efektif sèlman pou Eta ki dakò ak li yo.

Atik 78

1. Eta manm yo gen dwa denonse Konvansyon sa a, nan yon delè senkan apre li te vin gen fòs legal, depi yo voye entansyon yo ennan alavans bay Sekretè jeneral la ki dwe kominike entansyon sa a ak lòt eta manm yo.
2. Denonsyasyon sa a pa wete sou do Eta ki fè li a okenn nan obligasyon ki nan Konvansyon sa a si gen kèk obligasyon Eta sa yo te vyole anvan dat denonsyasyon an te vin gen fòs legal.

CHAPIT XI : DISPOZISYON KI PAP DIRE LONTAN

Seksyon I . Komisyon Enteameriken sou Zafe Dwa Moun

Atik 79

Depi Konvansyon sa a vin gen fòs legal, Sekretè jeneral la ap voye yon lèt bay chak Eta manm Oganizasyon an pou mande yo prezante, nan yon delè katrevendi jou, lis kandida yo pou pòs nan Komisyon entèameriken dwa moun nan. Sekretè jeneral la ap fè yon lis, pa òd alfabetik, tout kandida ki pwopoze yo e, trant jou omwen avan pwochen Asanble jeneral la, li ap voye lis sa a bay Eta manm yo.

Atik 80

Asanble jeneral la ap eli manm Komisyon an sou lis kandida yo ki prevwa nan atik 79 la, nan yon eleksyon kote chak Eta kapab vote an sekre. Se kandida ki fè pi fò vwa e ki gen majorite vòt reprezantan Eta manm yo ki genyen. Sizanka eleksyon pou eli tout manm Komisyon an mande pou vote plizyè fwa, kandida ki fè mwens vòt yo ap elimine dapre yon metòd Asanble jeneral la ap fikse.

Seksyon 2. Tribinal Enteameriken sou Dwa Moun

Atik 81

Depi Konvansyon sa a vin gen fòs legal, Sekretè jeneral la ap voye yon lèt bay chak Eta manm Oganizasyon an pou mande yo prezante, nan yon delè katrevendi jou, lis kandida yo pou pòs jij nan Tribinal entèameriken sou dwa moun nan. Sekretè jeneral la ap fè yon lis, pa òd alfabetik, tout kandida ki pwopoze yo e, trant jou omwen avan pwochen Asanble jeneral la, li ap voye lis sa a bay Eta manm yo.

Atik 82

Se nan yon seyans Asanble jeneral la Eta manm yo ap eli, nan yon eleksyon kote chak Eta kapab vote an sekre, jij Tribinal la sou lis kandida ki prevwa nan atik 81 an. Se kandida ki fè pi fò vwa e ki gen majorite vòt reprezantan Eta manm yo ki genyen. Sizanka eleksyon pou eli tout jij Tribinal la mande pou vote plizyè fwa, kandida ki fè mwens vòt yo ap elimine youn apre lòt dapre metòd Eta manm yo ap fikse.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DE LA TORTURE

Adoptée à Cartagena de Indias, Colombie, le 9 décembre 1985, lors de la quinzième session ordinaire de l'Assemblée générale

Les Etats américains signataires de la présente Convention,

Se rappelant que la Convention américaine relative aux droits de l'homme stipule que personne ne doit être soumis à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

Réaffirmant que tous les actes de torture et tous les autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants sont une atteinte à la dignité humaine et une négation des principes consacrés dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains ainsi que dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies, et violent les droits de l'homme et les libertés fondamentales proclamés dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

Soulignant que pour assurer l'application des règles pertinentes énoncées dans les instruments universels et régionaux susmentionnés, il est nécessaire d'élaborer une convention interaméricaine qui prévienne et réprime la torture;

Réaffirmant leur dessein de renforcer dans le continent américain les conditions qui permettent la reconnaissance et le respect de la dignité inhérente de la personne et assurent le plein exercice de ses libertés et droits fondamentaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Etats parties s'engagent à prévenir et à réprimer la torture selon les termes de la présente Convention.

Article 2

Aux effets de la présente Convention, on entend par torture tout acte par lequel sont infligées intentionnellement à une personne des peines ou souffrances, physiques ou mentales, aux fins d'enquêtes au criminel ou à toute autre fin, à titre de moyen d'intimidation, de châtement personnel, de mesure préventive ou de peine. On entend également par torture l'application à toute personne de méthodes visant à annuler la personnalité de la victime ou à diminuer sa capacité physique ou mentale même si ces méthodes et procédés ne causent aucune douleur physique ou angoisse psychique.

Ne sont pas couvertes par le concept de torture les peines ou souffrances, physiques ou mentales, qui sont uniquement la conséquence de mesures légalement ordonnées ou qui leur sont inhérentes, à la condition que les méthodes visées au présent article ne soient pas employées dans l'application de ces mesures.

Article 3

Sont coupables du crime de torture:

- a. Les employés ou fonctionnaires publics qui, agissant en cette qualité, ordonnent, prônent, encouragent l'emploi de la torture ou l'utilisent directement, ou n'ont pas empêché son emploi quand ils pouvaient le faire.

- b. Les personnes qui, à l'instigation des fonctionnaires ou employés publics visés à l'alinéa a) ci-dessus ordonnent, prônent, encouragent l'emploi de la torture, s'en font les complices ou y ont recours elles-mêmes directement.

Article 4

Le fait d'avoir agi sur les ordres d'autorités supérieures n'exonère pas de la responsabilité pénale attachée à la perpétration du crime de torture.

Article 5

Ne peut être invoquée ni admise comme justification du crime de torture l'existence de certaines circonstances, telles que l'état de guerre, la menace de guerre, l'état de siège, l'état d'alerte, les bouleversements ou conflits intérieurs, la suspension des garanties constitutionnelles, l'instabilité politique interne et d'autres crises ou calamités publiques.

Le caractère dangereux du détenu ou du condamné, l'insécurité de la prison ou du pénitencier ne peuvent justifier la torture.

Article 6

Les Etats parties prennent, selon les termes de l'article 1, des mesures efficaces pour prévenir et réprimer la torture dans leur juridiction.

Les Etats parties s'assurent que tout acte ou tentative de torture constituent des crimes selon leur droit pénal; ils établissent pour les punir des sanctions sévères tenant compte de leur gravité.

Les Etats parties s'engagent également à prendre des mesures efficaces pour prévenir et punir en outre d'autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants dans leur juridiction.

Article 7

Les Etats parties prennent les mesures requises pour assurer qu'une attention spéciale est accordée à l'interdiction de la torture dans la formation des agents de police et d'autres fonctionnaires chargés de la garde des personnes privées provisoirement ou définitivement de leur liberté, lors des interrogatoires, détentions et arrestations.

Les Etats parties prennent aussi les mesures similaires requises pour prévenir les traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants.

Article 8

Les Etats parties garantissent à toute personne qui prétend avoir été soumise à la torture dans sa juridiction, le droit à un examen impartial de la plainte.

Lorsqu'une plainte a été déposée ou qu'il existe des motifs bien fondés de croire qu'un acte de torture a été commis dans leur juridiction, les Etats parties garantissent que leurs autorités respectives ouvriront d'office et immédiatement une enquête sur la plainte et mettront en mouvement, s'il y a lieu, la procédure pénale appropriée.

Lorsque toutes les étapes de la juridiction interne de l'Etat concerné ont été franchies et que les voies de recours établies par celui-ci sont épuisées, l'affaire peut être soumise aux instances internationales dont la compétence a été acceptée par cet Etat.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 9

Les Etats parties s'engagent à prévoir dans leurs législations nationales des dispositions garantissant qu'une compensation adéquate sera versée aux victimes du crime de torture.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit à compensation ouvert par la législation nationale en vigueur à la victime ou à d'autres personnes.

Article 10

Aucune déclaration obtenue par la torture ne sera admise comme preuve dans une instance, sauf contre la ou les personnes accusées d'avoir commis le crime de torture et pour prouver uniquement que l'accusé avait obtenu une telle déclaration par ce moyen.

Article 11

En conformité avec leur législation nationale sur l'extradition et leurs engagements internationaux en la matière, les Etats parties prennent les mesures nécessaires pour accorder l'extradition de toute personne accusée d'avoir commis le crime de torture ou condamnée pour avoir commis ce crime.

Article 12

Tout Etat partie prend dans les cas ci-après les mesures nécessaires pour affirmer sa juridiction sur le crime décrit dans la présente Convention:

- a. quand le crime de torture a été commis dans sa juridiction;
- b. quand le délinquant présumé est l'un de ses ressortissants;
- c. quand la victime est un ressortissant de cet Etat et que celui-ci le juge approprié.

Tout Etat partie prend en outre les mesures nécessaires pour affirmer sa juridiction sur le crime décrit dans la présente Convention lorsque le délinquant présumé se trouve dans sa juridiction et que l'extradition n'est pas accordée selon les dispositions de l'article 11.

La présente Convention n'exclut pas la juridiction pénale exercée conformément au droit interne.

Article 13

Le crime visé à l'article 2 est réputé inclus dans les crimes qui donnent lieu à extradition dans tout traité que les Etats parties ont déjà conclu entre eux. Ces Etats s'obligent à inclure ce crime au nombre des infractions donnant lieu à extradition dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux à l'avenir.

Tout Etat partie qui assujettit l'extradition à l'existence d'un traité et qui reçoit d'un autre Etat partie auquel il n'est pas lié par un traité une requête d'extradition, peut considérer la présente Convention comme la base juridique l'autorisant à accorder l'extradition en relation avec le crime de torture. L'extradition est aussi réglée par les autres conditions définies dans le droit de l'Etat requis.

Les Etats parties qui n'assujettissent pas l'extradition à l'existence d'un traité conviennent que le crime de torture visé dans la présente Convention donne lieu à extradition entre eux, sous réserve des conditions définies par le droit de l'Etat requis.

Lorsqu'il existe des présomptions fondées que la vie de la personne recherchée est en danger, qu'elle sera soumise à la torture, à des traitements cruels, inhumains ou dégradants ou qu'elle sera jugée par des tribunaux d'exception ou ad hoc dans l'Etat requérant, l'extradition n'est pas accordée et la personne recherchée n'est pas renvoyée.

Article 14

Quand un Etat partie n'accorde pas l'extradition, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes comme si le crime avait été commis dans sa juridiction aux fins d'instruction et, le cas échéant, de poursuites pénales, dans les conditions définies par sa législation nationale. La décision prise par ces autorités est communiquée à l'Etat requérant.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent pas être interprétées comme une restriction du droit d'asile, dans les cas appropriés. Elles n'auront pas non plus d'incidences sur les obligations des Etats parties en matière d'extradition.

Article 16

La présente Convention ne porte pas atteinte aux stipulations concernant le crime de torture énoncées dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, dans d'autres instruments sur la matière et dans le Statut de la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

Article 17

Les Etats parties s'engagent à faire rapport à la Commission interaméricaine des droits de l'homme des mesures législatives, judiciaires, administratives et autres qu'ils adoptent en application de la présente Convention.

Dans la ligne de ses attributions, la Commission interaméricaine des droits de l'homme s'efforce d'analyser, dans son rapport annuel, la situation prévalant dans les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains en ce qui concerne la prévention et la suppression de la torture.

Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 19

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 20

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat américain. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 21

Tout Etat partie peut formuler des réserves à la présente Convention au moment de l'adopter, de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que ces réserves ne soient pas incompatibles avec l'objet et les fins de la Convention, et portent sur une ou plusieurs dispositions particulières.

Article 22

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de tout Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, elle entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où il aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 23

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, mais tout Etat partie peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Américains. Un an après, à compter de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat dénonçant, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 24

L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui, en application de l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, en enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat de cette Organisation aux fins d'enregistrement et de publication. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention, les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation ainsi que les réserves, s'il y en a.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION AMÉRICAINE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME TRAITANT DES DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS, "PROTOCOLE DE SAN SALVADOR"

Adopté à San Salvador, El Salvador le 17 novembre 1988, à la dix-huitième Session ordinaire de l'Assemblée générale

Préambule

Les Etats parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme;

Réaffirmant leur propos de consolider sur ce continent, dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale, fondé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Reconnaissant que les droits fondamentaux de l'homme ne découlent pas de son appartenance à un Etat donné, mais reposent sur les attributs de la personne humaine, ce qui leur justifie une protection internationale, d'ordre conventionnel, secondant ou complétant celle que procure le droit interne des Etats américains;

Considérant l'étroite relation existant entre la pérennité des droits économiques, sociaux et culturels et celle des droits civiques et politiques, dans la mesure où ces diverses catégories de droits forment un tout indissoluble fondé sur la reconnaissance de la dignité de l'individu et devant donc bénéficier d'une protection et d'une promotion permanente pour en assurer le plein respect, sans qu'à aucun moment, la violation de certains droits puisse être justifiée au nom de la défense de certains autres;

Conscients des bienfaits du développement de la coopération entre les Etats et des relations internationales;

Rappelant que, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme et à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, l'idéal d'un être humain libre, affranchi de la peur et de la misère, ne pourra se réaliser que si sont réunies les conditions qui permettent à chaque individu de jouir autant de ses droits économiques, sociaux et culturels que de ses droits civiques et politiques;

Conscients de ce que, bien que les droits économiques, sociaux et culturels fondamentaux aient été reconnus par d'autres instruments internationaux antérieurs, aussi bien de portée universelle que régionale, il est de la plus haute importance qu'ils soient réaffirmés, développés, perfectionnés et protégés afin de consolider, en Amérique, à partir du respect intégral des droits de l'individu, le régime de la démocratie représentative, le droit des peuples au développement et à l'autodétermination et au droit de disposer librement de leurs richesses et ressources naturelles;

Considérant que la Convention américaine relative aux droits de l'homme prévoit que l'on peut soumettre à l'examen des Etats parties réunis à l'occasion de l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains, des projets de protocole additionnels relatifs à ladite Convention, dans le but d'introduire d'une manière progressive dans le régime de protection établi par celle-ci d'autres droits et libertés;

Sont convenus du protocole additionnel à la Convention américaine relative aux droits de l'homme reproduit ci-après et dénommé: "Protocole de San Salvador".

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 1

Obligation d'adopter des mesures

Les Etats parties au présent Protocole additionnel à la Convention américaine relative aux droits de l'homme s'engagent à adopter les mesures nécessaires, qu'elles soient de nature interne ou qu'elles relèvent de la coopération entre Etats, tout particulièrement dans les domaines économique et technique, selon les ressources disponibles et compte tenu de leur degré de développement, pour parvenir progressivement, et conformément à la législation interne, à assurer le plein exercice des droits reconnus dans le présent Protocole.

Article 2

Obligation d'adopter des mesures de droit interne

Si l'exercice des droits et libertés visés au présent Protocole n'est pas déjà garanti par des dispositions législatives ou autres, les Etats parties s'engagent à adopter avec leurs prescriptions constitutionnelles et les dispositions du présent Protocole les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet auxdits droits.

Article 3

Obligation de non-discrimination

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à garantir l'exercice des droits qui y sont énoncés, sans aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la situation économique, la naissance ou toute autre condition sociale.

Article 4

Inadmissibilité des restrictions

Il ne peut être admise aucune restriction ou dérogation à l'un quelconque des droits reconnus ou consacrés dans un Etat en vertu de sa législation interne ou de conventions internationales, sous prétexte que le présent Protocole ne les reconnaît pas ou les reconnaît à un moindre degré.

Article 5

Portée des restrictions et limitations

Les Etats parties ne peuvent instituer des restrictions et des limitations à la jouissance et à l'exercice des droits définis dans le présent Protocole qu'en vertu de lois édictées pour préserver le bien-être général au sein d'une société démocratique et dans la mesure où de telles restrictions ou limitations ne vont pas à l'encontre de l'objet et de la raison de ces droits.

Article 6

Droit au travail

1. Toute personne a droit au travail. Ce droit comprend la possibilité d'obtenir les moyens de mener une vie décente et respectable en exerçant une activité licite librement choisie ou acceptée.

2. Les Etats parties s'engagent à adopter les mesures aptes à garantir le plein exercice du droit au travail, notamment celles qui concernent la réalisation du plein emploi, l'orientation professionnelle et l'exécution de projets de formation technique et professionnelle, notamment ceux qui sont conçus à l'intention des handicapés. Les Etats parties s'engagent aussi à exécuter et à renforcer des programmes mettant l'accent sur la famille, et ayant pour objet d'assurer à la femme le plein exercice du droit au travail.

Article 7

Conditions de travail justes, équitables et satisfaisantes

Les Etats parties au présent Protocole reconnaissent que le droit au travail mentionné à l'article précédent, implique que toute personne puisse jouir de ce droit à des conditions justes, équitables et favorables, et à cet effet, ces Etats garantissent d'une manière spéciale dans leur législation nationale:

- a. Une rémunération qui procure au minimum à tous les travailleurs des conditions de vie décentes et respectables pour eux et leurs familles et un salaire juste et égal pour un travail de valeur égale, sans distinction aucune;
- b. Le droit de tout travailleur de suivre sa vocation et de se consacrer à l'activité qui convient le mieux à son attente et de changer d'emploi, conformément à la réglementation nationale considérée;
- c. Le droit de tout travailleur d'être promu ou de bénéficier de l'avancement dans leur travail, et, à cet effet, il sera tenu compte de ses qualifications, de sa compétence, de sa probité et de la durée de ses services;
- d. La sécurité de l'emploi, compte tenu des caractéristiques des industries et des professions et des causes légitimes de cessation de services. En cas de renvoi injustifié, le travailleur a droit à une indemnité, à sa réintégration ou à toute autre prestation prévue par la législation nationale;
- e. La sécurité et l'hygiène au travail;
- f. L'interdiction du travail de nuit ou en milieu insalubre ou nocif aux moins de 18 ans et en général de tout travail pouvant mettre en danger leur santé, leur sécurité et leur moralité. La durée de la journée de travail des moins de 16 ans devra être assujettie aux dispositions légales régissant la fréquentation scolaire obligatoire, et en aucun cas ne peut constituer un empêchement à l'assistance aux cours ou être une entrave au bénéfice de l'instruction;
- g. La limitation raisonnable des heures de travail journalières et hebdomadaires. Les journées seront de moindre durée lorsqu'il s'agit de travaux dangereux et de nuit ou de travaux exécutés dans des lieux insalubres;
- h. Le repos, la mise à profit du temps libre, les congés payés, ainsi que la rémunération des jours de fêtes nationales.

Article 8

Droits syndicaux

- 1. Les Etats parties garantissent:
 - a. Le droit des travailleurs d'organiser des syndicats et de s'affilier à ceux de leur choix pour protéger et favoriser leurs intérêts. En vertu de ce droit, les Etats parties permettront aux syndicats de former des fédérations et des confédérations nationales, de s'associer à celles qui existent déjà, de constituer des organisations syndicales internationales et de s'affilier à celle de son choix. Les Etats parties permettront également que les syndicats, fédérations et confédérations fonctionnent librement;
 - b. Le droit de grève.
- 2. L'exercice des droits énoncés plus haut ne peut faire l'objet que des restrictions prévues par la loi et qui constituent les mesures nécessaires, dans une société démocratique, pour sauvegarder l'ordre public et protéger la santé ou la moralité publiques ainsi que les droits et libertés d'autrui. Les membres des forces armées et de la police ainsi que ceux des autres services publics essentiels exercent ces droits compte tenu des restrictions établies par la loi.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

3. Nul ne peut être contraint à appartenir à un syndicat.

Article 9

Droit à la sécurité sociale

1. Toute personne a droit à la sécurité sociale qui la protège contre les conséquences du chômage, de la vieillesse et de l'invalidité qui la rend physiquement ou mentalement incapable d'obtenir les moyens de mener une vie décente et respectable. En cas de mort du bénéficiaire, les prestations de la sécurité sociale sont réversibles sur la tête des personnes à charge.

2. Quand il s'agit de personnes membres de la population active, le droit à la sécurité sociale couvre au moins les soins médicaux, le versement d'une allocation ou la mise à la retraite en cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle. La femme au travail a droit à un congé de maternité avant et après la naissance des enfants.

Article 10

Droit à la santé

1. Toute personne a droit à la santé qui est considérée comme le droit de jouir du meilleur état de santé physique, mentale et sociale.

2. Afin d'assurer le plein exercice du droit à la santé, les Etats parties s'engagent à reconnaître ce droit comme un bienfait public et notamment à adopter pour garantir l'exercice de ce droit les mesures suivantes:

- a. l'octroi des soins primaires de santé, autrement dit, la mise à la disposition de tous les individus et de toutes les familles de la communauté de l'aide médicale essentielle;
- b. l'extension des services de santé à tous les individus relevant de la juridiction de l'Etat;
- c. l'immunisation complète contre les principales maladies infectieuses;
- d. La prophylaxie et le traitement des maladies endémiques, professionnelles et autres;
- e. L'information de la population sur la prévention et le traitement des problèmes de santé;
- f. La solution des problèmes de santé des groupes à plus haut risque et qui sont plus vulnérables à cause de leur pauvreté.

Article 11

Droit à un environnement salubre

1. Toute personne a le droit de vivre dans un environnement salubre et de bénéficier des équipements collectifs essentiels.

2. Les Etats parties encourageront la protection, la préservation et l'amélioration de l'environnement.

Article 12

Droit à l'alimentation

1. Toute personne a droit à une alimentation adéquate qui lui assure la possibilité d'atteindre son plein développement physique et son plein épanouissement affectif et intellectuel.

2. Dans le but d'assurer l'exercice de ce droit et d'éradiquer la malnutrition, les Etats parties s'engagent à perfectionner les méthodes de production, d'approvisionnement et de distribution des aliments. A cet effet, ils s'engagent à encourager une plus large coopération internationale en appui aux politiques nationales concernant ce sujet.

Article 13

Droit à l'éducation

1. Toute personne a droit à l'éducation.
2. Les Etats parties au présent Protocole conviennent que l'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et du sens de sa dignité et renforcer le respect des droits de l'homme, le pluralisme, les libertés fondamentales, la justice et la paix. Ils conviennent en outre que l'éducation doit mettre toute personne en mesure de jouer un rôle utile dans une société démocratique et pluraliste et de se procurer les moyens d'une vie décente, de favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux, ethniques ou religieux et promouvoir les activités en faveur du maintien de la paix.
3. Les Etats parties au présent Protocole reconnaissent que pour assurer le plein exercice du droit à l'éducation:
 - a. l'enseignement primaire doit être obligatoire et accessible gratuitement à tous;
 - b. l'enseignement secondaire, sous ses différentes formes, y compris l'enseignement secondaire technique et professionnel, doit être généralisé et rendu accessible à tous par tous les moyens appropriés et notamment par l'instauration progressive de la gratuité;
 - c. l'enseignement supérieur doit également être rendu accessible à tous en pleine égalité, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés, et notamment par l'instauration progressive de la gratuité;
 - d. l'éducation de base doit être encouragée ou intensifiée, dans toute la mesure du possible, pour les personnes qui n'auront pas bénéficié de l'instruction primaire ou n'en auront pas parcouru complètement le cycle;
 - e. des programmes d'éducation spéciale doivent être institués à l'intention des handicapés afin de fournir aux personnes souffrant d'un handicap physique ou de déficiences mentales une instruction et une formation spéciales.
4. Conformément à la législation interne des Etats parties, les parents ont le droit de choisir le genre d'éducation qui doit être donnée à leurs enfants, à la condition que cette éducation soit conforme aux principes énoncés précédemment.
5. Aucune disposition du présent Protocole ne doit être interprétée comme une restriction à la liberté des individus et des personnes morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, conformément à la législation interne des Etats membres.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 14

Droit aux bienfaits de la culture

1. Les Etats parties au présent Protocole reconnaissent à chacun le droit:
 - a. de participer à la vie culturelle et artistique de la collectivité;
 - b. de bénéficier du progrès scientifique et de ses applications;
 - c. de bénéficier de la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.
2. Les mesures que les Etats parties au présent Protocole prendront en vue d'assurer le plein exercice de ce droit devront comprendre celles qui sont nécessaires pour assurer la préservation, le développement et la diffusion de la science, de la culture et de l'art.
3. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à respecter la liberté indispensable à la recherche scientifique et aux activités créatrices.
4. Les Etats parties au présent Protocole reconnaissent les bienfaits qui doivent résulter de la stimulation et du développement de la coopération et des relations internationales dans le domaine de la science, de l'art et de la culture. Ils s'engagent par conséquent à encourager une plus large coopération internationale en la matière.

Article 15

Droit à la création d'une famille et à sa protection

1. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et elle doit être protégée par l'Etat qui doit veiller à l'amélioration de sa situation matérielle et morale.
2. Toute personne a le droit de créer une famille et exerce ce droit conformément aux dispositions de la législation interne pertinente.
3. Les Etats parties, par le présent Protocole, s'engagent à fournir à la cellule familiale une protection adéquate, et en particulier à:
 - a. apporter une attention et une assistance spéciales à la mère pendant une période raisonnable avant et après la naissance des enfants;
 - b. garantir une alimentation adéquate aux enfants, aussi bien pendant la période d'allaitement que durant l'âge scolaire;
 - c. adopter des mesures spéciales de protection des adolescents afin d'assurer le plein épanouissement de leurs capacités physiques, intellectuelles et morales;
- d. mettre en oeuvre des programmes spéciaux d'éducation familiale pour contribuer à la création d'un environnement stable et stimulant dans lequel les enfants sont sensibilisés à des valeurs telles que la compréhension, la solidarité, le respect et la responsabilité et les développent.

Article 16

Droit des enfants

Tout enfant, quelle que soit sa filiation, a droit de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures de protection qu'exige sa condition de mineur. Tout enfant a le droit de grandir sous la protection et la responsabilité de ses parents. Sauf circonstances exceptionnelles reconnues comme telles par la justice, l'enfant en bas-âge ne peut être séparé de sa mère. Tout enfant a droit à l'instruction gratuite et obligatoire, au moins au niveau élémentaire, et a le droit de poursuivre sa formation aux degrés plus élevés du système éducatif.

Article 17

Protection des personnes âgées

Toute personne a droit à une protection spéciale pendant sa vieillesse. En conséquence, les Etats parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la concrétisation de ce droit, et en particulier:

- a. à fournir les installations appropriées ainsi que l'alimentation et les soins médicaux spécialisés aux personnes d'âge avancé qui en ont besoin et qui ne sont pas en mesure de se les procurer par leurs propres moyens;
- b. à exécuter des programmes de travail déterminés pour fournir aux personnes âgées la possibilité de s'adonner à une activité productive en fonction de leurs aptitudes et en respectant leurs choix ou leurs désirs;
- c. à encourager la formation d'organisations sociales destinées à améliorer la qualité de la vie des personnes âgées.

Article 18

Protection des handicapés

Toute personne souffrant d'une diminution de ses capacités physiques ou mentales a le droit de recevoir des soins spéciaux pour que soit assuré le plein épanouissement de sa personnalité. A cette fin, les Etats parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires, et notamment à:

- a. exécuter des programmes déterminés destinés à mettre à la disposition des handicapés les ressources et l'environnement dont ils ont besoin pour atteindre ce but, notamment des programmes de travail adaptés à leurs aptitudes et librement acceptés par eux ou, le cas échéant, par leurs représentants légaux;
- b. donner une formation spéciale aux parents des handicapés afin de les aider à résoudre les problèmes de vie en commun et les transformer en agents actifs du développement physique, mental, et affectif de ceux-ci;
- c. inclure, à titre prioritaire, dans les plans d'aménagement urbain, la prise en considération de solutions des problèmes particuliers de ce groupe;
- d. encourager la formation d'organisations sociales dans lesquelles les handicapés peuvent mener une vie enrichissante.

Article 19

Moyens de protection

1. Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à présenter, conformément aux dispositions du présent article et aux normes pertinentes que devra à cet effet élaborer l'Assemblée générale de

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

L'Organisation des Etats Américains, des rapports périodiques sur les mesures progressives qu'ils auront prises pour assurer le respect des droits consacrés par le présent Protocole.

2. Tous les rapports sont présentés au Secrétaire général de l'OEA qui les transmet au Conseil économique et social interaméricain et au Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture pour qu'ils les examinent à la lumière des dispositions du présent article. Le Secrétaire général envoie copie desdits rapports à la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains transmet également aux organismes spécialisés du système interaméricain, dont sont membres les Etats parties au présent Protocole, copies des rapports transmis ou des passages pertinents desdits rapports, dans la mesure où ils ont trait à des questions relevant de la compétence desdits organismes, conformément à leurs instruments constitutifs.

4. Les organismes spécialisés du système interaméricain peuvent présenter au Conseil économique et social interaméricain et au Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture des rapports relatifs à l'exécution des dispositions du présent Protocole dans leur domaine d'activité.

5. Les rapports annuels que présentent à l'Assemblée générale le Conseil économique et social interaméricain et le Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture contiennent un résumé des informations reçues des Etats parties au présent Protocole et des organismes spécialisés en ce qui concerne les mesures progressives prises afin d'assurer le respect des droits reconnus dans ledit Protocole et les recommandations de caractère général qu'ils jugent pertinentes à cet égard.

6. Au cas où les droits établis au paragraphe a de l'article 8 et à l'article 13 ont été violés par une action imputable directement à un Etat partie au présent Protocole, cette situation peut donner lieu par le recours à la Commission interaméricaine des droits de l'homme et, le cas échéant, à la Cour interaméricaine des droits de l'homme, à l'application du système de requêtes individuelles prévu aux articles 44 à 51 et 61 à 69 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

7. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, la Commission interaméricaine des droits de l'homme peut formuler les observations et recommandations qu'elle juge pertinentes sur la situation des droits économiques, sociaux et culturels établis dans le présent Protocole dans la totalité ou dans certains des Etats parties, et les inclure dans son rapport annuel à l'Assemblée générale ou dans un rapport spécial, si elle le juge plus approprié.

8. Les Conseils et la Commission interaméricaine des droits de l'homme, dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le présent article, tiennent compte du caractère progressif de l'entrée en vigueur des droits protégés par le présent Protocole.

Article 20

Réserves

Les Etats parties peuvent formuler des réserves à l'égard de l'une ou plusieurs dispositions spécifiques du présent Protocole au moment de l'approuver, de le signer, de le ratifier ou d'y adhérer, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec l'objet et le but du Protocole.

Article 21

Signature, ratification ou adhésion

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et à la ratification ou adhésion de tout Etat partie à la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

2. La ratification du présent Protocole ou l'adhésion à celui-ci se fera par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

3. Le Protocole entrera en vigueur dès que onze Etats auront déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

4. Le Secrétaire général notifiera à tous les Etats membres de l'Organisation l'entrée en vigueur du Protocole.

Article 22

Incorporation d'autres droits et extension des droits reconnus

1. Tout Etat partie et la Commission interaméricaine des droits de l'homme peuvent soumettre à l'examen des Etats parties, réunis à l'occasion de l'Assemblée générale, des propositions d'amendement afin d'inclure la reconnaissance d'autres droits ou libertés, ou encore d'étendre ou de renforcer les droits et libertés reconnus dans le présent Protocole.

2. Les amendements entrent en vigueur pour les Etats qui les ratifient à la date à laquelle est déposé l'instrument de ratification pertinent correspondant aux deux tiers des Etats parties au présent Protocole. Pour les autres Etats parties, ils entrent en vigueur à la date à laquelle ceux-ci déposent leurs instruments de ratification.

PROTOCOLE À LA CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME TRAITANT DE L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

Adopté à Asunción, Paraguay, le 8 juin 1990, lors de la vingtième Session ordinaire de l'Assemblée générale

PREAMBULE

LES ETATS PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

CONSIDERANT:

Que l'article 4 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme reconnaît le droit à la vie et limite l'application de la peine de mort;

Que toute personne jouit du droit inaliénable au respect de sa vie et que ce droit ne peut être suspendu pour aucune raison que ce soit;

Que la tendance dans les Etats américains est favorable à l'abolition de la peine de mort;

Que l'application de la peine de mort a des conséquences irréparables qui empêchent le redressement de toute erreur judiciaire et éliminent la possibilité de correction et de rééducation de l'accusé;

Que l'abolition de la peine de mort facilite une protection plus efficace du droit à la vie;

Qu'il est indispensable d'arriver à un accord international qui contribue à l'évolution de la Convention américaine relative aux droits de l'homme;

Que des Etats parties à la Convention susmentionnée ont déclaré qu'ils sont résolus à prendre un engagement par un accord international, en vue de consolider la pratique de la non-application de la peine de mort dans le continent américain,

SONT CONVENUS

de signer le suivant

PROTOCOLE A LA CONVENTION AMERICAINE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME TRAITANT DE L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

Article 1

Les Etats parties au présent Protocole n'appliqueront la peine de mort sur leur territoire à aucun individu soumis à leur juridiction.

Article 2

1. Aucune réserve n'est admise au présent Protocole. Néanmoins, au moment de la ratification ou de l'adhésion, les Etats parties à cet instrument peuvent déclarer qu'ils se réservent le droit d'appliquer la peine de mort en temps de guerre tel que défini par le droit international pour des délits très graves de caractère militaire.

2. L'Etat partie qui fait une réserve doit communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains, au moment de la ratification du Protocole ou de l'adhésion à cet instrument, les dispositions pertinentes de sa législation nationale applicables en temps de guerre visé au paragraphe précédent.

3. Cet Etat partie notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains tout commencement ou toute fin d'un état de guerre sur son territoire.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et à la ratification ou à l'adhésion de tout Etat partie à la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

2. La ratification de ce Protocole ou l'adhésion à cet instrument est effectuée par le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 4

Le présent Protocole entre en vigueur à l'égard des Etats qui le ratifient ou y adhèrent à partir du dépôt de l'instrument pertinent de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA PRÉVENTION, LA SANCTION ET L'ÉLIMINATION DE LA VIOLENCE CONTRE LA FEMME "CONVENTION DE BELÉM DO PARÁ"

Adoptée à Belém do Pará, Brésil, le 9 juin 1994, lors de la vingt-quatrième session ordinaire de l'Assemblée Générale

LES ETATS PARTIES À LA PRESENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT que le respect illimité des droits de l'homme a été consacré dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme et dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, et qu'il a été réaffirmé dans d'autres instruments internationaux et régionaux;

AFFIRMANT que la violence contre la femme constitue une violation des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en même temps qu'elle impose totalement ou partiellement des restrictions à la reconnaissance, la jouissance et l'exercice de ces droits;

PRÉOCCUPÉS par le fait que la violence contre la femme constitue une offense à la dignité humaine et est une manifestation des rapports de pouvoir historiquement inégaux entre les hommes et les femmes;

RAPPELANT la Déclaration sur l'élimination de la violence contre la femme, adoptée par la vingt-cinquième Assemblée des délégués de la Commission interaméricaine des femmes, et affirmant que la violence contre la femme touche tous les secteurs de la société, quels que soient leur classe sociale, leur race ou groupe ethnique, leur niveau de revenus, leur culture, leur âge ou leur religion, et a des incidences sur ses bases mêmes;

CONVAINCUS que l'élimination de la violence contre la femme est indispensable à son épanouissement individuel et social et à sa participation pleine et égalitaire à toutes les sphères d'activité de la vie;

CONVAINCUS que l'adoption d'une convention visant à prévenir, à sanctionner et à éliminer toutes les formes de violence contre la femme dans le cadre de l'Organisation des Etats Américains, contribue de manière constructive à la protection des droits de la femme et à l'élimination des situations de violence qui pourraient l'affecter,

ONT CONVENU ce qui suit:

**CHAPITRE I
DEFINITION ET CHAMP D'APPLICATION**

Article 1

Aux effets de la présente Convention, on entend par violence contre la femme tout acte ou comportement fondé sur la condition féminine qui cause la mort, des torts ou des souffrances physiques, sexuelles ou psychiques à la femme, aussi bien dans sa vie publique que dans sa vie privée.

Article 2

Par violence contre la femme, on entend la violence physique, sexuelle ou psychique:

- a. se produisant dans la famille ou dans le ménage ou dans toute autre relation interpersonnelle, que l'agresseur ait partagé ou non la même résidence que la femme, se manifestant, entre autres, sous forme de: viols, mauvais traitements ou sévices sexuels;

- b. se produisant dans la communauté, quel qu'en soit l'auteur, et comprenant entre autres, les viols, sévices sexuels, tortures, traite des personnes, prostitution forcée, séquestration, harcèlement sexuel sur les lieux de travail dans les institutions d'enseignement, de santé ou tout autre lieu; et
- c. perpétré ou tolérée par l'Etat où ses agents, ou qu'elle se produise.

CHAPITRE II DROITS PROTEGES

Article 3

La femme a le droit de vivre dans un climat libre de violence, tant dans sa vie publique que dans sa vie privée.

Article 4

Toute femme a droit à la reconnaissance, à la jouissance, à l'exercice ainsi qu'à la protection de tous les droits et libertés consacrés dans les instruments régionaux et internationaux traitant des droits de l'homme. Ces droits comprennent, entre autres:

- a. le droit au respect de la vie;
- b. le droit à l'intégrité physique, psychique et morale;
- c. le droit à la liberté et à la sécurité personnelles;
- d. le droit de ne pas être soumise à la torture;
- e. le droit au respect de la dignité inhérente à sa personne et à la protection de sa famille;
- f. le droit à la protection égale de la loi et devant la loi;
- g. le droit à un recours simple et rapide devant les tribunaux compétents en vue de se protéger contre les actes qui violent ses droits.
- h. le droit à la liberté d'association;
- i. le droit à la liberté de professer sa religion et ses croyances dans le cadre de la loi.
- j. le droit à l'égalité d'accès aux fonctions publiques de son pays et de participer aux affaires publiques, y compris à la prise de décisions.

Article 5

Toute femme peut exercer librement et pleinement ses droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels et se prévaloir de la protection totale des droits consacrés dans les instruments régionaux et internationaux relatifs aux droits de l'homme. Les Etats parties reconnaissent que la violence contre la femme entrave et annule l'exercice de ces droits.

Article 6

Le droit de la femme de vivre dans un climat libre de violence comprend entre autres:

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

- a. le droit de la femme d'être libre de toutes formes de discrimination,
- b. le droit de la femme de recevoir une formation et une éducation dénuée de stéréotypes en matière de comportement et de pratiques sociales et culturelles basées sur des concepts d'infériorité ou de subordination.

CHAPITRE III OBLIGATIONS DES ÉTATS

Article 7

Les Etats parties condamnent toutes les formes de violence contre la femme et conviennent d'adopter par tous les moyens appropriés et sans délais injustifiés, une politique visant à prévenir, à sanctionner et à éliminer la violence; ils s'engagent en outre:

- a. à ne commettre aucun acte de violence et à ne pas pratiquer la violence contre les femmes et à s'assurer que les autorités, les fonctionnaires et les agents et institutions respectent cette obligation;
- b. à agir avec la diligence voulue pour prévenir la violence contre la femme, mener les enquêtes nécessaires et sanctionner les actes de violence exercés contre elle;
- c. à incorporer dans leur législation nationale des normes pénales, civiles et administratives ainsi que toute autre norme qui s'avère nécessaire pour prévenir, sanctionner, éliminer la violence contre les femmes, et à arrêter les mesures administratives pertinentes;
- d. à adopter les dispositions d'ordre juridique pour obliger l'auteur des actes de violence à s'abstenir de harceler, d'intimider et de menacer la femme, de lui nuire ou de mettre sa vie en danger par n'importe quel moyen qui porte atteinte à son intégrité physique ou à ses biens;
- e. à prendre toutes les mesures appropriées, y compris celles d'ordre législatif, pour modifier ou abroger les lois et règlements en vigueur ou pour modifier les pratiques juridiques ou coutumières qui encouragent la persistance ou la tolérance des actes de violence contre la femme;
- f. à instituer des procédures juridiques équitables et efficaces à l'intention de la femme qui a été l'objet d'actes de violence, notamment l'adoption de mesures de protection, la réalisation d'instructions opportunes et l'accès effectif à ces procédures;
- g. à mettre au point les mécanismes judiciaires et administratifs nécessaires pour assurer que la femme sujette à des actes de violence soit effectivement dédommée, qu'elle reçoive des réparations ou bénéficie d'une compensation par tout autre moyen équitable et efficace;
- h. à adopter les mesures législatives ou autres qui s'avèrent nécessaires pour donner effet à la présente Convention.

Article 8

Les Etats parties conviennent d'adopter graduellement des mesures spécifiques et notamment des programmes ayant pour but:

- a. d'encourager la connaissance et le respect du droit de la femme de vivre dans un climat libre de toute violence, et le droit de la femme à la protection et au respect de ses droits humains;
- b. de modifier les habitudes de comportement social et culturel des hommes et des femmes, y compris des programmes d'éducation de type classique et extra-scolaires à tous les niveaux du processus d'enseignement, pour neutraliser les préjugés, coutumes et toutes autres pratiques basées sur le concept d'infériorité ou de supériorité d'un sexe par rapport à l'autre ou sur des rôles stéréotypés de l'homme et de la femme qui légitiment ou exacerbent la violence contre la femme;
- c. d'encourager l'éducation et la formation du personnel en matière d'administration de la justice et de questions de police, d'autres fonctionnaires chargés de l'application de la loi, ainsi que du personnel dont la tâche consiste à veiller à la mise en oeuvre de politiques de prévention, de sanction et d'élimination de la violence contre la femme;
- d. d'assurer la mise en place des services spécialisés requis pour prêter à la femme ayant été l'objet d'actes de violence l'assistance nécessaire, par l'intermédiaire d'organismes publics et privés, notamment pour lui fournir des abris, des services d'orientation à l'intention de la famille tout entière, et le cas échéant, des soins et la garde des mineurs affectés;
- e. de promouvoir et d'appuyer les programmes d'enseignement public et privé destinés à sensibiliser la population aux problèmes liés à la violence exercée contre la femme, aux recours juridiques qui lui sont ouverts et aux dédommagements qui doivent lui être versés.
- f. d'offrir à la femme qui a subi des actes de violence un accès à des programmes de réadaptation et de formation qui lui permette de participer pleinement à la vie publique, privée et sociale;
- g. d'encourager les médias à tracer les grandes lignes appelées à contribuer à l'élimination de la violence contre la femme sous toutes ses formes et à rehausser le respect de sa dignité.
- h. de garantir la conduite d'enquêtes et la compilation de données statistiques et d'autres informations concernant les causes, les conséquences et la fréquence des actes de violence exercés contre la femme, en vue de faciliter l'évaluation de l'efficacité des mesures de prévention, de sanction et d'élimination de la violence contre la femme, de formuler les changements nécessaires et de les mettre en application;
- i. de stimuler la coopération internationale en vue d'un échange d'idées et d'expériences et l'exécution de programmes visant à protéger les femmes qui ont été l'objet d'actes de violence.

Article 9

En vue de l'adoption des mesures visées dans le présent chapitre, les Etats parties tiennent spécialement compte de la vulnérabilité de la femme aux actes de violence en raison, entre autres, de sa race ou de son origine ethnique, de sa condition de migrante, de réfugiée ou de personne déplacée.

Ils retiendront également les cas où la femme a subi des actes de violence parce qu'elle est enceinte, handicapée, mineure ou d'âge mûr, ou parce qu'elle se trouve dans une situation économique défavorable, est touchée par des conflits armés ou est privée de sa liberté.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CHAPITRE IV MECANISMES INTERAMERICAINS DE PROTECTION

Article 10

En vue de protéger le droit de la femme de vivre dans un climat libre de violence, les Etats parties s'engagent à inclure dans leurs rapports nationaux à la Commission interaméricaine des femmes des renseignements portant d'une part, sur les mesures qui auront été prises pour prévenir et éliminer la violence contre la femme et pour aider celle qui a subi des actes de violence, et d'autre part sur les difficultés rencontrées dans la mise en oeuvre de ces mesures et sur les facteurs qui contribuent aux actes de violence perpétrés contre la femme.

Article 11

Les Etats parties à la présente Convention et la Commission interaméricaine des femmes peuvent demander à la Cour interaméricaine des droits de l'homme d'émettre un avis consultatif au sujet de l'interprétation de la présente Convention.

Article 12

Toute personne ou groupe de personnes, ou toute entité non gouvernementale légalement reconnue dans un ou plusieurs Etats membres de l'Organisation peut déposer une pétition auprès de la Commission interaméricaine des droits de l'homme contenant des dénonciations ou des plaintes de violation de l'article 7 de la présente Convention par un Etat partie. La Commission examinera ces plaintes conformément aux normes et procédures établies à cet égard par la Convention américaine relative aux droits de l'homme ainsi que par le statut et le règlement de la Commission.

CHAPITRE V DISPOSITIONS GENERALES

Article 13

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme étant une restriction ou une limitation du droit interne des Etats parties qui offre une protection égale ou plus intégrale des droits de la femme et de meilleures garanties de ces droits et assure des mesures de sauvegarde contre les actes de violence exercés contre elle.

Article 14

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme étant une restriction ou une limitation de la Convention américaine relative aux droits de l'homme ou d'autres conventions internationales en la matière qui offrent une protection égale ou plus intégrale à la femme dans ce domaine.

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 16

La présente Convention est ouverte à la ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 17

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 18

Tout Etat partie peut formuler des réserves à la présente Convention au moment de son adoption, de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, du moment que ces réserves:

- a. ne sont pas incompatibles avec l'objet ou le but de la présente Convention;
- b. n'ont pas un caractère général et s'appliquent à une ou plusieurs dispositions spécifiques.

Article 19

Tout Etat partie peut, par le truchement de la Commission interaméricaine des femmes, soumettre à l'Assemblée générale une proposition d'amendement à la présente Convention.

Les amendements entreront en vigueur à l'égard des Etats qui les ratifient à la date du dépôt de l'instrument de ratification respectif correspondant aux deux tiers des Etats parties à la présente Convention. En ce qui concerne les autres Etats parties, les amendements prennent effet à la date du dépôt des instruments de ratification respectifs.

Article 20

Lorsqu'un Etat partie compte deux ou plusieurs unités territoriales où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, il peut, au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera à toutes ses unités territoriales où seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles.

Ces déclarations peuvent être modifiées à tout moment au moyen de déclarations postérieures qui indiqueront expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles s'applique la présente Convention. Ces déclarations postérieures seront transmises au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours à partir de la date de leur réception.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. La Convention produira ses effets à l'égard de tout autre Etat qui la ratifie ou y adhère, après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le trentième jour à compter de la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 22

Le Secrétaire général notifie à tous les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 23

La Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains soumet un rapport annuel aux Etats membres de l'Organisation sur le statut de la Convention, y compris les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion ou déclarations, ainsi que les réserves présentées par les Etats parties et, le cas échéant, un rapport sur ces réserves.

Article 24

La présente Convention produit ses effets indéfiniment, mais tout Etat membre pourra la dénoncer par le dépôt d'un instrument à ces fins au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. La Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'a dénoncé un an à partir de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, mais elle demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article 25

L'instrument original de la présente Convention dont les versions française, anglaise, espagnole et portugaise font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra une copie certifiée au Secrétariat des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements ont signé la présente Convention qui sera dénommé "Convention Interaméricaine sur la Prévention, la Sanction et L'Elimination de la Violence contre la Femme "Convention de Belém do Para".

FAIT A BELÉM DO PARÁ, BRASIL, le neuf de juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LA DISPARITION FORCÉE DES PERSONNES

Adoptée à Belém do Pará, Brésil, le 9 juin 1994, lors de la vingt-quatrième session ordinaire de l'Assemblée Générale

Les Etats Membres de l'Organisation des Etats Américains,

PREOCCUPES par la persistance de la disparition forcée des personnes;

REAFFIRMANT que le véritable sens de la solidarité et du bon voisinage Américains ne peut se concevoir qu'en consolidant dans le continent et dans le cadre des institutions démocratiques un régime de liberté individuelle et de justice sociale reposant sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

CONSIDERANT que la disparition forcée des personnes constitue un affront à la conscience du continent et une offense grave et odieuse à la dignité intrinsèque de la personne humaine, et qu'elle contredit les principes et buts consacrés dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains;

CONSIDERANT que la disparition forcée des personnes viole de nombreux droits essentiels de la personne humaine qui ne peuvent faire l'objet d'aucunes mesures dérogatoires et sont énoncés dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme et dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

RAPPELANT que la protection internationale des droits de l'homme est de nature conventionnelle, secondant ou complétant celle que procure le droit interne, car elle se fonde sur les attributs de la personne humaine;

REAFFIRMANT que la pratique systématique de la disparition forcée des personnes constitue un crime de lèse humanité;

ESPERANT que la présente Convention contribuera à prévenir, à punir et éliminer la disparition forcée des personnes dans le continent et constituera un apport décisif à la protection des droits de l'homme et à l'Etat de droit;

DECIDENT d'adopter la présente Convention interaméricain sur la disparition forcée des personnes:

Article I

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

- a. A ne pas pratiquer, à ne pas permettre et à ne pas tolérer la disparition forcée des personnes, même pendant les états d'urgence, d'exception ou de suspension des garanties individuelles;
- b. A sanctionner, dans le cadre de leur juridiction, ceux qui ont participé au délit de disparition forcée des personnes, ou ont tenté de le commettre à titre d'auteurs, de complices et de receleurs.
- c. A coopérer entre eux pour contribuer par tous les moyens à prévenir, à sanctionner et à éradiquer la disparition forcée des personnes;
- d. A prendre les mesures législatives, administratives, judiciaires ou autres, nécessaires à l'exécution des engagements qu'elles ont contractés dans le cadre de la présente Convention.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Article II

Aux effets de la présente Convention, on entend par disparition forcée des personnes la privation de liberté d'une ou de plusieurs personnes sous quelque forme que ce soit, causée par des agents de l'Etat ou par des personnes ou des groupes de personnes qui agissent avec l'autorisation, l'appui ou l'acquiescement de l'Etat, suivie du déni de la reconnaissance de cette privation de liberté ou d'information sur le lieu où se trouve cette personne, ce qui, en conséquence, entrave l'exercice des recours juridiques et des garanties pertinentes d'une procédure régulière.

Article III

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à adopter, dans le respect de leurs procédures constitutionnelles, les mesures législatives nécessaires pour qualifier le délit de disparition forcée des personnes et pour le sanctionner d'une peine appropriée, proportionnelle à son extrême gravité. Ce délit est considéré comme continu ou permanent tant que la destination de la victime où le lieu où elle se trouve n'ont pas été déterminés.

Les Etats parties peuvent prévoir des circonstances atténuantes en faveur de ceux qui, bien qu'ayant participé à des actes constitutifs de la disparition forcée, auront contribué à la récupération en vie de la victime ou auront fourni des informations permettant d'éclaircir les circonstances entourant la disparition forcée d'une personne.

Article IV

Les faits constituant la disparition forcée des personnes sont considérés comme un délit dans tous les Etats parties à la présente Convention. En conséquence, chaque Etat partie adoptera les mesures nécessaires à l'affirmation de sa juridiction sur la cause des cas suivants:

- a. la disparition forcée des personnes ou les faits qui constituent la disparition forcée se sont produits dans sa juridiction;
- b. l'inculpé est un national de cet Etat;
- c. la victime est un national de cet Etat et ce dernier le considéré opportun.

Tout Etat partie prendra en outre des mesures pour établir sa juridiction sur le délit décrit dans la présente Convention lorsque le délinquant présumé se trouve sur son territoire et qu'il ne prend pas les mesures en vue de son extradition.

La présente Convention n'habilite aucun Etat partie à exercer sa compétence sur le territoire d'un autre Etat, ni les fonctions réservées exclusivement aux autorités de l'autre Etat partie conformément à sa législation interne.

Article V

La disparition forcée des personnes n'est pas considéré comme un délit politique aux effets de l'extradition.

La disparition forcée est considéré comme incluse au nombre des délits qui donnent lieu à l'extradition dans tout traité sur l'extradition conclu entre les Etats parties.

Les Etats parties s'engagent à inclure le délit de disparition forcée au nombre des cas qui justifient l'extradition dans tout traite sur l'extradition qu'ils souscrivent à l'avenir.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Tout Etat partie qui assujettit l'extradition à l'existence d'un traité peut, s'il reçoit une demande d'extradition d'un autre Etat partie auquel il n'est pas lié par un traité, considérer la présente Convention comme la base juridique nécessaire pour l'extradition en ce qui a trait au délit de disparition forcée.

Les Etats parties qui n'assujettissent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaîtront ce délit comme punissable d'extradition, sous réserve des conditions prescrites par les lois de l'Etat requis.

L'extradition sera assujettie aux mêmes conditions prévues dans la Constitution et les autres lois de l'Etat requis.

Article VI

Quand un Etat partie n'accorde pas l'extradition, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes comme si le crime avait été commis dans sa juridiction aux fins d'instruction et, le cas échéant, de poursuites pénales, dans les conditions définies par sa législation nationale. La décision prise par ces autorités est communiquée à l'Etat requérant.

Article VII

L'action pénale introduite à raison de la disparition forcée des personnes et les peines qui sont imposées judiciairement aux auteurs de cet acte ne sont pas sujettes à prescription.

Cependant, devant l'existence d'une norme fondamentale qui empêché l'application des dispositions du paragraphe précédent, la période de prescription doit être égale à celle applicable au délit le plus grave sanctionné dans la législation interne de l'Etat partie en cause.

Article VIII

N'est pas admise comme circonstance atténuante l'excuse de l'obéissance à des ordres ou instructions supérieurs qui obligent, autorisent ou encouragent la disparition forcée. Toute personne qui reçoit de tels ordres a le droit et le devoir de ne pas y obéir.

Les Etats parties veillent à assurer que la formation du personnel ou des fonctionnaires publics chargés de l'application de la loi comprenne l'apprentissage nécessaire au délit de disparition forcée des personnes.

Article IX

Les auteurs présumés des faits constitutifs du délit de disparition forcée des personnes peuvent être jugés uniquement par les juridictions de droit commun compétentes dans chaque Etat. Aucune autre juridiction spéciale ne sera autorisée, notamment la juridiction militaire.

Les faits constitutifs de la disparition forcée ne peuvent pas être réputés commis dans l'exercice des fonctions militaires.

Aucun privilège, aucune immunité ni aucune dispense spéciale ne seront accordés dans ces procès, sans préjudice des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article X

Aucune circonstance, que ce soit la menace de guerre, l'état de guerre, l'instabilité politique interne ou tout autre état d'exception, ne peut être invoquée pour justifier la disparition forcée des personnes. Si ces circonstances se présentent cependant, le droit d'utiliser la procédure ou les recours judiciaires rapides et efficaces est exercé pour déterminer le lieu de détention des personnes privées de liberté ou leur état de santé, ou pour identifier l'autorité qui a ordonné la privation de liberté ou qui l'a exécutée.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Pendant le déroulement de ces procédures et l'introduction de ces recours, et conformément au droit interne applicable, les fonctionnaires judiciaires compétents bénéficient d'un accès libre et immédiat à tous les centres de détention et à chacune de ses dépendances de même qu'à tous lieux où il y a des raisons de croire que la personne disparue peut se trouver, y compris ceux qui relèvent de la juridiction militaire.

Article XI

Toute personne privée de liberté doit être gardée dans un centre de détention officiellement reconnu comme tel; elle doit comparaître sans retard, conformément à la législation interne respective, devant l'autorité judiciaire compétente.

Les Etats parties dressent et tiennent des registres actualisés de détenus et, lorsque leur législation interne le prescrit, les mettent à la disposition des membres de la famille du détenu, des magistrats, des avocats, de toute personne ayant un intérêt légitime ainsi que d'autres autorités.

Article XII

Les Etats parties s'entraident dans la recherche, l'identification et la détermination du lieu où se trouvent des mineurs ainsi que leur retour lorsqu'ils ont été transférés à un autre Etat ou qu'ils y ont été retenus, par suite de la disparition forcée de leurs parents, de leurs tuteurs ou de leurs gardiens.

Article XIII

Aux effets de la présente Convention, l'examen des pétitions ou communications portées devant la Commission interaméricain des droits de l'homme et alléguant la disparition forcée de personnes, est assujéti aux procédures prescrites par la Convention américaine relative aux droits de l'homme ainsi que par les statuts et règlements de la Commission et de la Cour interaméricains des droits de l'homme, y compris les normes concernant les mesures conservatoires.

Article XIV

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, lorsque la Commission interaméricain des droits de l'homme est saisie d'une pétition ou d'une communication alléguant qu'une disparition forcée aurait eu lieu, elle s'adresse d'urgence, par le truchement de son secrétariat exécutif et en toute confidentialité, au gouvernement concerne pour lui transmettre la pétition ou l'information recues et lui demander de fournir dans les plus brefs délais les renseignements concernant le lieu ou se trouve la personne présumée disparue et tout autre renseignement qu'il jugera pertinent, étant entendu que cette demande ne préjugera pas de la recevabilité de la pétition.

Article XV

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme constituant une restriction a d'autres traités bilatéraux ou multilatéraux souscrits ou à d'autres accords intervenus entre les parties.

La présente Convention ne s'appliquera pas aux conflits armes Internationaux régis par les Conventions de Genève de 1949 et par ses protocoles relatifs a la protection des blessés, des malades et des naufrages des forces armées, des prisonniers et des civils en temps de guerre.

Article XVI

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article XVII

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

Article XVIII

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre État. Les instruments d'adhésion seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

Article XIX

Les États peuvent formuler leurs réserves sur la présente Convention au moment de l'approuver, d'y souscrire, de la ratifier ou d'y adhérer dans la mesure où ces réserves ne sont pas incompatibles avec l'objet et le but de cet instrument et portent sur une ou plusieurs dispositions particulières.

Article XX

La présente Convention entrera en vigueur pour les États qui l'auront ratifiée le trentième jour à partir de la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

La Convention entrera en vigueur à l'égard de l'État qui l'aura ratifiée ou qui y aura adhéré après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le trentième jour à partir de la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XXI

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée, cependant n'importe quel État peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. Un an après le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'État qui l'a dénoncée et restera en vigueur à l'égard des autres États parties.

Article XXII

L'instrument original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, est déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, celui-ci enverra à son tour au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies une copie certifiée de cet instrument en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte de cette organisation. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains notifiera à ses États membres ainsi qu'aux États qui auront adhéré à la Convention, les signatures, les dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion ou de dénonciation, ainsi que les réserves qui y auront été formulées.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE POUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION CONTRE LES PERSONNES HANDICAPÉES

Adoptée à Ciudad Guatemala, au Guatemala, le 7 juin 1999, lors de la vingt-neuvième session ordinaire de l'Assemblée Générale

REAFFIRMANT que les personnes handicapées sont dotées des mêmes droits humains, et jouissent des mêmes libertés fondamentales que les autres personnes, et que ces droits, y compris celui de ne pas être soumis à la discrimination fondée sur un handicap, ont leur source dans le respect de la dignité et de l'égalité qui sont inhérentes à toute personne humaine;

CONSIDERANT que l'alinéa j de l'article 3 de la Charte de l'Organisation des Etats Américains établit le principe selon lequel "la justice et la sécurité sociales sont la base d'une paix durable";

PREOCCUPES par la discrimination dont sont victimes les personnes en raison de leur handicap;

GARDANT PRESENTS À L'ESPRIT la Convention sur la réinsertion professionnelle et l'emploi des handicapés, de l'Organisation internationale du travail (OIT) (Convention 159); la Déclaration des droits des retardés mentaux (AG/26/2856, adoptée le 20 décembre 1971); la Déclaration des droits des personnes handicapées, des Nations Unies (résolution N° 3447, du 9 décembre 1975); le Programme d'action mondiale en faveur des personnes handicapées, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies (résolution 37/52, du 3 décembre 1982); le Protocole additionnel à la Convention américaine relative aux droits de l'homme traitant des droits économiques, sociaux et culturels "Protocole de San Salvador" (1988); les Principes pour la protection des malades mentaux et l'amélioration des soins d'hygiène mentale (AG.46/119, adoptée le 17 décembre 1991); la Déclaration de Caracas, de l'Organisation panaméricaine de la santé; la résolution sur la condition des personnes handicapées dans le Continent américain [AG/RES. 1249 (XXffl-0/93)]; les Normes uniformes sur l'égalité des chances pour les personnes handicapées (AG.48/96, adoptée le 20 décembre 1993); la Déclaration de Managua, adoptée en décembre 1993); la Déclaration de Vienne et le Plan d'action adoptés par la Conférence mondiale des Nations Unies sur les droits de l'homme (157/93); la résolution AG/RES. 1356 (XXV-0/95 adoptée par l'Assemblée générale de l'OEA sur la condition des personnes handicapées dans le Continent américain et l'Engagement de Panama en faveur des personnes handicapées dans le Continent américain [AG/RES. 1369 (XXVI-0/96)]);

RESOLUS à éliminer la discrimination sous toutes ses formes, dans toutes ses manifestations, contre les personnes handicapées,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Aux effets de la présente Convention, on entend par:

1. Handicap

Le terme "handicap" se réfère à une déficience physique, mentale, ou sensorielle, qu'elle soit de nature permanente ou temporaire, qui limite la capacité d'exercer une ou plusieurs activités essentielles de la vie quotidienne, et qui peut être causée ou aggravée par l'environnement économique et social.

2. Discrimination contre les personnes handicapées

a. On entend par "discrimination contre les personnes handicapées" toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur un handicap, un passé de handicap, une séquelle d'un ancien handicap ou la perception d'un handicap présent ou passé, qui produit l'effet ou a pour objectif d'empêcher ou d'annuler la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, par les personnes handicapées, de tous leurs droits humains, et de toutes leurs libertés fondamentales.

b. Ne constitue pas une discrimination la distinction ou la préférence adoptée par un État partie pour encourager l'intégration sociale ou l'épanouissement personnel des personnes frappées d'un handicap, pourvu que la distinction ou la préférence ne limite pas en soi le droit à l'égalité des personnes handicapées, et que les personnes handicapées ne se voient pas obligées d'accepter une telle distinction ou préférence. Lorsque la législation interne prévoit une déclaration d'interdiction, et que celle-ci s'avère nécessaire et appropriée pour le bien-être de ces personnes, elle ne constituera pas une discrimination.

ARTICLE II

Les objectifs de la présente Convention sont la prévention et l'élimination de toutes les formes de discrimination contre la personne handicapée et la création des conditions favorables à son insertion totale dans la société.

ARTICLE III

Pour réaliser les objectifs de la présente Convention, les Etats parties s'engagent à:

1. Adopter toutes les mesures nécessaires dans les domaines législatif, social, éducatif, et du travail ou dans tout autre domaine, pour éliminer la discrimination contre des personnes handicapées, y compris les mesures énumérées ci-après qui sont énonciatives sans être limitatives:

a. Mesures visant à éliminer progressivement la discrimination et à promouvoir l'intégration par les autorités gouvernementales et/ou les organismes privés en apportant ou en veillant à la disponibilité des biens, services, installations, programmes et activités, tels que l'emploi, les transports, les communications, le logement, les loisirs, l'éducation, le sport, l'accès à la justice et aux services policiers, les activités politiques administratives.

b. Mesures visant à assurer que les bâtiments, véhicules et installations nouvellement construits, ou fabriqués sur leurs territoires respectifs facilitent le transport, la communication et l'accès aux personnes handicapées.

c. Mesures visant à éliminer, dans la mesure du possible les obstacles de nature architecturale, les obstacles de transport ou de communication existants, en vue de faciliter l'accès et l'utilisation aux personnes handicapées.

d. Mesures veillant à ce que les fonctionnaires chargées d'appliquer la présente Convention et la législation interne en vigueur en la matière soient habilités à le faire.

2. Œuvrer à titre prioritaire dans les secteurs suivants:

a. La prévention de toutes les formes évitables de handicap;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

b. La détection précoce et l'intervention, le traitement, la réadaptation, la rééducation, la formation professionnelle et la fourniture de services globaux en vue d'assurer le meilleur niveau d'indépendance et de qualité de vie des personnes handicapées;

c. La sensibilisation de la collectivité, au moyen de campagnes d'éducation destinées à éliminer les préjugés, les stéréotypes et d'autres comportements qui portent atteinte au droit des personnes à l'égalité, tout en encourageant de cette façon le respect à l'égard des personnes handicapées et la coexistence avec elles.

ARTICLE IV

Pour réaliser les objectifs énoncés dans la présente Convention, les États parties s'engagent à:

1. Coopérer entre eux pour contribuer à prévenir et éliminer la discrimination contre les personnes handicapées.

2. Collaborer activement:

a. à la recherche scientifique et technologique en matière de prévention des handicaps, de traitement, de rééducation et de réinsertion à la société des personnes handicapées;

b. au développement de moyens et de ressources destinés à faciliter ou à encourager, une vie indépendante, l'autosuffisance et l'insertion totale, dans des conditions d'égalité, des personnes handicapées dans la société.

ARTICLE V

1. Dans la mesure où cette participation est conforme à leurs droits internes respectifs, les États Parties encouragent la participation des représentants d'organisations de personnes handicapées, des organisations non gouvernementales œuvrant dans ce domaine, ou, si ces organisations n'existent pas, des personnes handicapées, à l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation des mesures et politiques en vue de l'application de la présente Convention.

2. Les États parties créent des filières de communication efficaces permettant d'assurer la diffusion entre les organisations publiques et privées œuvrant avec les personnes handicapées, des progrès d'ordre normatif et juridique réalisés en matière d'élimination de la discrimination contre les personnes handicapées.

ARTICLE VI

1. Pour donner suite aux engagements contractés en vertu de la présente Convention, les États parties établissent un Comité pour l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les personnes handicapées, composé d'un représentant désigné par chaque Etat partie.

2. Le Comité tient sa première réunion dans les 90 jours qui suivront le dépôt du onzième instrument de ratification. Cette réunion est convoquée par le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains et a lieu au siège de l'Organisation sauf si un État offre de l'accueillir.

3. Les États parties s'engagent pendant la première réunion à présenter un rapport au Secrétaire général de l'Organisation des États Américains pour qu'il soit acheminé au Comité en vue de son examen et de son étude. Les rapports suivants seront présentés tous les quatre ans.

4. Les rapports établis en vertu du paragraphe précédent doivent faire état des mesures que les États membres auront adoptées en application de la présente Convention, et de tout progrès accompli dans les États parties pour l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les personnes handicapées. Les rapports devront également indiquer toute circonstance ou toutes difficultés, le cas échéant, ayant une incidence sur la mesure dans laquelle les obligations découlant de la présente Convention sont respectées.

5. Le Comité constitue la tribune consacrée à l'examen des progrès enregistrés dans la mise en œuvre de la Convention et à l'échange de données d'expériences entre les États parties. Les rapports élaborés par le Comité feront état des discussions et incluront des renseignements sur les mesures qu'auront prises les États parties en application de la présente Convention, des progrès réalisés en matière d'élimination de toutes les formes de discrimination contre les personnes handicapées les circonstances ou difficultés rencontrées dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention, ainsi que des conclusions, observations et suggestions d'ordre général émanées du Comité en vue de l'application graduelle de la Convention.

6. Le Comité de suivi élabore son règlement interne et l'adopte à la majorité absolue.

7. Le Secrétaire général fournit au Comité l'appui requis pour exercer ses attributions.

ARTICLE VII

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme imposant des restrictions ou limitant la jouissance des droits des personnes handicapées qui sont consacrés dans le droit coutumier international ou dans d'autres instruments internationaux auxquels est lié l'État partie.

ARTICLE VIII

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les États membres de l'Organisation des États Américains dans la ville de Guatemala (Guatemala), le 8 juin 1999 et, à partir de cette date, restera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des États Américains jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est sujette à ratification.

3. La présente Convention entre en vigueur à l'égard des États qui l'ont ratifiée le trentième jour à partir de la date du dépôt du sixième instrument de ratification par un État membre de l'Organisation des États Américains

ARTICLE IX

Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État qui ne l'aurait pas signée.

ARTICLE X

1. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains.

2. A l'égard de chaque État qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du sixième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date à laquelle cet État aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XI

1. Tout État partie peut formuler des propositions d'amendement à la présente Convention. Ces propositions sont présentées au Secrétariat général de l'OEA en vue de leur diffusion auprès des États parties.

2. Les amendements entreront en vigueur à l'égard des États qui les auront ratifiés à la date du dépôt par les deux tiers des États parties de leurs instruments respectifs de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard des autres États parties à la date du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

ARTICLE XII

Les États peuvent formuler des réserves à la présente Convention au moment de la ratifier ou d'y adhérer, pourvu que ces réserves ne soient pas incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et qu'elles portent sur une ou plusieurs dispositions spécifiques.

ARTICLE XIII

La présente Convention reste en vigueur indéfiniment, mais tout État partie peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation est déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains. A l'expiration du délai d'un an à compter de la date de dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'État qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur pour les autres Parties. Cette dénonciation ne dispensera pas l'État partie à la présente Convention des obligations qui en découlent et qui concernent toute action ou omission survenue avant la date à laquelle aura pris effet la dénonciation.

ARTICLE XIV

1. L'instrument original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains notifiera aux États membres de ladite Organisation et aux États qui auront adhéré à la Convention, les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves éventuellement formulées.

DÉCLARATION DE PRINCIPES SUR LA LIBERTÉ D'EXPRESSION

PRÉAMBULE

RÉAFFIRMANT la nécessité d'assurer, dans l'hémisphère, le respect et la pleine jouissance des libertés individuelles et des droits fondamentaux des êtres humains par l'entremise d'un état de droit;

CONSCIENTS que le renforcement et le développement de la démocratie dépendent de l'existence de la liberté d'expression;

PERSUADÉS que le droit à la liberté d'expression est essentiel au développement de la connaissance et de l'entente entre les peuples, ce qui conduira à une véritable compréhension et coopération entre les nations de l'hémisphère;

CONVAINCUS que toute entrave au libre débat des idées et des opinions limite la liberté d'expression et le développement effectif du processus démocratique;

CONVAINCUS qu'en garantissant le droit d'accès à l'information détenue par l'État, une plus grande transparence sera donnée aux actes du gouvernement et renforcera ainsi les institutions démocratiques;

RAPPELANT que la liberté d'expression est un droit fondamental reconnu dans la Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'Homme et la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme, la Déclaration universelle des Droits de l'Homme, la Résolution 59(I) de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Résolution 104 adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO), le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ainsi que dans d'autres instruments internationaux et constitutions nationales;

RECONNAISSANT que les États membres de l'Organisation des États Américains sont assujettis au cadre juridique établi par les principes de l'article 13 de la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme;

RÉAFFIRMANT la teneur de l'article 13 de la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme, lequel stipule que le droit à la liberté d'expression comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières et par n'importe quel moyen de communications;

CONSIDÉRANT l'importance de la liberté d'expression pour le développement et la protection des Droits de l'Homme, le rôle fondamental que lui reconnaît la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme et le plein appui manifesté à l'égard de la création du Bureau pour la liberté d'expression, comme instrument fondamental pour la protection de ce droit dans l'hémisphère, lors du Sommet des Amériques tenu à Santiago au Chili;

RECONNAISSANT que la liberté de presse est essentielle à la réalisation de l'exercice effectif et total de la liberté d'expression et qu'elle est un instrument indispensable au fonctionnement de la démocratie représentative, par l'entremise de laquelle les individus exercent leur droit de recevoir, de diffuser et de rechercher de l'information;

RÉAFFIRMANT que la Déclaration de Chapultepec constitue un document de base qui prend acte de la protection et la défense de la liberté d'expression, la liberté et l'indépendance de la presse et du droit à l'information;

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

CONSIDÉRANT que la liberté d'expression n'est pas une concession des États, mais bien un droit fondamental;

RECONNAISSANT la nécessité de protéger effectivement la liberté d'expression dans les Amériques, la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, en appui au Bureau spécial pour la liberté d'expression, adopte la Déclaration de principes suivante :

PRINCIPES

1. La liberté d'expression, sous toutes ses formes et manifestations, est un droit fondamental et inaliénable de toute personne. Elle est également un élément indispensable à l'existence même de toute société démocratique.

2. Toute personne a le droit de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des opinions librement dans les termes stipulés à l'article 13 de la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme. Toutes les personnes doivent bénéficier de l'égalité d'accès à la recherche, à la réception et à la diffusion de l'information par n'importe quel moyen de communications, en l'absence de toute discrimination pour quelque motif que ce soit, y compris ceux qui ont trait à la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la situation économique, la naissance ou toute autre condition sociale.

3. Toute personne a le droit d'accéder à l'information qui la concerne personnellement ou a trait à ses biens, de façon rapide et non-onéreuse, dans la mesure où cette information a déjà été versée dans des bases de données, registres publics ou privés et, le cas échéant, de demander une mise à jour, une rectification et/ou une modification des données la concernant.

4. L'accès à l'information détenue par l'État est un droit fondamental de toute personne. Les États ont l'obligation de garantir le plein exercice de ce droit. Ce principe ne tolère de limitation que dans des cas exceptionnels qui doivent être préalablement définis dans la loi pour les cas où un danger réel et imminent menace la sécurité nationale dans des sociétés démocratiques.

5. La censure préalable, l'interférence ou la pression directe ou indirecte sur toute forme d'expression, opinion ou information diffusée par tout moyen de communication oral, écrit, artistique, visuel ou électronique, doivent être interdits par la loi. Les restrictions à la libre circulation des idées et opinions, ainsi que l'imposition arbitraire d'information et la création d'obstacles au libre flux de l'information, violent le droit à la liberté d'expression.

6. Toute personne a le droit de communiquer ses opinions par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit. L'adhésion obligatoire à une association professionnelle ou l'exigence de titres ou diplômes pour l'exercice de toute activité journalistique constituent des entraves illégitimes à la liberté d'expression. Les activités journalistiques doivent être régies par des codes d'éthique, lesquels ne sauraient en aucun cas être imposés par les États.

7. L'assujettissement de l'expression à des conditions prédéterminées, telles la véracité, l'opportunité et l'impartialité, imposées par les États sont incompatibles avec le droit à la liberté d'expression reconnu dans les instruments internationaux.

8. Tout communicateur social a droit à la non divulgation de ses sources d'information, notes et archives personnelle ou professionnelles.

9. L'assassinat, le séquestre, l'intimidation, les menaces proférées contre les communicateurs sociaux ainsi que la destruction matérielle des moyens de communication, constituent des violations des droits fondamentaux de la personne et limitent gravement l'exercice du droit à la liberté d'expression. Les États ne doivent pas seulement prévenir et, le cas échéant, mener des enquêtes sur de tels faits, mais aussi punir leurs auteurs et veiller à ce que les victimes reçoivent une réparation adéquate.

10. Les lois sur la protection des renseignements personnels ne doivent ni empêcher ni limiter la recherche et la diffusion d'information d'intérêt public. La protection de la réputation doit être garantie seulement par le biais de sanctions civiles, dans les cas où la personne lésée est un fonctionnaire public ou une personne publique ou un particulier qui a volontairement joué un rôle dans des affaires d'intérêt public. En outre, dans de tels cas, il doit être établi que par la diffusion des avis, le communicateur avait l'intention d'infliger un dommage, qu'il était pleinement conscient de diffuser des informations fausses ou qu'il a fait preuve de négligence manifeste dans la recherche de la vérité ou de la fausseté de ces informations.

11. Les fonctionnaires publics sont sujets à une surveillance plus approfondie de la part de la société. Les lois qui pénalisent l'expression offensive dirigée contre des fonctionnaires publics, généralement connues sous le nom de lois de «*desacato*», portent atteinte à la liberté d'expression et au droit à l'information.

12. Les monopoles ou oligopoles de propriété et de contrôle des moyens de communication doivent être sujets à des lois anti-monopoles, puisqu'ils conspirent contre la démocratie en limitant le pluralisme et la diversité qui garantissent le plein exercice du droit à l'information des individus. Ces lois ne devraient jamais être appliquées exclusivement aux moyens de communication. Les attributions de fréquences de radiodiffusion et de télédiffusion doivent tenir compte de critères démocratiques qui garantissent l'égalité d'accès à tous les individus.

13. L'exercice du pouvoir de l'État, l'utilisation de fonds publics, la concession d'avantages fiscaux, l'affectation arbitraire et discriminatoire de publicité officielle et de crédits publics, l'octroi de fréquences radio et télévision dans le but, entre autres, de faire pression sur les communicateurs sociaux et les moyens de communication et de les punir ou de les privilégier et de les récompenser en fonction des opinions qu'ils expriment portent atteinte à la liberté d'expression et doivent être expressément interdits par la loi. Les moyens de communication ont le droit de réaliser leurs travaux de façon indépendante. Toute pression directe ou indirecte exercée à l'égard de journalistes ou d'autres communicateurs sociaux dans le but d'empêcher la diffusion d'information est incompatible avec la liberté d'expression.

PRINCIPES ET BONNES PRATIQUES DE PROTECTION DES PERSONNES PRIVÉES DE LIBERTÉ DANS LES AMÉRIQUES

Approuvé par la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme le 13 mars 2008 lors de sa 131^e période ordinaire de sessions

La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme, à la demande de son Rapporteur sur les droits des personnes privées de liberté,

CONSIDÉRANT la valeur de la dignité humaine et des droits et libertés fondamentales, reconnus par le système interaméricain et les autres systèmes de protection internationale des droits humains;

RECONNAISSANT le droit fondamental de toutes les personnes privées de liberté à un traitement humain et au respect et à la garantie de leur dignité, de leur vie et de leur intégrité physique, psychologique et morale;

SOULIGNANT l'importance que revêtent la procédure judiciaire régulière et ses garanties et principes fondamentaux dans la protection des droits des personnes privées de liberté, étant donné leur situation particulière de vulnérabilité;

AYANT À L'ESPRIT que les peines privatives de liberté auront comme finalité essentielle la réforme, la réadaptation sociale et la réhabilitation personnelle des personnes condamnées, la resocialisation et la réintégration familiale, ainsi que la protection des victimes et de la société;

RAPPELANT que les États membres de l'Organisation des États Américains se sont engagés à respecter et à garantir les droits de toutes les personnes privées de liberté relevant de sa juridiction;

PRENANT DÛMENT EN COMPTE les principes et les dispositions figurant dans les instruments internationaux suivants: Convention américaine relative aux Droits de l'Homme; Protocole additionnel à la Convention américaine relative aux droits de l'homme traitant des droits économiques, sociaux et culturels; Convention interaméricaine pour la prévention et la sanction de la torture; Convention interaméricaine sur la disparition forcée des personnes; Convention interaméricaine pour la prévention, la sanction et l'élimination de la violence contre la femme; Convention interaméricaine pour l'élimination de toutes les formes de discrimination contre les personnes handicapées; Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme; Pacte international relatifs aux droits civils et politiques; Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels; Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, et son Protocole facultatif; Convention relative aux droits de l'enfant; Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes; Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées; Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et de leurs familles; Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale; Convention sur les droits des personnes handicapées; Convention relative au statut des réfugiés; Convention numéro 169 relative aux droits des peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants; Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels de 1977; Déclaration universelle des droits de l'homme; Déclaration sur les principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir; Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus; Ensemble des principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement; Principes de protection des personnes atteintes de maladies mentales et d'amélioration des soins de santé mentale; Règles minima pour le traitement des détenus; Ensemble de règles minima des Nations Unies concernant l'administration de la justice pour mineurs (Règles de Beijing); Règles des Nations Unies pour la protection des mineurs privés de liberté; Règles minima des Nations Unies pour l'élaboration de mesures non

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

privatives de liberté (Règles de Tokyo); ainsi que dans d'autres instruments internationaux relatifs aux droits humains applicables dans les Amériques;

RÉAFFIRMANT les décisions et la jurisprudence du Système interaméricain des droits de l'homme;

OBSERVANT AVEC INQUIÉTUDE la situation critique en matière de violence, le surpeuplement et l'absence de conditions de vie dignes dans différents lieux de privation de liberté dans les Amériques; ainsi que la situation particulière de vulnérabilité des personnes handicapées mentales privées de liberté dans des hôpitaux psychiatriques et des institutions pénitentiaires; et la situation à haut risque dans laquelle se trouvent les enfants, les femmes et les personnes âgées détenus dans d'autres institutions publiques et privées, les migrants, les demandeurs d'asile ou du statut de réfugié, les apatrides et les sans papiers et les personnes privées de liberté dans le cadre des conflits armés;

AYANT POUR OBJECTIF de contribuer au processus d'élaboration d'une Déclaration interaméricaine sur les droits, les devoirs et le traitement des personnes soumises à toute forme de détention ou d'emprisonnement par le Conseil permanent, au titre du suivi de la résolution AG/RES. 2283 (XXXVII-O/07);

ADOpte LES PRINCIPES ET BONNES PRATIQUES DE PROTECTION DES PERSONNES PRIVÉES DE LIBERTÉ DANS LES AMÉRIQUES (OEA/Ser/L/V/II.131 doc. 26) figurant ci-dessous.

PRINCIPES ET BONNES PRATIQUES DE PROTECTION DES PERSONNES PRIVÉES DE LIBERTÉ DANS LES AMÉRIQUES

Disposition générale

Aux fins du présent document, on entend par "privation de liberté":

"Une forme quelconque de détention, d'emprisonnement, d'institutionnalisation ou de garde d'une personne, pour des raisons d'assistance humanitaire, de traitement, de tutelle, de protection ou pour cause de délits et d'infractions à la loi, ordonnée ou contrôlée *de facto* par une autorité judiciaire, administrative ou toute autre autorité, dans une institution publique ou privée, dans laquelle cette personne ne peut disposer de sa liberté ambulatoire. Sont censées entrer dans cette catégorie de personnes non seulement les personnes privées de liberté pour cause de délits ou pour cause d'infractions et de manquements à la loi, que celles-ci soient mises en examen ou condamnées, mais aussi les personnes qui sont sous la surveillance et la responsabilité de certaines institutions telles que: les hôpitaux psychiatriques et autres établissements pour personnes handicapées physiques, mentales ou sensorielles; les institutions pour les enfants et les personnes âgées; les centres pour migrants, réfugiés, demandeurs d'asile ou du statut de réfugié, apatrides et sans papiers; et toute autre institution analogue destinée à la privation de liberté des personnes".

Étant donné l'ampleur du concept susmentionné, les principes et bonnes pratiques indiqués ci-dessous peuvent être invoqués et appliqués, selon le cas, suivant qu'il s'agit de personnes privées de liberté pour des motifs liés à la perpétration de délits ou d'infractions à la loi ou pour des raisons humanitaires et de protection.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Principe I

Traitement humain

Toute personne privée de liberté qui relève de la juridiction de l'un quelconque des États membres de l'Organisation des États membres fait l'objet d'un traitement humain et d'un plein respect envers sa dignité inhérente, ses droits et garanties fondamentales, en conformité absolue avec les dispositions des instruments internationaux relatifs aux droits humains.

En particulier, et compte tenu de leur qualité particulière de garants pour les personnes privées de liberté, les États en respectent et garantissent la vie et l'intégrité personnelle et leur assurent des conditions minimales qui soient compatibles avec leur dignité.

Les personnes privées de liberté sont protégées contre tout type de menaces et d'actes de torture, d'exécution, de disparition forcée, de peines ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants, de violence sexuelle, de châtiments corporels, de châtiments collectifs, d'intervention forcée ou de traitement coercitif, de méthodes ayant pour finalité d'anéantir la personnalité ou de réduire les capacités physiques ou mentales de la personne.

Il n'est pas permis d'invoquer des circonstances telles que les états de guerre, les états d'exception, les situations d'urgence, d'instabilité politique intérieure ou d'autres cas imprévus, nationaux ou internationaux, pour éviter d'honorer les obligations de respect et de garantie d'un traitement humain pour toutes les personnes privées de liberté.

Principe II

Égalité et non-discrimination

Toutes les personnes privées de liberté sont égales devant la loi et ont le droit à une égale protection de la loi et des tribunaux de justice. Elles ont aussi le droit de conserver leurs garanties fondamentales et d'exercer leurs droits, à l'exception de ceux dont l'exercice est limité ou restreint temporairement en vertu de la loi, et pour des raisons inhérentes à leur condition de personne privée de liberté.

En aucune circonstance, les personnes privées de liberté ne font l'objet de discrimination fondée sur la race, l'origine ethnique, la nationalité, la couleur, le sexe, l'âge, la langue, la religion, les opinions politiques ou d'autre nature, l'origine nationale ou sociale, la position économique, la naissance, le handicap physique, mental ou sensoriel, le genre, l'orientation sexuelle ou toute autre condition sociale. En conséquence, une quelconque distinction, exclusion ou restriction ayant pour objet ou effet de compromettre ou d'annuler la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice des droits des personnes privées de liberté reconnus sur le plan international, est interdite.

Ne sont pas jugées discriminatoires les mesures qui sont destinées à protéger exclusivement les droits des femmes, en particulier des femmes enceintes et des mères allaitantes; des enfants; des personnes âgées; des personnes malades ou atteintes de maladies infectieuses, comme le VIH/SIDA; des personnes handicapées physiques, mentales ou sensorielles; ainsi que des peuples autochtones, des peuples originaires d'Afrique et des minorités. Ces mesures sont appliquées dans le cadre de la loi et du droit international des droits humains, et sont toujours sujettes à révision par un juge ou toute autre autorité compétente, indépendante et impartiale.

Les personnes privées de liberté dans le cadre des conflits armés doivent faire l'objet de protection et de soins conformément au régime juridique spécial établi par les normes du droit international humanitaire, complétées par les normes du droit international des droits humains.

Les mesures et sanctions qui sont imposées aux personnes privées de liberté sont appliquées de façon impartiale, sur la base de critères objectifs.

Principe III

Liberté personnelle

1. Principe de base

Toute personne a droit à la liberté personnelle et à une protection contre tout type de privation illégale ou arbitraire de liberté. Le manque coactif de communication de personnes privées de liberté et la privation secrète de liberté sont en toutes circonstances interdites par la loi, parce qu'elles constituent des formes de traitement cruel et inhumain. Les personnes privées de liberté sont seulement détenues dans des lieux de privation de liberté officiellement reconnus.

En règle générale, la privation de liberté d'une personne doit être appliquée pour la durée minimale nécessaire.

La privation de liberté d'enfants doit être appliquée en dernier recours pour la durée minimale nécessaire et doit être limitée à des cas tout à fait exceptionnels.

Lorsque des sanctions pénales prévues par la législation générale sont imposées à des membres des peuples autochtones, la préférence doit être accordée à des types de sanctions autres que l'emprisonnement conformément au droit coutumier et en conformité avec la législation en vigueur.

2. Le caractère exceptionnel de la privation préventive de liberté

La loi doit assurer que dans les procédures judiciaires ou administratives la liberté personnelle est garantie en règle générale et que le recours à la privation préventive de liberté revêt un caractère exceptionnel, conformément aux dispositions des instruments internationaux relatifs aux droits humains.

Dans le cadre d'une procédure pénale, il doit exister des éléments de preuve suffisants qui établissent un lien entre la personne accusée et le fait sur lequel porte l'enquête, afin de justifier un mandat d'arrêt préventif. Ceux-ci représentent une exigence ou condition *sine qua non* au moment d'imposer une quelconque mesure conservatoire; cependant, après un certain délai, ils ne sont plus suffisants.

La privation préventive de liberté, en tant que mesure conservatoire et non punitive, doit aussi obéir aux principes de légalité, de présomption d'innocence, de nécessité et de proportionnalité, dans la mesure jugée strictement nécessaire dans une société démocratique, qui peut seulement procéder selon les limites jugées strictement nécessaires pour assurer que rien n'empêchera le bon déroulement des enquêtes et ne visera à éviter l'action de la justice, à condition que l'autorité compétente fonde et accrédite l'existence, dans ce cas précis, des modalités susmentionnées.

3. Mesures spéciales à l'intention des personnes handicapées mentales

Les États membres de l'Organisation des États Américains doivent incorporer légalement dans leurs systèmes de santé une série de mesures en faveur des personnes handicapées mentales, afin de garantir leur désinstitutionalisation progressive et l'organisation de services de substitution, qui permettent d'atteindre des objectifs compatibles avec un système de santé et des soins psychiatriques intégrés, permanents, préventifs,

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

participatifs et communautaires, et éviter ainsi la privation inutile de liberté dans les établissements hospitaliers ou d'autre nature. La privation de liberté d'une personne en hôpital psychiatrique ou autre institution semblable est une mesure qui doit être prise en dernier recours et uniquement lorsqu'il existe une sérieuse possibilité de préjudice immédiat ou imminent pour la personne ou des tiers. Le simple handicap ne doit en aucun cas justifier la privation de liberté.

4. Mesures optionnelles ou de substitution à la privation de liberté

Les États membres de l'Organisation des États Américains doivent adopter, en vertu d'une disposition de la loi, une série de mesures optionnelles ou de substitution à la privation de liberté, dont l'application doit prendre en compte les normes internationales relatives aux droits humains en la matière.

En appliquant les mesures optionnelles ou de substitution à la privation de liberté, les États membres doivent promouvoir la participation de la société et de la famille, afin de compléter l'intervention de l'État, et doivent fournir les ressources nécessaires et appropriées pour en garantir la disponibilité et l'efficacité.

Principe IV

Principe de légalité

Nul ne peut être privé de sa liberté physique, sauf pour les causes et dans les conditions préalablement établies par le droit interne, pourvu que celles-ci soient compatibles avec les normes du droit international relatives aux droits humains. Les mandats d'arrêt doivent être émis par une autorité compétente au moyen d'une décision dûment motivée.

Les mandats et décisions judiciaires ou administratifs susceptibles d'affecter, de limiter ou de restreindre les droits et garanties des personnes privées de liberté, doivent être compatibles avec le droit interne et le droit international. Les autorités administratives ne peuvent altérer les droits et garanties visés dans le droit international, ni les limiter ou les restreindre au-delà de ce qui est permis par ce droit.

Principe V

Procédure judiciaire régulière

Toute personne privée de liberté a droit, à tout moment et en toute circonstance, à la protection de juges et tribunaux compétents, indépendants et impartiaux, établis préalablement par la loi, et à l'accès régulier à ces juges et tribunaux.

Les personnes privées de liberté ont le droit d'être informées sans délai des raisons de leur détention et des charges formulées à leur encontre, ainsi que de leurs droits et garanties, dans une langue ou un langage qu'elles comprennent; de disposer d'un traducteur ou d'un interprète pendant la procédure; et de communiquer avec leur famille. Elles ont le droit d'être entendues et jugées avec les garanties nécessaires et dans un délai raisonnable, par un juge, une autorité ou un autre fonctionnaire autorisé par la loi à exercer des fonctions judiciaires, ou d'être libérées, sans préjudice de la poursuite de la procédure; de faire appel de la sentence devant un juge ou un tribunal supérieur; et de ne pas être jugées deux fois pour les mêmes faits, si elles sont acquittées ou ont obtenu un sursis au moyen d'une sentence ferme dictée dans le cadre d'une procédure judiciaire régulière et conforme au droit international des droits humains.

Pour déterminer le délai raisonnable dans lequel se déroule une procédure régulière, il faut prendre en compte: la complexité de l'affaire; l'activité procédurale de l'intéressé; et la conduite des autorités judiciaires.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Toute personne privée de liberté a le droit d'être défendue et assistée par un avocat, nommé par elle, par sa famille, ou fourni par l'État; de communiquer avec son défenseur de façon confidentielle, sans interférence ou censure, et sans retards ou limites de temps injustifiés, à partir du moment de son arrestation ou de sa détention, et obligatoirement avant sa première déclaration devant l'autorité compétente.

Toutes les personnes privées de liberté ont le droit, par elles-mêmes ou à l'aide de tiers, d'interjeter un recours simple, rapide et efficace, devant des autorités compétentes, indépendantes et impartiales, contre des actes ou omissions qui violent ou menacent de violer leurs droits humains. En particulier, elles ont le droit de déposer des plaintes et des réclamations au titre d'actes de torture, de violence carcérale, de châtiments corporels, de peines ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants, ainsi qu'au titre des conditions de réclusion ou d'internement, du manque d'une alimentation et de soins médicaux ou psychologiques adéquats.

Les personnes privées de liberté ne doivent pas être obligées de faire des déclarations contre elles-mêmes, ni de plaider coupables. Les déclarations obtenues au moyen de la torture ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants, ne doivent pas être admises comme moyens de preuve dans une procédure, sauf dans la procédure qui est engagée contre la personne ou les personnes accusées d'en être les auteurs, et uniquement comme preuve que ces déclarations ont été obtenues par ces moyens.

En cas de condamnation, les peines ou sanctions applicables au moment de la commission du délit ou de l'infraction à la loi leur sont imposées, sauf si par la suite une peine ou une sanction moins grave est prévue par les lois, auquel cas la loi la plus favorable à la personne lui sera appliquée.

Les condamnations à la peine de mort sont adaptées aux principes, restrictions et interdictions établies dans le droit international des droits humains. Dans tous les cas, le droit de demander une commutation de peine est reconnu.

Les personnes privées de liberté dans un État membre de l'Organisation des États Américains dont ils ne sont pas ressortissants, doivent être informées sans délai et en tout cas avant de faire leur première déclaration devant l'autorité compétente, de leur droit d'obtenir une assistance des services consulaires ou diplomatiques, et de demander à ce que ceux-ci reçoivent immédiatement notification de leur privation de liberté. Par ailleurs, elles ont le droit de communiquer librement et en privé avec leur représentation diplomatique ou consulaire.

Principe VI

Contrôle judiciaire et exécution de la peine

Le contrôle de la légalité des actions de l'administration publique qui influent ou pourraient influencer sur les droits, les garanties ou les avantages reconnus en faveur des personnes privées de liberté, ainsi que le contrôle judiciaire des conditions de privation de liberté et de supervision de l'exécution ou de l'accomplissement des peines, doivent être périodiques et confiés à des juges et tribunaux compétents, indépendants et impartiaux.

Les États membres de l'Organisation des États Américains doivent garantir les moyens nécessaires à la création d'instances judiciaires de contrôle et d'exécution des peines et à leur efficacité et ils disposent des ressources indispensables à leur bon fonctionnement.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Principe VII

Pétition et réponse

Les personnes privées de liberté ont le droit de présenter une pétition individuelle ou collective devant les autorités judiciaires, administratives ou d'autre nature, et d'obtenir une réponse. Ce droit peut être exercé par des tiers ou des organisations, conformément à la loi.

Ce droit comprend, entre autres, le droit de présenter des pétitions, des réclamations ou des plaintes devant les autorités compétentes, et de recevoir une réponse rapide dans un délai raisonnable. Il comprend aussi le droit de demander et de recevoir en temps opportun des informations sur la situation de leur procédure et sur la durée de la peine, le cas échéant.

Les personnes privées de liberté ont également le droit de présenter des dénonciations, des pétitions ou des plaintes devant les institutions nationales des droits humains; devant la Commission interaméricaine des droits de l'homme; et devant les autres instances internationales compétentes, aux conditions établies dans le droit interne et le droit international.

PRINCIPES RELATIFS AUX CONDITIONS DE PRIVATION DE LIBERTÉ

Principe VIII

Droits et restrictions

Les personnes privées de liberté jouissent des mêmes droits que ceux qui sont reconnus à toute personne dans les instruments nationaux et internationaux relatifs aux droits humains, à l'exception des droits dont l'exercice est limité ou restreint temporairement, en vertu de la loi et pour des raisons inhérentes à leur qualité de personnes privées de liberté.

Principe IX

Admission, registre, examen médical et transfert

1. Admission

Les autorités chargées des établissements de privation de liberté n'autorisent l'admission d'aucune personne à des fins de détention ou d'emprisonnement, sauf en cas d'autorisation par un mandat de renvoi ou d'arrêt, émis par une autorité judiciaire, administrative, médicale ou une autre autorité compétente, aux conditions établies par la loi.

Au moment de leur admission, les personnes privées de liberté sont informées, de façon claire et dans une langue ou un langage qu'elles comprennent, par écrit, oralement ou par un autre moyen, des droits, devoirs et interdictions qu'elles ont dans le lieu privatif de liberté.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

2. Registre

Les renseignements sur les personnes admises dans les lieux de détention doivent être consignés dans un registre officiel, qui est accessible à la personne privée de liberté, à son représentant et aux autorités compétentes. Ce registre contient au moins les renseignements suivants:

- a. Des renseignements sur l'identité personnelle, y compris: le nom, l'âge, le sexe, la nationalité, l'adresse et le nom des parents, des membres de la famille, des représentants légaux ou défenseurs, le cas échéant, ou tout autre renseignement pertinent sur la personne privée de liberté;
- b. Des renseignements sur l'intégrité personnelle et l'état de santé de la personne privée de liberté;
- c. Les raisons ou motifs de la privation de liberté;
- d. L'autorité qui ordonne ou autorise la privation de liberté;
- e. L'autorité qui effectue le transfert de la personne dans l'établissement;
- f. L'autorité qui contrôle légalement la privation de liberté;
- g. Le jour et l'heure de l'admission et de la sortie;
- h. Le jour et l'heure des transferts et les lieux de destination;
- i. L'identité de l'autorité qui ordonne les transferts et de celle qui les effectue;
- j. L'inventaire des biens personnels; et
- k. La signature de la personne privée de liberté et, au cas où la signature ferait défaut ou serait impossible à obtenir, l'explication du motif.

3. Examen médical

Toute personne privée de liberté a droit à un examen médical ou psychologique, impartial et confidentiel, effectué par un personnel de santé compétent immédiatement après son admission dans l'établissement de détention ou d'emprisonnement, pour constater son état de santé physique ou mental et l'existence d'une quelconque blessure, dommage corporel ou mental; assurer le dépistage et le traitement de tout problème significatif de santé; ou vérifier des plaintes concernant d'éventuels mauvais traitements ou tortures ou déterminer la nécessité de soins et de traitement.

L'information médicale ou psychologique est portée sur le registre officiel pertinent et, le cas échéant, en raison du degré de gravité des résultats, elle est transmise immédiatement à l'autorité compétente.

4. Transferts

Les transferts des personnes privées de liberté doivent être autorisés et supervisés par les autorités compétentes, qui respectent, en toute circonstance, leur dignité et leurs droits fondamentaux et tiennent compte de la nécessité pour les personnes privées de liberté d'être dans des lieux proches ou voisins de leur famille, de leur communauté, de leur défenseur ou représentant légal et du tribunal de justice ou de tout autre organe de l'État qui connaît de son affaire.

Les transferts ne doivent pas être effectués dans l'intention de punir, de réprimer ou de discriminer les personnes privées de liberté, leurs familles ou représentants; ils ne peuvent pas non plus avoir lieu dans des conditions génératrices de souffrances physiques ou mentales, humiliantes ou favorisant l'exhibition en public.

Principe X

Santé

Les personnes privées de liberté ont droit à la santé, au sens de pleine jouissance de bien-être physique, mental et social, qui comprend, notamment, les soins médicaux, psychiatriques et odontologiques adéquats; la

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

disponibilité permanente d'un personnel médical approprié et impartial; l'accès au traitement et aux médicaments qui conviennent et gratuits; la mise en œuvre de programmes d'éducation et de promotion dans les domaines de la santé, de l'immunisation, de la prévention et du traitement des maladies infectieuses, endémiques et d'autre nature; et les mesures spéciales propres à satisfaire les besoins particuliers de santé des personnes privées de liberté appartenant à des groupes vulnérables ou à haut risque, tels que: les personnes âgées, les femmes, les enfants, les personnes handicapées, les personnes porteuses du VIH/SIDA, atteintes de la tuberculose et les personnes en phase terminale. Le traitement doit être fondé sur des principes scientifiques et appliqué selon les pratiques optimales.

En toute circonstance, la prestation des services de santé doit respecter les principes suivants: caractère confidentiel de l'information médicale; autonomie des patients en ce qui concerne leur propre vie; et consentement informé dans la relation médecin-patient.

L'État doit garantir que les services de santé fournis dans les lieux de privation de liberté fonctionnent en rapport étroit avec le système de santé publique, de manière à ce que les politiques et pratiques de santé publique soient intégrés aux lieux privés de liberté.

Les femmes et les enfants privés de liberté ont droit à l'accès à des soins médicaux spécialisés, adaptés à leurs caractéristiques physiques et biologiques et qui répondent de façon appropriée à leurs besoins en matière de santé génésique. En particulier, elles doivent bénéficier de soins médicaux gynécologiques et pédiatriques, avant, pendant et après l'accouchement, lequel ne doit pas avoir lieu dans les lieux de détention, mais dans des hôpitaux ou établissements destinés à cette fin. Au cas où cela ne serait pas possible, la naissance ne sera pas enregistrée officiellement comme ayant eu lieu dans l'enceinte d'un lieu de privation de liberté.

Les établissements de privation de liberté pour femmes et enfants doivent comporter des installations spéciales, ainsi que du personnel et des ressources appropriés pour le traitement des femmes et des enfants enceintes et de celles qui viennent d'accoucher.

Lorsque les mères ou pères privés de liberté sont autorisés à garder leurs enfants mineurs dans les centres privés de liberté, les mesures nécessaires doivent être prises pour organiser des garderies d'enfants dotées de personnel qualifié et offrant des services appropriés dans les domaines de l'éducation, de la pédiatrie et de la nutrition, afin de garantir l'intérêt supérieur de l'enfant.

Principe XI

Alimentation et eau potable

1. Alimentation

Les personnes privées de liberté ont le droit de recevoir une alimentation qui réponde par la quantité, la qualité et les conditions d'hygiène, à une nutrition adéquate et suffisante, et prenne en compte leurs habitudes culturelles et religieuses, ainsi que leurs besoins ou régimes spéciaux déterminés par des critères médicaux. Cette alimentation est servie à des horaires réguliers et sa suspension ou limitation, en tant que mesure disciplinaire, doit être interdite par la loi.

2. Eau potable

Toute personne privée de liberté a accès à tout moment à une eau potable adéquate et en quantité suffisante pour sa consommation. La suspension ou limitation d'eau potable, en tant que mesure disciplinaire, doit être interdite par la loi.

Principe XII

Logement, conditions d'hygiène et vêtements

1. Logement

Les personnes privées de liberté doivent disposer d'un espace suffisant, d'un temps quotidien d'exposition à la lumière naturelle, d'une ventilation et d'un chauffage appropriés, selon les conditions climatiques du lieu de privation de liberté. Elles disposent d'un lit individuel, d'une literie qui convienne et des autres conditions indispensables au repos nocturne. Les installations doivent prendre en compte les besoins particuliers notamment des malades, des personnes handicapées, des enfants, des femmes enceintes ou des mères allaitantes et des personnes âgées.

2. Conditions d'hygiène

Les personnes privées de liberté ont accès à des installations sanitaires hygiéniques et suffisantes, qui leur assurent intimité et dignité. De même, elles ont accès aux articles de base d'hygiène personnelle et à l'eau nécessaire à leur propreté personnelle, conformément aux conditions climatiques.

Les femmes et les enfants privés de liberté reçoivent régulièrement les articles indispensables aux besoins sanitaires propres à leur sexe.

3. Vêtements

Les vêtements que doivent utiliser les personnes privées de liberté sont suffisants et appropriés aux conditions climatiques et prennent en compte leur identité culturelle et religieuse. Dans aucun cas les vêtements ne peuvent être dégradants ou humiliants.

Principe XIII

Éducation et activités culturelles

Les personnes privées de liberté ont droit à l'éducation, laquelle est accessible à tous, sans aucune discrimination, et prend en compte la diversité culturelle et leurs besoins particuliers.

L'enseignement primaire ou de base est gratuit pour les personnes privées de liberté, en particulier, pour les enfants et pour les adultes qui n'auraient pas suivi de cours d'instruction primaire ou n'en aurait pas terminé le cycle complet.

Les États membres de l'Organisation des États Américains encouragent dans les lieux privatifs de liberté, de manière progressive et en fonction de l'ensemble de leurs ressources disponibles, l'enseignement secondaire, technique, professionnel et supérieur, accessible à tous, selon leurs capacités et aptitudes.

Les États membres doivent garantir que dans les lieux privatifs de liberté les services d'éducation sont offerts en étroite collaboration avec le système d'éducation publique et y sont intégrés; et ils encouragent la coopération de la société au moyen de la participation des associations civiles, des organisations non gouvernementales et des institutions privées d'enseignement.

Les lieux privatifs de liberté disposent de bibliothèques comportant un nombre suffisant de livres, de journaux et de revues pédagogiques, ainsi que du matériel et d'une technologie appropriés, en fonction des ressources disponibles.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Les personnes privées de liberté ont le droit de participer à des activités culturelles, sportives, sociales, et d'avoir des occasions de se détendre de façon saine et constructive. Les États membres encouragent la participation de la famille, de la communauté et des organisations non gouvernementales, à ces activités, afin de promouvoir la réforme, la réinsertion sociale et la réhabilitation des personnes privées de liberté.

Principe XIV

Travail

Toute personne privée de liberté a le droit de travailler, d'avoir de véritables possibilités de travail et de recevoir en échange une rémunération adéquate et équitable, conformément à ses capacités physiques et mentales, afin de promouvoir la réforme, la réhabilitation et la réinsertion sociale des condamnés, de dynamiser et de favoriser la culture du travail, et de lutter contre l'oisiveté dans les lieux privatifs de liberté. Dans aucun cas, le travail ne doit avoir un caractère afflictif.

Les États membres de l'Organisation des États Américains doivent appliquer aux enfants privés de liberté toutes les normes nationales et internationales de protection en vigueur en matière de travail infantile, afin d'éviter, en particulier, leur exploitation dans le travail et garantir l'intérêt supérieur de l'enfant.

Les États membres encouragent dans les lieux de privation de liberté, de manière progressive et en fonction de l'ensemble de leurs ressources disponibles, l'orientation professionnelle et l'élaboration de projets de formation technique et professionnelle; et ils garantissent la création d'ateliers de travail permanents, suffisants et adéquats, pour lesquels ils encouragent la participation et la coopération de la société et de l'entreprise privée.

Principe XV

Liberté de conscience et de religion

Les personnes privées de liberté ont le droit à la liberté de conscience et de religion, qui comprend le droit de professer, d'exprimer, de pratiquer, de conserver sa religion et d'en changer, selon leurs croyances; le droit de participer à des activités religieuses et spirituelles et d'exercer leurs pratiques habituelles; ainsi que le droit de recevoir des visites de leurs représentants religieux ou spirituels.

Dans les lieux de privation de liberté, la diversité et la pluralité religieuse et spirituelle sont reconnues, tandis que sont respectées les limites jugées strictement nécessaires pour honorer les droits des autres ou pour protéger la santé ou la morale publique et pour préserver l'ordre public, la sécurité et la discipline interne, ainsi que les autres limites permises par les lois et le droit international des droits humains.

Principe XVI

Liberté d'expression, d'association et de réunion

Les personnes privées de liberté ont droit à la liberté d'expression dans leur propre langue, d'association et de réunion pacifiques, compte tenu des limites jugées strictement nécessaires dans une société démocratique, pour respecter les droits des autres ou pour protéger la santé ou la morale publique, et pour préserver l'ordre public, la sécurité et la discipline interne dans les lieux de privation de liberté, ainsi que des autres limites permises par les lois et le droit international des droits humains.

Principe XVII

Mesures de lutte contre le surpeuplement

L'autorité compétente définit le nombre de places disponibles dans chaque lieu de privation de liberté conformément aux normes en vigueur en matière d'habitation. Cette information, ainsi que le taux d'occupation réel de chaque établissement ou centre doivent être publics, accessibles et régulièrement mis à jour. Les procédures par lesquelles les personnes privées de liberté, leurs avocats, ou les organisations non gouvernementales peuvent contester les données relatives au nombre de places dans un établissement ou son taux d'occupation, individuellement ou collectivement, sont établies par la loi. Des experts indépendants doivent être autorisés à participer aux procédures de contestation.

La surpopulation d'un établissement par rapport au nombre des places fixé est interdite par la loi. Lorsqu'elle a pour effet la violation des droits humains, elle doit être considérée comme une peine ou un traitement cruel, inhumain ou dégradant. Des mécanismes doivent être créés par la loi, qui remédient immédiatement à une quelconque situation de surpopulation par rapport au nombre des places fixé. Les juges compétents doivent apporter des solutions adéquates à défaut d'une réglementation légale efficace.

Une fois constaté le surpeuplement d'un établissement, les États doivent en chercher les raisons et déterminer les responsabilités pertinentes individuelles des fonctionnaires qui ont autorisé un tel état de choses. De plus, ils doivent adopter des mesures pour éviter que cette situation ne se répète. Dans les deux cas, ils établissent aux termes d'une loi les procédures par lesquelles les personnes privées de liberté, leurs avocats ou les organisations non gouvernementales peuvent participer à la formulation des mesures en question.

Principe XVIII

Relation avec le monde extérieur

Les personnes privées de liberté ont le droit de recevoir et d'envoyer de la correspondance, sous réserve des limitations compatibles avec le droit international; et de maintenir des relations personnelles et directes, moyennant des visites périodiques, avec les membres de leur famille, leurs représentants légaux et avec d'autres personnes, en particulier leurs parents, leurs fils et filles et leurs conjointes ou conjoints respectifs.

Elles ont le droit d'être informées de l'actualité mondiale par les moyens de communication sociale et par toute autre forme de communication avec l'extérieur, conformément à la loi.

Principe XIX

Séparation par catégories

Les personnes privées de liberté appartenant à diverses catégories doivent être logées dans différents lieux privatifs de liberté ou différents quartiers au sein de ces établissements, selon leur sexe, leur âge, la raison de leur détention, le degré de protection nécessaire à leur vie et intégrité ou à celles du personnel, leurs besoins particuliers de traitement ou d'autres facteurs liés à des questions de sécurité interne.

En particulier, les femmes et les hommes sont séparés, les enfants et les adultes; les jeunes et les adultes; les personnes âgées; les accusés et les condamnés; et les personnes privées de liberté pour des raisons civiles et pour des raisons pénales. Dans les cas de privation de liberté des demandeurs d'asile ou du statut de réfugié, et dans d'autres cas analogues, les enfants ne doivent pas être séparés de leurs parents. Les demandeurs d'asile ou du statut de réfugié et les personnes privées de liberté pour cause d'infraction aux dispositions en matière

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

de migrations ne doivent pas être détenus dans des établissements destinés à des personnes condamnées pour infractions pénales ou accusées d'infractions pénales.

Dans aucun cas, la séparation des personnes privées de liberté par catégories ne doit être utilisée pour justifier la discrimination, l'imposition de tortures, de peines ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou de conditions de privation de liberté plus rigoureuses ou moins adéquates à un groupe déterminé de personnes. Les mêmes critères doivent être appliqués pendant le transfert des personnes privées de liberté.

PRINCIPES RELATIFS AUX SYSTÈMES DE PRIVATION DE LIBERTÉ

Principe XX

Personnel des lieux de privation de liberté

Le personnel qui est chargé de la direction, de la garde, du traitement, du transfert, de la discipline et de la surveillance des personnes privées de liberté, doit, à tout moment et en toute circonstance, respecter les droits humains de ces personnes et des membres de leurs familles.

Le personnel doit être sélectionné soigneusement, compte tenu de son intégrité éthique et morale, de sa sensibilité à la diversité culturelle et aux questions de genre, de ses aptitudes professionnelles, et de sa capacité d'adaptation à sa fonction et de son sens des responsabilités.

Il est garanti que le personnel est composé d'employés et de fonctionnaires appropriés, des deux sexes, ayant de préférence le statut d'agent de l'État et de civil. En règle générale, il est interdit aux membres de la Police ou des Forces armées d'exercer directement des fonctions de gardien dans les établissements privés de liberté, sauf dans les installations policières ou militaires.

Les lieux de privation de liberté pour femmes, ou les quartiers réservés aux femmes dans les établissements mixtes, sont placés sous la direction d'un personnel féminin. La surveillance et la garde des femmes privées de liberté sont exclusivement exercées par du personnel de sexe féminin, sauf en ce qui concerne les fonctionnaires ayant une autre formation ou appartenant à d'autres disciplines, tels que des médecins, des enseignants ou du personnel administratif, qui peuvent être de sexe masculin.

Les lieux de détention disposent de personnel qualifié et suffisant pour garantir la sécurité, la surveillance et la garde et pour répondre aux besoins médicaux, psychologiques, éducatifs, professionnels et d'autre nature.

Le personnel des lieux de privation de liberté est pourvu des ressources et du matériel nécessaires pour pouvoir accomplir son travail dans des conditions adéquates, et perçoit notamment une rémunération juste et appropriée, et bénéficie de conditions dignes en matière de logement et de services de base.

Le personnel des lieux de privation de liberté reçoit une instruction initiale et une formation périodique spécialisée, un accent particulier étant mis sur le caractère social de leur fonction. La formation du personnel doit comprendre, au moins, une formation aux droits humains, aux droits, devoirs et interdictions dans l'exercice de leurs fonctions; et aux principes et règles nationales et internationales relatives à l'usage de la force, des armes à feu, ainsi qu'à la force physique. À ces fins, les États membres de l'Organisation des États Américains encouragent la création et la mise en œuvre de programmes d'apprentissage et d'enseignement spécialisés, avec la participation et la coopération d'institutions de la société civile et de l'entreprise privée.

Principe XXI

Fouilles corporelles, inspection des installations et autres mesures

Lorsqu'elles sont pratiquées conformément à la loi, les fouilles corporelles, l'inspection des installations et les mesures d'organisation des lieux de privation de liberté, doivent obéir aux critères de nécessité, de rationalité et de proportionnalité.

Les fouilles corporelles des personnes privées de liberté et des visiteurs des lieux de détention sont réalisées dans des conditions sanitaires adéquates, par du personnel qualifié du même sexe, et doivent être compatibles avec la dignité humaine et le respect des droits fondamentaux. À cette fin, les États membres utilisent des moyens optionnels qui prennent en compte les procédés et matériel technologiques ou autres méthodes appropriées.

Les fouilles intrusives vaginales et anales sont interdites par la loi.

Les inspections ou fouilles pratiquées à l'intérieur des unités et installations des lieux privés de liberté, doivent être réalisées par l'autorité compétente, conformément à une procédure régulière et dans le respect des droits des personnes privées de liberté.

Principe XXII

Régime disciplinaire

1. Sanctions disciplinaires

Les sanctions disciplinaires qui sont adoptées dans les lieux de privation de liberté, ainsi que les méthodes disciplinaires, doivent être assujetties au contrôle judiciaire et être préalablement établies par les lois, et ne peuvent contrevenir aux normes du droit international des droits humains.

2. Procédure judiciaire régulière

La détermination des sanctions ou mesures disciplinaires et le contrôle de leur exécution sont confiés aux autorités compétentes, qui en toute circonstance mènent une action conforme aux principes de la procédure judiciaire régulière, dans le respect des droits humains et des garanties de base des personnes privées de liberté, reconnues par le droit international des droits humains.

3. Mesures d'isolement

Les mesures ou sanctions d'isolement en cellule comme forme de châtime sont interdites par la loi.

Sont rigoureusement interdites les mesures d'isolement des femmes enceintes; des mères qui cohabitent avec leurs enfants à l'intérieur des établissements de privation de liberté; et des enfants privés de liberté.

L'isolement est seulement permis en tant que mesure d'une durée strictement limitée et de dernier recours, lorsqu'il s'avère nécessaire pour sauvegarder des intérêts légitimes concernant la sécurité interne des établissements, et pour protéger des droits fondamentaux, tels que la vie et l'intégrité des détenus eux-mêmes ou du personnel de ces institutions.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

En tout cas, les ordres d'isolement sont autorisés par l'autorité compétente et sont assujettis au contrôle judiciaire, étant donné que leur prolongation et application inadéquates et inutiles constitueraient des actes de torture, ou des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

En cas d'isolement involontaire de personnes handicapées mentales, il est aussi garanti que la mesure soit autorisée par un médecin compétent; pratiquée conformément aux procédures officiellement établies; consignée dans le carnet de santé de chaque patient; et notifiée immédiatement à leurs familles ou représentants légaux. Les personnes handicapées mentales soumises à cette mesure font l'objet de soins et d'une surveillance permanente de la part d'un personnel médical qualifié.

4. Interdiction de sanctions collectives

L'application de sanctions collectives est interdite par la loi.

5. Compétence disciplinaire

Il n'est pas permis de confier aux personnes privées de liberté la responsabilité d'exécuter des mesures disciplinaires, ou d'exercer des activités de garde et de surveillance, sous réserve qu'elles puissent participer à des activités pédagogiques, religieuses et sportives ou de nature semblable, avec la participation de la communauté, d'organisations non gouvernementales et d'autres institutions privées.

Principe XXIII

Mesures de lutte contre la violence et les situations d'urgence

1. Mesures de prévention

Conformément au droit international des droits humains, des mesures appropriées et efficaces sont adoptées pour la prévention de tout type de violence entre les personnes privées de liberté, et entre celles-ci et le personnel des établissements de détention.

À ces fins, on peut adopter notamment les mesures suivantes:

- a. Séparer de façon appropriée les différentes catégories de personnes, conformément aux critères établis dans le présent document;
- b. Assurer le perfectionnement et la formation continue et appropriée du personnel;
- c. Étoffer le personnel destiné à la sécurité et surveillance intérieures, et établir des modèles de surveillance continue à l'intérieur des établissements;
- d. Éviter concrètement l'entrée d'armes, de drogues, d'alcool et d'autres substances ou objets interdits par la loi, à l'aide de fouilles et inspections périodiques, et de moyens technologiques ou d'autres méthodes appropriées, y compris l'inspection du personnel lui-même;
- e. Mettre en place des mécanismes d'alerte précoce pour prévenir les crises ou les situations d'urgence;
- f. Promouvoir la médiation et le règlement pacifique des conflits internes;
- g. Éviter et combattre tout type d'abus de pouvoir et d'actes de corruption; et
- h. Éliminer l'impunité, au moyen d'enquêtes et de sanctions sur tous les types d'actes de violence et de corruption, conformément à la loi.

2. Critères d'utilisation de la force et des armes

Le personnel des lieux de privation de liberté n'a recours ni à la force ni à d'autres moyens coercitifs, sauf exceptionnellement, de manière proportionnée, dans des cas graves, d'urgence et de force majeure, en tant

que mesure de dernier recours après avoir épuisé les autres moyens disponibles, et pour la durée et dans la mesure indispensables pour garantir la sécurité, l'ordre interne, la protection des droits fondamentaux de la population privée de liberté, du personnel ou des visiteurs.

Il est interdit au personnel d'utiliser des armes à feu ou tout autre type d'armes létales dans l'enceinte des lieux de privation de liberté, sauf lorsque leur utilisation est jugée absolument inévitable pour protéger la vie des personnes.

En toute circonstance, le recours à la force et aux armes à feu ou à tout autre moyen ou méthode utilisée dans des cas de violence ou des situations d'urgence, fait l'objet d'une supervision de la part de l'autorité compétente.

3. Enquête et sanction

Les États membres de l'Organisation des États Américains mènent des enquêtes sérieuses, exhaustives, impartiales et rapides sur tous les types d'actes de violence ou de situations d'urgence intervenant à l'intérieur des lieux de privation de liberté, afin d'en éclaircir les causes, d'identifier les responsables et d'imposer les sanctions légales pertinentes.

Ils prennent des mesures appropriées et ne ménagent aucun effort pour éviter que de tels faits ne se répètent à l'intérieur des établissements de privation de liberté.

Principe XXIV

Inspections institutionnelles

Conformément à la législation nationale et au droit international, des visites et inspections peuvent être effectuées dans les lieux de détention, par des institutions et organisations nationales et internationales, afin de vérifier, à tout moment et en toute circonstance, les conditions de privation de liberté et la façon dont les droits humains sont respectés.

Lors des inspections, sont permis et garantis notamment l'accès à toutes les installations des lieux de privation de liberté; l'accès à l'information et à la documentation concernant l'établissement de détention et les personnes privées de liberté; et la possibilité de s'entretenir en privé et de façon confidentielle avec les personnes privées de liberté et le personnel.

En toute circonstance, le mandat de la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme et de ses Bureaux de rapporteur, en particulier du Rapporteur sur les droits des personnes privées de liberté est respecté, afin de pouvoir vérifier que la dignité et les droits et garanties fondamentales des personnes privées de liberté sont honorés dans les États membres de l'Organisation des États Américains.

Ces dispositions n'influent pas sur les obligations des États parties découlant des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 ni sur la possibilité offerte à l'un quelconque des États parties d'autoriser le Comité international de la Croix-Rouge à effectuer des visites dans les lieux de détention dans des situations non couvertes par le droit international humanitaire.

ANÈKS I: KONVANSYON DWA ENTÈ-AMERIKEN

Principe XXV

Interprétation

Afin de respecter et de garantir pleinement les droits et les libertés fondamentales reconnues par le système interaméricain, les États membres de l'Organisation des États Américains doivent interpréter au sens large les normes relatives aux droits humains, de manière à appliquer en toutes circonstances les clauses les plus favorables aux personnes privées de liberté.

Les dispositions figurant dans le présent document ne doivent pas être interprétées comme portant limitation, suspension ou restriction aux droits et garanties des personnes privées de liberté, reconnus dans le droit interne et international, sous prétexte qu'elles ne sont pas prévues dans ce document ou sont prévues à un moindre degré.

ANÈKS II

CHARTE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMÉRICAINS

Réformée par le Protocole de réforme de la Charte de l'Organisation des Etats Américains "Protocole de Buenos Aires", signée le 27 février 1967, à la Troisième Conférence interaméricaine extraordinaire,

par le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains "Protocole de Cartagena de Indias", adopté le 5 décembre 1985, lors de la quatorzième Session extraordinaire de l'Assemblée générale,

par le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains "Protocole de Washington", adopté le 14 décembre 1992, lors de la seizième Session extraordinaire de l'Assemblée générale,

et par le Protocole d'amendements de la Charte de l'Organisation des Etats Américains "Protocole de Managua", adopté à Managua, Nicaragua, le 10 juin 1993, lors de la dix-neuvième Session Extraordinaire de l'Assemblée Générale.

CHARTE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS*

AU NOM DE LEURS PEUPLES, LES ETATS REPRESENTES A LA IXe CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE,

Convaincus que la mission historique de l'Amérique est d'offrir à l'homme une terre de liberté et un milieu favorable au plein développement de sa personnalité et à la réalisation de ses justes aspirations;

Conscients de ce que cette mission a déjà inspiré plusieurs traités et accords, dont la vertu essentielle réside dans le désir unanime de vivre en paix et, grâce à une compréhension mutuelle et au respect de la souveraineté de chacun, d'assurer le progrès de tous dans l'indépendance, l'égalité et le droit;

Convaincus que la démocratie représentative constitue une condition indispensable à la stabilité, à la paix et au développement de la région;

Sûrs du fait que le véritable sens de la solidarité américaine et du bon voisinage ne peut se concevoir qu'en consolidant dans ce continent et dans le cadre des institutions démocratiques, un régime de liberté individuelle et de justice sociale basé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Persuadés que le bien-être de tous, de même que leur contribution au progrès et à la civilisation du monde, exigent chaque jour davantage une coopération continentale plus étroite;

Déterminés à poursuivre cette noble entreprise que l'humanité a confiée à l'Organisation des Nations Unies, dont ils réaffirment solennellement les principes et les buts;

Pénétrés du fait que l'organisation juridique est nécessaire à la sécurité et à la paix fondées sur l'ordre moral et la justice, et

Conformément à la résolution IX adoptée à la Conférence sur les problèmes de la guerre et de la paix tenue dans la ville de Mexico,

SONT CONVENUS
de signer la suivante

CHARTE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS Première partie

Chapitre I **NATURE ET BUTS**

Article 1

Les Etats américains consacrent dans cette Charte l'Organisation internationale qu'ils ont établie en vue de parvenir à un ordre de paix et de justice, de maintenir leur solidarité, de renforcer leur collaboration et de défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance. Dans le cadre des Nations Unies, l'Organisation des Etats Américains constitue un organisme régional.

L'Organisation des Etats Américains n'a d'autres facultés que celles que lui confère expressément la présente Charte dont aucune disposition ne l'autorise à intervenir dans des questions relevant de la juridiction interne des Etats membres.

Article 2

En vue d'appliquer les principes sur lesquels elle est fondée et de remplir, conformément à la Charte des Nations Unies, ses obligations régionales, l'Organisation des Etats Américains fixe les objectifs essentiels suivants:

- a. Garantir la paix et la sécurité du continent;
- b. Encourager et consolider la démocratie représentative dans le respect du principe de non-intervention;
- c. Prévenir les causes possibles de difficultés et assurer le règlement pacifique des différends qui surgissent entre les Etats membres;
- d. Organiser l'action solidaire de ces derniers en cas d'agression;
- e. Tâcher de trouver une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux;
- f. Favoriser, au moyen d'une action coopérative, le développement économique, social et culturel de ceux-ci;
- g. Eradiquer la pauvreté absolue qui constitue un obstacle au plein développement démocratique des peuples du continent;
- h. Rechercher une limitation effective des armements classiques et permettre de ce fait que des ressources plus importantes soient consacrées au développement économique et social des Etats membres.

Chapitre II **PRINCIPES**

Article 3

Les Etats américains réaffirment les principes suivants:

- a. Le droit international constitue la norme de conduite des Etats dans leurs relations mutuelles;
- b. L'ordre international est basé essentiellement sur le respect de la personnalité, de la souveraineté et de l'indépendance des Etats ainsi que sur le fidèle accomplissement des obligations découlant des traités et des autres sources du droit international;
- c. La bonne foi doit présider aux relations des Etats entre eux;
- d. La solidarité des Etats américains et les buts élevés qu'ils poursuivent exigent de ces Etats une organisation politique basée sur le fonctionnement effectif de la démocratie représentative;
- e. Chaque Etat a le droit de choisir, sans ingérence extérieure, son système politique, économique et social, et le mode d'organisation qui lui convient le mieux. Il a pour devoir de ne pas intervenir dans les affaires des autres Etats. Sous réserve des dispositions précédentes, les Etats américains coopèrent largement entre eux, indépendamment de la nature de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux;
- f. L'élimination de la pauvreté absolue est indispensable à l'encouragement et à la consolidation de la démocratie représentative et constitue une responsabilité commune et partagée des Etats américains;
- g. Les Etats américains condamnent la guerre d'agression: la victoire ne crée pas de droits;
- h. L'agression contre un Etat américain constitue une agression contre tous les autres Etats américains;
- i. Les différends de caractère international qui surgissent entre deux ou plusieurs Etats américains doivent être réglés par des moyens pacifiques;
- j. La justice et la sécurité sociales sont le fondement d'une paix durable;
- k. La coopération économique est indispensable à la prospérité et au bien-être général des peuples du continent;
- l. Les Etats américains proclament les droits fondamentaux de la personne humaine sans aucune distinction de race, de nationalité, de religion ou de sexe;
- m. L'unité spirituelle du continent est basée sur le respect des valeurs culturelles des pays américains et requiert leur étroite collaboration pour atteindre les buts élevés de la culture humaine;
- n. L'éducation des peuples doit être orientée vers la justice, la liberté et la paix.

Chapitre III MEMBRES

Article 4

Sont membres de l'Organisation tous les Etats américains qui ratifient la présente Charte.

Article 5

Pourra faire partie de l'Organisation toute nouvelle entité politique issue de l'union de plusieurs de ses Etats membres et qui, à ce titre, ratifie la présente Charte. L'admission de la nouvelle entité politique entraînera, pour chacun des Etats qui la constituent, la perte de qualité de membre de l'Organisation.

Article 6

Tout autre Etat américain indépendant qui veut devenir membre de l'Organisation devra manifester son intention par une note adressée au Secrétaire général indiquant qu'il est disposé à signer et à ratifier la Charte de l'Organisation et à accepter toutes les obligations inhérentes à la qualité de membre, celles, en particulier, qui concernent la sécurité collective et dont il est fait mention expressément aux articles 28 et 29 de la Charte.

Article 7

L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil permanent de l'Organisation, décidera s'il convient d'autoriser le Secrétaire général à ouvrir la présente Charte à la signature de l'Etat sollicitant et à accepter le dépôt de l'instrument de ratification correspondant. La recommandation du Conseil permanent, de même que la décision de l'Assemblée générale exigeront le vote affirmatif des deux tiers des Etats membres.

Article 8

La qualité de membre de l'Organisation est limitée aux Etats indépendants du continent qui, au 10 décembre 1985, étaient membres des Nations Unies et aux territoires non autonomes mentionnés dans le document OEA/Ser.P, AG/doc.1939/85, en date du 5 novembre 1985, lors de leur accession à l'indépendance.

Article 9

Un membre de l'Organisation dont le gouvernement démocratiquement constitué est renversé par la force peut être l'objet d'une suspension de l'exercice de son droit de participation aux Session de l'Assemblée générale, à la Réunion de consultation, au sein des Conseils de l'Organisation et des conférences spécialisées, ainsi qu'aux séances des commissions, groupes de travail et autres organes subsidiaires qui existent.

- a. La faculté d'imposition d'une mesure de suspension n'est exercée que lorsque se seront révélées infructueuses toutes les démarches diplomatiques entreprises par l'Organisation pour arriver à rétablir la démocratie représentative dans l'Etat membre concerné;
- b. La décision relative à la suspension doit être adoptée au cours d'une session extraordinaire de l'Assemblée générale, par le vote affirmatif des deux tiers des Etats membres;
- c. La suspension prend effet immédiatement après son approbation par l'Assemblée générale;
- d. L'Organisation tâchera, en dépit de la mesure de suspension, d'entreprendre de nouvelles initiatives diplomatiques en vue de contribuer au rétablissement de la démocratie représentative dans l'Etat membre concerné;
- e. Le membre qui a été frappé de suspension doit continuer à respecter ses engagements envers l'Organisation;
- f. L'Assemblée générale peut lever la suspension au moyen d'une décision arrêtée avec l'approbation des deux tiers des Etats membres;
- g. Les attributions visées dans le présent article sont exercées en conformité avec la présente Charte.

Chapitre IV DROITS ET DEVOIRS FONDAMENTAUX DES ETATS

Article 10

Les Etats sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et d'une capacité égale pour les exercer, et ils ont les mêmes devoirs. Les droits de chaque Etat ne dépendent pas de la puissance dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence en tant que personne de droit international.

Article 11

Tout Etat américain a le devoir de respecter les droits dont jouissent les autres Etats conformément au droit international.

Article 12

Les droits fondamentaux des Etats ne sont susceptibles d'altération d'aucune sorte.

Article 13

L'existence politique de l'Etat est indépendante de sa reconnaissance par les autres Etats. Même avant d'être reconnu, l'Etat a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, d'assurer sa conservation et sa prospérité, et, par suite, de s'organiser le mieux qu'il l'entend, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux. L'exercice de ces droits n'a d'autre limite que l'exercice des droits des autres Etats conformément au droit international.

Article 14

La reconnaissance implique l'acceptation, par l'Etat qui l'accorde, de la personnalité du nouvel Etat avec tous les droits et devoirs fixés pour l'un et l'autre par le droit international.

Article 15

Le droit que possède un Etat de protéger son existence et de se développer ne l'autorise pas à agir injustement envers un autre Etat.

Article 16

La juridiction des Etats, dans les limites du territoire national, s'exerce d'une façon égale sur tous les habitants nationaux ou étrangers.

Article 17

Chaque Etat a le droit de développer librement et spontanément sa vie culturelle, politique et économique. Ce faisant, l'Etat respectera les droits de la personne humaine et les principes de la morale universelle.

Article 18

Le respect et l'observance fidèle des traités sont de règle pour le développement des relations pacifiques entre les Etats. Les traités et accords internationaux doivent être publics.

Article 19

Aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat. Le principe précédent exclut l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance attentatoire à la personnalité de l'Etat et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent.

Article 20

Aucun Etat ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque.

Article 21

Le territoire d'un Etat est inviolable, il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre Etat, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit et même de manière temporaire.

Les conquêtes territoriales et les avantages spéciaux qui seront obtenus par la force ou n'importe quel autre moyen de coercition ne seront pas reconnus.

Article 22

Les Etats américains s'engagent dans leurs relations internationales à ne pas recourir à l'emploi de la force, si ce n'est dans le cas de légitime défense, conformément aux traités en vigueur, ou dans le cas de l'exécution desdits traités.

Article 23

Les mesures adoptées, conformément aux traités en vigueur, en vue du maintien de la paix et de la sécurité, ne constituent pas une violation des principes énoncés aux articles 19 et 21.

Chapitre V REGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFERENDS

Article 24

Les différends internationaux entre les Etats membres doivent être soumis aux procédures pacifiques indiquées dans la présente Charte.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations des Etats membres définis dans les articles 34 et 35 de la Charte des Nations Unies.

Article 25

Ces procédures pacifiques sont les suivantes: la négociation directe, les bons offices, la médiation, l'enquête, la conciliation, la procédure judiciaire, l'arbitrage et celles sur lesquelles les parties tomberont d'accord spécialement à n'importe quel moment.

Article 26

Lorsque entre deux ou plusieurs Etats américains survient un différend qui, de l'avis de l'un d'eux, ne peut être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les parties devront convenir de n'importe quelle autre procédure pacifique leur permettant d'arriver à une solution.

Article 27

Un traité spécial établira les moyens propres à régler les différends et fixera les procédures qui conviennent à chacun des moyens pacifiques, de façon qu'aucun différend entre les Etats américains ne reste sans règlement définitif au-delà d'une période raisonnable.

Chapitre VI SECURITE COLLECTIVE

Article 28

Toute agression exercée par un Etat contre l'intégrité ou l'inviolabilité du territoire ou contre la souveraineté ou l'indépendance politique d'un Etat américain, sera considérée comme une agression contre les autres Etats américains.

Article 29

Dans le cas où l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire ou la souveraineté et l'indépendance politique d'un Etat américain quelconque seraient menacées par une attaque armée ou par une agression qui ne soit pas une attaque armée, par un conflit extracontinental ou un conflit entre deux ou plusieurs Etats américains, ou par tout autre fait ou situation susceptibles de mettre en danger la paix de l'Amérique, les Etats américains, conformément aux principes de la solidarité continentale et de la légitime défense collective, appliqueront les mesures et les procédures prévues par les traités spéciaux qui régissent la matière.

Chapitre VII DEVELOPPEMENT INTEGRAL

Article 30

Les Etats membres, inspirés des principes de solidarité et de coopération interaméricaines, s'engagent à unir leurs efforts afin d'obtenir que règne la justice sociale internationale dans leurs relations et que leurs peuples atteignent un développement intégral, conditions indispensables de la paix et de la sécurité. Le développement intégré englobe les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique; dans chacun de ces domaines, il appartient à chaque pays de fixer les objectifs propres à assurer ce développement.

Article 31

La coopération interaméricaine pour le développement intégral, dans le cadre des principes démocratiques et des institutions du système interaméricain, relève de la responsabilité commune et solidaire des Etats membres. Elle doit comprendre les domaines économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique, appuyer la réalisation des objectifs nationaux des Etats membres et respecter les priorités que fixe chaque pays dans ses plans de développement, sans lien ni conditions de caractère politique.

Article 32

La coopération interaméricaine pour le développement intégral doit être continue et utiliser de préférence le canal d'organismes multinationaux, sans préjudice de la coopération bilatérale convenue entre des Etats membres.

Les Etats membres contribueront à la coopération interaméricaine pour le développement intégral dans la mesure de leurs ressources et de leurs possibilités, et conformément à leurs lois.

Article 33

Le développement est une responsabilité primordiale de chaque pays; il doit être un processus intégral et permanent visant à la création d'un ordre économique et social juste, qui permette et favorise le plein épanouissement de la personne humaine.

Article 34

Les Etats membres conviennent que l'égalité des chances, l'élimination de la pauvreté absolue et la répartition équitable des richesses et des revenus, ainsi que la participation totale de leurs peuples à la prise des décisions relatives à leur propre développement sont, entre autres, des objectifs essentiels du

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

développement intégral. A ces fins, ils conviennent également de déployer tous les efforts possibles pour atteindre les objectifs essentiels suivants:

- a. Croissance substantielle et autosoutenu du produit national par habitant;
- b. Distribution équitable du revenu national;
- c. Régimes fiscaux rationnels et équitables;
- d. Modernisation de la vie rurale et réformes conditionnant des régimes fonciers justes et rentables; plus grande productivité agricole; élargissement des superficies utilisées; diversification de la production et amélioration des systèmes de transformation et de commercialisation des produits agricoles et renforcement et expansion des moyens permettant d'atteindre ces fins;
- e. Industrialisation accélérée et diversifiée, notamment des biens de capital et de biens intermédiaires;
- f. Stabilité du niveau des prix intérieurs, en harmonie avec le développement économique soutenu et instauration de la justice sociale;
- g. Rémunération équitable, possibilités d'emplois, et conditions de travail acceptables pour tous;
- h. Eradication rapide de l'analphabétisme et éducation mise à la portée de tous;
- i. Défense du potentiel humain moyennant le développement et l'application des connaissances médicales modernes;
- j. Alimentation équilibrée, grâce surtout à l'intensification des efforts nationaux en vue d'augmenter la production et les disponibilités alimentaires;
- k. Logement adéquat pour tous les secteurs de la population;
- l. Aménagement des villes, de telle sorte qu'une existence saine, productive et digne y soit possible;
- m. Encouragement de l'initiative et des investissements privés, en harmonie avec l'action du secteur public, et
- n. Expansion et diversification des exportations.

Article 35

Les Etats membres doivent s'abstenir d'appliquer des politiques et de recourir à des actes ou à des mesures capables de porter un sérieux préjudice au développement d'autres Etats membres.

Article 36

Les entreprises transnationales et les investisseurs privés étrangers sont soumis à la législation et à la juridiction des tribunaux nationaux compétents des pays d'accueil, aux traités et accords internationaux auxquels ces pays sont parties; ils doivent en outre s'adapter à la politique de développement de ces pays.

Article 37

Les Etats membres conviennent de rechercher, collectivement, une solution aux problèmes pressants et graves qui pourraient se poser lorsque le développement ou la stabilité économique d'un Etat membre quelconque se verrait profondément affecté par des situations que ne saurait résoudre l'effort de l'Etat intéressé.

Article 38

Les Etats membres diffuseront entre eux les bienfaits de la science et de la technologie, en encourageant, conformément aux traités en vigueur et aux lois nationales, l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques.

Article 39

Les Etats membres, reconnaissant l'étroite interdépendance qui existe entre le commerce extérieur et le développement économique et social, doivent faire des efforts individuels et collectifs afin d'assurer:

- a. Des conditions favorables d'accès aux marchés mondiaux pour les produits des pays en développement de la région, notamment grâce à la réduction ou l'élimination, par les pays importateurs, des barrières tarifaires et non tarifaires affectant les exportations des Etats membres de l'Organisation, sauf lorsque ces barrières s'imposent pour diversifier la structure économique, accélérer le développement des Etats membres moins développés, intensifier leur processus d'intégration économique; ou lorsqu'elles intéressent la sécurité nationale ou les nécessités de l'équilibre économique;
- b. La continuité de leur développement économique et social au moyen:
 - i) De meilleures conditions pour le commerce des produits de base, établies par des accords internationaux, lorsque ceux-ci s'avèrent appropriés; des méthodes ordonnées de commercialisation qui préviennent la perturbation des marchés, et d'autres mesures destinées à en favoriser l'expansion et à assurer l'obtention de revenus certains aux producteurs d'approvisionnements suffisants et réguliers aux consommateurs, et de prix stables qui soient en même temps rémunérateurs pour les producteurs et équitables pour les consommateurs;
 - ii) D'une meilleure coopération internationale dans le domaine financier, et de l'adoption d'autres mesures propres à atténuer les effets défavorables des fluctuations accentuées des recettes d'exportation auxquels font face les pays exportateurs de produits de base;
 - iii) D'une diversification des exportations et de l'expansion des débouchés pour les produits manufacturés et semi-manu-facturés des pays en développement, et
 - iv) De conditions favorables, d'une part, à l'augmentation des revenus réels provenant des exportations des Etats membres, notamment des pays en développement de la région, et d'autre part, à l'accroissement de la participation de ces pays au commerce international.

Article 40

Les Etats membres réaffirment le principe que les pays les plus développés qui, au moyen d'accords commerciaux internationaux, font aux nations moins développées des concessions consistant en réduction ou en suppression de tarifs ou de tous autres obstacles au commerce extérieur, ne doivent pas attendre de ces nations des concessions réciproques qui soient incompatibles avec leur développement économique et leurs besoins financiers et commerciaux.

Article 41

Dans le dessein d'accélérer le développement économique, l'intégration régionale, l'expansion et l'amélioration des conditions de leur commerce, les Etats membres favoriseront la modernisation et la coordination des transports et communications dans les pays en voie de développement et entre les Etats membres.

Article 42

Les Etats membres reconnaissent que l'intégration des pays en voie de développement du continent est l'un des objectifs du système interaméricain; ils orienteront, par conséquent, tous leurs efforts et arrêteront toutes les dispositions nécessaires pour l'accélération du processus d'intégration, en vue d'arriver, dans le plus bref délai possible, à la constitution d'un marché commun latino-américain.

Article 43

Afin de renforcer et d'accélérer l'intégration sous tous ses aspects, les Etats membres s'engagent à donner la priorité voulue à la préparation, à l'exécution et au financement de projets multinationaux, de même qu'à encourager les institutions économiques et financières du système interaméricain à maintenir leur appui le plus grand aux institutions et aux programmes d'intégration régionale.

Article 44

Les Etats membres conviennent que la coopération technique et financière tendant à promouvoir les processus d'intégration économique régionale doit reposer sur le principe du développement harmonieux, équilibré et fécond, compte tenu en particulier des pays relativement moins développés, de telle sorte que la coopération visée devienne un facteur décisif qui habilite ces pays à favoriser, de par leur propres efforts, l'aménagement optimum de leurs programmes d'infrastructure, la mise en place de nouvelles lignes de production, et la diversification de leurs exportations.

Article 45

Les Etats membres, convaincus que l'homme ne peut arriver à sa pleine réalisation que dans le cadre d'un ordre social de justice axé sur un développement économique et une paix véritable, conviennent de consacrer tous leurs efforts à l'application tant des principes que des mécanismes suivants:

- a. Tous les êtres humains, sans distinction de race, de sexe, de nationalité, de croyance ou de statut social, ont droit au bien-être matériel et à leur développement spirituel dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité de chances et de sécurité économique;
- b. Le travail est un droit et une obligation sociale. Il honore celui qui l'accomplit et doit se réaliser dans des conditions qui, comportant un régime de justes salaires, garantissent l'existence, la santé et un niveau économique décent au travailleur et à sa famille, tant au cours de leurs années actives que pendant leur vieillesse, ou lorsqu'une circonstance quelconque entraîne une incapacité professionnelle;
- c. Les employeurs et les travailleurs, ruraux ou urbains, ont le droit de s'associer librement pour la défense et la promotion de leurs intérêts, notamment le droit de négociation collective et le droit de grève, l'attribution de la personnalité juridique à ces associations et la protection de leur liberté et de leur indépendance, conformément à la législation pertinente;
- d. Des systèmes et des procédures de consultation justes et efficaces et de collaboration entre les secteurs de la production, en vue de la défense des intérêts de toute la communauté;
- e. Le fonctionnement des systèmes d'administration publique, de banque et de crédit, d'entreprise, de distribution et de vente, de façon à répondre en harmonie avec le secteur privé, aux exigences et aux intérêts de la communauté;

- f. L'incorporation et la participation progressive des secteurs marginaux de la population, tant rurale qu'urbaine, à la vie économique, sociale, civique, culturelle et politique de la nation, afin d'aboutir à la pleine intégration de la communauté nationale, d'accélérer le processus de la mobilité sociale et de consolider le régime démocratique. L'encouragement de tout effort de promotion et de coopération populaires ayant pour objet le développement et le progrès de la communauté;
- g. La reconnaissance de l'importance de l'apport d'organisations telles que les syndicats, les coopératives, les associations culturelles et professionnelles, les associations d'affaires, et les associations de quartiers et de communes à la vie sociale et au processus de développement;
- h. L'application d'une politique efficace de sécurité sociale, et
- i. Dispositions qui permettent d'assurer à chacun l'assistance judiciaire requise pour faire valoir ses droits.

Article 46

Les Etats membres reconnaissent qu'en vue de faciliter le processus d'intégration régionale de l'Amérique latine, il est nécessaire d'harmoniser la législation sociale des pays en voie de développement, en particulier dans le domaine du travail et de la sécurité sociale, de telle sorte que les droits des travailleurs bénéficient de la même protection. Ils conviennent de faire tous leurs efforts pour atteindre cet objectif.

Article 47

Les Etats membres attacheront une importance primordiale, dans le cadre de leurs plans de développement, à l'encouragement de l'éducation, de la science et de la technologie, et de la culture orientées vers l'amélioration intégrale de la personne humaine, fondement de la démocratie, de la justice sociale et du progrès.

Article 48

Les Etats membres coopéreront entre eux pour répondre à leurs besoins en matière d'éducation, promouvoir la recherche scientifique et stimuler le progrès technologique requis pour leur développement intégré. Ils se tiennent pour individuellement et solidairement engagés à préserver et à enrichir le patrimoine culturel des peuples américains.

Article 49

Les Etats membres déploieront les plus grands efforts pour assurer, selon leurs règles constitutionnelles, l'exercice effectif du droit à l'éducation sur les bases suivantes:

- a. L'enseignement primaire, obligatoire pour la population d'âge scolaire, sera également offert à tous ceux qui peuvent en bénéficier. Il sera gratuit lorsqu'il est dispensé par l'Etat;
- b. L'enseignement secondaire devra s'étendre progressivement au plus grand nombre d'habitants possible, dans un dessein de promotion sociale. Il sera diversifié de façon à répondre aux exigences du développement de chaque pays sans porter atteinte à la formation générale des élèves, et
- c. L'enseignement supérieur sera accessible à tous pourvu que les normes réglementaires ou académiques requises pour le maintenir à un niveau élevé soient observées.

Article 50

Les Etats membres veilleront tout particulièrement à l'éradication de l'analphabétisme; ils renforceront les systèmes d'éducation des adultes et de formation professionnelle, et assureront la jouissance

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

des bienfaits de la culture à l'ensemble de la population; ils encourageront de même l'utilisation de tous les moyens de diffusion dans la poursuite de ces buts.

Article 51

Les Etats membres stimuleront la science et la technologie par le truchement d'activités menées dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et du développement technologique, ainsi que par des programmes de diffusion et de vulgarisation; ils encourageront les activités entreprises dans le domaine de la technologie en vue de réaliser l'adéquation de celle-ci aux exigences de leur développement intégré; ils concerteront efficacement leur coopération dans ces domaines et élargiront, dans une très grande mesure, l'échange de connaissances, d'après les objectifs et les lois nationaux ainsi que les traités en vigueur.

Article 52

Les Etats membres conviennent de promouvoir, en respectant dûment la personnalité de chacun d'eux, l'échange culturel, moyen efficace de consolider la compréhension interaméricaine; ils reconnaissent que les programmes d'intégration régionale devront être renforcés par des liens étroits dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Deuxième partie

Chapitre VIII DES ORGANES

Article 53

L'Organisation des Etats Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen:

- a. De l'Assemblée générale;
- b. De la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures;
- c. Des Conseils;
- d. Du Comité juridique interaméricain;
- e. De la Commission interaméricaine des droits de l'homme;
- f. Du Secrétariat général;
- g. Des conférences spécialisées, et
- h. Des organismes spécialisés.

Outre les organismes prévus dans la Charte, pourront être institués, conformément aux dispositions de celle-ci, les organes subsidiaires, organismes et toutes autres institutions qui seront jugées nécessaires.

Chapitre IX L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 54

L'Assemblée générale est l'autorité suprême de l'Organisation des Etats Américains. Elle a pour attributions principales, outre celles qu'elle tient de la présente Charte:

- a. De décider de l'action et de la politique générales de l'Organisation, de déterminer la structure et les fonctions de ses organes et d'examiner toute question relative à la coexistence amicale des Etats américains;
- b. D'arrêter les dispositions permettant de coordonner entre elles d'une part, les activités des organes, organismes et entités de l'Organisation, et d'autre part ces activités avec celles des autres institutions du système interaméricain;
- c. De renforcer et d'harmoniser la coopération avec les Nations Unies et ses institutions spécialisées;
- d. D'encourager la collaboration, notamment sur le plan économique, social et culturel, avec d'autres organisations internationales poursuivant des objectifs analogues à ceux de l'Organisation des Etats Américains;
- e. D'approuver le programme-budget de l'Organisation et de fixer les quotes-parts des Etats membres;
- f. D'examiner les rapports de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, et les observations et recommandations qui lui sont soumises par le Conseil permanent au sujet des rapports que doivent présenter les autres organes et institutions en conformité avec le paragraphe f) de l'article 91 ainsi que les rapports de tout autre organe que l'Assemblée générale elle-même aura requis;
- g. D'édicter les normes générales devant régir le fonctionnement du Secrétariat général, et
- h. D'adopter son règlement intérieur et, à la majorité des deux tiers de ses membres, son ordre du jour.

L'Assemblée générale exerce ses attributions conformément aux dispositions de la présente Charte et des autres traités interaméricains.

Article 55

L'Assemblée générale établit le barème des contributions à verser par les gouvernements au soutien de l'Organisation, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur détermination d'y souscrire d'une façon équitable. Toute décision portant sur une question budgétaire requiert l'approbation des deux tiers des Etats membres.

Article 56

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter à l'Assemblée générale. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 57

L'Assemblée générale se réunit chaque année à l'époque que fixe le règlement et dans un lieu choisi selon un système de roulement. Chaque session ordinaire déterminera la date et le lieu de la session suivante, conformément au règlement intérieur.

Si pour un motif quelconque l'Assemblée générale ne pouvait se tenir au lieu convenu, elle sera convoquée au Secrétariat général; toutefois, si un Etat membre de l'Organisation invite l'Assemblée à siéger sur son territoire, le Conseil permanent de l'Organisation peut convenir que l'Assemblée se réunira dans ledit Etat.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

Article 58

Dans des circonstances exceptionnelles, et statuant à la majorité des deux tiers au moins des Etats membres, le Conseil permanent convoquera une session extraordinaire de l'Assemblée générale.

Article 59

Les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité absolue des Etats membres, sauf dans les cas où la majorité des deux tiers est requise, en vertu soit d'une disposition de la Charte soit d'une décision de l'Assemblée générale statuant réglementairement.

Article 60

Il y aura une Commission préparatoire de l'Assemblée générale, composée de représentants de tous les Etats membres, laquelle sera chargée:

- a. D'établir le projet d'ordre du jour de chaque session de l'Assemblée générale;
- b. D'examiner le projet de programme-budget et le projet de résolution concernant les quotes-parts, et de présenter à l'Assemblée générale le rapport y relatif, assorti des recommandations jugées pertinentes, et
- c. De remplir toutes autres fonctions que lui assignera l'Assemblée générale.

Le projet d'ordre du jour et le rapport seront transmis dans un délai raisonnable aux gouvernements des Etats membres.

Chapitre X

REUNION DE CONSULTATION DES MINISTRES DES RELATIONS EXTERIEURES

Article 61

La Réunion de consultation des ministres des relations extérieures devra se tenir dans le but d'étudier les problèmes présentant un caractère d'urgence et un intérêt commun pour les Etats américains, et de servir à titre d'organe de consultation.

Article 62

Tout Etat membre peut demander la convocation de la Réunion de consultation. Cette demande doit être adressée au Conseil permanent de l'Organisation qui décidera, à la majorité absolue des voix, si la réunion doit avoir lieu.

Article 63

Le Conseil permanent de l'Organisation préparera l'ordre du jour et le règlement de la Réunion de consultation et les soumettra à l'examen des Etats membres.

Article 64

Si, exceptionnellement, le ministre des Relations extérieures d'un pays quelconque ne peut participer à la Réunion, il se fera représenter par un délégué spécial.

Article 65

En cas d'attaque armée contre le territoire d'un Etat américain ou à l'intérieur de la zone de sécurité fixée par le traité en vigueur, le président du Conseil permanent réunit immédiatement ce Conseil qui décidera de l'opportunité de la convocation de la Réunion de consultation sans préjudice des dispositions du Traité interaméricain d'assistance mutuelle en ce qui a trait aux Etats parties à cet instrument.

Article 66

Il est établi un Comité consultatif de défense chargé d'assister l'organe de consultation dans l'étude des problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de sécurité collective.

Article 67

Le Comité consultatif de défense sera composé des plus hautes autorités militaires des pays américains qui participent à la Réunion de consultation. Les gouvernements pourront exceptionnellement y désigner les suppléants. Chaque gouvernement disposera d'une voix.

Article 68

Le Comité consultatif de défense sera convoqué de la même façon que l'organe de consultation lorsque celui-ci devra traiter des questions relatives à la défense contre l'agression.

Article 69

Le Comité consultatif de défense se réunira également lorsque l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation ou les gouvernements, à la majorité des deux tiers, l'auront chargé de l'étude de questions techniques ou de rapports sur des sujets spécifiques.

Chapitre XI LES CONSEILS DE L'ORGANISATION

Dispositions communes

Article 70

Le Conseil permanent de l'Organisation et le Conseil interaméricain pour le développement intégré relèvent directement de l'Assemblée générale et sont dotés chacun des compétences prescrites par la Charte et par tous autres instruments interaméricains. Ils exercent les fonctions que leur confie l'Assemblée générale et la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 71

Tous les Etats membres ont le droit de se faire représenter auprès de chacun des Conseils. Chaque Etat dispose d'une voix.

Article 72

Les Conseils peuvent, chacun en sa sphère d'attributions, formuler des recommandations dans les limites fixées par la Charte et les autres instruments interaméricains.

Article 73

Les Conseils peuvent, pour les affaires relevant de leur compétence respective, soumettre des études et des propositions à l'Assemblée générale, lui présenter des projets d'instruments internationaux et des propositions concernant la convocation de conférences spécialisées, la création, l'adaptation, ou l'élimination d'organismes spécialisés et autres institutions interaméricaines, ainsi que sur la coordination de leurs activités. Les Conseils pourront également présenter des études, propositions et projets d'instruments internationaux aux conférences spécialisées.

Article 74

Chaque Conseil peut, en cas d'urgence, convoquer des conférences spécialisées sur des questions de sa compétence, après consultation avec les Etats membres et sans avoir à recourir à la procédure prévue à l'article 122.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

Article 75

Les Conseils, dans la mesure de leurs possibilités et avec la coopération du Secrétariat général, prêteront aux gouvernements les services spécialisés que ceux-ci sollicitent.

Article 76

Chaque Conseil a qualité pour demander de l'autre Conseil, ainsi qu'aux organes subsidiaires et organismes relevant d'eux, des services d'information et d'assistance dans le domaine de leurs compétences respectives. Les Conseils peuvent également solliciter les mêmes services des autres institutions du système interaméricain.

Article 77

Avec l'approbation préalable de l'Assemblée générale, les Conseils peuvent créer les organes subsidiaires et les organismes qu'ils estiment nécessaires au meilleur exercice de leurs fonctions. Lorsque l'Assemblée générale n'est pas en session, lesdits organes et organismes pourront être établis à titre provisoire par le Conseil respectif. En composant ces institutions, les Conseils observeront, dans la mesure du possible, le principe du roulement et celui de la distribution géographique équitable.

Article 78

Les Conseils peuvent tenir des réunions dans le territoire de tout Etat membre, lorsqu'ils le jugent opportun, avec l'agrément du gouvernement intéressé.

Article 79

Chaque Conseil élabore son statut et le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale. Il arrête son règlement intérieur, celui de ses organes subsidiaires, organismes et commissions.

Chapitre XII

LE CONSEIL PERMANENT DE L'ORGANISATION

Article 80

Le Conseil permanent de l'Organisation se compose de représentants des Etats membres spécialement désignés chacun par son gouvernement avec rang d'ambassadeur. Chaque gouvernement peut accréditer un délégué suppléant, ainsi que les adjoints et conseillers qu'il juge utiles.

Article 81

La présidence du Conseil permanent est exercée successivement par les représentants, selon l'ordre alphabétique du nom espagnol des pays respectifs. La vice-présidence est exercée de façon identique, selon l'ordre alphabétique inverse.

Le président et le vice-président exerceront leurs fonctions pendant une période n'excédant pas six mois, laquelle sera fixée par le statut.

Article 82

Le Conseil permanent connaît, dans les limites de la Charte et des traités et accords interaméricains, de toute question que lui confie l'Assemblée générale ou la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures.

Article 83

Le Conseil permanent agira provisoirement comme organe de consultation, conformément aux dispositions du traité spécial qui régit la matière.

Article 84

Le Conseil permanent veille au maintien des relations amicales entre les Etats membres et, à cette

fin, les aide d'une manière effective à régler leurs différends de façon pacifique, conformément aux dispositions suivantes.

Article 85

Conformément aux dispositions de la Charte, toute partie à un différend non encore soumis à l'une des procédures de règlement pacifique prévues par la Charte peut faire appel aux bons offices du Conseil permanent. Celui-ci, conformément aux dispositions de l'article précédent, prête assistance aux parties et recommande les procédures qu'il estime propres au règlement pacifique du différend.

Article 86

Dans l'exercice de ses fonctions et avec le consentement des parties au différend, le Conseil permanent peut créer des commissions spéciales.

La composition et le mandat des commissions spéciales sont arrêtés dans chaque cas par le Conseil permanent avec le consentement des parties au différend.

Article 87

Le Conseil permanent peut également, par les moyens qu'il juge appropriés, procéder à la vérification des faits litigieux, même sur le territoire de l'une quelconque des parties, avec le consentement du gouvernement concerné.

Article 88

Si la procédure de règlement pacifique des différends recommandée par le Conseil permanent ou suggérée par la Commission spéciale aux termes des directives reçues est rejetée par l'une des parties, ou l'une des parties déclare que la procédure n'a pas contribué au règlement du différend, le Conseil permanent en informe l'Assemblée générale, tout en se réservant le droit d'entreprendre des négociations en vue de rétablir la concorde ou les relations entre les parties.

Article 89

Dans l'exercice de ces fonctions, le Conseil permanent adopte ses décisions par le vote affirmatif des deux tiers de ses membres - à l'exclusion des parties en cause - sauf lorsqu'il s'agit de décisions dont le règlement autorise l'adoption à la majorité simple.

Article 90

Dans l'exercice de leurs fonctions relatives au règlement pacifique des différends, le Conseil permanent et la Commission spéciale pertinente devront respecter les dispositions de la Charte, ainsi que les principes et les normes du droit international. Ils devront également tenir compte de l'existence des traités en vigueur entre les parties.

Article 91

Il appartient également au Conseil permanent:

- a. De donner suite à celles des décisions de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures dont l'exécution n'aurait été confiée à aucun autre organisme;
- b. De veiller à l'observation des normes régissant le fonctionnement du Secrétariat général et d'arrêter, quand l'Assemblée générale ne siège pas, les dispositions d'ordre réglementaire qui permettent au Secrétariat général de s'acquitter de ses attributions administratives;
- c. De fonctionner comme Commission préparatoire de l'Assemblée générale dans les conditions

que fixe l'article 60 de la Charte, à moins que l'Assemblée générale n'en décide autrement;

- d. De préparer, sur demande des Etats membres et avec la coopération des organes appropriés de l'Organisation, des projets d'accord appelés à promouvoir et à faciliter la coopération entre l'Organisation des Etats Américains et les Nations Unies ou entre l'Organisation et d'autres organismes américains jouissant d'une autorité internationale notoire. Ces projets d'accord seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale;
- e. D'adresser des recommandations à l'Assemblée générale sur le fonctionnement de l'Organisation et la coordination de ses organes subsidiaires, organismes et commissions;
- f. D'examiner les rapports du Conseil interaméricain pour le développement intégré, du Comité juridique interaméricain, de la Commission interaméricaine des droits de l'homme, du Secrétariat général et des organismes et conférences spécialisés, ainsi que les rapports des autres organes et entités de l'Organisation, et de présenter à l'Assemblée générale les observations et recommandations qu'il juge utiles;
- g. D'exercer toutes autres attributions que lui assigne la Charte.

Article 92

Le Conseil permanent et le Secrétariat général sont établis au même siège.

Chapitre XIII

LE CONSEIL INTERAMERICAIN POUR LE DEVELOPPEMENT INTEGRE

Article 93

Le Conseil interaméricain pour le développement intégré est composé d'un représentant titulaire de rang ministériel ou de tout rang équivalent de chaque Etat membre, désigné spécialement par son gouvernement.

Comme le prescrit la Charte, le Conseil interaméricain pour le développement intégré peut créer les organes subsidiaires et les organismes qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de sa tâche dans les meilleures conditions.

Article 94

Le Conseil interaméricain pour le développement intégré a pour finalité de promouvoir la coopération entre les Etats américains en vue de leur développement intégré, et tout particulièrement de contribuer à l'éradication de la pauvreté absolue conformément aux normes de la Charte et spécialement de celles qui sont consignées au chapitre VII de cet instrument et qui se réfèrent aux secteurs économique, social, éducatif, culturel, scientifique et technologique.

Article 95

Pour atteindre ses nombreux buts, particulièrement dans le domaine spécifique de la coopération technique, le Conseil interaméricain pour le développement intégré doit:

- a. Mettre sur pied et recommander à l'Assemblée générale le plan stratégique qui articule les politiques, programmes et mesures d'intervention en matière de coopération pour le développement intégré dans le cadre de la politique générale et des priorités définies par l'Assemblée générale;

- b. Enoncer les directives pour l'élaboration du programme-budget de la coopération technique, et des autres activités du Conseil;
- c. Promouvoir, coordonner et confier l'exécution des programmes et projets de développement aux organes subsidiaires et aux organismes pertinents, dans les secteurs visés au chapitre VII de la Charte, en s'inspirant des priorités fixées par les Etats membres dans des domaines tels que:
 - 1) Le développement économique et social y compris le commerce, le tourisme, l'intégration et l'environnement;
 - 2) L'amélioration et l'expansion de l'éducation à tous les niveaux et la promotion de la recherche scientifique et technologique, au moyen de la coopération technique, ainsi que l'appui aux activités du secteur culturel;
 - 3) Le renforcement de la conscience civique des peuples américains considéré comme l'un des éléments fondamentaux de l'exercice effectif de la démocratie et du respect des droits et des devoirs de la personne humaine.

A ces effets, le Conseil bénéficiera du concours des mécanismes de participation sectorielle ainsi que de celui d'autres organes subsidiaires et organismes prévus dans la Charte et dans d'autres prescriptions de l'Assemblée générale;

- d. Etablir des relations de coopération avec les organes pertinents de l'Organisation des Nations Unies et avec d'autres entités nationales et internationales, spécialement pour ce qui a trait à la coordination des programmes interaméricains de coopération technique;
- e. Evaluer périodiquement les activités de coopération pour le développement intégré en appréciant leur impact, leur efficacité, leur rendement, l'emploi des ressources et la qualité entre autres des services de coopération technique qui y sont fournis, dans l'exécution des politiques, des programmes et des projets, et faire rapport à l'Assemblée générale.

Article 96

Le Conseil interaméricain pour le développement intégré tient au moins une réunion chaque année au niveau ministériel ou à tout autre niveau équivalent, et peut convoquer des réunions au même niveau pour discuter des questions spécialisées ou sectorielles qu'il estime pertinentes dans sa sphère de compétence. Il se réunit en outre sur convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou de sa propre initiative, ou dans les cas prévus à l'article 37 de la Charte.

Article 97

Le Conseil interaméricain pour le développement intégré crée les Commissions spécialisées non permanentes qu'il juge pertinentes et qui s'avèrent nécessaires à l'exécution de ses fonctions dans les meilleures conditions. La compétence, le mode de fonctionnement et la composition de ces Commissions sont constituées conformément aux prescriptions du statut du Conseil.

Article 98

L'exécution des projets approuvés sera confiée au Secrétariat exécutif au développement intégré qui à son tour fait rapport sur les résultats de l'exécution de ceux-ci au Conseil.

Chapitre XIV LE COMITE JURIDIQUE INTERAMERICAIN

Article 99

Le Comité juridique interaméricain, corps consultatif de l'Organisation en matière juridique, a pour objet de faciliter le développement progressif et la codification du droit international; d'étudier les problèmes juridiques ayant trait à l'intégration des pays en voie de développement et à la possibilité d'unifier leurs législations lorsque cela lui semble utile.

Article 100

Le Comité juridique interaméricain doit entreprendre les études préparatoires que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures ou les Conseils de l'Organisation. Il peut en outre entreprendre, de sa propre initiative, ceux qu'il juge opportuns, et suggérer la convocation de conférences juridiques spécialisées.

Article 101

Le Comité juridique interaméricain se compose de onze juristes ressortissants des Etats membres, élus pour quatre ans, suivant une liste de trois candidats présentée par chacun des Etats membres. L'élection est effectuée par l'Assemblée générale selon un système qui tient compte du renouvellement partiel et assure, dans la mesure du possible, une représentation géographique équitable. Le Comité ne pourra pas compter plus d'un ressortissant d'un même Etat.

Les postes rendus vacants par d'autres causes que l'expiration normale des mandats des membres du Comité sont pourvus par le Conseil permanent de l'Organisation selon les critères définis au paragraphe précédent.

Article 102

Le Comité juridique interaméricain représente l'ensemble des Etats membres de l'Organisation; il jouit de la plus large autonomie technique.

Article 103

Le Comité juridique interaméricain établira des relations de coopération avec les universités, instituts et autres centres d'éducation, de même qu'avec les commissions et organismes nationaux et internationaux consacrés à l'étude, la recherche, l'enseignement ou la diffusion des questions juridiques d'intérêt international.

Article 104

Le Comité juridique interaméricain rédigera son statut, lequel sera soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

Le Comité adoptera son règlement intérieur.

Article 105

Le siège du Comité juridique interaméricain est fixé dans la ville de Rio de Janeiro; mais dans des cas spéciaux, le Comité pourra se réunir en tout autre lieu désigné en temps opportun, après consultation de l'Etat membre intéressé.

Chapitre XV LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES DROITS DE L'HOMME

Article 106

Il y aura une Commission interaméricaine des droits de l'homme, dont la principale fonction consistera à promouvoir le respect et la défense des droits de l'homme et à servir, dans ce domaine, d'organe consultatif à l'Organisation.

Une Convention interaméricaine sur les droits de l'homme déterminera la structure, la compétence et le fonctionnement de cette Commission, ainsi que des autres organes qui s'occupent de cette matière.

Chapitre XVI LE SECRETARIAT GENERAL

Article 107

Le Secrétariat général est l'organe central et permanent de l'Organisation des Etats Américains. Il assure les fonctions que lui prescrivent la présente Charte, d'autres traités et accords interaméricains et l'Assemblée générale, et il exécute les tâches que lui confie l'Assemblée générale, la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures et les Conseils.

Article 108

Le Secrétaire général de l'Organisation est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans; il n'est rééligible qu'une fois et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste du Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint assumera les fonctions de celui-ci jusqu'à ce que l'Assemblée générale élise un nouveau titulaire pour un mandat complet.

Article 109

Le Secrétaire général dirige le Secrétariat général, il représente légalement celui-ci et, sans préjudice de ce qui est établi à l'article 91, alinéa b., il est responsable devant l'Assemblée générale de la bonne exécution des obligations et des fonctions du Secrétariat général.

Article 110

Le Secrétaire général, ou son représentant, peut participer avec voix consultative à toutes les réunions de l'Organisation.

Le Secrétaire général peut porter à l'attention de l'Assemblée générale ou du Conseil permanent toute question qui, à son avis, pourrait porter atteinte à la paix et à la sécurité du continent ou au développement des Etats membres.

Le Secrétaire général exerce les attributions que lui confère le paragraphe précédent conformément à la présente Charte.

Article 111

Dans la ligne de l'action et de la politique arrêtées par l'Assemblée générale et des résolutions afférentes des Conseils, le Secrétariat général encourage les relations d'ordre économique, social, juridique, éducatif, scientifique et culturel entre tous les Etats membres de l'Organisation, en mettant un accent particulier sur la coopération en vue de l'élimination de la pauvreté absolue.

Article 112

Le Secrétariat général assure, en outre, les fonctions suivantes:

- a. Transmettre ex officio aux Etats membres les avis de convocation de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, du Conseil interaméricain pour le développement intégré et des Conférences spécialisées;
- b. Assister, le cas échéant, les autres organes dans la préparation des ordres du jour et règlements intérieurs;
- c. Préparer le projet du programme-budget de l'Organisation, en se basant sur les programmes adoptés par les Conseils, organismes et institutions dont les dépenses doivent être

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

prévues au programme-budget et, après consultation de ces Conseils ou de leurs Commissions permanentes, le soumettre à la Commission préparatoire de l'Assemblée générale, puis à l'Assemblée elle-même;

- d. Fournir à l'Assemblée générale et aux autres organes des services permanents et adéquats de secrétariat, et se conformer à leurs mandats et directives. Dans la mesure de ses possibilités, s'occuper des autres réunions de l'Organisation;
- e. Assurer la garde des documents et archives des Conférences interaméricaines, de l'Assemblée générale, des Réunions de consultation des ministres des relations extérieures, des Conseils et des Conférences spécialisées;
- f. Servir de dépositaire des traités et accords interaméricains, ainsi que des instruments de ratification de ceux-ci;
- g. Présenter à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire, un rapport annuel sur les activités et l'état financier de l'Organisation, et
- h. Etablir, conformément aux décisions de l'Assemblée générale ou des Conseils, des relations de coopération avec les organismes spécialisés et autres institutions nationales et internationales.

Article 113

Il appartient au Secrétaire général:

- a. D'établir les services nécessaires au Secrétariat général pour atteindre ses buts, et
- b. De déterminer l'effectif des fonctionnaires et employés du Secrétariat général, de les nommer, de réglementer leurs attributions et devoirs, et de fixer leurs émoluments.

Le Secrétaire général exerce ces attributions conformément aux normes générales et aux dispositions budgétaires établies par l'Assemblée générale.

Article 114

Le Secrétaire général adjoint est élu par l'Assemblée générale pour cinq ans, il n'est rééligible qu'une seule fois, et ne peut être remplacé par une personne de sa nationalité. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil permanent désignera un remplaçant lequel assumera les fonctions visées jusqu'à l'élection par l'Assemblée générale du nouveau titulaire d'un mandat complet.

Article 115

Le Secrétaire général adjoint est le Secrétaire du Conseil permanent. Il a le caractère de fonctionnaire consultatif auprès du Secrétaire général, dont il agit comme le délégué dans toute affaire que celui-ci lui confie. En cas d'absence temporaire ou d'empêchement du Secrétaire général, il remplit les fonctions de celui-ci.

Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint ne doivent pas être des ressortissants d'un même Etat.

Article 116

L'Assemblée générale peut, à la majorité des deux tiers des Etats membres, destituer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint ou les deux à la fois, lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

Article 117

Le Secrétaire général désigne avec l'approbation du Conseil interaméricain pour le développement intégré, un Secrétaire exécutif au développement intégré.

Article 118

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et les membres du personnel du Secrétariat ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront d'agir d'une manière incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Organisation.

Article 119

Les Etats membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire général et du personnel du Secrétariat général et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

Article 120

Dans le recrutement du personnel du Secrétariat général, la considération primordiale sera de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et de probité; mais on se souciera en même temps de l'importance d'un choix effectué, à tous les échelons, sur une base de représentation géographique aussi large que possible.

Article 121

Le siège du Secrétariat général est établi dans la ville de Washington, D.C.

Chapitre XVII LES CONFERENCES SPECIALISEES

Article 122

Les Conférences spécialisées sont des réunions intergouvernementales appelées à traiter des questions techniques spéciales, ou à développer des aspects déterminés de la coopération interaméricaine. Elles ont lieu sur décision de l'Assemblée générale ou de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, prise soit de leur propre initiative soit à la demande de l'un des Conseils ou des organismes spécialisés.

Article 123

L'ordre du jour et le règlement intérieur des Conférences spécialisées seront préparés par les Conseils compétents ou par les organismes spécialisés intéressés, puis soumis à l'examen des gouvernements des Etats membres.

Chapitre XVIII LES ORGANISMES SPECIALISES

Article 124

En vertu de la présente Charte, sont considérés comme organismes spécialisés interaméricains les organismes intergouvernementaux établis par des accords multilatéraux et qui ont des fonctions déterminées en ce qui concerne les questions techniques d'intérêt commun pour les Etats Américains.

Article 125

Le Secrétariat général tient un registre des organismes réunissant les conditions visées par l'article précédent, selon décision de l'Assemblée générale sur un rapport du Conseil intéressé.

Article 126

Les organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique, mais ils doivent tenir compte des recommandations de l'Assemblée générale et des Conseils, conformément aux dispositions de la Charte.

Article 127

Les organismes spécialisés font, chaque année, rapport à l'Assemblée générale sur la marche de leurs activités, ainsi que sur leurs budgets et comptes annuels.

Article 128

Les relations qui doivent exister entre les organismes spécialisés et l'Organisation seront fixées par voie d'accords conclus entre chaque organisme et le Secrétaire général, avec l'autorisation de l'Assemblée générale.

Article 129

Les organismes spécialisés doivent établir des relations de coopération avec des organismes mondiaux de même caractère, afin de coordonner leurs activités. En concluant des accords avec des organismes internationaux de caractère mondial, les organismes spécialisés interaméricains doivent conserver leur identité et leur position en tant que partie intégrante de l'Organisation des Etats Américains, même lorsqu'ils exercent des fonctions régionales des organismes internationaux.

Article 130

Dans la localisation des organismes spécialisés il sera tenu compte de l'intérêt de tous les Etats membres et de la convenance que les sièges soient choisis sur une base de distribution géographique aussi équitable que possible.

Troisième partie

Chapitre XIX

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Article 131

Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des Etats membres, et ce, conformément à la Charte des Nations Unies.

Chapitre XX

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 132

La participation aux réunions des organes permanents de l'Organisation des Etats Américains ou aux conférences et réunions prévues à la Charte, ou tenues sous les auspices de l'Organisation, obéit au caractère multilatéral des organes, conférences et réunions en question et ne dépend pas des relations bilatérales entre le gouvernement d'un Etat membre quelconque et le gouvernement du pays siège.

Article 133

L'Organisation des Etats Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

Article 134

Les représentants des gouvernements auprès des organes de l'Organisation, le personnel des

représentations, ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint jouiront des privilèges et immunités correspondant à leur rang et qui sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance.

Article 135

Le statut juridique des organismes spécialisés et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires du Secrétariat général, seront fixés par voie d'accord multilatéral. Ce qui précède n'empêche pas la conclusion d'accords bilatéraux toutes les fois qu'on l'estimerait nécessaire.

Article 136

La correspondance de l'Organisation des Etats Américains, y compris les imprimés et les paquets, lorsqu'elle sera munie du timbre de franchise, sera reçue en franchise dans les bureaux postaux des Etats membres.

Article 137

L'Organisation des Etats Américains n'admet aucune restriction, fondée sur des raisons de race, de croyance ou de sexe, à la capacité d'occuper des postes dans l'Organisation et de participer à ses activités.

Article 138

Conformément aux dispositions de la présente Charte, les organes compétents recherchent une collaboration plus étroite des pays non membres de l'Organisation en matière de coopération au développement.

Chapitre XXI RATIFICATION ET MISE EN VIGUEUR

Article 139

La présente Charte est ouverte à la signature des Etats américains, et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en espagnol, en anglais, en portugais et en français sont identiques, sera déposé auprès du Secrétariat général, qui en enverra des copies certifiées conformes aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général qui en notifiera le dépôt aux gouvernements signataires.

Article 140

La présente Charte entrera en vigueur entre les Etats qui la ratifient, lorsque les deux tiers des Etats signataires auront déposé leur ratification. En ce qui concerne les autres Etats, la Charte entrera en vigueur dans l'ordre où se fera le dépôt de leur ratification.

Article 141

La présente Charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétariat général.

Article 142

Toute modification à cette Charte ne pourra être adoptée que par une Assemblée générale convoquée à cette fin. Les modifications entreront en vigueur suivant les termes et la procédure établie dans l'article 140.

Article 143

Cette Charte restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par n'importe quel Etat membre au moyen d'une déclaration écrite adressée au Secrétariat général, qui, dans chaque cas, fera part aux autres Etats de la dénonciation reçue. Deux ans après la date de réception d'un avis de dénonciation, les effets

de la présente Charte prendront fin pour l'Etat qui l'aura dénoncée et celui-ci cessera d'être lié à l'Organisation après avoir rempli toutes les obligations découlant de la présente Charte.

Chapitre XXII DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 144

Le Comité interaméricain de l'alliance pour le progrès agira en qualité de commission exécutive permanente du Conseil économique et social interaméricain aussi longtemps que ladite alliance restera en vigueur.

Article 145

Tant que la Convention interaméricaine sur les droits de l'homme, visée au chapitre XV, ne sera pas en vigueur, l'actuelle Commission interaméricaine des droits de l'homme veillera au respect de ces droits.

Article 146

Le Conseil permanent ne formulera aucune recommandation, et l'Assemblée générale ne prendra aucune décision concernant toute demande d'admission présentée par une entité politique dont le territoire ou une partie du territoire, antérieurement au 18 décembre 1964 - date fixée par la première Conférence interaméricaine extraordinaire - était déjà l'objet d'un litige ou d'une revendication opposant un pays extracontinental et un ou plusieurs membres de l'Organisation, tant que la contestation n'aura pas été réglée au moyen d'une procédure pacifique. Le présent article restera en vigueur jusqu'au 10 décembre 1990.

* Souscrite à Bogota en 1948 et amendée par el Protocole de Buenos Aires en 1967, par el Protocole de Cartagena de Indias en 1985, par el Protocole de Washington en 1992 ainsi que par le Protocole de Managua en 1993. En vigueur à partir du 25 septembre 1997.

CHARTRE DÉMOCRATIQUE INTERAMÉRICAINE

Adoptée à la vingt-huitième Session extraordinaire de l'Assemblée générale de l'Organisation, dans la ville de Lima, République du Pérou, le onze septembre deux mille un

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE,

CONSIDÉRANT que la Charte de l'Organisation des États Américains reconnaît que la démocratie représentative est indispensable à la stabilité, à la paix et au développement de la région, et que l'un des buts de l'OEA est de promouvoir et de consolider la démocratie représentative, dans le respect du principe de non-intervention,

RECONNAISSANT les contributions de l'OEA et d'autres mécanismes régionaux et sous-régionaux à la promotion et à la consolidation de la démocratie dans les Amériques,

RAPPELANT que les chefs d'État et de gouvernement des Amériques, réunis à l'occasion du Troisième Sommet des Amériques qui a eu lieu du 20 au 22 avril 2001 à Québec, ont adopté une clause démocratique établissant que toute altération ou interruption inconstitutionnelle de l'ordre démocratique dans un État du Continent américain constitue un obstacle insurmontable à la participation du gouvernement de l'État concerné au processus des Sommets des Amériques,

PRENANT EN COMPTE que les clauses démocratiques figurant dans les mécanismes régionaux et sous-régionaux expriment les mêmes objectifs que la clause démocratique adoptée par les chefs d'État et de gouvernement à Québec,

RÉAFFIRMANT que le caractère participatif de la démocratie dans nos pays aux divers échelons de l'activité publique contribue à la consolidation des valeurs de celle-ci, ainsi qu'à la liberté et à la solidarité dans le Continent américain,

CONSIDÉRANT que la solidarité et la coopération entre les États américains requièrent l'organisation politique de ces derniers sur la base de l'exercice effectif de la démocratie représentative; et que la croissance économique et le développement social axés sur la justice et l'équité, ainsi que la démocratie sont interdépendants et se renforcent mutuellement,

RÉAFFIRMANT que la lutte contre la pauvreté, notamment l'élimination de la pauvreté absolue, est essentielle à la promotion et la consolidation de la démocratie et constitue une responsabilité commune et partagée des États américains,

GARDANT PRÉSENT À L'ESPRIT que la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme ainsi que la Convention américaine relative aux droits de l'homme consacrent les valeurs et principes de liberté, d'égalité et de justice sociale qui font partie intrinsèque de la démocratie,

RÉAFFIRMANT que la promotion et la protection des droits de la personne s'avèrent une condition essentielle à l'existence d'une société démocratique, et reconnaissant l'importance du développement et du renforcement continu du Système interaméricain des droits de l'homme pour la consolidation de la démocratie,

CONSIDÉRANT que l'éducation est un moyen efficace de sensibiliser les citoyens au sujet de leurs pays et d'obtenir ainsi une participation significative au processus décisionnel et réaffirmant l'importance du développement des ressources humaines pour parvenir à un système démocratique robuste,

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

RECONNAISSANT qu'un environnement sain est indispensable à l'épanouissement intégral de l'être humain, ce qui contribue à la démocratie et à la stabilité politique,

GARDANT PRÉSENT A L'ESPRIT que le Protocole de San Salvador traitant des droits économiques, sociaux et culturels souligne combien il est essentiel que ces droits soient réaffirmés, élargis, perfectionnés et protégés, en vue de la consolidation du régime démocratique représentatif de gouvernement,

RECONNAISSANT que le droit des travailleurs de s'associer librement pour défendre et promouvoir leurs intérêts revêt une importance fondamentale pour la réalisation intégrale des idéaux démocratiques,

PRENANT EN COMPTE que, dans l'Engagement de Santiago envers la démocratie et la rénovation du Système interaméricain, les Ministres des affaires étrangères ont fait part de leur détermination à adopter un éventail de procédures efficaces, opportunes et expéditives pour assurer la promotion et la protection de la démocratie représentative dans le cadre du principe de non-intervention; et que la résolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91) a établi en conséquence un mécanisme d'action collective applicable au cas où il se produirait une interruption brusque et irrégulière du processus politique, institutionnel et démocratique ou de l'exercice légitime du pouvoir par un gouvernement élu démocratiquement dans l'un ou l'autre des États membres de l'Organisation, donnant ainsi suite à une aspiration de longue date du Continent américain qui est de réagir rapidement et collectivement pour défendre la démocratie,

RAPPELANT que, dans la Déclaration de Nassau AG/DEC. 1 (XXII-O/92), il a été décidé de mettre au point des mécanismes destinés à fournir aux États membres qui en font la demande l'assistance voulue pour développer, préserver et renforcer la démocratie représentative, de façon à compléter et à mettre en oeuvre les dispositions de la résolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91),

GARDANT PRÉSENT À L'ESPRIT que dans la Déclaration de Managua en faveur de la promotion de la démocratie et du développement (AG/RES. 4 (XXIII-O/93)), les États membres ont exprimé leur conviction que la démocratie, la paix et le développement forment un tout, un et indivisible, dans une optique renouée et intégrale de la solidarité interaméricaine; et que la mise en route d'une stratégie axée sur l'interdépendance et la complémentarité de ces valeurs déterminera la capacité de l'Organisation à contribuer à la préservation et au renforcement des structures démocratiques dans le Continent américain,

CONSIDÉRANT que dans la Déclaration de Managua en faveur de la promotion de la démocratie et du développement, les États membres ont déclaré leur conviction que la mission de l'Organisation ne doit pas se limiter à la protection de la démocratie lorsque ses valeurs sont bafouées et que ses principes fondamentaux sont violés, mais qu'elle doit en outre agir constamment et créativement pour la consolider et déployer des efforts incessants en vue d'anticiper et de prévenir les causes des problèmes qui portent atteinte au régime démocratique de gouvernement,

GARDANT PRÉSENT A L'ESPRIT que, lors de la trente et unième Session ordinaire de l'Assemblée générale tenue à San José (Costa Rica), les Ministres des affaires étrangères des Amériques, donnant suite aux instructions émises par les chefs d'État et de gouvernement réunis au Troisième Sommet des Amériques, ont accepté le document de base de la Charte démocratique interaméricaine et ont demandé au Conseil permanent de le renforcer et d'en élargir la portée, à la lumière de la Charte de l'OEA, aux fins de son approbation définitive au cours d'une Session extraordinaire de l'Assemblée générale devant avoir lieu à Lima (Pérou),

RECONNAISSANT que tous les droits et obligations incombant aux États membres en vertu de la Charte de l'OEA constituent le fondement des principes démocratiques dans le Continent américain,

GARDANT PRÉSENT À L'ESPRIT l'évolution graduelle du droit international et l'utilité de préciser les dispositions de la Charte de l'Organisation des États Américains et d'autres instruments de base connexes qui traitent de la préservation et de la défense des institutions démocratiques, conformément à la pratique établie,

DÉCIDE d'approuver ci-après la:

CHARTE DÉMOCRATIQUE INTERAMÉRICAIN

I

La démocratie et le système interaméricain

Article 1

Les peuples des Amériques ont droit à la démocratie et leurs gouvernements ont pour obligation de la promouvoir et de la défendre.

La démocratie est essentielle au développement social, politique et économique des peuples des Amériques.

Article 2

L'exercice effectif de la démocratie représentative constitue le fondement de l'État de droit et des régimes constitutionnels des États membres de l'Organisation des États Américains. La démocratie représentative est renforcée et approfondie grâce à la participation permanente, éthique et responsable des citoyens dans un cadre de légalité conforme à l'ordre constitutionnel respectif.

Article 3

Au nombre des composantes essentielles de la démocratie représentative figurent, entre autres, le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'accès au pouvoir et son exercice assujéti à l'État de droit, la tenue d'élections périodiques, libres, justes et basées sur le suffrage universel et secret, à titre d'expression de la souveraineté populaire, le régime plural de partis et d'organisations politiques, ainsi que la séparation et l'indépendance des pouvoirs publics.

Article 4

La transparence des activités gouvernementales, la probité, une gestion responsable des affaires publiques par les gouvernements, le respect des droits sociaux, la liberté d'expression et la liberté de la presse constituent des composantes fondamentales de la démocratie.

La subordination constitutionnelle de toutes les institutions de l'État aux autorités civiles légalement constituées et le respect de l'État de droit par toutes les institutions et tous les secteurs de la société revêtent également une importance fondamentale pour la démocratie.

Article 5

Le renforcement des partis et d'autres organisations politiques est un facteur prioritaire pour la démocratie. Une attention spéciale devra être prêtée au problème que posent les coûts élevés des campagnes électorales et la mise en place d'un régime équilibré et transparent de financement de leurs activités.

Article 6

La participation des citoyens à la prise des décisions concernant leur propre développement est un droit et une responsabilité. Elle est aussi une condition indispensable à l'exercice intégral et performant de la démocratie. La promotion et le perfectionnement des diverses formes de participation renforcent la démocratie.

II

La démocratie et les droits de la personne

Article 7

La démocratie est indispensable à l'exercice effectif des libertés fondamentales et aux droits de la personne, de par leur nature universelle, indivisible et interdépendante, qui sont consacrés dans les constitutions respectives des États et dans les instruments interaméricains et internationaux traitant des droits de la personne.

Article 8

Toute personne ou groupe de personnes qui estiment que leurs droits humains ont été violés sont habilités à déposer des plaintes ou des pétitions devant le Système interaméricain de promotion et de protection des droits de la personne, conformément aux procédures établies à ces fins.

Les États membres réaffirment leur intention de renforcer le Système interaméricain de protection des droits de l'homme en vue de la consolidation de la démocratie dans le Continent américain.

Article 9

L'élimination de toutes les formes de discrimination, notamment la discrimination basée sur le sexe, l'ethnie et la race, et des diverses formes d'intolérance, ainsi que la promotion et la protection des droits de la personne et de ceux des peuples autochtones et des migrants, le respect de la diversité ethnique, culturelle et religieuse dans les Amériques, contribuent au renforcement de la démocratie et à la participation des citoyens.

Article 10

La promotion et le renforcement de la démocratie exigent l'exercice intégral et performant des droits des travailleurs et l'application des normes essentielles de travail consacrées dans la Déclaration de l'Organisation internationale du travail (OIT) de 1998 sur les principes et droits fondamentaux au travail et son suivi, ainsi que dans d'autres conventions connexes de l'OIT. La démocratie est renforcée grâce à l'amélioration des normes régissant le lieu de travail et en rehaussant les conditions de vie des travailleurs dans le Continent américain.

III

Démocratie, développement intégré et lutte contre la pauvreté

Article 11

La démocratie et le développement économique et social sont interdépendants et se renforcent mutuellement.

Article 12

La pauvreté, l'analphabétisme et les bas niveaux de développement humain sont des facteurs qui exercent une incidence néfaste sur la consolidation de la démocratie. Les États membres de l'OEA réaffirment leur engagement à adopter et à mettre en oeuvre toutes les mesures nécessaires pour créer des emplois productifs, réduire la pauvreté et éliminer la pauvreté absolue, en tenant compte des différentes réalités économiques des pays du Continent américain. Cet engagement commun face aux problèmes de développement et à la pauvreté souligne également l'importance du maintien des équilibres macroéconomiques et de l'impératif de renforcer la cohésion sociale et la démocratie.

Article 13

La promotion et l'observation des droits économiques, sociaux et culturels sont inhérents au développement intégré, à la croissance économique équitable et à la consolidation de la démocratie dans les États du Continent américain.

Article 14

Les États membres acceptent d'examiner périodiquement les mesures prises et mises en œuvre par l'Organisation pour encourager le dialogue, la coopération pour le développement intégré et la lutte contre la pauvreté dans le Continent américain. Ils acceptent également de prendre des mesures opportunes pour promouvoir ces objectifs.

Article 15

L'exercice de la démocratie encourage la conservation et une gestion adéquate de l'environnement. Il est essentiel que les États du Continent américain mettent en œuvre des politiques et des stratégies de protection de l'environnement, en respectant les divers traités et conventions en vue de parvenir à un développement durable au profit des générations futures.

Article 16

L'éducation demeure un facteur clé pour le renforcement des institutions démocratiques, la promotion du développement du potentiel humain, la réduction de la pauvreté et l'encouragement d'une meilleure compréhension entre nos peuples. Pour réaliser ces objectifs, il est essentiel qu'un enseignement de qualité soit accessible à tous, notamment aux jeunes filles et aux femmes, aux habitants des régions rurales et aux personnes appartenant aux populations minoritaires.

IV

Renforcement et préservation de la démocratie institutionnelle

Article 17

Lorsque le gouvernement d'un État membre estime que son processus politique, institutionnel et démocratique ou son exercice légitime du pouvoir se trouvent en péril, il peut recourir au Secrétaire général ou au Conseil permanent pour rechercher une assistance en vue du renforcement et de la préservation de la démocratie institutionnelle.

Article 18

Lorsqu'il se produit dans un État membre des situations susceptibles d'avoir des incidences sur le déroulement du processus politique, institutionnel et démocratique ou sur l'exercice légitime du pouvoir, le Secrétaire général ou le Conseil permanent peut, avec le consentement du gouvernement concerné, décider de la réalisation de visites et entreprendre d'autres démarches en vue de procéder à une analyse de la situation. Le Secrétaire soumet un rapport au Conseil permanent qui effectuera une évaluation collective de la situation pour adopter, le cas échéant, les mesures propres à la préservation et au renforcement de la démocratie institutionnelle.

Article 19

Sur la base des principes énoncés dans la Charte de l'OEA et sous réserve des normes de celle-ci, et conformément à la Clause démocratique figurant dans la Déclaration de Québec, l'interruption inconstitutionnelle de l'ordre démocratique ou l'altération de l'ordre constitutionnel qui menace sérieusement l'ordre démocratique dans un État membre de l'OEA, constitue, tant que dure la situation, un obstacle insurmontable à la participation de son Gouvernement aux sessions de l'Assemblée générale, de la Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, des conseils de l'Organisation et des conférences spécialisées, commissions, groupes de travail et autres organes de l'OEA.

Article 20

Dans le cas où il se produit dans un État membre une altération de l'ordre constitutionnel qui a de sérieuses incidences sur son ordre démocratique, tout État membre ou le Secrétaire général peut demander la convocation immédiate du Conseil permanent afin de procéder à une évaluation collective de la situation et d'adopter les décisions qu'il juge utiles.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

Compte tenu de la situation, le Conseil permanent peut entreprendre les démarches diplomatiques nécessaires, en recourant aux bons offices en vue de promouvoir la normalisation de la démocratie institutionnelle.

Si les démarches diplomatiques se révèlent infructueuses ou si l'urgence du cas le justifie, le Conseil permanent convoque immédiatement une Session extraordinaire de l'Assemblée générale pour que celle-ci adopte les décisions qu'elle juge appropriées, notamment la réalisation de démarches diplomatiques, conformément à la Charte de l'Organisation, ainsi que le recours au droit international et aux dispositions de la présente Charte démocratique.

Durant le processus, toutes les démarches diplomatiques nécessaires seront entreprises, y compris le recours aux bons offices en vue de promouvoir la normalisation de la démocratie institutionnelle.

Article 21

Lorsque l'Assemblée générale, réunie en Session extraordinaire, vérifie qu'il y a eu une interruption inconstitutionnelle de l'ordre démocratique dans un État membre et que les démarches diplomatiques se sont révélées infructueuses, à la lumière de la Charte de l'OEA, elle décidera de la suspension de l'exercice par cet État membre de son droit de participation à l'OEA, par le vote affirmatif des deux tiers des États membres. La suspension prend effet immédiatement.

L'État membre frappé de suspension doit continuer à respecter ses obligations en qualité de membre de l'Organisation, notamment en ce qui concerne les droits de l'homme.

Une fois adoptée la décision de suspension d'un gouvernement, l'Organisation poursuit ses démarches diplomatiques en vue du rétablissement de la démocratie dans l'État concerné.

Article 22

Une fois résolue la situation qui aura motivé la suspension, tout État membre ou le Secrétaire général peut proposer à l'Assemblée générale de lever la suspension. Cette décision est adoptée par le vote des deux tiers des États membres, conformément à la Charte de l'OEA.

V

La démocratie et les missions d'observation des élections

Article 23

Il incombe aux États membres d'organiser, de mener et de garantir la tenue d'élections libres et justes.

Les États membres, dans l'exercice de leur souveraineté, peuvent demander à l'Organisation des États Américains de leur prêter des services consultatifs ou l'assistance requise pour le renforcement et le développement de leurs institutions et processus électoraux, y compris l'envoi de missions préliminaires à ces fins.

Article 24

Les missions d'observation des élections sont organisées à la demande de l'État membre intéressé. À ces fins, le gouvernement de cet État et le Secrétaire général de l'OEA souscrivent un accord déterminant la portée et la couverture de la mission électorale en question. L'État membre devra garantir les conditions de sécurité, le libre accès à l'information et une large coopération avec la mission d'observation des élections.

Les missions d'observation des élections sont organisées conformément aux principes et aux normes de l'OEA. L'Organisation devra assurer l'efficacité et l'indépendance de ces missions et à ces fins, elle leur fournira les ressources nécessaires. Ces missions devront être menées de manière objective, impartiale et transparente; elles devront aussi être dotées de la capacité technique appropriée.

Les Missions d'observation des élections soumettront opportunément au Conseil permanent, par le truchement du Secrétariat général, des rapports sur ses activités.

Article 25

Les Missions d'observation des élections doivent soumettre un rapport au Conseil permanent, par le truchement du Secrétariat général, si ne sont pas réunies les conditions voulues pour la tenue d'élections libres et justes.

L'OEA peut, avec le consentement de l'État intéressé, envoyer des missions spéciales ayant pour tâche de contribuer à créer ou à améliorer ces conditions.

VI

Promotion de la culture démocratique

Article 26

L'OEA continue de mener des programmes et activités visant à encourager les principes et pratiques démocratiques dans le Continent américain, considérant que la démocratie est un système fondé sur la liberté et l'amélioration des conditions économiques, sociales et culturelles des peuples. L'OEA maintiendra des consultations et une coopération continue avec les États membres, en tenant compte des apports des organisations de la société civile qui œuvrent dans ces domaines.

Article 27

Les programmes et activités ont pour but d'encourager la bonne gouvernance, une gestion saine, des valeurs démocratiques et le renforcement des institutions politiques et de celles de la société civile. Une attention particulière sera prêtée à la mise en œuvre de programmes et activités visant l'éducation des enfants et de la jeunesse, comme moyen d'assurer la permanence des valeurs démocratiques, notamment la liberté et la justice sociale.

Article 28

Les États encouragent la participation pleine et égale de la femme aux structures politiques dans leurs pays respectifs, en tant qu'élément essentiel à la promotion et la pratique de la culture démocratique.

STATUT DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

Approuvé par la Résolution N° 447 (IX-O/79) adoptée par l'Assemblée générale de l'OEA à sa neuvième session ordinaire tenue à La Paz, Bolivie en octobre 1979

I. NATURE ET OBJECTIFS

Article 1

1. La Commission interaméricaine des droits de l'homme est un organe de l'Organisation des Etats Américains (OEA) créé en vue de promouvoir le respect et la défense des droits de l'homme et de servir d'organe consultatif à l'Organisation en la matière.
2. Aux fins du présent Statut, on entend par droits de l'homme:
 - a. Les droits définis par la Convention américaine relative aux droits de l'homme, pour les Etats qui en sont parties;
 - b. Les droits consacrés par la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme, pour les autres Etats membres.

II. COMPOSITION ET STRUCTURE

Article 2

1. La Commission interaméricaine des droits de l'homme comprend sept membres désignés en raison de leur haute autorité morale et de leur compétence reconnue en matière de droits de l'homme.
2. La Commission représente tous les Etats membres de l'Organisation.

Article 3

1. Les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme sont élus à titre personnel par l'Assemblée générale de l'Organisation sur une liste de candidats proposés par les gouvernements des Etats membres de cette Organisation.
2. Chacun desdits gouvernements peut présenter au plus trois candidats qui pourront être des nationaux de l'Etat qui les propose ou de tout autre Etat membre de l'Organisation. Lorsque trois candidats sont proposés par un Etat, au moins l'un d'entre eux doit être de la nationalité d'un autre Etat.

Article 4

1. Six mois au moins avant la fin du mandat des membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme,^[1] le Secrétaire général invitera par écrit les Etats membres de l'Organisation à soumettre, dans un délai de 90 jours, les noms de leurs candidats aux postes de membres de la Commission.
2. Le Secrétaire général dressera une liste alphabétique des candidats présentés et la communiquera aux Etats membres de l'Organisation 30 jours au moins avant la prochaine session de l'Assemblée générale.

Article 5

Les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme sont élus au scrutin secret par l'Assemblée générale sur la liste des candidats visée à l'article 3 (2). Sont déclarés élus, les candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de voix représentant la majorité absolue des suffrages exprimés. Dans le cas où l'élection de tous les membres de la Commission exige plusieurs tours de scrutin, seront éliminés successivement, de la façon déterminée par l'Assemblée générale, les candidats qui auront réuni le moins de voix.

Article 6

Les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme sont élus pour quatre ans, et ne sont rééligibles qu'une seule fois.

Article 7

Un Etat ne peut pas avoir plus d'un de ses nationaux au sein de la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

Article 8

1. Les fonctions de membre de la Commission interaméricaine des droits de l'homme sont incompatibles avec d'autres activités susceptibles, aux yeux de celle-ci, d'affecter l'indépendance ou l'impartialité du titulaire.

2. La Commission considère toute affaire pouvant porter sur l'incompatibilité, conformément au paragraphe précédent du présent article et conformément aux procédures prévues par son Règlement.

Si la Commission décide, par un vote positif de ses membres totalisant au moins cinq voix, qu'une situation d'incompatibilité existe, elle soumet l'affaire, de même que l'ensemble de l'information l'entourant, à l'Assemblée générale pour que celle-ci prenne la décision qui s'impose.

3. Une déclaration de l'Assemblée générale relativement à l'incompatibilité peut être adoptée par un vote majoritaire des deux tiers des États membres de l'Organisation et résulte en la révocation du poste du membre de la Commission sans toutefois invalider toute action à laquelle ce membre ait pu participer.

Article 9

Les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme ont pour devoirs:

1. D'assister, sauf en cas d'empêchement justifié, aux réunions ordinaires et extraordinaires que tient la Commission, à son siège permanent ou dans tout autre lieu où elle aurait décidé de siéger temporairement.

2. De faire partie, sauf en cas d'empêchement justifié, des Commissions spéciales que la Commission décide de créer pour des observations *in loco*, ou pour l'accomplissement de toutes autres tâches qui leur sont prescrites.

3. De garder une discrétion absolue sur toutes les questions que la Commission juge confidentielles.

4. D'adopter dans les actes de leur vie publique et de leur vie privée un comportement digne de la haute autorité morale attachée à leur position et conforme à l'importance de la mission confiée à la Commission.

Article 10

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

1. Si l'un de ses membres commet un manquement à l'un des devoirs visés à l'article précédent, la Commission interaméricaine des droits de l'homme, sur vote affirmatif de cinq de ses membres, en saisira l'Assemblée générale de l'Organisation, et cet organe décidera s'il convient de destituer le membre en question.

2. Avant de statuer, la Commission entendra le membre en cause.

Article 11

1. Dans le cas où se produit une vacance qui ne résulte pas de l'expiration normale d'un mandat, le Président de la Commission interaméricaine des droits de l'homme en avise sans délai le Secrétaire général de l'Organisation, qui en fera part aux Etats membres de cette Organisation.

2. Quand il s'agit de combler une vacance, chaque gouvernement peut présenter un candidat dans un délai de trente jours à compter de la date de réception de la communication du Secrétaire général informant de la vacance.

3. Le Secrétaire général dressera, par ordre alphabétique, une liste des candidats présentés et la communiquera au Conseil permanent de l'Organisation, qui se chargera de combler la vacance en question.

4. Il ne sera pas pourvu à un poste dont la vacance survient six mois avant l'expiration du mandat du titulaire.

Article 12

1. Dès la date de leur élection et durant leur mandat, les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme jouissent dans les Etats membres de l'Organisation des immunités reconnues aux agents diplomatiques par le Droit international. Durant l'exercice de leurs fonctions, ils bénéficient en outre des privilèges diplomatiques nécessaires à l'accomplissement de leur mandat.

2. Dans les Etats membres de l'Organisation qui ne sont pas parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, les membres de la Commission jouissent des immunités correspondant à leurs postes et nécessaires pour qu'ils exercent leurs fonctions avec indépendance.

3. Le régime des immunités et privilèges des membres de la Commission pourra être réglé et complété au moyen d'accords multilatéraux ou bilatéraux conclus entre l'OEA et les Etats membres.

Article 13

Les membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme percevront des frais de déplacement, des indemnités de subsistance et des honoraires selon qu'il appartiendra, en raison de leur participation aux séances de la Commission ou de l'exercice des autres fonctions dont celle-ci les investirait individuellement ou collectivement, conformément aux dispositions de son Règlement. Lesdits frais de déplacement, indemnités de subsistance et honoraires seront inscrits au budget de l'Organisation tandis que leur montant et leurs modalités d'attribution seront déterminés par l'Assemblée générale.

Article 14

1. La Commission interaméricaine des droits de l'homme a un Président, un premier Vice-président, et un second Vice-président qui sont élus à la majorité absolue de ses membres. Ils sont investis d'un mandat d'un an et ne peuvent être réélus qu'une seule fois au cours de chaque période de quatre ans.

2. Le Président et les deux Vice-présidents constituent le Bureau de la Commission dont les fonctions sont déterminées par le Règlement.

Article 15

Le Président de la Commission interaméricaine des droits de l'homme peut se rendre au siège de celle-ci et y demeurer aussi longtemps qu'il est nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

III. SIEGE ET SESSIONS

Article 16

1. La Commission interaméricaine des droits de l'homme a son siège à Washington, D. C.

2. La Commission peut se transporter et se réunir dans l'un des Etats américains, sur décision prise à la majorité absolue des voix de ses membres, et avec l'agrément ou sur invitation du gouvernement de l'Etat concerné.

3. La Commission tient des sessions ordinaires et des sessions extraordinaires selon les dispositions de son Règlement.

Article 17

1. Le quorum est constitué par la majorité absolue des membres de la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

2. En ce qui concerne les Etats parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la Commission prend ses décisions à la majorité absolue des voix de ses membres, dans les cas stipulés par la Convention et le présent Statut. Dans les autres cas, la majorité absolue des membres présents suffira.

3. En ce qui a trait aux Etats qui ne sont pas parties à la Convention susmentionnée, la Commission prend ses décisions à la majorité absolue des voix de ses membres, sauf lorsqu'il s'agit de questions de procédure, dans lequel cas la majorité simple suffira.

IV. FONCTIONS ET ATTRIBUTIONS

Article 18

A l'égard des Etats membres de l'Organisation, la Commission interaméricaine des droits de l'homme a pour attributions:

a. De stimuler dans les peuples de l'Amérique une prise de conscience des droits de l'homme;

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

- b. De recommander aux gouvernements d'adopter des mesures progressives en faveur des droits de l'homme ainsi que des dispositions propres à promouvoir le respect de ces droits, en accord avec leurs législations, leurs constitutions et leurs engagements internationaux;
- c. De mener les études et d'établir les rapports qu'elle juge utiles à l'accomplissement de ses tâches;
- d. D'inviter les gouvernements des Etats membres à l'informer des dispositions prises par eux dans le domaine des droits de l'homme;
- e. D'accorder toute son attention aux consultations que, par le truchement du Secrétariat général de l'Organisation, lui auront adressées les Etats membres sur des questions relatives aux droits de l'homme dans leurs pays, et, dans le cadre de ses possibilités, fournir auxdits Etats les avis que ceux-ci sollicitent;
- f. De soumettre à l'Assemblée générale de l'Organisation un rapport annuel faisant dûment état des normes juridiques applicables aux Etats parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, ainsi que de celles qui sont applicables aux Etats non parties à ladite Convention.
- g. D'effectuer des observations *in loco* sur le territoire d'un Etat avec l'agrément ou sur invitation du gouvernement de cet Etat; et
- h. De présenter le Programme-Budget de la Commission au Secrétaire général, qui le soumettra à l'Assemblée générale.

Article 19

En ce qui a trait aux Etats parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la Commission interaméricaine des droits de l'homme exerce ses fonctions en conformité des attributions prévues dans la Convention en question et dans le présent Statut. Outre les attributions stipulées à l'article 18, elle a pour tâche:

- a. De donner suite, aux termes des articles 44 à 51 de la Convention précitée, aux pétitions et autres communications qui lui sont soumises;
- b. De comparaître devant la Cour interaméricaine des droits de l'homme dans les cas prévus par la Convention;
- c. De demander à la Cour interaméricaine des droits de l'homme de prendre les mesures provisoires qu'elle juge pertinentes dans des espèces graves et urgentes, même si elle n'en a pas encore été saisie, lorsque de telles mesures sont nécessaires pour éviter des dommages irréparables à des personnes;
- d. De consulter la Cour sur l'interprétation à donner aux clauses de la Convention ou d'autres traités concernant la protection des droits de l'homme dans les Etats américains;

- e. De soumettre à l'Assemblée générale, des projets de protocoles additionnels à la Convention dans le but d'incorporer progressivement au régime de protection de celle-ci d'autres droits et libertés, et
- f. De soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général, à l'Assemblée générale, pour les suites que celle-ci jugera appropriées, des propositions d'amendement à la Convention susnommée.

Article 20

Outre les attributions mentionnées à l'article 18, en ce qui concerne les Etats membres de l'Organisation qui ne sont pas encore parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la Commission interaméricaine des droits de l'homme doit:

- a. Attacher une attention toute particulière au respect des droits de l'homme stipulés aux articles I, II, III, IV, XVIII, XXV et XXVI de la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme.
- b. Examiner les communications qui lui sont adressées ainsi que tous autres renseignements disponibles, s'adresser au gouvernement de tout Etat membre non partie à la Convention précitée pour obtenir les informations qu'elle juge pertinentes, et faire, le cas échéant, à ce gouvernement des recommandations en vue d'une observation plus efficace des droits fondamentaux de l'homme;
- c. S'assurer, préalablement à l'accomplissement de la tâche stipulée à l'alinéa précédent, que les procédures et les voies de recours internes de tout Etat membre, non partie à ladite Convention, ont été dûment utilisées et épuisées.

V. SECRETARIAT

Article 21

1. Les services de secrétariat de la Commission interaméricaine des droits de l'homme sont assumés par une unité administrative spécialisée qui relève d'un Secrétaire exécutif. Cette unité doit être pourvue des ressources et du personnel nécessaires pour l'accomplissement des tâches que lui aura confiées la Commission.

2. Le Secrétariat exécutif, qui doit être un individu de haute autorité morale et de compétence reconnue en matière de droits de l'homme, est responsable des activités du Secrétariat et prête son concours à la Commission dans l'exercice de ses fonctions, en conformité des dispositions du Règlement.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation, en consultation de la Commission. De même, le Secrétaire général doit, avant de démettre le Secrétaire exécutif de ses fonctions, consulter la Commission à cet égard et l'informer des raisons qui justifient la décision.

VI. STATUT ET REGLEMENT

Article 22

- 1. Le présent statut peut être modifié par l'Assemblée générale.

2. La Commission interaméricaine des droits de l'homme élabore et adopte son propre Règlement en vertu des dispositions du présent Statut.

Article 23

1. Aux termes des dispositions des articles 44 à 51 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, le Règlement de la Commission interaméricaine des droits de l'homme stipulera la procédure à suivre dans les cas de pétitions et communications où est alléguée la violation de l'un quelconque des droits consacrés par la Convention susmentionnée et où un Etat partie à celle-ci est dénoncé.

2. Au cas où le règlement amiable auquel se réfèrent les articles 44 à 51 de la Convention ne peut être obtenu, la Commission rédigera, dans le délai de 180 jours, le rapport requis par l'article 50 de cette Convention.

Article 24

1. Le Règlement établira également la procédure à suivre dans les cas de communications contenant des dénonciations ou des plaintes faisant état de violations de droits de l'homme imputables à des Etats non parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

2. A cet effet, le Règlement reprendra les normes pertinentes établies dans le Statut de la Commission interaméricaine des droits de l'homme adopté par le Conseil de l'Organisation lors des séances tenues les 25 mai et 8 juin 1960, telles qu'elles ont été modifiées et amendées par la Résolution XXII de la Deuxième Conférence interaméricaine extraordinaire et par le Conseil de l'Organisation pendant la séance tenue le 24 avril 1968; le Règlement devra également tenir compte des dispositions de la Résolution CP/RES. 253 (343/78), "Transition entre la présente Commission interaméricaine des Droits de l'Homme et celle prévue par la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme", adoptée par le Conseil permanent de l'Organisation le 20 septembre 1978.

VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 25

Tant que la Commission interaméricaine des droits de l'homme n'aura pas adopté son nouveau Règlement, le Règlement actuel (OEA/Ser.L/VII.17, doc. 26) régira ses rapports avec tous les Etats membres de l'Organisation.

Article 26

1. Le présent Statut entrera en vigueur trente jours après son adoption par l'Assemblée générale.

2. Le Secrétaire général assurera la publication immédiate du présent Statut et veillera à sa plus large diffusion.

^[1] Modifié par AG/RES. 1098 (XXI-o/91).

RÈGLEMENT DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

Adopté par la Commission lors de sa 137^e période ordinaire de sessions, tenue du 28 octobre au 13 novembre 2009; et modifié le 2 septembre 2011 et modifié le 2 septembre 2011 et lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013, pour son entrée en vigueur le 1er août 2013.

TITRE I ORGANISATION DE LA COMMISSION

CHAPITRE NATURE ET COMPOSITION

Article 1. Nature et composition

1. La Commission interaméricaine des droits de l'homme est un organisme autonome de l'Organisation des États Américains qui a pour attribution principale de promouvoir le respect et la défense des droits humains et de remplir le rôle d'organe consultatif de l'Organisation en la matière.
2. La Commission représente tous les États membres de l'Organisation.
3. La Commission est composée de sept membres, qui sont élus à titre personnel par l'Assemblée générale de l'Organisation, qui sont dotés d'une haute intégrité et reconnus pour leurs compétences en matière de droits humains.

CHAPITRE II MEMBRES DE LA COMMISSION

Article 2. Durée du mandat

1. Les membres de la Commission sont élus pour quatre ans et ne peuvent être réélus qu'une seule fois.
2. Lorsque les nouveaux membres de la Commission n'ont pas été élus pour remplacer les membres dont les mandats arrivent à expiration, ceux-ci continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection des nouveaux membres.

Article 3. Préséance

Les membres de la Commission, selon leur ancienneté dans leur mandat, suivent dans l'ordre de préséance le Président et les Vice-présidents. Si deux ou plusieurs membres ont la même ancienneté, l'ordre de préséance est déterminé en fonction de l'âge.

Article 4. Incompatibilité

1. La charge de membre de la Commission interaméricaine des droits de l'homme est incompatible avec l'exercice d'activités qui pourraient porter atteinte à l'indépendance, l'impartialité ou la dignité ou le prestige des fonctions

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

qu'il assume au sein de la Commission. En assumant leurs fonctions, les membres s'engagent à ne représenter ni les victimes ou leur famille, ni les États, dans le cadre de demandes de mesures conservatoires, de pétitions et d'affaires individuelles devant la CIDH pendant une période de deux ans à compter de l'expiration de leur mandat de membres de la Commission.

2. La Commission, par le vote affirmatif d'au moins cinq de ses membres, détermine s'il existe une situation d'incompatibilité.
3. La Commission, avant de prendre une décision, entend le membre auquel est attribuée l'incompatibilité.
4. La décision d'incompatibilité, avec tous les documents à l'appui, est envoyée par le truchement du Secrétaire général à l'Assemblée générale de l'Organisation aux fins visées au paragraphe 3 de l'article 8 du Statut de la Commission.

Article 5. Démission

La démission d'un membre de la Commission doit être présentée par écrit au Président de la Commission qui en informera immédiatement le Secrétaire général de l'OEA aux fins pertinentes.

CHAPITRE III

BUREAU DE LA COMMISSION

Article 6. Composition et fonctions

Le Bureau de la Commission est composé d'un Président, d'un premier Vice-président et d'un second Vice-président, qui exercent les fonctions indiquées dans le présent Règlement.

Article 7. Élections

1. L'élection aux postes visés à l'article précédent ne peut avoir lieu qu'avec la participation des membres présents.
2. L'élection est secrète. Cependant, à l'unanimité des membres présents, la Commission peut convenir d'une autre procédure.
3. Tout candidat à l'un quelconque des postes visés à l'article 6 ne peut être élu qu'à la majorité absolue des membres de la Commission.
4. Si l'élection à l'un quelconque de ces postes exige plus d'un tour de scrutin, les noms recevant le moins grand nombre de voix sont éliminés successivement.
5. L'élection a lieu le premier jour de la première session que tient la Commission pendant l'année civile.

Article 8. Durée du mandat des membres du Bureau

1. Le mandat des membres du Bureau est d'une durée d'un an. L'exercice des fonctions des membres du Bureau couvre la période allant de leur élection jusqu'à la tenue, l'année suivante, de l'élection du nouveau Bureau, comme l'indique le paragraphe 5 de l'article 7. Les membres du Bureau ne peuvent être réélus pour exercer les mêmes fonctions qu'une seule fois au cours de chaque période de quatre ans.

2. À l'expiration du mandat du Président ou de l'un des Vice-présidents en exercice en qualité de membre de la Commission, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 du présent Règlement seront appliquées.

Article 9. Démission, vacance et remplacement

1. Si un membre du Bureau démissionne ou cesse d'être membre de la Commission, celle-ci pourvoit ce poste pendant la session suivante, pour la durée du mandat qui reste à courir.

2. Jusqu'à ce que la Commission élise un nouveau Président, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Premier Vice-président exerce les fonctions de Président.

3. Par ailleurs, le Premier Vice-président remplace le Président si celui-ci est empêché temporairement d'exercer ses fonctions. Il incombe au second Vice-président de remplacer le Président en cas de vacance, d'absence ou d'empêchement du Premier Vice-président, et au membre le plus ancien, conformément à l'ordre de préséance visé à l'article 3, en cas de vacance, d'absence ou d'empêchement du Second Vice-président.

Article 10. Fonctions du Président

1. Les fonctions du Président sont les suivantes:

- a. représenter la Commission auprès des organes de l'OEA et d'autres institutions;
- b. convoquer les réunions de la Commission, conformément au Statut et au présent Règlement;
- c. présider les réunions de la Commission et lui soumettre pour examen les documents inscrits à l'ordre du jour du programme de travail approuvé pour la session pertinente; décider des questions de procédure qui se présentent au cours des délibérations; et mettre des questions au vote conformément aux dispositions pertinentes du présent Règlement;
- d. accorder la parole aux membres de la Commission dans l'ordre dans lequel ils l'ont demandée;
- e. promouvoir les activités de la Commission et veiller à l'exécution de son programme-budget;
- f. présenter un rapport écrit à la Commission, au début de ses sessions, sur les activités menées dans les intersessions en vertu des fonctions que lui confèrent le Statut et le présent Règlement;
- g. veiller à l'exécution des décisions de la Commission;
- h. assister aux réunions de l'Assemblée générale de l'OEA et participer à d'autres activités liées à la promotion et à la protection des droits humains;
- i. se rendre au siège de la Commission et y rester aussi longtemps que sa présence sera requise pour l'exercice de ses fonctions;
- j. désigner des commissions spéciales, des commissions *ad hoc* et des sous-commissions formées de plusieurs membres, pour mettre en œuvre tout mandat relevant de sa compétence; et
- k. exercer toute autre fonction que lui confère le présent Règlement ou s'acquitter des autres tâches que lui confie la Commission.

2. Le Président peut déléguer à l'un des Vice-présidents ou à tout autre membre de la Commission les fonctions visées aux alinéas a, h et k du présent article.

CHAPITRE IV SECRETARIAT EXÉCUTIF

Article 11^[1]

1. Le Secrétariat exécutif est composé d'un Secrétaire exécutif et d'au moins un Secrétaire exécutif adjoint ainsi que du personnel professionnel, technique et administratif nécessaire à l'accomplissement de sa tâche.*

2. Le Secrétaire exécutif doit être une personne indépendante, d'une haute intégrité, expérimentée et réputée pour sa carrière dans le domaine des droits de la personne.

3. Le Secrétaire exécutif est désigné par le Secrétaire général de l'Organisation. La Commission suit la procédure interne ci-après pour identifier le candidat qui possède les meilleures qualifications et transmettre son nom au Secrétaire général, en proposant par ce biais sa nomination pour une période de quatre ans renouvelable une seule fois :

a. La Commission réalise un concours public afin de pourvoir le poste vacant et publie les conditions et qualifications exigés pour le poste, ainsi qu'une description des tâches devant être accomplies.

b. La Commission procède à l'examen des candidatures reçues et désigne entre trois et cinq finalistes qui passeront un entretien pour pourvoir le poste.

c. Les curriculum vitæ des finalistes sont rendus publics, notamment sur la page Web de la Commission, durant le mois précédant la sélection finale afin de recueillir les observations sur les candidatures.

d. La Commission désigne, par la majorité absolue de ses membres, la candidature réunissant les meilleures qualifications, en tenant compte des observations.

4. Avant de commencer leur mandat et durant celui-ci, le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint révèlent à la Commission tout intérêt qui pourrait être considéré en conflit avec l'exercice de leurs attributions.

Article 12. Fonctions du Secrétaire exécutif

1. Les fonctions du Secrétaire exécutif sont les suivantes:

a. diriger, planifier et coordonner le travail du Secrétariat exécutif et coordonner les aspects opérationnels des tâches assignées aux groupes de travail et aux bureaux de rapporteurs;

b. élaborer, en consultation avec le Président, le projet de programme-budget de la Commission, qui est régi par les normes budgétaires en vigueur à l'OEA, et dont il rend compte à la Commission;

c. établir, en consultation avec le Président, le projet de programme de travail pour chaque session;

d. conseiller le Président et les membres de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions;

- e. présenter un rapport écrit à la Commission, au début de chaque session, sur les activités menées par le Secrétariat exécutif depuis la session précédente, ainsi que sur les questions générales qui peuvent présenter un intérêt pour la Commission; et
- f. donner suite aux décisions que lui confie la Commission ou le Président.

2. Le Secrétaire exécutif adjoint remplace le Secrétaire exécutif en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement des deux, le Secrétaire exécutif ou le Secrétaire exécutif adjoint, selon le cas, désigne à titre temporaire l'un des spécialistes du Secrétariat exécutif pour le remplacer.

3. Le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et le personnel du Secrétariat exécutif doivent observer une discrétion absolue sur toutes les questions que la Commission juge confidentielles. Au moment d'assumer ses fonctions, le Secrétaire exécutif s'engage à ne pas assumer la représentation d'États ou de victimes ou leur famille, dans le cadre de demandes de mesures conservatoires, de pétitions et d'affaires individuelles déposées devant la CIDH, pendant une période de deux ans à compter de la cessation de ses fonctions de Secrétaire exécutif.

Article 13. Attributions du Secrétariat exécutif

Le Secrétariat exécutif élabore les projets de rapport, les résolutions, les études et autres documents qui lui sont confiés par la Commission ou le Président. En outre il reçoit et donne les suites pertinentes à la correspondance et aux pétitions et communications adressées à la Commission. Le Secrétariat exécutif peut également solliciter des parties intéressées les informations qu'il juge pertinentes, conformément aux dispositions du présent Règlement.

CHAPITRE V FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

Article 14. Sessions

1. La Commission tient au moins deux sessions ordinaires par an aux dates qu'elle a préalablement fixées, et le nombre de sessions extraordinaires qu'elle juge nécessaire. Avant la fin de chaque session, elle précise le lieu et la date de la session suivante.
2. Les sessions de la Commission se tiennent à son siège. Cependant, à la majorité absolue des voix de ses membres, la Commission peut convenir de se réunir dans un autre lieu avec le consentement ou à l'invitation de l'État pertinent.
3. Chaque session comporte le nombre des séances nécessaires à la réalisation de ses activités. Les séances se tiennent à huis clos, sauf détermination contraire de la Commission.
4. Tout membre qui, pour cause de maladie ou pour toute autre raison grave se verrait dans l'impossibilité d'assister à la totalité ou à une partie d'une quelconque des sessions de la Commission, ou d'exercer toute autre fonction, doit le notifier, dès que possible, au Secrétaire exécutif, lequel en informe le Président et en prend acte.

Article 15. Bureaux de rapporteurs et Groupes de travail

1. La Commission peut assigner des tâches spécifiques ou des mandats à un membre individuel ou un groupe de membres concernant la préparation de ses périodes de sessions ou l'exécution de programmes, études et projets spéciaux.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

2. La Commission peut désigner ses membres comme rapporteurs de pays, auquel cas la Commission s'assurera que chaque État membre de l'OÉA ait un rapporteur. Lors de la première session de l'année ou lorsque nécessaire, la CIDH prendra en considération le fonctionnement et le travail des Bureaux des rapporteurs spéciaux par pays, et décidera de la désignation des rapporteurs. Les rapporteurs de pays seront également responsable de s'assurer du suivi prévu par la Commission et feront état des démarches entreprises à la Commission réunie en plénière au moins une fois l'an.

3. La Commission peut créer des Bureaux de rapporteurs ayant des mandats liés à la réalisation de ses fonctions de promotion et de protection des droits humains, conformément aux sujets thématiques qui sont d'intérêt particulier à cette fin. Les fondements d'une telle décision seront détaillés dans une résolution adoptée par la majorité absolue des voies des membres de la Commission et dans laquelle seront détaillées:

- a. la définition du mandat conféré, incluant ses fonctions et son étendue; et
- b. la description des activités à être menées et les méthodes de financement prévues permettant de couvrir leurs frais.

Les mandats seront évalués périodiquement and seront sujets à révision, renouvellement ou résiliation au moins une fois tous les trois ans.

4. Les Bureaux de rapporteurs mentionnés au paragraphe précédent peuvent fonctionner en tant que Bureaux de rapporteurs thématiques, assignés à un membre de la Commission, ou en tant que Bureaux de rapporteurs spéciaux, assignés à des personnes autres, désignées par la Commission. Les rapporteurs thématiques seront désignés par la Commission durant la première session de l'année ou quand il le sera nécessaire. Les rapporteurs spéciaux seront désignés par la Commission conformément aux paramètres suivants:

- a. une compétition publique ayant pour but de combler le poste vacant, publicisant les critères qui seront employés dans la sélection des candidats, l'expérience appropriée pour la position et la résolution applicable de la CIDH établissant la procédure de sélection;
- b. l'élection par le vote favorable de la majorité absolue des membres de la CIDH et l'annonce publique du fondement de la décision.

Avant le processus de désignation, et durant l'exercice de leurs fonctions, les rapporteurs spéciaux doivent divulguer à la Commission tout intérêt susceptible d'entrer en conflit avec le mandat du Bureau du rapporteur qui est en cause. Les rapporteurs spéciaux serviront un mandat d'une période de trois ans, renouvelable une fois, à moins que le mandat du Bureaux de rapporteur ne se termine plus tôt. La Commission peut, par la voix de la majorité absolue de ses membres et pour un motif raisonnable, décider de remplacer le rapporteur spécial d'un pays.

5. Les rapporteurs spéciaux exerceront leurs devoirs en coordination avec le Secrétariat exécutif, qui peut leur déléguer la préparation de rapports sur des pétitions et des affaires.

6. Les rapporteurs thématiques et spéciaux performeront leurs activités en coordination avec les rapporteurs de pays. Les rapporteurs présenteront leurs plans de travail pour approbation à la Commission réunie en plénière. Ils informeront par écrit la Commission sur le travail accompli au moins une fois par année.

7. Les activités et fonctions prévues dans les mandats des Bureaux de rapporteurs seront performées conformément au présent Règlement et aux directives, codes de conduite et manuels que la Commission pourrait adopter.

8. Tous les rapporteurs attireront l'attention des membres de la CIDH sur les questions comportant des aspects pouvant être considérés comme controverses, susciter une grave inquiétude ou un intérêt spécial pour la Commission.

Article 16. Quorum requis

Le quorum est constitué par la présence de la majorité absolue des membres de la Commission.

Article 17. Débats et vote

1. Les sessions se déroulent conformément au présent Règlement et, subsidiairement, conformément aux dispositions pertinentes du Règlement du Conseil permanent de l'OEA.

2. Les membres de la Commission ne peuvent pas participer à la discussion, à l'étude, aux débats ou à la décision ayant trait à une question soumise à l'examen de la Commission dans les cas suivants:

a. s'ils sont des nationaux de l'État faisant l'objet d'un examen général ou spécifique, ou s'ils sont accrédités ou accomplissent une mission spéciale en tant qu'agents diplomatiques auprès de cet État; ou

b. s'ils ont auparavant participé, à un titre quelconque, à une prise de décision relative aux faits sur lesquels l'affaire est fondée, ou s'ils ont exercé des fonctions de conseillers ou de représentants d'une des parties concernées par la décision.

3. Lorsqu'un membre juge nécessaire de s'abstenir de participer à l'examen de l'affaire ou à la décision y afférente, il en fait part à la Commission, laquelle décide si son abstention est justifiée.

4. Tout membre de la Commission peut, en se fondant sur les motifs prévus au paragraphe 2 du présent article, demander qu'un autre membre s'abstienne de participer à l'examen d'une affaire.

5. Lorsque la Commission n'est pas réunie en session ordinaire ou extraordinaire, les membres peuvent délibérer et décider des questions relevant de leurs compétences de la façon qu'ils jugeront appropriée.

Article 18. Quorum spécial nécessaire aux décisions

1. La Commission adopte ses décisions à la majorité absolue de ses membres dans les cas suivants:

a. élection des membres du Bureau de la Commission;

b. interprétation de l'application du présent Règlement;

c. adoption d'un rapport sur la situation des droits humains dans un État donné; et

d. quand cette majorité est prévue dans la Convention américaine, le Statut ou le présent Règlement.

2. Dans les autres cas, la majorité des voix des membres présents est suffisante.

Article 19. Vote motivé

1. Les membres ont le droit, qu'ils soient d'accord ou non avec les décisions de la majorité, de présenter leur vote motivé par écrit, lequel doit figurer à la suite de ladite décision.

2. Si la décision porte sur l'approbation d'un rapport ou projet, le vote motivé doit figurer à la suite dudit rapport ou projet.

3. Lorsque la décision ne figure pas dans un document séparé, le vote motivé doit être reproduit dans le compte rendu de la réunion, à la suite de la décision pertinente.

4. Le vote justificatif devra être présenté par écrit, au Secrétariat, 30 jours après les sessions au cours desquelles la décision concernée a été adoptée. Dans les cas urgents, la majorité absolue des membres peut stipuler un délai plus court. Si le délai expire sans que le vote justificatif ait été présenté par écrit au Secrétariat, il sera considéré que le membre concerné s'est désisté de par lui-même, sans préjudice pour la consignation de sa dissidence.

Article 20. Comptes rendus des séances

1. À l'issue de chaque séance est établi un compte rendu dans lequel figurent la date et l'heure de la séance, les noms des membres présents, les sujets traités, les décisions adoptées et toute déclaration spécialement formulée par les membres pour qu'il en soit pris acte. Ces comptes rendus sont des documents internes de travail revêtant un caractère confidentiel.

2. Le Secrétariat exécutif distribue des copies des comptes rendus de chaque séance aux membres de la Commission, qui peuvent lui présenter leurs observations préalablement aux séances au cours desquelles ils doivent être approuvés. Si aucune objection n'est avancée jusqu'au début de la séance suivante, les comptes rendus sont considérés comme approuvés.

Article 21. Rémunération au titre de services extraordinaires

À la majorité absolue de ses membres, la Commission peut confier à l'un quelconque d'entre eux l'élaboration d'une étude spéciale, ou l'accomplissement d'autres tâches spécifiques devant être exécutées individuellement, en dehors des sessions. Ces tâches sont rémunérées en fonction des montants budgétaires disponibles. Le montant des honoraires de ces membres est calculé sur la base du nombre de jours nécessaires à la préparation et à la rédaction du travail.

TITRE II PROCÉDURE

CHAPITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22. Langues officielles

1. Les langues officielles de la Commission sont le français, l'anglais, l'espagnol et le portugais. Les langues de travail sont celles dont conviendra la Commission en fonction des langues parlées par ses membres.
2. Tout membre de la Commission peut dispenser de l'interprétation des débats et de l'élaboration de documents dans sa langue.

Article 23. Présentation de pétitions

Toute personne ou tout groupe de personnes, ou toute entité non gouvernementale légalement reconnue dans un ou plusieurs États membres de l'OEA peuvent présenter à la Commission des pétitions, en leur propre nom ou au nom de tiers, pour dénoncer toute violation présumée de l'un des droits humains reconnus, selon le cas, dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme, la Convention américaine relative aux droits de l'homme « Pacte de San José du Costa Rica », le Protocole additionnel à la Convention américaine relative aux droits de l'homme traitant des droits économiques, sociaux et culturels « Protocole de San Salvador », le Protocole à la Convention américaine relative aux droits de l'homme traitant de l'abolition de la peine de mort, la Convention interaméricaine pour la prévention et la répression de la torture, la Convention interaméricaine sur la disparition forcée des personnes, et la Convention interaméricaine pour la prévention, la sanction et l'élimination de la violence contre la femme « Convention de Belém do Pará », conformément à leurs dispositions respectives, au Statut de la Commission et au présent Règlement. Le pétitionnaire peut désigner dans la pétition elle-même ou dans un autre document écrit, un avocat ou une autre personne pour le représenter devant la Commission.

Article 24. Examen des pétitions *motu proprio*

La Commission peut, *motu proprio*, commencer la procédure d'instruction d'une pétition qui comporte, à son avis, les conditions requises à cette fin.

Article 25. Mesures conservatoires^[2]

1. En vertu des articles 106 de la Charte de l'Organisation des États Américains, 41.b de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, 18.b du Statut de la Commission, et XIII de la Convention interaméricaine sur la disparition forcée des personnes, la Commission, peut, de sa propre initiative ou sur demande d'une partie, solliciter d'un État l'adoption de mesures conservatoires. Telles mesures, qu'elles aient ou non une connexion avec une pétition ou une affaire, se rapportent à des situations graves ou urgentes qui posent un risque de causer un dommage irréparable à des personnes ou à l'objet d'une pétition ou une affaire pendante devant les organes du Système interaméricain.
2. Aux effets de prendre la décision mentionnée au paragraphe 1, la Commission estime que:
 - a. la "gravité de la situation" signifie l'impact sérieux qu'une action ou omission peut avoir sur un droit protégé ou sur l'effet éventuel d'une décision pendante dans une affaire ou pétition devant les organes du système interaméricain;

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

- b. l'“urgence de la situation” est déterminée par l'information indiquant que le risque ou la menace sont imminents et peuvent se matérialiser, ce qui exige une action préventive ou conservatoire, et
 - c. le “dommage irréparable” signifie l'effet adverse sur les droits qui, en raison de sa nature, ne sont pas susceptibles de réparation, de restauration ou d'être indemnisés de manière adéquate.
 3. Les mesures conservatoires peuvent protéger des personnes ou des groupes de personnes dans la mesure où le bénéficiaire ou les bénéficiaires peuvent être déterminés ou déterminables, en fonction de leur situation géographique ou de leur appartenance ou leur lien à un groupe, un peuple, une communauté ou une organisation.
 4. Les demandes de mesures conservatoires adressées à la Commission doivent contenir, entre autres éléments:
 - a. les données relatives aux personnes proposées comme bénéficiaires ou les informations permettant de les déterminer;
 - b. une description détaillée et chronologique des faits à l'appui de la demande et toute autre information disponible, et
 - c. la description des mesures de protection requises.
 5. Avant de prendre une décision au sujet des demandes de mesures conservatoires, la Commission requiert de l'État impliqué l'information pertinente, sauf lorsque l'imminence du dommage potentiel ne justifie pas un retard. Dans ce cas, la Commission révisé la décision adoptée le plus tôt possible, ou au plus tard, pendant sa prochaine période de sessions, en tenant compte de l'information fournie par les parties.
 6. En examinant la requête, la Commission prend en compte son contexte et les éléments suivants:
 - a. si la situation a été dénoncée devant les autorités pertinentes, ou les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de le faire;
 - b. l'identification individuelle des bénéficiaires proposés des mesures conservatoires ou la détermination du groupe auquel ils appartiennent ou auquel ils sont liés, et
 - c. la conformité expresse des bénéficiaires potentiels lorsque la requête est présentée par un tiers, sauf dans les situations dans lesquelles l'absence de consentement s'avère justifiée.
 7. Les décisions d'octroi, d'extension, de modification, ou de levée des mesures conservatoires sont émises au moyen de résolutions motivées qui incluent entre autres éléments, les suivants:
 - a. la description de la situation et des bénéficiaires;
 - b. les informations fournies par l'État, si elles sont présentées;

- c. les considérations de la Commission sur les conditions de gravité, d'urgence et d'irréparabilité;
 - d. dans les cas applicables, le délai de validité des mesures conservatoires, et
 - e. les votes des membres de la Commission.
8. L'octroi de telles mesures et leur adoption par l'État ne préjugent en rien quant à la violation de droits protégés par le Convention américaine des droits de l'homme ou d'autres instruments applicables.
9. La Commission évalue périodiquement, d'office ou sur la demande des parties, les mesures conservatoires en vigueur afin de les maintenir, de les modifier ou de les lever. À tout moment, l'État peut présenter une pétition dûment fondée à l'effet que la Commission laisse sans effet les mesures conservatoires en vigueur. Avant de se prononcer sur une telle pétition, la Commission sollicitera des observations aux bénéficiaires. La présentation de cette pétition ne suspend pas la validité des mesures conservatoires octroyées.
10. La Commission peut prendre les mesures de suivi appropriées, comme par exemple demander des informations pertinentes aux parties intéressées sur tout sujet lié à l'octroi, l'application et la validité de mesures conservatoires. Telles mesures peuvent inclure, selon le cas, des chronogrammes de mise en œuvre, des audiences, des réunions de travail, et des visites de suivi et de révision
11. Outre les dispositions du paragraphe 9, la Commission peut lever ou réviser une mesure conservatoire lorsque les bénéficiaires ou leurs représentants, sans justification, s'abstiennent d'apporter une réponse satisfaisante à la Commission sur les réquisitions de l'État pour leur mise en œuvre.
12. La Commission peut présenter une demande de mesures provisoires à la Cour interaméricaine conformément aux conditions fixées à l'article 76 du présent Règlement. Si des mesures conservatoires ont été octroyées, celles-ci maintiennent leur validité jusqu'à ce que la Cour notifie aux parties leur décision sur la requête.
13. Face à une décision de déboutement d'une demande de mesures provisoires par la Cour interaméricaine, la Commission n'envisage pas de nouvelle demande de mesures conservatoire, sauf s'il existe de nouveaux faits qui la justifient. En tout cas, la Commission peut envisager le bien-fondé du recours à d'autres mécanismes de suivi de la situation.

CHAPITRE II

PÉTITIONS CONCERNANT LA CONVENTION AMÉRICAINE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME ET D'AUTRES INSTRUMENTS APPLICABLES

Article 26. Premier examen

1. Le Secrétariat exécutif de la Commission est chargé de l'étude et de l'instruction initiale des pétitions qui sont présentées à la Commission et qui remplissent toutes les conditions requises dans le Statut de la CIDH et à l'article 28 du présent Règlement.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

2. Si une pétition ne réunit pas les conditions requises par le présent Règlement, le Secrétariat exécutif peut demander au pétitionnaire ou à son représentant de les compléter.
3. Si le Secrétariat exécutif a le moindre doute quant à l'application des conditions requises susmentionnées, il consulte la Commission.

Article 27. Condition de la considération des pétitions

La Commission examine les pétitions sur des violations présumées des droits humains reconnus dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme et dans les autres instruments applicables, au regard des États membres de l'OEA, seulement lorsqu'elles remplissent les conditions requises par ces instruments, le Statut et le présent Règlement.

Article 28. Conditions requises pour l'examen des pétitions^[3]

Les pétitions adressées à la Commission doivent comporter les informations suivantes:

1. le nom de la personne ou des personnes dénonciatrices ou, au cas où le pétitionnaire est une institution non gouvernementale, de son représentant ou de ses représentants légaux, et l'État membre dans lequel celle-ci est légalement reconnue;
2. si le pétitionnaire souhaite garder l'anonymat à l'égard de l'État, et les raisons respectives;
3. l'adresse de courrier électronique à laquelle sera envoyée la correspondance de la Commission et, le cas échéant, les numéros de téléphone, de télécopieur, et l'adresse postale;
4. un exposé du fait ou de la situation dénoncée, avec spécification du lieu et de la date des violations alléguées;
5. si possible, le nom de la victime, ainsi que de toute autorité publique qui aurait eu connaissance du fait ou de la situation dénoncée;
6. l'indication de l'État que le pétitionnaire considère responsable, par action ou par omission, de la violation de l'un quelconque des droits humains consacrés dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme et dans les autres instruments applicables, bien qu'aucune mention spécifique ne soit faite de l'article ou des articles dont la violation est alléguée;
7. le respect du délai visé à l'article 32 du présent Règlement;
8. les démarches qui ont été entreprises pour épuiser les voies de recours internes ou l'impossibilité de les épuiser conformément aux dispositions de l'article 31 du présent Règlement, et
9. l'indication que la dénonciation a été soumise ou non à une autre procédure de règlement international conformément aux dispositions de l'article 33 du présent Règlement.

Article 29. Instruction initiale^[4]

1. La Commission, agissant initialement par l'intermédiaire de son Secrétariat exécutif, reçoit les pétitions qui lui sont présentées et commence leur instruction. Chaque pétition sera enregistrée, la date de réception sera inscrite et un accusé de réception sera envoyé au pétitionnaire.
2. La pétition est étudiée dans l'ordre d'enregistrement; néanmoins, la Commission peut avancer l'évaluation d'une pétition dans les hypothèses suivantes:
 - a. Lorsque, en raison du temps écoulé, la pétition perd son effet utile, en particulier:
 - i. lorsque la victime présumée est un adulte majeur, un garçon ou une fillette;
 - ii. lorsque la victime présumée souffre d'une maladie en phase terminale;
 - iii. lorsqu'il est allégué que la victime présumée peut faire l'objet de l'application de la peine de mort; ou
 - iv. lorsque l'objet de la pétition a une connexion avec une mesure conservatoire ou provisoire en vigueur;
 - b. Lorsque les victimes présumées sont des personnes privées de liberté;
 - c. Lorsque l'État exprime formellement son intention d'entrer dans un processus de règlement à l'amiable de la question; ou
 - d. Lorsque les circonstances suivantes sont alléguées:
 - i. la décision peut avoir pour effet de remédier à des situations structurelles graves qui exercent un impact sur la jouissance des droits humains; ou
 - ii. la décision peut promouvoir des changements législatifs ou de pratique étatique et empêcher la réception de multiples pétitions relatives à la même question.
3. Si la pétition ne réunit pas les conditions requises dans le présent Règlement, la Commission pourra demander au pétitionnaire ou à son représentant de les compléter conformément aux dispositions de l'article 26.2 du présent Règlement.
4. Si la pétition expose des faits distincts, si elle se rapporte à plus d'une personne ou à des violations présumées qui n'ont pas de rapport dans le temps et l'espace, la Commission pourra disjointre et instruire la pétition sous forme de dossiers séparés, pourvu qu'elle réunisse toutes les conditions visées à l'article 28 du présent Règlement.
5. Si deux ou plusieurs pétitions traitent de faits similaires, concernent les mêmes personnes, ou révèlent le même type de comportement, la Commission peut les regrouper et les instruire dans le même dossier;
6. Dans les cas visés aux alinéas 4 et 5, la Commission notifiera par écrit aux pétitionnaires.

7. Dans les cas graves ou urgents, le Secrétariat exécutif notifie immédiatement à la Commission.

Article 30. Procédure de recevabilité^[5]

1. La Commission, par l'intermédiaire de son Secrétariat exécutif, instruit les pétitions qui réunissent les conditions visées à l'article 28 du présent Règlement.

2. À cet effet, elle transmet les parties pertinentes de la pétition à l'État concerné. La demande d'informations présentée à l'État ne préjuge pas de la décision de recevabilité qu'adopte la Commission.

3. L'État présente sa réponse dans un délai de trois mois à partir de la date de transmission. Le Secrétariat exécutif évalue si les demandes de prorogation de ce délai sont dûment fondées. Cependant, il n'accorde pas de prorogation de plus de quatre mois à partir de la date d'envoi de la première demande d'information à l'État.

4. Dans les cas graves et urgents ou lorsqu'elle juge que la vie d'une personne ou l'intégrité de cette personne court un danger réel ou imminent, la Commission demandera à l'État de lui répondre dans les meilleurs délais, et à cet effet elle emploiera les moyens qu'elle jugera les plus expéditifs.

5. Avant de se prononcer sur la recevabilité de la pétition, la Commission peut inviter les parties à présenter des observations additionnelles, que ce soit par écrit ou au cours d'une audience, conformément aux dispositions du chapitre VI du présent Règlement.

6. Toute considération ou questionnement quant à la recevabilité de la pétition doivent être présentés dès le moment de la transmission des parties pertinentes de la pétition à l'État et avant que la Commission n'adopte de décision sur la recevabilité.

7. Dans les cas visés au paragraphe 4 ci-dessus, la Commission peut demander que l'État présente sa réponse et ses observations sur la recevabilité et le fond de l'affaire. La réponse et les observations de l'État doivent être envoyées dans un délai raisonnable, qui est fixé par la Commission après l'examen des circonstances de chaque cas.

Article 31. Épuisement des voies de recours internes

1. Afin de se prononcer sur la recevabilité d'une affaire, la Commission vérifie si les voies de recours internes ont été dûment utilisées, interjetées et épuisées, conformément aux principes du droit international généralement reconnus.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables lorsque:

a. il n'existe pas, dans la législation interne de l'État concerné, les garanties d'une procédure régulière pour la protection du droit ou des droits dont la violation est alléguée;

b. la personne qui est présumée lésée dans ses droits s'est vue refuser l'accès aux voies de recours internes, ou a été mise dans l'impossibilité de les épuiser; ou

c. il y a un retard injustifié dans la prise de décision concernant les recours susmentionnés.

3. Lorsque le pétitionnaire allègue qu'il n'a pas été possible de prouver que la condition visée dans le présent article a été remplie, il incombe à l'État en question de prouver que les recours internes n'ont pas été épuisés, à moins que cette conclusion ne ressorte clairement du dossier.

Article 32. Délai de présentation des pétitions

1. La Commission examine les pétitions qui lui sont présentées dans les six mois à partir de la date à laquelle la décision relative à l'épuisement des voies de recours a été notifiée à la victime présumée.

2. Dans les cas applicables aux exceptions à la condition de l'épuisement préalable des voies de recours internes, la pétition doit être présentée dans un délai raisonnable, qui sera décidé par la Commission. À cet effet, la Commission tient compte de la date à laquelle a eu lieu la violation présumée des droits ainsi que des circonstances de chaque cas.

Article 33. Double emploi des procédures

1. La Commission ne considère pas une pétition si la matière qui y est traitée:

a. fait l'objet d'une instance encore pendante devant une organisation internationale gouvernementale dont fait partie l'État en question; ou

b. reproduit dans son essence une autre pétition pendante devant la Commission ou déjà examinée par celle-ci ou tout autre organisme international gouvernemental dont fait partie l'État en question.

2. Cependant, la Commission ne s'abstient pas d'examiner les pétitions visées au paragraphe 1 lorsque:

a. la procédure suivie devant l'autre organisation ou organisme se limite à un examen général de la situation des droits humains dans l'État en question et qu'aucune décision n'a été prononcée sur les faits spécifiques qui font l'objet de la pétition dont a été saisie la Commission ou que la décision adoptée n'a pas pu y apporter effectivement une solution; ou

b. l'auteur de la pétition soumise à la Commission est la victime de la violation présumée ou un membre de la famille de celle-ci, et le pétitionnaire devant l'autre organisation ou organisme est une tierce personne ou une entité non gouvernementale qui n'a pas reçu de mandat de la victime ou d'un membre de sa famille.

Article 34. Autres causes d'irrecevabilité

La Commission fait une déclaration d'irrecevabilité lorsque la pétition ou l'affaire:

a. n'expose pas des faits qui caractérisent une violation des droits mentionnés à l'article 27 du présent Règlement;

b. est manifestement mal fondée, selon l'exposé du pétitionnaire lui-même ou de l'État; ou

c. est irrecevable ou non fondée en vertu de la présentation à la Commission d'une information ou d'une preuve nouvelle.

Article 35. Groupe de travail sur la recevabilité

La Commission constituera un groupe de travail composé de trois ou plus de ses membres afin d'étudier, entre les périodes de sessions, la recevabilité des pétitions et formuler des recommandations à la Commission réunie en séance plénière.

Article 36. Décision de recevabilité^[6]

1. Une fois considérées les positions des parties, la Commission se prononce sur la recevabilité de l'affaire. Les rapports de recevabilité et d'irrecevabilité sont publics, et la Commission les incorpore au Rapport annuel qu'elle adresse à l'Assemblée générale de l'OEA.
2. Dès l'adoption du rapport de recevabilité, la pétition est enregistrée en tant qu'affaire, et la procédure au fond est entamée. L'adoption du rapport de recevabilité ne préjuge pas du fond de l'affaire.
3. Dans des circonstances exceptionnelles, et après avoir demandé des informations aux parties conformément aux dispositions de l'article 30 du présent Règlement, la Commission peut ouvrir l'affaire, mais différer le traitement de la question de la recevabilité jusqu'au débat et à la décision sur le fond. La décision sera adoptée dans une résolution fondée qui inclura une analyse des circonstances exceptionnelles. Les circonstances exceptionnelles dont la Commission prendra en compte incluent les suivantes:
 - a. lorsque la considération de l'applicabilité d'une possible exception à la condition d'épuisement des ressources internes est inextricablement liée au fond de l'affaire;
 - b. dans les cas graves et urgents, ou lorsqu'il est estimé que la vie d'une personne ou son intégrité personnelle courent un danger imminent; ou
 - c. lorsque le temps écoulé peut empêcher que la décision de la Commission ait un effet utile.
4. Lorsqu'elle engage la procédure conformément aux dispositions de l'article 30.7 du présent Règlement, la Commission ouvre l'affaire et informe les parties par écrit qu'elle a différé le traitement de la question de la recevabilité jusqu'au débat et à la décision sur le fond.

Article 37. Procédure au fond^[7]

1. Avec l'ouverture de l'affaire, la Commission fixe un délai de quatre mois pour la formulation par les pétitionnaires de leurs observations additionnelles sur le fond. Les passages pertinents de ces observations sont transmis à l'État en question afin qu'il soumette ses commentaires dans le délai de quatre mois.
2. Le Secrétariat exécutif évalue les demandes de prorogation des délais mentionnés au paragraphe précédent qui sont dûment fondées. Cependant, il n'accorde pas de prorogations d'une durée de plus de six mois à compter de la date d'envoi de la première demande d'observations à chaque partie.
3. Dans les cas graves et urgents ou lorsqu'elle juge que la vie d'une personne ou l'intégrité de cette personne courent un danger réel ou imminent, et une fois l'affaire ouverte, la Commission demandera aux parties de lui envoyer ses observations additionnelles sur le fond dans un délai raisonnable qui est fixé par la Commission après examen des circonstances de chaque cas.

4. Avant de se prononcer sur le fond de l'affaire, la Commission fixe un délai au cours duquel les parties indiquent si elles souhaitent entamer la procédure de règlement à l'amiable visée à l'article 40 du présent Règlement. Dans les cas visés à l'article 30.7 et au paragraphe précédent, la Commission demande aux parties de lui répondre dans les meilleurs délais. La Commission peut aussi inviter les parties à présenter des observations additionnelles par écrit.

5. Si elle le juge nécessaire pour obtenir de plus amples renseignements sur l'affaire, la Commission peut convoquer les parties à une audience, conformément aux dispositions du Chapitre VI du présent Règlement.

Article 38. Présomption

Les faits allégués dans la pétition dont les parties pertinentes ont été transmises à l'État en question sont présumés véridiques si dans le délai fixé par la Commission conformément à l'article 37 du présent Règlement, l'État concerné n'a pas fourni les renseignements appropriés, à condition qu'une conclusion opposée ne ressorte pas de l'examen d'autres pièces à conviction.

Article 39. Enquête *in loco*

1. Si elle l'estime nécessaire et approprié, la Commission peut entreprendre une enquête *in loco*. Pour la conduite efficace de cette tâche, elle sollicite tout le concours nécessaire, que les États intéressés lui fourniront. Dans les cas graves et urgents, la Commission peut mener une enquête *in loco* avec le consentement préalable de l'État sur le territoire duquel la violation présumée est censée avoir été commise, sur présentation d'une pétition ou communication réunissant toutes les conditions requises pour sa recevabilité.

2. La Commission peut déléguer à un ou plus de ses membres la réception de témoignage conformément aux règles établies aux sections 5, 6, 7 et 8 de l'article 65.

Article 40. Règlement à l'amiable

1. La Commission se mettra à la disposition des parties à n'importe quelle étape de l'examen de la pétition ou de l'affaire, de sa propre initiative ou sur la demande d'une des parties, afin de parvenir à un règlement à l'amiable de l'affaire fondée sur le respect des droits humains consacrés dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la Déclaration américaine et d'autres instruments applicables.

2. La procédure de règlement à l'amiable est entamée et poursuivie avec le consentement des parties.

3. Lorsqu'elle le juge nécessaire, la Commission peut confier à un ou plusieurs de ses membres la tâche de faciliter la négociation entre les parties.

4. La Commission peut mettre fin à son intervention dans la procédure de règlement à l'amiable si elle constate que l'affaire ne se prête pas à une solution par ce moyen, ou si l'une des parties ne donne pas son acquiescement à l'application de cette procédure, décide de ne plus la poursuivre, ou ne marque pas sa volonté d'arriver à un règlement amiable fondé sur le respect des droits humains.

5. Si une solution amiable est trouvée, la Commission approuve un rapport comportant un bref exposé des faits et de la solution trouvée, qu'elle achemine aux parties intéressées et qu'elle publie. Avant d'approuver ce rapport, la Commission vérifie si la victime de la violation présumée, ou le cas échéant, ses ayants droit, a donné son consentement à l'accord de règlement à l'amiable. Dans tous les cas, le règlement à l'amiable doit être fondé

sur le respect des droits humains reconnus dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, la Déclaration américaine et les autres instruments applicables.

6. Faute de parvenir à un règlement à l'amiable, la Commission poursuit l'instruction de la pétition ou de l'affaire.

Article 41. Désistement

Le requérant peut se désister à tout moment de sa pétition ou de son affaire, et à cet effet il doit l'indiquer par écrit à la Commission. La déclaration du pétitionnaire est analysée par la Commission, qui peut classer la pétition ou l'affaire dans les archives si elle le juge pertinent, ou elle peut en poursuivre l'examen en vue de protéger un droit déterminé.

Article 42. Mise aux archives des pétitions et affaires^[8]

1. À tout moment durant les procédures, la Commission décidera de classer un dossier aux archives lorsqu'elle vérifie que les motifs de la pétition ou de l'affaire n'existent ou ne subsistent plus. De même, la Commission peut décider de classer un dossier en archive lorsque:

- a. les informations nécessaires pour l'adoption d'une décision sur la pétition ou l'affaire ne sont pas disponibles en dépit des efforts appliqués à la collecte de ces informations ; ou
- b. l'inactivité procédurale du requérant constitue une indice sérieux de l'absence d'intérêt dans l'instruction de la pétition.

2. Avant de considérer la mise aux archives d'une pétition ou d'une affaire, il est demandé aux pétitionnaires de présenter des informations et ils sont notifiés de la possibilité d'une décision de mise aux archives. Une fois expiré le délai établi pour la présentation de ces informations, la Commission procède à l'adoption de la décision correspondante.

3. La décision relative à la mise en archive est définitive sauf dans les cas suivants:

- a. erreur matérielle;
- b. faits survenus;
- c. nouvelles informations qui pourraient affecter la décision de la Commission ; ou
- d. fraude.

Article 43. Décision sur le fond

1. La Commission délibère sur le fond de l'affaire, et à cet effet elle établit un rapport dans lequel elle examine les faits allégués, les preuves fournies par les parties, et les renseignements obtenus au cours des audiences et observations faites *in loco*. La Commission peut aussi tenir compte d'autres informations de notoriété publique.

2. Les délibérations de la Commission sont privées et tous les aspects du débat sont confidentiels.

3. Toutes les questions qui doivent être mises aux voix sont formulées en termes précis dans l'une des langues de travail de la Commission. Sur la demande de l'un quelconque des membres, le texte est traduit par le Secrétariat exécutif dans l'une des autres langues officielles de la Commission et est distribué avant le vote.

4. Les comptes rendus des délibérations de la Commission se bornent à mentionner l'objet du débat et de la décision adoptée, ainsi que les votes motivés et les déclarations émises pour qu'il en soit pris acte. Si le rapport ne représente pas, en totalité ou en partie, l'opinion unanime des membres de la Commission, ceux-ci pourront y ajouter leur opinion séparément, conformément à la procédure établie au paragraphe 4 de l'article 19 du présent Règlement.

Article 44. Rapport sur le fond^[9]

Après les délibérations et le vote sur le fond de l'affaire, la Commission procède comme suit:

1. S'il est déterminé qu'il n'y a pas eu de violation dans une affaire donnée, la Commission l'indique dans son rapport sur le fond. Le rapport est acheminé aux parties, est publié et incorporé au Rapport annuel qu'adresse la Commission à l'Assemblée générale de l'OEA..

2. S'il est constaté qu'il y a eu une ou plusieurs violations, la Commission établit un rapport préliminaire comportant les propositions et recommandations qu'elle juge pertinentes et l'achemine à l'État concerné. Dans ce cas, elle fixe un délai dans lequel cet État doit indiquer les mesures qu'il a adoptées pour donner suite aux recommandations. L'État n'est pas habilité à publier le rapport jusqu'à ce que la Commission adopte une décision à ce sujet.

3. La Commission notifie au pétitionnaire l'adoption du rapport et l'acheminement de celui-ci à l'État. En ce qui concerne les États parties à la Convention américaine qui ont accepté la juridiction contentieuse de la Cour interaméricaine, la Commission donnera l'opportunité au pétitionnaire, lorsqu'elle lui envoie la notification, de présenter, dans un délai d'un mois, sa position concernant le dépôt de l'affaire devant la Cour. Si le pétitionnaire souhaite que l'affaire soit soumise à la Cour, il doit présenter les éléments suivants:

- a. la position de la victime ou des membres de sa famille, si cette position est différente de celle des pétitionnaires;
- b. les motifs sur lesquels elle se fonde pour déposer l'affaire devant la Cour; et
- c. les prétentions en matière de réparations et de frais judiciaires.

Article 45. Soumission de l'affaire à la Cour

1. Si l'État en question a accepté la compétence de la Cour interaméricaine, conformément aux dispositions de l'article 62 de la Convention américaine, et si la Commission juge qu'il n'a pas appliqué les recommandations formulées dans le rapport approuvé conformément aux dispositions de l'article 50 de l'instrument susindiqué, elle soumet l'affaire à la Cour, sauf en cas de décision motivée adoptée à la majorité absolue des membres de la Commission.

2. La Commission cherchera fondamentalement à ce que justice soit faite dans le cas particulier, en se fondant, entre autres, sur les éléments suivants:

- a. la position du pétitionnaire;
- b. la nature et la gravité de la violation;
- c. la nécessité de développer ou d'éclaircir la jurisprudence du système; et
- d. l'effet éventuel de la décision sur les ordonnancements juridiques des États membres.

Article 46. Suspension du délai pour la soumission d'une affaire à la Cour^[10]

1. La Commission peut considérer, sur la demande de l'État concerné, suspendre le délai prévu à l'article 51.1 de la Convention américaine pour la soumission d'une affaire à la Cour, quand sont réunies les conditions suivantes:

- a. l'État a fait preuve de sa volonté et de sa capacité de mettre en œuvre les recommandations contenues dans le rapport sur le fond, en adoptant des mesures concrètes et adéquates orientées vers cette mise en œuvre. À cet effet, la Commission peut prendre en compte l'existence de lois internes qui établissent un mécanisme de mise en œuvre de ses recommandations; et
- b. dans sa demande l'État accepte expressément et irrévocablement la suspension du délai établi à l'article 51.1 de la Convention américaine pour le dépôt d'une affaire devant la Cour, et en conséquence, renonce expressément à déposer des exceptions préliminaires concernant la conformité avec le délai ci-dessus mentionné dans l'éventualité où l'affaire serait présentée devant la Cour.

2. Pour l'établissement des délais de suspension, la Commission peut tenir compte des facteurs suivants:

- a. la complexité de l'affaire et des mesures nécessaires pour donner suite aux recommandations de la Commission, en particulier lorsque celles-ci signifient l'implication de différentes sections du pouvoir public, ou la coordination entre les gouvernements centraux et régionaux, entre autres;
- b. les mesures adoptées par l'État afin de donner suite aux recommandations préalablement à la demande de prorogation du délai, et
- c. la position du pétitionnaire.

Article 47. Publication du rapport

1. Si dans le délai de trois mois à partir de la transmission du rapport préliminaire à l'État concerné, l'affaire n'a pas fait l'objet d'un règlement ou, en ce qui concerne les États qui ont accepté la compétence de la Cour interaméricaine, n'a pas été soumise à la décision de celle-ci par la Commission ou par l'État lui-même, la Commission peut émettre, à la majorité absolue des voix, un rapport définitif contenant son avis ainsi que ses conclusions finales et ses recommandations.

2. Le rapport définitif est transmis aux parties, qui présentent, dans le délai fixé par la Commission, les informations sur les suites données aux recommandations.

3. La Commission évalue les suites données à ses recommandations en se fondant sur les informations disponibles, et adopte une décision, à la majorité absolue des voix de ses membres, sur la publication du

rapport définitif. La Commission décide, également si ce rapport sera incorporé au Rapport annuel qu'elle adresse à l'Assemblée générale de l'OEA ou s'il sera publié par tout autre moyen qu'elle considère approprié.

Article 48. Suivi

1. Dès publication d'un rapport sur un règlement à l'amiable ou d'un rapport sur le fond dans lequel elle a formulé des recommandations, la Commission peut prendre les mesures de suivi qu'elle juge opportunes, par exemple demander des informations aux parties et tenir des audiences, afin de vérifier que les suites pertinentes ont été données aux accords de règlement à l'amiable ainsi qu'aux recommandations.
2. La Commission fait rapport par les moyens qu'elle juge pertinents sur les progrès accomplis dans l'application de ces accords et recommandations.

Article 49. Authentification des rapports

Les originaux des rapports signés par les membres de la Commission qui ont participé à leur adoption sont déposés dans les archives de la Commission. Les rapports acheminés aux parties sont certifiés conformes par le Secrétariat exécutif.

Article 50. Communications entre États

1. La communication présentée par un État partie à la Convention américaine relative aux droits de l'homme, qui a accepté la compétence de la Commission pour recevoir et examiner ces communications soumises contre d'autres États parties, est acheminée à l'État partie mentionné, que celui-ci ait accepté ou non la compétence de la Commission. S'il ne l'a pas acceptée, la communication est acheminée aux effets de l'exercice par cet État de l'option qui lui est offerte, en vertu de l'article 45, paragraphe 3 de la Convention, de reconnaître cette compétence dans l'affaire spécifique qui fait l'objet de la communication.
2. Dès que l'État concerné accepte la compétence de la Commission pour connaître de la communication de l'autre État partie, le traitement approprié de l'affaire est régi par les dispositions du présent Chapitre II, dans la mesure où elles sont applicables.

CHAPITRE III

PÉTITIONS CONCERNANT DES ÉTATS QUI NE SONT PAS PARTIES À LA CONVENTION AMÉRICAINE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME

Article 51. Réception des pétitions

La Commission reçoit et examine les pétitions qui contiennent une dénonciation portant sur des violations présumées des droits humains reconnus dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme au regard des États membres de l'Organisation qui ne sont pas parties à la Convention américaine relative aux droits de l'homme.

Article 52. Procédure applicable

La procédure applicable aux pétitions concernant des États membres de l'OEA qui ne sont pas parties à la Convention américaine est tracée dans les Dispositions générales visées aux articles 28 à 44 et 47 à 49, Titre II, Chapitre I du présent Règlement.

CHAPITRE IV OBSERVATIONS IN LOCO

Article 53. Désignation d'une Commission spéciale

Les visites *in loco* sont effectuées, dans chaque cas, par une Commission spéciale désignée à cet effet. La détermination du nombre des membres de la Commission spéciale et la désignation de son Président incombent à la Commission. En cas d'extrême urgence, ces décisions peuvent être adoptées par le Président, *ad referendum* de la Commission.

Article 54. Empêchement

Tout membre de la Commission qui est ressortissant de l'État dans lequel doit avoir lieu une visite *in loco* ou domicilié sur le territoire de cet État ne peut pas y participer.

Article 55. Programme d'activités

La Commission spéciale organise son plan de travail. À cet effet, elle peut confier à ses membres toute activité liée à sa mission. Elle peut désigner, en consultation avec le Secrétaire exécutif, des fonctionnaires du Secrétariat exécutif ou le personnel nécessaire.

Article 56. Facilités et garanties nécessaires

L'État qui invite la Commission interaméricaine des droits de l'homme à faire une visite *in loco*, ou qui donne son consentement à cet effet, accorde à la Commission spéciale tout le concours nécessaire pour mener à bien sa mission et, en particulier, s'engage à ne pas prendre des mesures de représailles d'aucune sorte contre les personnes ou entités qui auront coopéré avec elle en lui apportant des renseignements ou des témoignages.

Article 57. Autres normes applicables

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, les visites *in loco* que décide d'effectuer la Commission interaméricaine se réalisent selon les règles suivantes:

- a. la Commission spéciale ou n'importe lequel de ses membres peut avoir des entretiens, librement et en privé, avec des personnes, groupes, entités ou institutions;
- b. l'État doit accorder les garanties nécessaires à quiconque fournit à la Commission spéciale des informations, des témoignages ou des preuves de tout type;
- c. les membres de la Commission spéciale doivent pouvoir se déplacer librement à travers le territoire du pays, et à cet effet l'État fournira tout concours nécessaire, y compris la documentation requise;
- d. l'État doit assurer la disponibilité des moyens de transport local;
- e. les membres de la Commission spéciale doivent avoir accès aux prisons et à tous les autres lieux de détention et d'interrogation et doivent pouvoir tenir des entretiens en privé avec les personnes en réclusion ou détenues;
- f. l'État doit fournir à la Commission spéciale tout document lié à l'observation de la situation des droits humains qu'elle jugera nécessaires à l'élaboration de son rapport;

- g. la Commission spéciale doit pouvoir utiliser tous les moyens appropriés pour filmer, photographier, recueillir des renseignements, étayer sa visite par des pièces justificatives, enregistrer ou reproduire les informations qu'elle jugera utiles;
- h. l'État doit adopter les mesures de sécurité adéquates pour assurer la protection de la Commission spéciale;
- i. l'État doit assurer la disponibilité de l'hébergement approprié pour les membres de la Commission spéciale;
- j. les mêmes garanties et concours assurés en vertu du présent article aux membres de la Commission spéciale doivent être étendus au personnel du Secrétariat exécutif; et
- k. les frais encourus par la Commission spéciale, chacun de ses membres et le personnel du Secrétariat exécutif doivent être pris en charge par l'OEA, conformément aux dispositions pertinentes.

CHAPITRE V

RAPPORT ANNUEL ET AUTRES RAPPORTS DE LA COMMISSION

Article 58. Établissement de rapports

La Commission adresse un rapport annuel à l'Assemblée générale de l'OEA. De plus, elle élabore les études et rapports qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses attributions, et les publie de la façon dont elle l'estime opportune. Dès approbation de leur publication, la Commission les achemine par l'intermédiaire du Secrétariat général aux États membres de l'OEA et à ses organes pertinents.

Article 59. Rapport annuel^[11]

1. Le Rapport annuel de la Commission adressé à l'Assemblée générale de l'Organisation comprendra deux volumes:
2. Le premier volume inclura ce qui suit:
 - a. Une introduction faisant état des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs mentionnés dans la Déclaration américaine, la Convention américaine, ainsi que les autres instruments interaméricains en matière de droits humains, ainsi que de l'état de ratification de ces derniers; un exposé de l'origine, des bases juridiques, de la structure et des finalités de la Commission; et des mandats conférés à la Commission par les instruments interaméricains en matière de droits humains, par l'Assemblée générale de l'Organisation et par d'autres organes compétents.
 - b. Au Chapitre I,
 - i. une liste des périodes de sessions tenues pendant la période couverte par le rapport, et d'autres activités menées par la Commission pour l'accomplissement de ses buts, objectifs et mandats; et

- ii. un résumé des activités menées par la Commission avec la Cour, d'autres organes de l'OEA, et avec des organismes régionaux ou mondiaux à vocation analogue, ainsi que les résultats obtenus.
 - c. Au Chapitre II, un exposé du système de pétitions et affaires avec une mise en évidence:
 - i. des informations sur les pétitions en instruction initiale;
 - ii. des pétitions déclarées recevables et irrecevables, et les rapports respectifs;
 - iii. des rapports sur le fond qui ont été produits;
 - iv. des règlements à l'amiable homologués;
 - v. des rapports de mise aux archives adoptés;
 - vi. des mesures conservatoires octroyées; et
 - vii. de l'état de la mise en œuvre des recommandations dans des affaires individuelles.
 - d. Au Chapitre III, un exposé des activités des Bureaux des rapporteurs, rapporteurs spéciaux et Unités thématiques, y compris une référence à chacun des rapports produits par ceux-ci, ainsi que d'autres activités de promotion.
 - e. Au Chapitre IV,
 - i. à la section "A", un panorama annuel sur la situation des droits humains dans le continent découlant des travaux de suivi de la Commission, qui souligne les principales tendances, les principaux problèmes, défis, progrès et bonnes pratiques en ce qui a trait aux droits civils et politiques, et aux droits économiques, sociaux et culturels; et
 - ii. à la section "B", les Rapports spéciaux que la Commission estime nécessaires sur l'état des droits de la personne dans les États membres conformément aux critères, la méthodologie et la procédure visés dans les paragraphes qui suivent.
 - f. Au Chapitre V, des rapports de suivi dans lesquels seront rapportés les progrès accomplis et les difficultés rencontrés pour le respect effectif des droits humains;
 - g. Au Chapitre VI, un recensement des activités de développement institutionnel, y compris des informations sur les ressources financières et l'exécution du budget de la Commission.
- 3. Dans le deuxième volume de son Rapport annuel, la Commission inclura les rapports de pays, les rapports thématiques ou régionaux, produits ou publiés au cours de l'année, y compris ceux des Bureaux des rapporteurs, rapporteurs spéciaux, et Unités thématiques.

4. La Commission appliquera les règles fixées aux paragraphes 5 à 9 du présent article pour la préparation des Chapitres IV et V de son Rapport annuel dans l'exercice de son mandat de promouvoir et de protéger les droits de la personne, et en particulier, de son devoir d'informer les États membres de l'OEA au sujet de la situation des droits humains qui pourrait requérir une réponse des organes politiques et l'attention prioritaire de la Commission.
5. La Commission utilisera des informations fiables et convaincantes obtenues des sources suivantes:
 - a. des actes officiels de l'État, à tous les niveaux, et dans n'importe laquelle de ses branches, y compris les amendements constitutionnels, la législation, les décrets, les décisions judiciaires, les déclarations de politique, les communications officielles adressées à la Commission et à d'autres organes à vocation de droits de la personne, ainsi que toute autre déclaration ou action attribuable à l'État;
 - b. les informations disponibles dans les affaires, les pétitions et les mesures conservatoires et provisoires dans le Système interaméricain, ainsi que les informations sur l'exécution par l'État des recommandations de la Commission et des décisions de la Cour interaméricaine;
 - c. les informations obtenues lors des visites *in loco* de la Commission interaméricaine, ses rapporteurs et fonctionnaires;
 - d. les informations recueillies dans le cadre d'audiences publiques tenues par la Commission interaméricaine au cours de ses sessions;
 - e. les conclusions d'autres organes internationaux des droits humains, y compris les organes de traités, les rapporteurs, les groupes de travail, le Conseil des droits de l'homme ainsi que d'autres organes et organismes spécialisés des Nations Unies;
 - f. les rapports sur les droits humains publiés par des gouvernements et des organes régionaux;
 - g. les rapports des organisations de la société civile et les informations présentées par celles-ci et par des particuliers, et
 - h. les informations publiques largement diffusées dans les médias.
6. Les critères relatifs à l'inclusion d'un État membre dans le Chapitre IV.B du Rapport annuel sont les suivants:
 - a. Une grave atteinte aux éléments fondamentaux et aux institutions de la démocratie représentative tel que stipulé dans la Charte démocratique interaméricaine qui sont des moyens essentiels pour la réalisation des droits humains, notamment:
 - i. s'il y a eu accès discriminatoire ou exercice abusif du pouvoir qui mine ou contrarie l'État de droit, notamment l'infraction systématique à l'indépendance du pouvoir judiciaire ou l'absence de subordination des institutions de l'État à l'autorité civile légalement constituée;

ii. s'il y a eu une altération de l'ordre constitutionnel qui porte gravement atteinte à l'ordre démocratique, ou

iii. lorsqu'un gouvernement démocratiquement constitué est renversé par la force ou le gouvernement en place est arrivé au pouvoir par des moyens autres que des élections libres, justes et fondées sur le suffrage universel et secret, conformément aux normes acceptées internationalement et aux principes reconnus dans la Charte démocratique interaméricaine.

b. La suspension illégitime, totale ou partielle, du libre exercice des droits garantis par la Déclaration américaine ou la Convention américaine en raison de l'imposition de mesures exceptionnelles telles que la proclamation d'un état d'urgence, d'un état de siège, la suspension des garanties constitutionnelles, ou l'adoption de mesures exceptionnelles de sécurité.

c. La commission, par un État, de violations massives, graves et systématiques des droits humains garantis dans la Déclaration américaine, la Convention américaine et les autres instruments des droits humains applicables.

d. L'existence d'autres situations structurelles qui portent sérieusement et gravement atteinte à la jouissance et à l'exercice des droits fondamentaux consacrés dans la Déclaration américaine, la Convention américaine et les autres instruments des droits humains applicables. Entre autres facteurs à pondérer, il faut tenir compte des suivants:

i. graves crises institutionnelles qui portent atteinte à la jouissance des droits humains;

ii. non-respect systématique par l'État de son obligation de combattre l'impunité, attribuable à une absence manifeste de volonté;

iii. omissions graves dans l'adoption de dispositions nécessaires pour rendre effectifs les droits fondamentaux, ou pour l'exécution des décisions de la Commission et de la Cour interaméricaine, et

iv. violations systématiques des droits humains attribuables à l'État dans le cadre d'un conflit armé interne.

7. La décision relative aux pays spécifiques à inclure dans le Chapitre IV.B est adoptée par la Commission chaque année par suite de la réunion d'un quorum spécial prévu à l'article 18 du présent Règlement. L'inclusion d'un État dans ce chapitre pendant une année donnée ne préjuge pas de son inclusion dans le rapport l'année suivante. Lorsque la Commission reçoit de l'État concerné des informations conduisant à la conclusion que les conditions ayant motivé son inclusion n'existent plus, il n'y sera pas inclus, sauf si nouvelles raisons le dictent.

8. Lorsqu'un État inclus dans le Chapitre IV.B du Rapport annuel a été l'objet d'une visite *in loco*, il ne sera pas inclus dans ce chapitre du Rapport annuel correspondant à l'année de cette visite. Le suivi de la situation des droits humains pour l'année en question sera effectuée par le biais du rapport de pays préparé sur la base de la visite *in loco*. Une fois le rapport de pays publié, la Commission assurera le suivi de l'exécution des recommandations respectives par l'entremise du Chapitre V de son Rapport annuel. Par la suite, la Commission

décidera, en conformité avec le présent Règlement, si le suivi de la situation des droits humains dans le pays en question doit être inclus dans l'un quelconque des chapitres mentionnés du Rapport annuel.

9. Par le biais du Chapitre V de son Rapport annuel, la Commission assurera le suivi des mesures adoptées pour exécuter les recommandations formulées dans les rapports de pays ou les rapports thématiques, ou dans les rapports publiés antérieurement dans le Chapitre IV.B.

10. Préalablement à la publication des Chapitres IV.B et V du Rapport annuel, la Commission transmettra une copie préliminaire à l'État concerné. Celui-ci peut envoyer une réponse à la Commission dans un délai maximal d'un mois à partir de la date de transmission du rapport; cette réponse sera disponible à travers un lien électronique sur le site Web de la Commission, sauf indication contraire de l'État concerné.

11. La Commission inclut dans son Rapport annuel toute autre information, observation ou recommandation qu'elle juge pertinente de soumettre à l'Assemblée générale.

Article 60. Rapport sur les droits humains dans un État

L'élaboration d'un rapport général ou spécial sur la situation des droits humains dans un État donné est régie par les normes suivantes:

- a. dès que le projet de rapport a été approuvé par la Commission, il est acheminé au Gouvernement de l'État en question, pour que celui-ci formule les observations qu'il juge pertinentes;
- b. la Commission indique à cet État le délai de présentation de ses observations;
- c. lorsqu'elle aura reçu les observations de l'État en cause, la Commission les étudie et à la lumière de cet examen elle peut confirmer son rapport dans toute sa teneur ou le modifier, et décider des modalités de sa publication;
- d. si à l'expiration du délai fixé, l'État n'a formulé aucune observation, la Commission publie le rapport de la manière qu'elle juge appropriée;
- e. après avoir approuvé la publication du rapport, la Commission l'achemine, par l'intermédiaire du Secrétariat général, aux États membres et à l'Assemblée générale de l'OEA.

CHAPITRE VI AUDIENCES DE LA COMMISSION

Article 61. Initiative

La Commission peut tenir des audiences de sa propre initiative ou sur demande d'une partie intéressée. La décision de convoquer les audiences est adoptée par le Président de la Commission, sur proposition du Secrétaire exécutif.

Article 62. Objet

Les audiences peuvent avoir pour objet de recevoir des informations des parties concernant une pétition, une affaire en cours devant la Commission, le suivi des recommandations ou des mesures conservatoires, ou des

informations de caractère général ou particulier se rapportant aux droits humains dans un ou plusieurs État(s) membre(s) de l'OEA.

Article 63. Garanties

L'État en question doit accorder les garanties pertinentes à toutes les personnes qui participent à une audience ou qui pendant que celle-ci se déroule, fournissent à la Commission des informations, déposent devant elle ou lui apportent des preuves d'une nature quelconque. Cet État ne peut entamer des procédures contre les témoins ou les experts, ni exercer de représailles contre eux ou les membres de leur famille, au motif de leurs déclarations ou avis émis devant la Commission.

Article 64. Audiences sur des pétitions ou des affaires

1. Les audiences sur des pétitions ou des affaires ont pour objet de recevoir des exposés oraux et écrits des parties sur des faits nouveaux et des informations qui viennent s'ajouter à celles qui ont été communiquées pendant la procédure. Les informations peuvent se rapporter à l'une des questions suivantes: recevabilité; démarrage ou déroulement de la procédure de règlement à l'amiable; vérification des faits; fond de l'affaire; suivi des recommandations; ou toute autre question concernant l'examen de la pétition ou de l'affaire.
2. Les demandes d'audience doivent être présentées par écrit au moins 50 jours avant l'ouverture de la session pertinente de la Commission. L'objet de l'audience et l'identité des participants doivent y être indiqués.
3. Si elle accepte la demande d'audience, ou décide de tenir une audience de sa propre initiative, la Commission doit convoquer les deux parties. Si une partie à laquelle la Commission a notifié ne comparait pas, celle-ci poursuit l'audience. La Commission doit adopter les mesures nécessaires pour préserver l'identité des experts et témoins, si elle estime que ceux-ci ont besoin d'une telle protection.
4. Le Secrétariat exécutif informe les parties de la date, du lieu et de l'heure de l'audience, au moins un mois avant la date de l'audience. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, ce délai peut être moins long.

Article 65. Présentation et administration de preuves

1. Pendant l'audience, les parties peuvent présenter tout document, témoignage, rapport d'expert ou élément de preuve. Sur demande d'une partie ou d'office, la Commission peut recevoir le témoignage de témoins ou d'experts.
2. En ce qui concerne les preuves littérales administrées pendant l'audience, la Commission accorde aux parties un délai approximatif pour la présentation de leurs observations.
3. La partie qui propose des témoins ou des experts pour une audience doit l'indiquer dans sa demande. À cet effet, elle doit identifier le témoin ou l'expert et exposer l'objet du témoignage ou de l'expertise.
4. En prenant une décision relative à la demande d'audience, la Commission doit aussi déterminer si elle doit recevoir la preuve testimoniale ou d'expert proposée.
5. La proposition de témoignages ou d'expertises par l'une des parties sera notifiée par la Commission à l'autre partie.

6. Dans des circonstances extraordinaires, et à sa discrétion, la Commission peut, afin de sauvegarder la preuve, recevoir des témoignages au cours des audiences sans que les dispositions du paragraphe précédent soient applicables. En pareils cas, elle prend les mesures nécessaires pour assurer aux parties les mêmes garanties procédurales dans l'affaire soumise à son examen.

7. La Commission écoute un témoin à la fois, et les autres restent en dehors de la salle. Les témoins ne peuvent pas lire les pièces qu'ils ont déposées devant la Commission.

8. Avant leur intervention, les témoins et experts doivent donner leur identité et prêter serment ou s'engager solennellement à dire la vérité. Sur demande expresse de l'intéressé, la Commission peut ne pas révéler l'identité du témoin ou de l'expert, le cas échéant, pour les protéger ou protéger d'autres personnes.

Article 66. Audiences de caractère général

1. Les personnes souhaitant présenter à la Commission des témoignages ou des informations sur la situation des droits humains dans un ou plusieurs États, ou sur des questions d'intérêt général, doivent demander par écrit une audience au Secrétariat exécutif, au moins 50 jours avant l'ouverture de la session pertinente de la Commission.

2. Le demandeur doit indiquer l'objet de la comparution, une synthèse des sujets qui seront exposés, la durée approximative qui à son avis sera nécessaire à cet effet, et l'identité des participants.

3. Si la Commission acquiesce à une demande d'audience sur la situation des droits humains dans un État, elle doit convoquer l'État concerné, à moins qu'elle ne décide de tenir une audience privée conformément à l'article 68.

4. Si la Commission le considère approprié, elle peut demander la participation d'autres parties intéressées à une audience sur la situation des droits humains dans un ou plusieurs États, ou sur une question d'intérêt général.

5. Le Secrétariat exécutif informe les parties de la date, le lieu et l'heure de l'audience, au moins un mois avant qu'elle n'ait lieu. Cependant, dans des circonstances exceptionnelles, ce délai peut être réduit.

Article 67. Participation des membres de la Commission

Le Président de la Commission peut constituer des groupes de travail pour assurer le déroulement du programme d'audiences.

Article 68. Assistance

Les audiences sont publiques. Lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, la Commission, de sa propre initiative ou sur la demande d'une partie intéressée, peut tenir des audiences privées et décide qui pourra y assister. Cette décision revient exclusivement à la Commission, qui doit en informer les parties avant le début de l'audience, oralement ou par écrit. Même dans ces cas, les audiences font l'objet d'un compte rendu conformément aux dispositions de l'article 70 du présent Règlement.

Article 69. Dépenses

La partie qui propose la production de preuves dans une audience finance la totalité des dépenses que celle-ci occasionne.

Article 70. Documents et comptes rendus des audiences

1. Chaque audience fait l'objet d'un compte rendu, dans lequel sont notés le jour et l'heure de l'audience, les noms des participants, les décisions adoptées et les engagements contractés par les parties. Les documents présentés par les parties pendant l'audience sont joints en annexes au compte rendu.
2. Les comptes rendus des audiences sont des documents internes de travail de la Commission. Si une partie en fait la demande, la Commission lui en donnera une copie sauf si elle juge que son contenu peut constituer un risque quelconque pour les personnes.
3. La Commission enregistre les témoignages et peut les mettre à la disposition des parties qui en font la demande.

TITRE III

RELATIONS AVEC LA COUR INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

CHAPITRE I

DÉLÉGUÉS, CONSEILLERS, TÉMOINS ET EXPERTS

Article 71. Délégués et conseillers

1. La Commission confie à un ou plusieurs de ses membres, de même qu'à son Secrétaire exécutif, le soin de la représenter, en qualité de délégués, dans le cadre de toute question traitée devant la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme. Cette délégation durera tant et aussi longtemps que le délégué conservera son statut de Commissaire ou de Secrétaire exécutif, sans que cela n'empêche la Commission de décider de prolonger la durée de la délégation lors de circonstances exceptionnelles.
2. Au moment de la désignation d'un ou plusieurs délégué(s), la Commission lui (leur) donne les instructions nécessaires afin d'orienter ses (leurs) interventions devant la Cour.
3. Lorsqu'elle désigne plus d'un délégué, la Commission attribue à l'un d'eux la responsabilité de trancher toute question qui n'est pas envisagée dans les instructions ou les doutes exprimés par un délégué.
4. Les délégués peuvent être conseillés par toute personne désignée par la Commission pour remplir cette fonction. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers se conforment aux instructions des délégués.

Article 72. Experts^[12]

1. La Commission pourra demander à la Cour la comparution d'experts.
2. La présentation desdits experts est soumise aux dispositions du Règlement de la Cour.

CHAPITRE II DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COUR

Article 73. Notification à l'État et au pétitionnaire

Si la Commission décide de soumettre une affaire à la Cour, le Secrétaire exécutif notifie immédiatement cette décision à l'État, au pétitionnaire et à la victime. Avec cette communication, la Commission transmet au pétitionnaire tous les éléments nécessaires à l'établissement et à la présentation de la demande.

Article 74. Soumission de l'affaire à la Cour

1. Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 61 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme et à l'article 45 du présent Règlement, la Commission décide de porter une affaire devant la Cour interaméricaine, elle soumet, par l'entremise de son Secrétariat, une copie du rapport adopté selon l'article 50 de la Convention américaine, accompagné d'une copie du dossier de la Commission à l'exclusion des documents de travail interne, ainsi que tout autre document jugé utile pour l'analyse de l'affaire.

2. La Commission soumet également une note de renvoi de l'affaire à la Cour, qui peut inclure:

- a. les données disponibles sur la partie lésée ou son/sa représentant/e, en indiquant si les parties ont demandé à ce que leur identité soit retenue;
- b. une appréciation du degré de conformité avec les recommandations émises dans le rapport sur le fond;
- c. les motifs pour le renvoi de l'affaire devant la Cour;
- d. les noms de ses délégués; et
- e. toute autre information jugée utile pour l'analyse de l'affaire.

3. Une fois l'affaire soumise à la juridiction de la Cour, la Commission rendra public le rapport approuvé conformément à l'article 50 de la Convention américaine et la note de renvoi de l'affaire à la Cour.

Article 75. Remise d'autres éléments

La Commission remet à la Cour, sur demande de cette dernière, toute autre pétition, toute autre preuve, tout autre document ou toute autre information concernant l'affaire, à l'exception des documents se rapportant à la tentative infructueuse de règlement à l'amiable. La transmission des documents est subordonnée, dans chaque cas, à la décision de la Commission, laquelle devra exclure le nom et l'identité du pétitionnaire si celui-ci ne donne pas l'autorisation de les révéler.

Article 76. Mesures provisoires^[13]

1. La Commission peut demander à la Cour des mesures provisoires dans les cas d'extrême gravité et urgence quand cela s'avère nécessaire pour éviter que des dommages irréparables soient infligés aux personnes. En prenant cette décision, la Commission prendra en compte la position des bénéficiaires ou de leurs représentants.

2. La Commission prendra en considération les critères suivants pour présenter la demande de mesures provisoires:

- a. Lorsque l'État concerné n'a pas mis en œuvre les mesures conservatoires octroyées par la Commission;
- b. lorsque les mesures conservatoires n'ont pas été efficaces;
- c. lorsqu'il existe une mesure conservatoire liée à une affaire soumise à la juridiction de la Cour;
- d. lorsque la Commission l'estime pertinent pour accroître l'effet des mesures demandées, auquel cas elle justifiera ses motifs.

TITRE IV DISPOSITIONS FINALES

Article 77. Computation des délais

Tous les délais indiqués dans le présent Règlement –exprimés en nombre de jours– sont calculés comme jours civils.

Article 78. Interprétation

Toute difficulté posée par l'interprétation du présent Règlement doit être tranchée à la majorité absolue des membres de la Commission.

Articles 79. Modification du Règlement^[14]

Le présent Règlement sera modifié, par suite d'une consultation publique, sur décision de la majorité absolue des membres de la Commission.

Article 80. Disposition transitoire

Le présent Règlement, dont les textes en espagnol et anglais font également loi, entrera en vigueur le 31 décembre 2009.

^[1] L'article 11 a été et modifié par la Commission interaméricaine des droits de l'homme le 2 septembre 2011.

^[2] Article 25 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[3] Article 28 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[4] Article 29 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[5] Article 30 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[6] Article 36 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[7] Article 37 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[8] Article 42 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[9] Article 44 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[10] Article 46 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[11] Article 59 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[12] Article 72 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[13] Article 76 amendé par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

^[14] Article 79 modifié par la Commission interaméricaine lors de sa 147^e période ordinaire de sessions, tenue du 8 au 22 mars 2013.

STATUT DE LA COUR INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

Approuvé par la Résolution N° 448 adoptée par l'Assemblée générale de l'OEA a sa neuvième session ordinaire tenue a La Paz, Bolivie en octobre 1979

CHAPITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Nature et régime juridique

La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme est une institution judiciaire autonome, dont l'objectif est d'interpréter et d'appliquer la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme. La Cour exerce ses fonctions en conformité aux dispositions de la Convention précitée et du présent Statut.

Article 2. Compétence et Fonctions

La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme exerce une juridiction contentieuse et rend des avis consultatifs:

1. La juridiction contentieuse est régie par les dispositions des articles 61, 62 et 63 de la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme.
2. Ses attributions en matière consultative sont régies par les dispositions de l'article 64 de ladite Convention.

Article 3. Siège

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme a son siège à San José, Costa Rica; cependant, elle peut siéger sur le territoire de tout Etat membre de l'Organisation des Etats Américains (OEA) par décision de la majorité de ses membres et moyennant agrément de l'Etat en question.
2. Le siège de la Cour peut être changé, lors d'une session de l'Assemblée générale de l'OEA, par un vote pris à la majorité des deux tiers des Etats parties à la Convention.

CHAPITRE II COMPOSITION DE LA COUR

Article 4. Formation

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme se compose de sept juges, nationaux des Etats membres de l'OEA, élus à titre personnel, parmi les juristes jouissant d'une très haute autorité morale et d'une compétence reconnue en matière de droits de l'homme, et réunissant les conditions requises pour l'exercice des plus hautes fonctions judiciaires au regard des législations des Etats dont ils sont respectivement les nationaux, ou de ceux qui les ont proposés comme candidats.
2. La Cour ne peut compter plus d'un juge de la même nationalité.

Article 5. Mandat des juges^[1]

1. Les juges de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme sont élus pour six ans et ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le juge élu pour remplacer un autre, dont le mandat n'était pas arrivé à expiration, achèvera le mandat de son prédécesseur.

2. La durée du mandat des juges s'étend du premier juillet de l'année de leur élection au trente juin de l'année finale de ce mandat. Cependant les juges sortants continueront à exercer leurs fonctions jusqu'à l'installation de leurs successeurs.

3. Les juges restent en fonction jusqu'à l'expiration de leurs mandats, sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent. Toutefois, ils continueront de connaître des affaires dont ils ont été saisis et qui sont encore en instance; à ces fins ils ne seront pas remplacés par les nouveaux juges élus.

Article 6. Date d'élection des juges

1. L'élection des juges a lieu, autant que possible, au cours de la session de l'Assemblée générale de l'OEA précédant immédiatement la date d'expiration du mandat des juges sortants.

2. Lorsque par suite du décès, de l'incapacité permanente, de la démission ou de la destitution d'un juge, se produit au sein de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme une vacance, celle-ci sera comblée par l'élection d'un successeur au cours de la prochaine session de l'Assemblée générale de l'OEA. Cependant, cette élection ne sera pas nécessaire si la vacance se produit au cours des six derniers mois du mandat du juge en cause.

3. En vue, le cas échéant, de préserver le quorum de la Cour, les Etats parties à la Convention, au cours d'une séance du Conseil permanent de l'OEA, sur la demande du Président de la Cour, nommeront un ou plusieurs juges intérimaires, qui resteront en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par des juges élus.

Article 7. Candidats

1. Les juges sont élus par les Etats parties à la Convention, au cours d'une session de l'Assemblée générale de l'OEA, sur une liste de candidats proposés par lesdits Etats.

2. Chacun des Etats parties peut présenter au plus trois candidats qui devront être des nationaux de l'Etat qui les propose ou de tout autre Etat membre de l'OEA.

3. Lorsqu'une triade est proposée, au moins l'un des candidats devra être de la nationalité d'un Etat autre que celui d'où la proposition émane.

Article 8. Election - Procédure préalable^[2]

1. Six mois avant l'expiration du mandat pour lequel les juges de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme ont été élus, le Secrétaire général de l'OEA, demande par écrit à chacun des Etats parties à la Convention de présenter ses candidats dans un délai de 90 jours.

2. Le Secrétaire général de l'OEA établit une liste alphabétique des candidats proposés, et la communique aux Etats parties, dans la mesure du possible au moins trente jours avant la prochaine session de l'Assemblée générale de l'OEA.

3. Dans le cas de postes vacants à la Cour, ainsi que dans les cas de décès ou d'incapacité permanente d'un candidat, les délais susmentionnés seront raisonnablement réduits au gré du Secrétaire général de l'OEA.

Article 9. Vote

1. Les juges sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des Etats parties à la Convention, parmi les candidats visés à l'article 7 du présent Statut.

2. Sont considérés comme élus les candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix parmi ceux qui ont obtenu la majorité sus-mentionnée. S'il est nécessaire de procéder à plusieurs tours de scrutin, seront éliminés successivement les candidats qui auront recueilli le plus faible nombre de voix, conformément aux décisions des Etats parties.

Article 10. Juges ad hoc

1. Le juge qui est de la nationalité de l'un des Etats parties à une espèce déférée à la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme conservera le droit de connaître de ladite espèce.

2. Si un des juges appelés à connaître d'une espèce est de la nationalité de l'un des Etats en cause, tout autre Etat partie à l'instance peut désigner une personne de son choix pour siéger à la Cour en qualité de juge ad hoc.

3. Si aucun des juges appelés à connaître d'une espèce n'est de la nationalité des Etats en cause, chacun de ceux-ci peut désigner un juge ad hoc pour siéger à la Cour. Si plusieurs Etats ont le même intérêt dans une espèce, ils seront considérés comme une seule partie, aux effets des dispositions précédentes. En cas de doute, la Court décide.

4. Si un Etat jouissant du droit de désigner un juge ad hoc ne le fait pas dans les trente jours suivant l'invitation écrite qui lui a été adressée à cet effet par le Président de la Cour, on présumera qu'il a renoncé à exercer ce droit.

5. Les dispositions des articles 4, 11, 15, 16, 18, 19 et 20 du présent Statut sont applicables aux juges ad hoc.

Article 11. Serment

1. Au moment de leur entrée en fonction, les juges prêtent le serment ou font la déclaration solennelle ci-après: "Je jure" - ou "je déclare solennellement" - que j'exercerai mes fonctions de juge avec honnêteté, indépendance et impartialité et que je garderai le secret de toutes les délibérations.

2. Le serment est reçu par le Président de la Cour, si possible en présence des autres juges.

CHAPITRE III ORGANISATION INTERNE DE LA COUR

Article 12. Présidence

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme élit en son sein pour deux ans son Président et son Vice-président; ceux-ci peuvent être réélus.

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

2. Le Président dirige les travaux de la Cour; il la représente, décide des suites à donner aux espèces soumises à la Cour et préside également les audiences.

3. Le Vice-président remplace le Président en cas d'absence temporaire de celui-ci ou de vacance du poste. Dans ce dernier cas, la Cour élit un Vice-président qui remplace le précédent pendant le reste du mandat de celui-ci.

4. En cas d'absence simultanée du Président et du Vice-président, leurs fonctions sont remplies par d'autres juges selon l'ordre établi à l'article 13 du présent Statut.

Article 13. Ordre

1. Après le Président et le Vice-président, l'ordre des juges titulaires est établi en fonction de leur ancienneté.

2. Lorsque l'ancienneté de deux ou plus de deux juges est la même, leur ordre est déterminé en fonction de leur âge, le plus âgé ayant le pas sur les autres.

3. Les juges ad hoc et intérimaires viennent après les juges titulaires et leur ordre est déterminé en fonction de leur âge. Cependant, si un juge ad hoc ou intérimaire a auparavant été juge titulaire, il aura la priorité sur les autres juges ad hoc ou intérimaires.

Article 14. Greffe

1. Le Greffe de la Cour interaméricaine des Droits et l'Homme fonctionne sous l'autorité immédiate du greffier, en conformité aux normes administratives régissant le Secrétariat général de l'OEA qui ne sont pas incompatibles avec l'indépendance de la Cour.

2. Le Greffier est nommé par la Cour. Il est un fonctionnaire de confiance de la Cour et se consacre exclusivement et à plein temps à ses fonctions. Il a son bureau au siège et doit assister aux séances que la Cour tient hors siège.

3. Le Greffier sera assisté d'un Greffier adjoint qui l'aidera dans l'accomplissement de ses travaux et le remplacera en cas d'absence temporaire.

4. Le personnel du Greffe est nommé par le Secrétaire général de l'OEA en consultation avec le Greffier de la Cour.

CHAPITRE IV DROITS, DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS

Article 15. Immunités et privilèges

1. Dès l'instant de leur élection et pendant toute la durée de leur mandat, les juges de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme jouissent des immunités qui sont reconnues en Droit international aux agents diplomatiques. Ils bénéficient en outre, pendant la durée de leur mandat, des privilèges diplomatiques nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

2. Les juges de la Cour ne peuvent, à aucun moment, être poursuivis en raison des votes et des opinions émis ou des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

3. La Cour et son personnel jouissent des immunités et privilèges prévus par l'Accord sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Etats Américains en date du 15 mai 1949, étant entendu que doivent être appliquées les équivalences pertinentes, et compte tenu de l'importance et de l'indépendance de la Cour.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent aux Etats parties à la Convention. Elles sont aussi applicables aux autres Etats membres de l'Organisation qui y donnent leur adhésion expresse, soit d'une manière générale, soit pour un cas particulier.

5. Le régime des immunités et privilèges des juges de la Cour et de son personnel peut être réglementé ou complété aux termes des dispositions de conventions multilatérales ou bilatérales intervenues entre la Cour, l'OEA et les Etats membres de cette Organisation.

Article 16. Prestation de services

1. Les juges sont à la disposition de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme. Ils devront résider au lieu où la Cour a son siège, ou en tout autre lieu où la Cour tient des séances, pour le temps et toutes les fois que ceci est nécessaire, conformément aux dispositions du Règlement.

2. Le Président doit prêter ses services à la Cour sur une base permanente.

Article 17. Rémunération

1. Les traitements du Président et des juges de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme sont fixés en fonction des obligations et des incompatibilités visées aux articles 16 et 18 respectivement, et compte tenu de l'importance et de l'indépendance de la fonction.

2. Les juges ad hoc recevront la rémunération établie par le Règlement selon les disponibilités budgétaires de la Cour.

3. Les juges perçoivent en outre des indemnités journalières de subsistance et des allocations pour frais de voyage, le cas échéant.

Article 18. Incompatibilités

1. La fonction de juge à la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme est incompatible avec les fonctions et activités ci-après:

- a. Celles de membres ou de hauts fonctionnaires du Pouvoir exécutif, à l'exception des postes qui n'impliquent pas pour leurs titulaires la subordination hiérarchique ordinaire, et celles des agents diplomatiques qui ne sont pas chefs de mission auprès de l'OEA ou de tout autre Etat membre de l'Organisation.
- b. Celles de fonctionnaires d'institutions internationales.

- c. Toute autre qui ne cadre point avec l'accomplissement des fonctions des juges ou affecte l'Indépendance, l'impartialité, la dignité ou le prestige de ces fonctions.
2. En cas de doute sur une incompatibilité, la Cour décide. Si les causes de l'incompatibilité demeurent, sont applicables à l'espèce des dispositions de l'article 73 de la Convention et de l'article 20,2 du présent Statut.
3. L'incompatibilité de la fonction d'un juge entraînera seulement la cessation de ses fonctions et des responsabilités correspondantes, mais non pas l'invalidité des actes ou des décisions auxquels le juge en question aurait participé.

Article 19. Empêchements

1. Les juges doivent s'abstenir de connaître d'une espèce dans laquelle des membres de leurs familles ou eux-mêmes ont un intérêt direct ou à laquelle ils seraient intervenus auparavant à titre d'agents, de conseillers ou d'avocats, ou comme membres d'un tribunal national ou international, ou d'une commission d'enquête, ou en toute autre qualité, selon l'avis de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme.
2. Lorsque l'un des juges est empêché de connaître d'une espèce ou estime, pour toute raison justifiée, qu'il ne doit pas siéger dans une affaire déterminée, il présentera une demande d'abstention au Président de la Cour. Si celui-ci n'y accède pas, la Cour décide.
3. Si le Président estime que l'un des juges se trouve sous le coup d'un empêchement valable de connaître d'une espèce ou ne doit pas, pour toute autre raison justifiée, siéger dans une affaire déterminée, il en informera ce dernier. En cas de non acquiescement par le juge en question, la Cour décide.
4. Lorsqu'e ou plusieurs juges se sont abstenus ou ont été récusés en vertu des dispositions du présent article, le Président peut demander aux Etats parties à la Convention de désigner, au cours d'une séance du Conseil permanent de l'OEA, des juges intérimaires pour les remplacer.

Article 20. Responsabilités - Régime disciplinaire

1. Au cours et en dehors de l'exercice de leurs fonctions, les juges et le personnel de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme doivent avoir une conduite conforme aux exigences du pouvoir dont ils sont investis dans le cadre de la compétence internationale de la Cour. Ils sont responsables devant celle-ci de tout manquement, de toute négligence ou de toute omission dans l'exercice de leur fonctions.
2. Il appartient à l'Assemblée générale de l'OEA d'exercer le pouvoir disciplinaire contre un juge, mais seulement sur demande motivée de la Cour composée à cet effet des autres juges.
3. Pour les sanctions disciplinaires à prendre contre le Greffier, celui-ci est soumis à la juridiction de la Cour, mais pour celles qu'il conviendrait d'appliquer contre les autres membres du personnel, le Greffier décidera avec l'approbation du Président de la Cour.
4. Le régime disciplinaire sera établi par la Cour, sans préjudice de l'applicabilité à celle-ci, le cas échéant, des règles administratives du Secrétariat général de l'OEA, conformément à l'article 59 de la Convention.

Article 21. Démission - Incapacité

1. La démission des juges devra être présentée par écrit au Président de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme. La démission ne sera effective que lorsqu'elle aura été acceptée par la Cour.
2. L'incapacité d'un juge à exercer ses fonctions sera déterminée par la Cour.
3. Le Président de la Cour notifiera au Secrétaire général de l'OEA pour les suites nécessaires l'acceptation de la démission ou la déclaration d'incapacité.

CHAPITRE V FONCTIONNEMENT DE LA COUR

Article 22. Sessions

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme tient des sessions ordinaires et des sessions extraordinaires.
2. Les sessions ordinaires sont fixées par la Cour selon le Règlement.
3. Les sessions extraordinaires sont convoquées par le Président ou sur la demande de la majorité des juges.

Article 23. Quorum

1. Le quorum requis pour les délibérations de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme est de cinq juges.
2. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.
3. En cas de partage égal des voix, le Président a voix prépondérante.

Article 24. Audiences, délibérations, décisions

1. Les audiences sont publiques à moins que, dans des circonstances exceptionnelles, la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme n'en décide autrement.
2. Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos. Elles doivent demeurer secrètes à moins que la Cour en décide autrement.
3. Les décisions, jugements, et avis de la Cour sont prononcés en séance publique et sont notifiés par écrit aux parties. En outre, ils sont publiés conjointement avec les votes et opinions individuelles émis par les juges, ainsi qu'avec tous autres données ou antécédents que la Cour juge appropriés.

Article 25. Règlements - Procédure

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme définit ses règles de procédure.
2. Les règles de procédure peuvent déléguer au Président ou à des commissions de la Cour elle-même certaines parties déterminées des formalités de procédure, à l'exception des jugements définitifs et des avis

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

consultatifs; cependant, les ordonnances ou décisions rendues par le Président ou les Commissions de la Cour, qui ne sont pas des actes de simple procédure peuvent toujours faire l'objet d'un recours devant la Cour siégeant au complet.

3. La Cour adopte son Règlement.

Article 26. Budget, régime financier

1. La Cour élabore son projet de budget et le soumet à l'approbation de l'Assemblée générale de l'OEA, par le truchement du Secrétariat général. Celui-ci ne peut pas y apporter de modifications.

2. La Cour exécute son budget.

CHAPITRE VI

RELATIONS AVEC DES ETATS ET D'AUTRES ORGANISMES

Article 27. Relations avec le pays siège et des Etats et organismes

1. Les relations de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme avec le pays siège sont réglementées par un accord de siège. Le siège de la Cour a un statut international.

2. Les relations de la Cour avec des Etats, avec l'OEA et ses organismes et d'autres organismes intergouvernementaux dont les activités sont liées à la promotion et à la défense des Droits de l'Homme sont réglementées par des accords spéciaux.

Article 28. Relations avec la Commission interaméricaine des Droits de la Home

La Commission interaméricaine des Droits de l'Homme comparaitra devant la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme comme partie en cause dans toutes les espèces relevant de la juridiction ordinaire de la Cour, conformément aux dispositions de l'article 2.1 du présent Statut.

Article 29. Accords de coopération

1. La Cour interaméricaine des Droits de l'Homme peut conclure avec des institutions à caractère non lucratif tels que des facultés de Droit, des associations d'avocats ou barreaux, des tribunaux, des académies ou institutions d'enseignements ou de recherches dans des disciplines connexes, des accords de coopération propres à faciliter sa collaboration avec elles, et à renforcer et promouvoir les principes juridiques et institutionnels de la Convention en général et de la Cour en particulier.

2. Dans son rapport annuel à l'Assemblée générale de l'OEA, la Cour fera une relation desdits accords ainsi que de leurs résultats.

Article 30. Rapport à l'Assemblée générale de l'OEA

A chacune des sessions ordinaires de l'Assemblée générale de l'OEA, la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme présentera un rapport sur les travaux qu'elle a accomplis durant l'année précédente. Elle signalera les cas où un Etat n'aura pas exécuté ses décisions. La Cour peut aussi soumettre à cette Assemblée des propositions ou des recommandations visant à l'amélioration du système interaméricain de protection des droits de l'Homme, dans le cadre des attributions de la Cour.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 31. Modifications du Statut

Le présent Statut peut être modifié par l'Assemblée générale de l'OEA, sur l'initiative de tout Etat membre ou de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme elle-même.

Article 32. Entrée en vigueur

Le présent Statut entrera en vigueur le 1er janvier 1980.

^[1] Texte conforme à la réforme au Statut par l'Assemblée Générale de l'OEA, douzième période ordinaire de session (Washington, D.C., novembre 1982). AG/RES. 625 (XII-o/82).

^[2] Modifié par AG/RES. 1098 (XXI-91).

RÈGLEMENT DE LA COUR INTERAMÉRICAINNE DES DROITS DE L'HOMME

Adopté^[1] par la Cour lors de sa LXXXV^e Session ordinaire, tenue du 16 au 28 novembre 2009^[2].

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 1. Objet

1. Le présent Règlement a pour objet de réguler l'organisation et la procédure de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme.
2. La Cour peut adopter tout autre Règlement qui s'avère nécessaire à l'exercice de ses fonctions.
3. En cas de silence du présent Règlement ou en cas de doute sur son interprétation, la Cour statue.

Article 2. Définitions

Aux fins de l'application du présent Règlement :

1. le terme « **Agent** » désigne la personne choisie par un État pour le représenter devant la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme ;
2. l'expression « **Agent suppléant** » désigne la personne choisie par un État pour assister l'Agent dans l'exercice de ses fonctions et le remplacer en cas d'absence temporaire ;
3. l'expression « **amicus curiae** » désigne la personne ou l'institution étrangère au litige et au procès qui soumet à la Cour des raisonnements autour des faits contenus dans le dépôt de l'affaire ou qui formule des considérations juridiques sur la matière du procès, par le biais d'un document ou d'une plaidoirie en audience ;
4. l'expression « **Assemblée générale** » désigne l'Assemblée générale de l'Organisation des États Américains ;
5. le terme « **Commission** » désigne la Commission interaméricaine des Droits de l'Homme ;
6. l'expression « **Commission permanente** » désigne la Commission permanente de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme ;
7. l'expression « **Conseil permanent** » désigne le conseil permanent de l'Organisation des États Américains ;
8. le terme « **Convention** » désigne la Convention américaine relative aux Droits de l'Homme (Pacte de San José de Costa Rica) ;
9. le terme « **Cour** » désigne la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme ;
10. le terme « **déclarants** » désigne les victimes présumées, les témoins, et les experts qui déposent lors de la procédure devant la Cour ;

11. l'expression « **Défenseur interaméricain** » désigne la personne nommée par la Cour pour assurer la représentation légale de la victime présumée qui n'a pas désigné de défenseur pour elle-même;
12. le terme « **Délégués** » désigne les personnes nommées par la Commission pour la représenter devant la Cour ;
13. le terme « **jour** » désigne le jour naturel ;
14. l'expression « **États parties** » désigne les États qui ont ratifié ou s'adhéré à la Convention ;
15. l'expression « **États membres** » désigne les États membres de l'Organisation des États Américains;
16. le terme « **Statut** » désigne le statut de la Cour adopté par l'Assemblée générale de l'Organisation des États Américains le 31 octobre 1979 (AG/RES 448 [IX-O/79]), y compris ses amendements ;
17. le terme « **Juge** » désigne les Juges qui composent la Cour dans chaque affaire ;
18. l'expression « **Juge titulaire** » désigne tout Juge élu conformément aux articles 53 et 54 de la Convention ;
19. l'expression « **Juge intérimaire** » désigne tout Juge nommé conformément aux articles 6.3 et 19.4 du Statut ;
20. l'expression « **Juge ad hoc** » désigne tout Juge nommé conformément à l'article 55 de la Convention ;
21. le terme « **mois** » désigne le mois civil ;
22. le sigle « **OEA** » désigne l'Organisation des États Américains ;
23. le terme « **expert** » désigne la personne qui, possédant des connaissances ou expérience scientifiques, artistiques, techniques ou pratiques, informe ; ce qui juge sur des points en litige lorsqu'ils sont liés à un savoir ou une expérience particulière ;
24. le terme « **Présidence** » désigne le Président ou la Présidente de la Cour ;
25. l'expression « **victime présumée** » désigne la personne dont est alléguée la violation des droits protégés par la Convention ou par un autre traité du Système Interaméricain ;
26. le terme « **représentants** » désigne le ou les représentants légaux dûment mandatés de la ou des victimes présumées ;
27. le terme « **Greffe** » désigne le Greffe de la Cour ;
28. le terme « **Greffier** » désigne le Greffier ou la Greffière de la Cour ;
29. l'expression « **Greffier adjoint** » désigne le Greffier adjoint ou la Greffière adjointe de la Cour ;
30. l'expression « **Secrétaire général** » désigne le Secrétaire ou Secrétariat général de l'OEA ;

31. le terme « **Tribunal** » désigne la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme ;
32. le terme « **Vice-présidence** » désigne le Vice-président ou la Vice-présidente de la Cour ;
33. le terme « **victime** » désigne la personne dont les droits ont été violés selon arrêt de la Cour.

TITRE I

DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE LA COUR

Chapitre I

DE LA PRESIDENCE ET DE LA VICE-PRESIDENCE

Article 3. Élection de la Présidence et de la Vice-présidence

1. La Présidence et la Vice-présidence sont élues par la Cour pour une période de deux ans. Elles sont rééligibles. Leur mandat commence le premier jour de l'année correspondante. L'élection a lieu pendant la dernière session ordinaire de l'année précédente.
2. Les élections visées par le présent article se font au scrutin secret des Juges titulaires présents lors de l'élection. Les candidats qui obtiennent au moins quatre voix sont élus. Si aucun candidat n'obtient un minimum de quatre voix, le vote est renouvelé à la majorité simple, en opposant les deux Juges ayant obtenu le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, le Juge qui a la préséance aux termes de l'article 13 du Statut est élu.

Article 4. Attributions de la Présidence

1. La Présidence a pour attributions :
 - a. de représenter la Cour ;
 - b. de présider les séances de la Cour et de soumettre à son examen les questions inscrites à l'ordre du jour ;
 - c. de diriger les travaux de la Cour et d'y donner suite ;
 - d. de statuer sur les motions d'ordre soulevées pendant les séances de la Cour. À la demande de l'un des Juges, la motion d'ordre est soumise à la décision de la majorité ;
 - e. de soumettre à la Cour un rapport semestriel sur les activités réalisées par la Présidence dans l'exercice de ses fonctions durant cette période ;
 - f. d'accomplir les autres tâches qui lui incombent en application du Statut ou du présent Règlement, ainsi que celles qui lui ont été confiées par la Cour.
2. Dans des affaires spécifiques, la Présidence peut déléguer la représentation visée au paragraphe 1.a. du présent article à la Vice-présidence ou à l'un des Juges; ou, le cas échéant, au Greffier ou au Greffier adjoint.

Article 5. Attributions de la Vice-présidence

1. La Vice-présidence remplace la Présidence en cas d'empêchement temporaire et assume la présidence en cas d'empêchement définitif. Dans ce dernier cas, la Cour élit la Vice-présidence pour le reste du mandat à courir. La même procédure est suivie dans toute autre situation d'empêchement définitif de la Vice-présidence.
2. En cas d'empêchement de la Présidence et de la Vice-présidence, leurs fonctions seront exercées par l'un des autres Juges suivant l'ordre de préséance établi à l'article 13 du Statut.

Article 6. Commissions

1. La Commission permanente est composée de la Présidence, de la Vice-présidence et de tout autre Juge nommé par la Présidence compte tenu des besoins de la Cour. La Commission permanente assiste la Présidence dans l'exercice de ses fonctions.
2. La Cour peut désigner d'autres Commissions pour des affaires déterminées. En cas d'urgence, si la Cour ne siège pas, la Présidence est habilitée à désigner ces Commissions.
3. Les Commissions sont régies par les dispositions du présent Règlement, dans la mesure où elles sont applicables.

Chapitre II DU GREFFE

Article 7. Élection du Greffier

1. La Cour élit son Greffier. Le Greffier doit posséder les connaissances juridiques requises pour occuper ce poste, maîtriser les langues de travail de la Cour et avoir l'expérience nécessaire à l'exercice de ses fonctions.
2. Le Greffier est élu pour un mandat de cinq ans et il est rééligible. Il peut être destitué de ses fonctions à tout moment si la Cour en décide ainsi. Il peut être élu ou destitué à la majorité de quatre Juges au minimum votant au scrutin secret, dans le respect du quorum requis.

Article 8. Greffier adjoint

1. Sur proposition du Greffier de la Cour, le Greffier adjoint est nommé suivant les modalités prévues par le Statut. Il assiste le Greffier dans l'exercice de ses fonctions et le remplace en cas d'empêchement temporaire.
2. Lorsque le Greffier et le Greffier adjoint se trouvent dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions, la Présidence peut nommer un Greffier intérimaire.
3. En cas d'absence temporaire du Greffier et du Greffier adjoint au siège de la Cour, le Greffier peut nommer un avocat du Greffe pour en assurer les fonctions.

Article 9. Prestation de serment

1. Le Greffier et le Greffier adjoint prêtent serment ou font une déclaration solennelle devant la Présidence par laquelle ils s'engagent à s'acquitter fidèlement de leurs fonctions et à respecter le caractère confidentiel des faits dont ils prendront connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Le personnel du Greffe, même lorsqu'il est appelé à exercer des fonctions intérimaires ou temporaires, doit, au moment de son entrée en fonctions, prêter serment ou faire une déclaration solennelle devant la Présidence, par laquelle il s'engage à s'acquitter fidèlement de ses fonctions et à respecter le caractère confidentiel des faits dont il prendra connaissance dans l'exercice de ses fonctions. En cas d'absence de la Présidence, le serment est reçu par le Greffier ou le Greffier adjoint.

3. Un procès-verbal est dressé pour chaque prestation de serment et est signé par la personne assermentée et par le dépositaire du serment.

Article 10. Attributions du Greffier

Le Greffier a pour attributions :

- a. de notifier les arrêts, les avis consultatifs, les ordonnances et autres décisions de la Cour ;
- b. de dresser les procès-verbaux des séances de la Cour ;
- c. d'assister aux réunions que tient la Cour au siège ou hors siège ;
- d. de donner suite à la correspondance de la Cour ;
- e. de certifier l'authenticité des documents ;
- f. d'assurer l'administration de la Cour suivant les instructions de la Présidence ;
- g. d'élaborer les projets de programmes de travail, des règlements et des budgets de la Cour ;
- h. de planifier, diriger et coordonner le travail du personnel de la Cour ;
- i. d'accomplir les tâches qui lui sont confiées par la Cour ou par la Présidence ;
- j. d'exercer les autres fonctions prévues dans le Statut ou dans le présent Règlement.

Chapitre III

DU FONCTIONNEMENT DE LA COUR

Article 11. Sessions ordinaires

La Cour tient les sessions ordinaires qui se révèlent nécessaires au plein exercice de ses fonctions, et ce, aux dates fixées lors de sa session ordinaire précédente. En cas de circonstances exceptionnelles, la Présidence peut, en consultation avec les autres Juges de la Cour, en modifier les dates de ces sessions.

Article 12. Sessions extraordinaires

La Présidence convoque les sessions extraordinaires de sa propre initiative ou sur requête de la majorité des Juges.

Article 13. Sessions hors siège

La Cour peut tenir des sessions dans n'importe quel État membre si la majorité des Juges le considère souhaitable, après acquiescement de l'État concerné.

Article 14. Quorum

La présence de cinq Juges constitue le quorum requis pour les délibérations de la Cour.

Article 15. Audiences, délibérations et décisions

1. La Cour tient les audiences qu'elle estime pertinentes. Elles sont publiques, sauf si le Tribunal considère qu'il y a lieu de les tenir en privé.
2. La Cour délibère à huis clos et ses délibérations demeurent secrètes. Seuls les Juges y participent. Néanmoins, le Greffier et le Greffier adjoint ou ceux qui les remplacent, ainsi que le personnel du Greffe estimé nécessaire, peuvent y assister. Nul autre ne peut être admis sauf décision particulière de la Cour et après prestation de serment ou déclaration solennelle.
3. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans l'une des langues de travail. À la demande de l'un quelconque des Juges, le texte est traduit par le Greffe dans les autres langues de travail. Le texte traduit est alors distribué avant le vote.
4. Le déroulement des audiences et des délibérations de la Cour est consigné en enregistrement audio.

Article 16. Décisions et votes

1. La Présidence soumet les questions au vote point par point. Le vote de chaque Juge est affirmatif ou négatif ; les abstentions ne sont pas admises.
2. Les votes sont effectués dans l'ordre inverse de préséance établi à l'article 13 du Statut.
3. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des Juges présents au moment du vote.
4. En cas d'égalité des voix, la voix de la Présidence est prépondérante.

Article 17. Maintien des Juges dans leurs fonctions

1. Les Juges dont le mandat a expiré continuent à siéger dans les affaires qu'ils ont entendues et qui n'ont pas encore fait l'objet d'un arrêt. Cependant, en cas de décès, de démission, d'empêchement, d'excuse ou d'incapacité de l'un des Juges, ce dernier est remplacé soit par le Juge qui a été élu à sa place, si tel est le cas, soit par le Juge qui a la préséance parmi les nouveaux Juges élus à la fin du mandat de celui qui doit être remplacé.
2. Toutes les questions portant soit sur les réparations et les dépens, soit sur la surveillance d'exécution des arrêts de la Cour sont de la compétence des Juges qui composent la Cour à ce stade du procès. Cependant, dans le cas où une audience publique aurait déjà eu lieu, les Juges ayant assisté à cette audience sont compétents pour connaître desdites questions.
3. Toutes les questions portant sur les mesures provisoires sont du ressort de la Cour en fonction, composée des Juges titulaires.

Article 18. Juges intérimaires

Les Juges intérimaires sont investis des mêmes droits et fonctions que les Juges titulaires.

Article 19. Juges ressortissants

Dans les affaires visées à l'article 44 de la Convention, les Juges ne peuvent ni connaître ni participer à sa délibération quand ils sont ressortissants de l'Etat défendeur.

Dans les affaires visées à l'article 45 de la Convention, les Juges ressortissants d'un des Etats parties au litige peuvent prendre connaissance de l'affaire et participer à la délibération. Si le Juge qui occupe la Présidence est ressortissant d'un des Etats parties au litige, il cède l'exercice de la Présidence.

Article 20. Juges *ad hoc* dans les affaires interétatiques

1. S'il se présentait une affaire telle que celles prévues à l'article 45 de la Convention, la Présidence, par l'intermédiaire du Greffe, avise les États visés à ces articles de la possibilité de désigner un Juge *ad hoc* dans les 30 jours qui suivent la notification de la requête.

2. S'il s'avère qu'au moins deux États ont un intérêt commun, la Présidence les avise qu'ils ont la possibilité de désigner conjointement un Juge *ad hoc* selon les modalités prévues à l'article 10 du Statut. Si dans les 30 jours suivant cette dernière notification de la requête, ces États n'ont pas communiqué leur accord à la Cour, chacun d'eux pourra proposer son candidat dans les 15 jours suivants. À l'expiration de ce délai et si plusieurs candidats ont été présentés, la Présidence choisit par tirage au sort un Juge *ad hoc* commun et en avise les intéressés.

3. Si les États intéressés n'exercent pas leurs droits dans les délais indiqués dans les paragraphes précédents, ils sont réputés y avoir renoncé.

4. Le Greffier informe à la Commission interaméricaine, aux représentants de la victime présumée et, selon le cas, à l'Etat demandeur ou à l'Etat défendeur la désignation des Juges *ad hoc*.

5. Le Juge *ad hoc* prête serment à la première séance consacrée à l'examen de l'affaire pour laquelle il a été désigné.

6. Les Juges *ad hoc* reçoivent leurs émoluments aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les Juges titulaires.

Article 21. Empêchement, excuses et incapacité

1. Les empêchements, les excuses et l'incapacité des Juges sont régis par les dispositions de l'article 19 du Statut et de l'article 19 du présent Règlement.

2. Les empêchements et les excuses doivent être invoqués préalablement à la première audience consacrée à l'affaire. Cependant, si la cause de l'empêchement ou de l'excuse ne se vérifie pas ou n'est connue qu'ultérieurement, elle peut être invoquée devant la Cour dès que l'occasion se présente, afin que celle-ci statue séance tenante.

3. Si, pour une raison quelconque, un Juge n'assiste pas à l'une des audiences ou à toute autre étape du procès, la Cour peut, compte tenu de toutes les circonstances qu'elle juge pertinentes, prononcer l'incapacité dudit Juge de siéger pour la suite de l'affaire.

TITRE II DU PROCÈS

Chapitre I REGLES GENERALES

Article 22. Langues officielles

1. Les langues officielles de la Cour sont celles de l'OEA: l'espagnol, l'anglais, le portugais et le français.
2. Les langues de travail sont celles que la Cour détermine chaque année. Cependant, à l'occasion d'une affaire déterminée, la langue de l'Etat défendeur, ou selon le cas, l'Etat demandeur s'il s'agit de l'une des langues officielles, peut également être adoptée comme langue de travail.
3. À l'ouverture de l'instruction de chaque affaire, sont déterminées les langues de travail.
4. La Cour peut autoriser toute personne ne maîtrisant pas suffisamment les langues de travail à s'exprimer dans sa propre langue. Dans ce cas, la Cour prend les mesures nécessaires en vue de s'assurer de la présence d'un interprète chargé de traduire les déclarations de cette personne dans les langues de travail. L'interprète doit prêter serment ou faire une déclaration solennelle par laquelle il s'engage à accomplir fidèlement les devoirs incombant à sa charge et à respecter un devoir de confidentialité à l'égard des éléments dont il prendra connaissance dans l'exercice de ses fonctions.
5. Lorsqu'elle estime que c'est indispensable, la Cour indique la version authentique de la résolution.

Article 23. Représentation des États

1. Les États parties à une affaire sont représentés par des Agents qui peuvent être assistés par les personnes de leur choix.
2. Il peut être accrédité des Agents suppléants qui assistent les Agents dans l'exercice de leurs fonctions et les remplacent en cas d'absence temporaire.
3. Si un État remplace son ou ses Agents, il doit en aviser la Cour. Le remplacement prend effet à partir de ce moment.

Article 24. Représentation de la Commission

La Commission est représentée par les Délégués qu'elle désigne à cet effet. Ces Délégués peuvent se faire assister par les personnes de leur choix.

Article 25. Participation des victimes présumées ou de leurs représentants

1. Après la notification de l'écrit du dépôt de l'affaire, conformément à l'article 39 de ce Règlement, les victimes présumées ou leurs représentants peuvent introduire leur écrit de sollicitudes, arguments et preuves, de manière autonome, et ce durant toute le procès.
2. S'il y a plusieurs victimes présumées ou représentants, ils doivent désigner un intervenant commun qui est le seul autorisé à présenter des sollicitudes, arguments et preuves au cours du procès, y compris durant les audiences publiques. En l'absence d'accord sur la désignation de cet intervenant commun au cours d'une affaire, la Cour ou sa Présidence peuvent, si elles l'estiment pertinent, accorder un délai aux parties pour procéder à la désignation d'un maximum de trois représentants agissant en tant que représentants communs. Dans de telles circonstances, les délais de réponse de l'Etat défendeur, ainsi que les délais de participation de l'Etat défendeur, des victimes présumées ou de leurs représentants et, dans son cas, de l'Etat demandeur lors des audiences publiques, seront déterminés par la Présidence.
3. En cas d'un éventuel désaccord entre les victimes présumées en ce qui concerne le contenu de l'alinéa précédent, la Cour tranche.

Article 26. Coopération des États

1. Les États parties dans une affaire ont le devoir de coopérer pour que les notifications, communications ou citations adressées aux personnes qui relèvent de leur juridiction soient dûment exécutées. Ils doivent aussi faciliter l'exécution des mandats de comparution des personnes qui résident ou qui se trouvent sur leur territoire.
2. La même règle s'applique à l'égard de tout acte de procédure que la Cour décide de conduire ou d'ordonner sur le territoire de l'État partie à l'affaire.
3. Pour toute mesure visée aux alinéas précédents qui exige la coopération d'un autre État, la Présidence sollicite auprès de l'Etat concerné les facilités nécessaires.

Article 27. Mesures provisoires

1. À tous les stades de la procédure, en cas d'affaires d'une extrême urgence et d'une extrême gravité, et lorsqu'il s'avère nécessaire de prévenir des dommages irréparables aux personnes, la Cour peut ordonner, *ex officio*, dans les conditions prévues à l'article 63.2 de la Convention, les mesures provisoires qu'elle juge pertinentes.
2. S'il s'agit d'une affaire dont elle n'a pas encore été saisie, la Cour pourra adopter des mesures sur demande de la Commission.
3. Dans les affaires contentieuses dont la Cour a été saisie, les victimes présumées, ou leurs représentants, peuvent présenter directement auprès de la Cour une demande de mesures provisoires qui doivent être liées à l'objet de l'affaire.
4. La demande peut être introduite par tout moyen de communication à la Présidence, à l'un quelconque des Juges ou au Greffe. Dans tous les cas, celui qui reçoit la demande doit en aviser immédiatement la Présidence.

5. La Cour ou, si celle-ci ne siège pas, la Présidence peut demander à l'État, à la Commission ou aux représentants des bénéficiaires, si elle le juge pertinent et indispensable, de présenter l'information justifiant la pétition des mesures provisoires, avant de prendre une décision sur la demande déposée.
6. Si la Cour est hors session, la Présidence, en consultation avec la Commission permanente et, si possible, les autres Juges, demande à l'Etat concerné d'adopter les mesures urgentes nécessaires afin d'assurer l'efficacité des mesures provisoires que la Cour pourrait adopter à sa session suivante.
7. La surveillance des mesures urgentes ou provisoires ordonnées est effectuée par l'élaboration de rapports de l'État et des observations présentées sur lesdits rapports par les bénéficiaires desdites mesures ou leurs représentants. La Commission doit présenter des observations aussi bien sur le rapport de l'État que sur les observations des bénéficiaires des mesures ou de leurs représentants.
8. Dans les circonstances qu'elle estime pertinentes, la Cour peut, le cas échéant, demander à d'autres sources des informations relevantes sur l'affaire, lui permettant d'évaluer l'urgence de la situation et l'efficacité des mesures. À cet effet, elle peut aussi demander les expertises et les rapports qu'elle considère opportuns.
9. La Cour, ou sa Présidence si celle-ci ne siège pas, peut convoquer à la Commission, aux bénéficiaires des mesures ou ses représentants et à l'Etat à une audience publique ou privée sur les mesures provisoires.
10. La Cour incorpore dans le rapport annuel qu'elle présente à l'Assemblée générale la liste des mesures provisoires qu'elle a ordonnées pendant la période couverte par le rapport, et elle formule les recommandations qu'elle estime pertinentes lorsque ces mesures n'ont pas été dûment exécutées.

Article 28. Présentation des pièces

1. Toutes les pièces adressées à la Cour peuvent être présentées personnellement par l'auteur, ou envoyés par coursier, télécopieur, courrier postal ou électronique. Les documents doivent être signés, afin de garantir leur authenticité. En cas d'envoi par voie électronique de documents non signés, ou de documents non accompagnés de leurs annexes, les originaux ainsi que la totalité des annexes doivent être remis au Tribunal dans un délai ferme de 21 jours à compter de la date d'échéance de présentation de l'écrit.
2. Toutes les pièces et leurs annexes envoyées à la Cour sous format non-électronique doivent être accompagnés de deux copies, en version papier ou digitale, conformes à l'original et être remis dans le délai de 21 jours indiqué à l'alinéa précédent.
3. Les annexes et leurs copies doivent être remises dûment individualisées et identifiées.
4. La Présidence peut, en consultation avec la Commission permanente, rejeter toute communication qu'il considère comme manifestement irrecevable et en ordonner la restitution à l'intéressé sans aucune autre démarche.

Article 29. Procédure en cas de défaut de comparution ou d'inaction

1. Quand la Commission, les victimes ou les victimes présumées ou ses représentants, l'Etat défendeur ou, dans son cas, l'Etat demandeur ne comparaissent pas ou s'abstiennent d'agir, la Cour, *ex officio*, poursuit la conduite du procès jusqu'à son terme.

2. Quand les victimes ou les victimes présumées ou ses représentants, l'Etat défendeur ou, dans son cas, l'Etat demandeur comparaissent tardivement, ils interviennent dans la procédure en l'état.

Article 30. Jonction d'instances et de dossiers

1. La Cour peut, en tout état de cause, ordonner la jonction d'instances connexes, lorsque les parties, l'objet et les normes applicables sont identiques.

2. La Cour peut également ordonner que les actes de procédure écrits ou oraux de différentes affaires, y compris la comparution de déclarants, soient accomplis conjointement.

3. Après avoir consulté les Agents, les Délégués, et les victimes présumées ou leurs représentants, la Présidence peut ordonner la jonction de deux ou plusieurs affaires.

4. La Cour peut, quand elle l'estime nécessaire, ordonner la jonction des mesures provisoires qui présentent une identité d'objet ou de sujets. Dans ce cas, dans la mesure du possible les autres dispositions de cet article peuvent s'appliquer.

5. La Cour peut procéder à la jonction de la surveillance de l'exécution des décisions de deux ou plusieurs arrêts rendus contre un même Etat, si elle considère qu'il existe une étroite relation entre les obligations énoncées dans chacun des arrêts. Dans ce cas, les victimes desdites affaires ou leurs représentants doivent désigner un intervenant commun, conformément aux dispositions de l'article 25 de ce Règlement.

Article 31. Ordonnances

1. Les arrêts et les ordonnances qui mettent fin au procès sont du ressort exclusif de la Cour.

2. Les autres ordonnances sont rendues par la Cour si celle-ci siège, ou, si elle ne siège pas, et sauf disposition contraire, par la Présidence. Les décisions de la Présidence, excepté celles qui ne constituent qu'une simple formalité, sont susceptibles de faire l'objet d'un recours devant la Cour.

3. Les arrêts et les ordonnances de la Cour ne peuvent faire l'objet d'aucun recours.

Article 32. Publication des arrêts et des autres décisions

1. La Cour rendra public :

- a. ses arrêts, ordonnances, avis et autres décisions, y compris les opinions dissidentes ou concordantes, lorsqu'ils remplissent les conditions prévues à l'article 65.2 du présent Règlement ;
- b. les pièces du dossier, à l'exception de celles qui sont jugées inappropriées ou insignifiantes;
- c. le développement des audiences, à l'exception des audiences de caractère privé, par tout moyen jugés adéquats ;
- d. tout document dont la publication est jugée appropriée ;

2. Les arrêts sont publiés dans les langues de travail utilisées pour la conduite de l'affaire en cause. Les autres documents sont publiés dans la langue originale.
3. Sauf décision contraire de la Cour, sont accessibles au public les documents déposés auprès du Greffe de la Cour et qui se rapportent à des affaires ayant fait l'objet d'un arrêt.

Article 33. Transmission des pièces

Avec les mesures appropriées de sécurité, la Cour peut remettre les pièces, annexes, ordonnances, arrêts, avis consultatifs et les autres communications qui lui ont été présenté, par voie électronique.

Chapitre II PROCÉDURE ÉCRITE

Article 34. Ouverture du procès

L'introduction d'une cause, conformément à l'article 61.1 de la Convention, se fait auprès du Greffe par dépôt de l'affaire dans une des langues de travail du Tribunal. L'affaire ainsi présentée dans une seule de ces langues n'affecte en rien le bon déroulement de la procédure. Cependant, la traduction dans la langue de l'Etat défendeur, dans la mesure où il s'agit d'une langue officielle de la Cour, devra être effectuée dans un délai de 21 jours.

Article 35. Dépôt de l'affaire par la Commission

1. L'affaire est déposée devant la Cour par la remise du rapport visé à l'article 50 de la Convention, qui contient tous les faits présumés en cause, y compris l'identification des victimes présumées. Afin que le cas soit examiné, la Cour doit recevoir les informations suivantes :
 - a. les noms et prénoms des Délégués ;
 - b. les noms et prénoms, adresses, téléphones, courriers électroniques et télécopieur des représentants des victimes présumées dûment accrédités, si nécessaire ;
 - c. les motifs qui ont conduit la Commission à porter l'affaire devant la Cour, ainsi que ses observations portant sur la réponse de l'Etat défendeur, suite aux recommandations contenues dans le rapport visé à l'article 50 de la Convention ;
 - d. copie de la totalité de l'affaire devant la Commission, y compris toute communication postérieure au rapport visé à l'article 50 de la Convention ;
 - e. les preuves apportées, y compris les enregistrements sonores ou leur transcription, avec précision des faits et arguments sur lesquels elles reposent. Les preuves apportées lors d'une procédure contradictoire doivent être indiquées ;
 - f. lorsque l'ordre public interaméricain des droits de l'homme est particulièrement affecté, la désignation éventuelle d'experts, en signalant l'objet de leurs déclarations et accompagnant leur curriculum vitae ;

- g. les prétentions, y compris celles portant sur les réparations.
2. Quand l'impossibilité d'individualiser la ou les victimes présumées est justifiée lorsque l'affaire porte sur des violations massives ou collectives, le Tribunal décide opportunément de leur qualité de victime.
 3. La Commission doit indiquer lesquels des faits contenus dans le rapport visé à l'article 50 de la Convention elles soumis à la considération de la Cour.

Article 36. Dépôt de l'affaire par un Etat

1. Conformément à l'article 61 de la Convention, un Etat partie peut présenter une affaire par le biais d'un écrit motivé qui doit contenir les informations suivantes :
 - a. les noms et prénoms des Agents et Agents suppléants et l'adresse où les communications pertinentes seront remises ;
 - b. les noms et prénoms, adresses, téléphones, courriers électroniques et télécopieur des représentants des victimes présumées dûment accrédités, si nécessaire ;
 - c. les motifs qui ont conduit l'Etat à porter l'affaire devant la Cour ;
 - d. copie de la totalité de l'affaire devant la Commission, y compris le rapport visé à l'article 50 de la Convention, ainsi que toute communication postérieure à ce rapport ;
 - e. les preuves apportées, avec précision des faits et arguments sur lesquels elles reposent ;
 - f. l'individualisation des déclarants et l'objet de leurs déclarations. Dans le cas des experts, il est nécessaire d'ajouter leur curriculum vitae ainsi que leurs coordonnées.
2. Les alinéas 2 et 3 de l'article précédent sont applicables lorsque les Etats déposent des affaires.

Article 37. Défenseur Interaméricain

Pour les victimes présumées qui n'ont pas de représentant légal dûment accrédité, le Tribunal peut désigner d'office un Défenseur interaméricain qui les représente durant la procédure de l'affaire.

Article 38. Examen préliminaire du dépôt de l'affaire

Si au cours de l'examen préliminaire du dépôt de l'affaire, la Présidence constate qu'une des conditions essentielles n'a pas été remplie, il sollicite au demandeur d'apporter les corrections nécessaires dans un délai de 20 jours.

Article 39. Notification de l'affaire

1. Le Greffier communiquera le dépôt de l'affaire :
 - a. à la Présidence et aux Juges ;
 - b. à l'Etat défendeur ;

- c. à la Commission, si elle n'est pas à l'origine du dépôt de l'affaire ;
 - d. à la victime présumée, à ses représentants ou, le cas échéant, au Défenseur interaméricain.
2. Le Greffier informe du dépôt de l'affaire les autres États parties, le Conseil permanent par l'intermédiaire de sa Présidence et le Secrétaire général.
 3. Conjointement avec la notification de la requête, le Greffier sollicite la nomination par l'État défendeur de leur Agent ou leurs Agents respectifs, dans un délai de 30 jours. Après avoir accrédité des Agents, l'Etat doit indiquer l'adresse à laquelle les communications pertinentes seront officiellement envoyées.
 4. Jusqu'à la nomination des délégués, la Commission sera réputée être suffisamment représentée par sa Présidence pour tous les besoins de l'affaire.
 5. Conjointement à la notification, le Greffier sollicite aux représentants des victimes présumées qu'ils confirment dans un délai de 30 jours l'adresse à laquelle les communications pertinentes seront officiellement envoyées.

Article 40. Écrit des sollicitudes, arguments et preuves

1. Une fois que la présentation de l'affaire leur a été notifié, la victime présumée ou ses représentants disposent d'un délai de deux mois fermes à dater de la réception dudit écrit et de ses annexes, pour présenter à la Cour, de manière autonome, leurs écrits de sollicitudes, arguments et preuves.
2. L'écrit de sollicitudes, arguments et preuves doit contenir :
 - a. une description des faits en relation avec le cadre factuel déterminé par la Commission lors du dépôt de l'affaire ;
 - b. les preuves apportées, pertinemment classées, avec mention des faits et des arguments sur lesquels elles versent ;
 - c. l'individualisation des déclarants et l'objet de leur déclaration. Dans le cas des experts, il est nécessaire d'ajouter leur curriculum vitae ainsi que leurs coordonnées ;
 - d. les prétentions, y compris celles portant sur les réparations et les dépens.

Article 41. Réponse de l'Etat

1. Le défendeur expose par écrit sa position sur l'affaire soumis à la Cour et, éventuellement, sur l'écrit de sollicitudes, arguments et preuves, dans un délai ferme de deux mois à dater de la réception dudit écrit et de ses annexes, sans préjudice du délai que peut établir la Présidence dans l'hypothèse visée à l'article 25.2 du présent Règlement. Dans sa réponse, l'Etat doit indiquer :
 - a. s'il accepte les faits et les prétentions, ou s'il les contredit ;

ANÈKS II: DOKIMAN FONDANMATAL E GOVÈNANS

- b. les preuves apportées pertinemment classées, avec mention des faits et des arguments sur lesquels elles versent ;
 - c. la proposition et l'identification des déclarants et l'objet de leur déclaration. Dans le cas des experts, il est nécessaire d'ajouter leur curriculum vitae ainsi que leurs coordonnées ;
 - d. les arguments de droit, les observations portant sur les réparations et les dépens sollicitées, ainsi que les conclusions pertinentes.
2. Ladite réponse est communiquée par le Secrétaire aux personnes visées par l'article 39.1 a), c) et d) du présent Règlement et à l'Etat demandeur dans les cas visés à l'article 45 de la Convention.
3. La Cour peut considérer comme acceptés les faits qu'il n'a pas expressément contredits et les prétentions qu'il n'a pas expressément contestées.

Article 42. Exceptions préliminaires

1. Les exceptions préliminaires ne peuvent être invoquées que dans l'écrit visé par l'article précédent.
2. Le document invoquant les exceptions préliminaires doit comprendre l'exposé des faits, les arguments de droit, les conclusions et les documents les soutenant, ainsi que l'exposé des moyens de preuve.
3. Le fait que des exceptions préliminaires soient invoquées ne suspend ni la procédure de fond ni les délais de procédure.
4. La Commission, les victimes présumées ou leurs représentants et, dans son cas, l'Etat demandeur peuvent présenter des arguments écrits sur les exceptions préliminaires, dans un délai de 30 jours à dater de la réception de celles-ci.
5. La Cour peut, si elle le juge indispensable, convoquer une audience spéciale sur les exceptions préliminaires, avant de statuer sur celles-ci.
6. La Cour peut rendre une seule décision sur les exceptions préliminaires, le fond, et les réparations et les dépens de l'affaire.

Article 43. Autres actes de la procédure écrite

Après la réception de l'écrit du dépôt de l'affaire, l'écrit de sollicitudes, arguments et preuves, et l'écrit de la réponse, et avant l'ouverture de la procédure orale, la Commission, les victimes présumées ou ses représentants, l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur peuvent demander à la Présidence d'accomplir d'autres actes de procédure écrite. Dans ce cas, si elle le juge pertinent, la Présidence fixe les délais de dépôt desdits documents.

Article 44. Proposition d'*amicus curiae*

1. L'écrit de celui qui souhaite agir en tant qu'*amicus curiae* peut être déposé au Tribunal, conjointement avec ses annexes, par l'un des quelconques moyens visés à l'article 28.1 du présent Règlement, dans la langue de travail de l'affaire, avec le nom et prénom du ou des auteurs et la signature de chacun d'eux.

2. Lorsque la proposition d'un écrit d'*amicus curiae* est envoyée par voie électronique non signé ou non accompagnés de leurs annexes, les originaux et la documentation associée doivent être reçus au Tribunal dans un délai de 7 jours à compter dudit envoi. Au-delà de ce délai, ou si la documentation associée fait défaut, la proposition est archivée, sans aucune autre démarche.

3. Dans les affaires contentieuses, la proposition d'un écrit d'*amicus curiae* peut être déposée à tout moment du procès, mais pas au-delà de 15 jours après la tenue de l'audience publique. À défaut d'audience publique, il doit être déposé dans les 15 jours suivant l'ordonnance correspondante, qui statue sur le délai pour déposer les arguments finaux.

4. Des écrits d'*amicus curiae* peuvent être déposés dans les procédures relatives aux mesures provisoires et à la supervision de l'exécution des arrêts.

Chapitre III PROCÉDURE ORALE

Article 45. Ouverture

La Présidence fixe la date d'ouverture de la procédure orale et détermine les audiences nécessaires.

Article 46. Liste définitive des déclarants

1. La Cour sollicite à la Commission, aux victimes présumées ou ses représentants, à l'Etat défendeur et, dans son cas, à l'Etat demandeur leur liste définitive de déclarants, laquelle doit confirmer ou annuler les propositions de déclarations des victimes présumées, témoins, et experts, effectuées opportunément et conformément aux articles 35.1.f, 36.1.f, 40.2.c, et 41.1.c de ce Règlement. De même, les parties doivent indiquer, parmi les déclarants proposés, lesquels ils considèrent nécessaires de citer éventuellement à l'audience si elle a lieu, et lesquels peuvent faire une déclaration devant notaire (*affidavit*).

2. Le Tribunal remet la liste définitive des déclarants à la partie adverse et lui concède un délai pour présenter, si elle l'estime nécessaire, des observations, objections, ou récusations.

Article 47. Objection contre un témoin

1. La participation d'un témoin peut soulever une objection dans les dix jours après réception de la liste définitive confirmant l'offre de ladite déclaration.

2. La valeur des déclarations et des objections à celles-ci est appréciée par la Cour ou la Présidence, le cas échéant.

Article 48. Récusation des experts

1. Les experts pourront être récusés pour les causes suivantes :

- a. être parent d'une victime présumée, par consanguinité, affinité ou adoption, jusqu'au quatrième degré ;
- b. être ou avoir été représentant d'une victime présumée, au cours de la procédure interne ou celle du système interaméricain de promotion et de protection des Droits de l'Homme, pour les faits de l'affaire portés à la connaissance de la Cour ;

- c. entretenir ou avoir entretenu des liens étroits ou une relation de subordination fonctionnelle avec la partie qui propose ledit expert et que selon l'avis de la Cour peut affecter son impartialité ;
 - d. être ou avoir été fonctionnaire de la Commission, et avoir connaissance de l'affaire en cause pour laquelle son expertise est sollicitée ;
 - e. être ou avoir été Agent de l'Etat défendeur dans l'affaire en cause pour laquelle pour laquelle son expertise est sollicitée ;
 - f. être intervenu antérieurement peu importe le titre ou l'instance, nationale ou internationales, en relation avec la même cause.
2. La récusation doit être invoquée dans les dix jours après réception de la liste définitive confirmant l'offre dudit avis.
 3. La Présidence transmet à l'expert concerné la récusation invoquée à son encontre, et lui concède un délai déterminé pour présenter ses observations. Ces pièces sont soumises à la considération des intervenants dans l'affaire. Postérieurement, la Cour ou la Présidence statuent sur les suites.

Article 49. Remplacement des déclarants proposés

Exceptionnellement, lorsque la pétition est dûment fondée, et après avoir entendu les parties au litige, la Cour peut accepter le remplacement d'un déclarant, dans la mesure où le remplaçant est individualisé et que l'objet de la déclaration, témoignage, ou expertise initialement proposée est respectée.

Article 50. Proposition, Citation et Comparution des déclarants

1. La Cour ou sa Présidence rend une ordonnance dans laquelle, selon le cas, elle statue sur les observations, objections, ou récusations présentées ; elle définit l'objet de chacune de leurs déclarations ; lorsqu'elle considère que c'est pertinent, elle requiert que les déclarations soient effectuées sous serment devant notaire (*affidavit*) ; et elle convoque les personnes qui participent à l'audience lorsqu'elle l'estime nécessaire.
2. La partie qui offre une déclaration notifie au déclarant l'ordonnance visée à l'alinéa précédent.
3. Les déclarations portent uniquement sur l'objet défini par la Cour dans l'ordonnance visée à l'alinéa 1 du présent article. Exceptionnellement, lorsque la pétition est dûment fondée, et après avoir entendu l'opinion de la partie adverse, la Cour peut modifier l'objet de la déclaration ou accepter une déclaration qui dépasse l'objet initialement déterminé.
4. La partie qui propose un déclarant se charge, selon le cas, de sa comparution devant le Tribunal ou de la remise de l'*affidavit* à celui-ci.
5. Les victimes présumées ou ses représentants, l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur peuvent poser des questions par écrit aux déclarants proposés par la partie adverse, ou éventuellement par la Commission, et qui ont été désignés pour déclarer devant notaire (*affidavit*). À moins que la Cour n'en dispose autrement, la Présidence est habilitée à statuer sur la pertinence de questions formulées et de dispenser le destinataire de

répondre. Les questions posées de manière à orienter les réponses et qui ne se réfèrent pas de façon opportune à l'objet prédéterminé ne sont pas admises.

6. La déclaration effectuée sous serment devant notaire (*affidavit*) est transmise à la partie adverse et, dans son cas, à la Commission afin qu'elles puissent présenter ses observations dans le délai déterminé par la Cour ou la Présidence.

Article 51. Audience

1. En premier lieu la Commission fait l'exposition des raisons du rapport visé à l'article 50 de la Convention et du dépôt de l'affaire devant la Cour, ainsi que tout élément qu'elle considère pertinent pour la résolution du litige.

2. Une fois que la Commission a exposé les éléments visés à l'alinéa précédent, la Présidence convoque les déclarants conformément à l'article 50.1 du présent Règlement, afin qu'ils soient interrogés comme indiqué à l'article suivant. Celui qui a proposé le déclarant commence son interrogatoire.

3. Après la vérification de son identité et avant qu'il ne témoigne, le témoin prête serment ou fait une déclaration par laquelle il affirme qu'il dira la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

4. Après vérification de son identité et avant qu'il ne s'acquitte de sa charge, l'expert prête serment ou fait une déclaration par laquelle il affirme qu'il exercera ses fonctions en tout honneur et en toute conscience.

5. Les victimes présumées ne prêtent pas serment ; seule leur identité est vérifiée.

6. Lors de l'audience devant la Cour, les victimes présumées et les témoins qui n'ont pas déclaré ne peuvent assister aux déclarations des autres victimes présumées, témoins, ou experts.

7. Une fois que la Cour a entendu les déclarants et les Juges ont posé les questions qu'ils estiment pertinentes, la Présidence donne la parole aux victimes présumées ou à leurs représentants, et à l'Etat défendeur, afin qu'ils exposent leurs arguments. La Présidence donne ensuite aux victimes présumées ou à leurs représentants, et à l'Etat défendeur, respectivement la possibilité de répliquer et de dupliquer.

8. Lorsque l'argumentation est terminée, la Commission présente ses observations finales.

9. Enfin, la Présidence donne la parole aux Juges, dans l'ordre inverse au système de préséance établi à l'article 13 du Statut, afin que s'ils le désirent, ils posent des questions à la Commission, aux victimes présumées ou à leurs représentants, et à l'Etat.

10. Lorsque la Commission n'est pas à l'origine du dépôt de l'affaire, la Présidence dirige les débats, détermine l'ordre de prise de parole des personnes pouvant intervenir et adopte les mesures nécessaires à la bonne conduite des audiences.

11. La Cour peut recevoir les déclarations des témoins, des experts ou des victimes présumées ayant recours à des moyens électroniques audiovisuels.

Article 52. Questions posées pendant les débats

1. Les Juges peuvent poser les questions qu'ils estiment pertinentes à toute personne qui comparaît devant la Cour.
2. Les victimes présumées, les témoins, les experts et toute autre personne que la Cour décide d'entendre peuvent être interrogés, en présence de la Présidence en sa qualité de modérateur, par les victimes présumées ou leurs représentants, l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur.
3. La Commission ne peut interroger que les experts qu'elle propose conformément à l'article 35.1.f du présent Règlement et à ceux qui ont été proposés par les victimes présumées, par l'Etat défendeur et, dans son cas, par l'Etat demandeur, si la Cour l'autorise, lorsque l'ordre public interaméricain des droits de l'homme est particulièrement affecté et sa déclaration porte sur quelque une des matières contenues dans une expertise offerte par la Commission.
4. À moins que la Cour n'en dispose autrement, la Présidence est habilitée à statuer sur la pertinence de questions formulées et de dispenser le destinataire de répondre. Les questions posées de manière à orienter les réponses ne sont pas admises.

Article 53. Protection des victimes présumées, des témoins, des experts, et des représentants et assesseurs légaux

Les États ne peuvent engager des actions à l'encontre des victimes présumées, des témoins ou des experts, des représentants ou assesseurs légaux, ni exercer de représailles contre eux ou contre leurs parents, en raison de leurs déclarations, leur défense légale ou des avis qu'ils auraient rendus devant la Cour.

Article 54. Non-comparution ou fausse déposition

La Cour informe l'État de juridiction des personnes qui ont été citées, appelées à déclarer ou à déposer et qui n'ont pas comparu ou ont refusé de déposer sans motif légitime ou qui, de l'avis de la Cour, ont violé le serment ou la déclaration solennelle. Ceci, afin que l'État concerné applique les mesures prévues à cet effet par la législation nationale correspondante.

Article 55. Procès-verbal des audiences

1. Il est dressé un procès-verbal de chaque audience par le Greffe, qui contient :
 - a. les noms et prénoms des Juges présents;
 - b. les noms et prénoms des personnes intervenant à l'audience ;
 - c. les noms et prénoms ainsi que les notices biographiques des déclarants comparissant à l'audience.
2. Le Greffe enregistre les audiences et joint une copie de cet enregistrement au dossier.
3. Les Agents, les Délégués, les victimes ou les victimes présumées ou leurs représentants, reçoivent au plus bref délai une copie de l'enregistrement de l'audience publique.

Chapitre IV
DE LA PROCEDURE ECRITE FINALE

Article 56. Arguments écrits finaux

1. Les victimes présumées ou leurs représentants, l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur ont l'opportunité de présenter des arguments écrits finaux dans le délai déterminé par la Présidence.
2. La Commission peut, si elle l'estime convenant, présenter des observations finales écrites, dans le délai fixé dans l'alinéa précédent.

Chapitre V
DE LA PREUVE

Article 57. Admissibilité

1. Les preuves qui ont été produites devant la Commission font partie intégrante du dossier, à condition qu'elles aient été produites dans le cadre d'une procédure contradictoire. Cependant, si elle le juge indispensable, la Cour peut demander aux parties de reproduire les preuves.
2. Exceptionnellement, et après avoir entendu l'opinion de tous les autres intervenants au procès, la Cour peut déclarer recevable une preuve produite à un moment autre que ceux qui sont mentionnés aux articles 35.1, 36.1, 40.2, et 41.1 de ce Règlement, si l'une des parties invoque un cas de force majeure ou d'empêchement grave. La Cour peut également déclarer recevable une preuve qui fait état d'un fait postérieur, aux moments du procès indiqués ci-dessus.

Article 58. Mesures d'instruction prises *ex officio*

À toute étape de la cause, la Cour peut :

- a. Obtenir, *ex officio* toutes les preuves qu'elle juge utiles et nécessaires. En particulier, elle peut entendre en qualité de victime présumée, témoin, expert ou à tout autre titre, les personnes dont elle estime la déclaration, témoignage ou l'opinion pertinentes.
- b. Ordonner à la Commission, aux victimes ou victimes présumées ou ses représentants, à l'Etat défendeur et, dans son cas, à l'Etat demandeur de soumettre tout moyen de preuve à leur portée, donner toute explication ou faire toute déclaration qui, à son avis, peuvent être utiles.
- c. Solliciter à toute entité, tout service, organe ou autorité de son choix, de recueillir des informations, d'exprimer une opinion, d'établir un rapport ou d'émettre un avis sur un point déterminé. Les rapports élaborés dans ces conditions ne peuvent être publiés que si la Cour donne son autorisation à cet effet.
- d. Mandater un ou plusieurs de ses membres à d'adopter toute autre mesure d'instruction, y compris des audiences, au siège ou hors siège de la Cour.
- e. Au cas où il soit impossible accomplir les mesures d'instruction prévues au paragraphe précédent, les Juges peuvent mandater le Greffe pour qu'il adopte les mesures d'instruction requises.

Article 59. Preuve incomplète ou illisible

Tout instrument probatoire apporté devant la Cour doit être remis complet et entièrement intelligible. Si ce n'est pas le cas, un délai sera accordé à la partie qui a apporté la preuve afin qu'elle corrige les défauts ou qu'elle remette les éclaircissements pertinents. Dans le cas contraire, la preuve apportée sera déclarée irrecevable.

Article 60. Frais de la preuve

Celui qui propose une preuve prend à sa charge les frais ainsi occasionnés.

Chapitre VI

DESISTEMENT, RECONNAISSANCE ET SOLUTION AMIABLE

Article 61. Désistement

Si celui qui a déposé l'affaire avise la Cour de son intention de se désister, celle-ci, après avoir entendu l'opinion de tous les autres intervenants au procès, statue sur le bien-fondé du désistement et ses effets juridiques.

Article 62. Reconnaissance

Si le défendeur avise la Cour qu'elle accepte les faits, ou acquiesce partiellement ou totalement aux prétentions indiquées dans l'écrit de dépôt de l'affaire ou dans l'écrit des victimes présumées ou de leurs représentants, la Cour, après avoir entendu les autres intervenants au procès, statue sur la recevabilité de l'acquiescement ainsi que sur ses effets juridiques au moment de la procédure qu'elle juge opportun.

Article 63. Solution à l'amiable

Si la Commission, les victimes ou victimes présumées ou ses représentants, l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur dans un affaire devant la Cour, avisent à celle-ci qu'il existe une solution amiable, un accord ou tout autre fait permettant de mettre un terme au litige, la Cour statue sur son bien-fondé ainsi que sur ses effets juridiques, au moment de la procédure qu'elle juge opportun.

Article 64. Poursuite de l'examen de l'affaire

La Cour, prenant en considération les responsabilités qui lui incombent dans le cadre de son devoir de protéger les droits de l'homme, peut décider de poursuivre l'examen de l'affaire, même dans les hypothèses envisagées dans les articles précédents.

Chapitre VII

DES ARRÊTS

Article 65. Contenu des arrêts

1. L'arrêt comprend :
 - a. les noms et prénoms du Juge qui occupe la Présidence et des autres des Juges ayant statué en l'espèce, du Greffier et du Greffier adjoint ;
 - b. l'identification des intervenants au procès et de leurs représentants ;
 - c. la description de la procédure appliquée en l'espèce ;

- d. l'exposé des faits ;
- e. les conclusions de la Commission, des victimes ou ses représentants, de l'Etat défendeur et, dans son cas, de l'Etat demandeur ;
- f. les arguments de droit ;
- g. la décision sur le fond ;
- h. la décision sur les réparations et dépens, s'il y a lieu ;
- i. le résultat du vote ;
- j. la mention de la version authentique de l'arrêt.

2. Tout Juge qui a participé à l'examen d'une affaire a le droit de joindre à l'arrêt son opinion séparée, concordante ou dissidente, qui doit être motivée. Ces opinions doivent être présentées dans le délai fixé par la Présidence, afin que les Juges puissent en prendre connaissance avant la notification de l'arrêt. Elles ne peuvent porter que sur les éléments traités dans les arrêts.

Article 66. Arrêt relatif aux réparations et dépens

1. Si l'arrêt sur le fond ne comprend pas de décision spécifique sur les réparations et les dépens, la Cour fixe le moment où elle prendra sa décision sur ce dernier point et indique la procédure à suivre.
2. Si la Cour est informé que les victimes ou ses représentants et l'Etat défendeur et, dans son cas, l'Etat demandeur sont parvenues à un accord concernant l'exécution de la décision sur le fond, la Cour s'assure que ledit accord est conforme aux termes de la Convention et statue pour faire valoir ce que de droit.

Article 67. Prononcé et communication de l'arrêt

1. La Cour délibère à huis clos et adopte l'arrêt, lequel est notifié par le Greffe à la Commission, aux victimes ou victimes présumées ou ses représentants, à l'Etat défendeur et, dans son cas, à l'Etat demandeur.
2. Tant que l'arrêt n'a pas été notifié les textes, les conclusions et les votes demeurent secrets.
3. Les arrêts sont signés par tous les Juges qui participent au vote et par le Greffier. Cependant, un arrêt signé par la majorité des Juges et par le Greffier est également valable.
4. Les opinions séparées, concordantes ou dissidentes sont signées par les Juges qui en sont les auteurs et par le Greffier.
5. Les arrêts sont conclus par un ordre communicatif et exécutoire signé par la Présidence ainsi que par le Greffier et scellé par ce dernier.
6. Les originaux des arrêts sont déposés aux archives de la Cour. Le Greffier communique une copie certifiée des arrêts aux États parties, à la Commission, aux victimes ou victimes présumées ou ses représentants, à l'Etat

défendeur et, dans son cas, à l'Etat demandeur, au Conseil permanent par l'intermédiaire de sa Présidence, au Secrétaire général de l'OEA, et à tout intéressé qui en fait la demande.

Article 68. Sollicitude d'interprétation

1. Les parties peuvent, conformément à l'article 67 de la Convention, solliciter l'interprétation des arrêts rendus sur les exceptions préliminaires, le fond ou les réparations et dépens. La demande d'interprétation est déposée auprès du Greffe de la Cour et doit mentionner avec précision les questions relatives au sens ou à la portée de l'arrêt dont l'interprétation est demandée.
2. Le Greffier communique la sollicitude d'interprétation aux autres intervenants à l'instance et les invite à présenter les observations écrites qu'elles estiment pertinentes, dans le délai fixé par la Présidence.
3. Pour l'examen de la sollicitude d'interprétation, la Cour est composée, si possible, des mêmes Juges qui ont participé à l'arrêt. Cependant, en cas de décès, de démission, d'empêchement, d'excuse ou d'incapacité, le Juge concerné est remplacé suivant les conditions fixées à l'article 17 du présent Règlement.
4. La sollicitude d'interprétation ne suspend pas l'exécution de l'arrêt.
5. La Cour détermine la procédure qu'il convient d'appliquer et rend un arrêt sur l'interprétation.

Article 69. Surveillance d'exécution des arrêts et autres décisions du Tribunal

1. La surveillance des arrêts et autres décisions de la Cour est effectuée par l'élaboration de rapports de l'État et des observations présentées sur lesdits rapports par les victimes ou leurs représentants. La Commission interaméricaine doit présenter des observations aussi bien sur le rapport de l'État que sur les observations des victimes ou de leurs représentants.
2. La Cour peut demander à d'autres sources, des informations relevantes sur l'affaire, lui permettant d'évaluer leur état d'exécution. À cet effet, elle peut aussi demander les expertises et les rapports qu'elle considère opportuns.
3. La Cour peut, le cas échéant, convoquer l'Etat et les représentants des victimes à une audience afin de surveiller l'exécution de ses décisions et entendre la Commission.
4. La Cour détermine l'état d'exécution de ses arrêts sur la base des informations reçues et rend les résolutions qu'elle estime pertinentes.
5. Ces dispositions s'appliquent également aux affaires qui n'ont pas été déposées par la Commission.

TITRE III DES AVIS CONSULTATIFS

Article 70. Interprétation de la Convention

1. Les demandes d'avis consultatif prévues à l'article 64.1 de la Convention doivent indiquer avec précision les questions spécifiques sur lesquelles l'opinion de la Cour est sollicitée.

2. Les demandes d'avis consultatif introduites par un État membre ou par la Commission doivent indiquer, en outre, les dispositions sur lesquelles l'interprétation est sollicitée, les considérations donnant lieu à la demande d'avis, ainsi que le nom et l'adresse de l'Agent ou des délégués.
3. Toute demande d'avis consultatif émanant d'un organe de l'OEA autre que la Commission, doit mentionner, outre les éléments énumérés au paragraphe précédent, en quoi la consultation sollicitée relève de la sphère de compétence de l'organe concerné.

Article 71. Interprétation d'autres traités

1. Si la demande d'interprétation concerne l'interprétation d'autres traités portant sur la protection des droits de l'homme dans les États américains prévue à l'article 64.1 de la Convention, elle doit préciser le traité et les dispositions pertinentes, les questions spécifiques sur lesquelles l'avis de la Cour est sollicité ainsi que les considérations donnant lieu à la demande d'interprétation.
2. Si la demande émane de l'un des organes de l'OEA, elle doit spécifier en quoi la consultation sollicitée relève de la sphère de compétence de l'organe concerné.

Article 72. Interprétation des lois internes

1. La demande d'avis présentée conformément à l'article 64.2 de la Convention doit indiquer :
 - a. les dispositions de droit interne ainsi que celles de la Convention ou d'autres traités portant sur la protection des droits de l'homme, qui font l'objet de la consultation ;
 - b. les questions spécifiques sur lesquelles l'avis de la Cour est sollicité ;
 - c. le nom et l'adresse de l'Agent du demandeur d'avis.
2. La demande est accompagnée d'une copie des dispositions internes qui font l'objet de la consultation.

Article 73. Procédure

1. Dès réception de la demande d'avis, le Greffier envoie une copie à tous les États membres, à la Commission, au Conseil permanent par l'intermédiaire de sa Présidence, au Secrétaire général et, le cas échéant, aux organes de l'OEA dont la sphère de compétence comprend l'objet de la consultation.
2. La Présidence fixe un délai pour le dépôt des observations écrites par les intéressés.
3. La Présidence peut inviter ou autoriser toute personne intéressée à présenter son opinion écrite sur tous les points qui font l'objet de la consultation. Si la demande correspond à celles qui sont visées à l'article 64.2 de la Convention, la Présidence doit au préalable consulter l'agent.
4. Lorsque la procédure écrite est terminée, la Cour peut décider d'ouvrir ou non la procédure orale. Le cas échéant, la Cour fixe l'audience ou délègue la fixation de l'audience à la Présidence. Dans le cas prévu à l'article 64.2 de la Convention, l'agent doit préalablement être consulté sur ce point.

Article 74. Application par analogie

La Cour applique les dispositions du titre II du présent Règlement à la procédure d'avis consultatif, dans la mesure où elle les juge compatibles.

Article 75. Émission et contenu des avis

1. Les avis consultatifs sont émis conformément aux dispositions de l'article 67 du présent Règlement.
2. L'avis consultatif comprend :
 - a. les noms et prénoms du Juge qui occupe la Présidence et des autres des Juges ayant statué en l'espèce, du Greffier et du Greffier adjoint ;
 - b. les questions soumises à la Cour ;
 - c. la description de la procédure ;
 - d. les arguments de droit ;
 - e. l'avis de la Cour ;
 - f. la mention de la version authentique de l'avis.
3. Chaque Juge ayant participé à l'émission de l'avis, a le droit de joindre son opinion concordante ou dissidente, qui doit être motivée. Ces votes doivent être déposés dans le délai fixé par la Présidence, afin que les Juges puissent en prendre connaissance avant la communication de l'avis consultatif. Les dispositions de l'article 32.1.a du présent Règlement s'appliquent à la publication de l'avis.
4. Les avis peuvent être lus en public.

TITRE IV RECTIFICATION DES ERREURS

Article 76. Rectifications des erreurs contenues dans les arrêts ou autres décisions

La Cour peut, de sa propre initiative ou à pétition d'une partie, présentée dans le mois suivant la notification de l'arrêt ou de l'ordonnance en cause, rectifier les erreurs notoires, d'édition ou de calcul. S'il y a eu lieu, la Cour notifie les rectifications effectuées à la Commission, aux victimes ou ses représentants, à l'Etat défendeur et, dans son cas, à l'Etat demandeur.

TITRE V DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 77. Modification du Règlement

Le présent Règlement peut être modifié à la majorité absolue des Juges titulaires de la Cour. Il abroge, à partir de son entrée en vigueur, les normes réglementaires antérieures.

Article 78. Entrée en vigueur

Le présent Règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

Article 79. Application

1. Les affaires contentieuses qui ont été déjà soumises à la considération de la Cour avant le 1^{er} janvier 2010 continueront la procédure jusqu'à son arrêt conformément au Règlement antérieur.
2. Si la Commission a adopté le rapport visé à l'article 50 de la Convention avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, le dépôt de l'affaire devant la Cour sera régi par les articles 33 et 34 du Règlement en vigueur précédemment^[3]. La proposition des déclarations sera régie par le présent Règlement.

Fait au siège de la Cour interaméricaine des Droits de l'Homme, à San José, Costa Rica, le 24 novembre 2009.

^[1] Le Juge Leonardo A. Franco a été dans toutes les sessions de la Cour dont il y a eu une délibération sur le présent Règlement. Dans la dernière session, dans laquelle il a été adopté, le Juge Leonardo A. Franco n'a pas pu être présent pour des raisons de force majeure.

^[2] Le premier Règlement de la Cour a été adopté par le Tribunal dans sa III Session ordinaire tenue du 30 juin au 9 août 1980. Par la suite ; le deuxième Règlement a été adopté lors de sa XXIII Session ordinaire tenue du 9 au 18 janvier 1991; le troisième Règlement a été adopté lors de sa XXXIV Session ordinaire tenue du 9 au 20 septembre 1996; le quatrième Règlement a été adopté lors de sa XLIX session ordinaire, tenue du 16 au 25 novembre 2000, lequel a été modifié lors de sa LXI Session ordinaire tenue du 20 novembre au 4 décembre 2003, et lors de sa LXXXII Session ordinaire tenue du 19 au 31 janvier 2009.

^[3] **Article 33. Ouverture du procès**

L'introduction d'une affaire, conformément à l'article 61.1 de la Convention, se fait auprès du Greffe de la Cour par dépôt de la requête dans les langues de travail. Le dépôt de la requête dans une seule de ces langues n'affecte en rien le bon déroulement de la procédure. Cependant, la traduction dans l'autre langue ou les autres langues devra être effectuée dans un délai de 30 jours.

Article 34. La requête

La requête doit contenir :

1. Les prétentions (y compris celles qui concernent les réparations et les frais et dépens); l'identification des parties au litige; l'exposé des faits; les ordonnances concernant l'ouverture de la procédure et la recevabilité de la pétition par la Commission; les preuves fournies y compris l'exposé des faits sur lesquels elles reposent ; l'identification des témoins et des experts et l'objet de leurs déclarations; les arguments de droit et les conclusions pertinentes. En outre, la Commission doit enregistrer le nom et l'adresse du requérant original, ainsi que, si possible, le nom et l'adresse des victimes présumées et de leurs représentants dûment accrédités.
2. Les noms et prénoms des Agents ou des Délégués.
3. Au cas où cette information ne figure pas dans la requête, la Commission sera la représentante aux fins de la procédure des victimes présumées, en tant que garante de l'intérêt public conformément aux dispositions de la Convention américaine, afin de garantir leur droit à la défense.

Lorsqu'elle est introduite par la Commission, la requête doit être accompagnée du rapport visé à l'article 50 de la Convention.

www.ijrcenter.org